



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

Zeitbegriffe und Konzeptualisierung von ZEIT im Rigveda

**Eine quantitative Betrachtung des Wortschatzes zur Beschreibung
zeitbezogener Vorgänge oder Ereignisse in Hinblick auf deren
Zeitpunkte, Dauer und Wiederholungen.**

verfasst von / submitted by

Maria Käferböck, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2016 / Vienna, 2016

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 066 599

degree programme code as it appears on
the student record sheet:

Studienrichtung lt. Studienblatt: Masterstudium Indogermanistik und historische
degree programme as it appears on Sprachwissenschaft
the student record sheet:

Betreut von / Supervisor: Univ.-Prof. Mag. Dr. Melanie Malzahn

Inhaltsverzeichnis	I – III
Abkürzungsverzeichnis	IV - V
Abbildungsverzeichnis	V - VI
Vorwort	VII - VIII

TEIL I

1	Einleitung und Forschungsfrage	1
2	Der Rigveda (RV)	2
2.1	Die Menschen in rigvedischer Zeit	3
2.2	Die religiösen Vorstellungen	5
3	Zur allgemeinen Konzeptualisierung von ZEIT	6
4	Der Überbegriff ZEIT im Rigveda	7
5	Datenerfassung	8

TEIL II

6	Astronomisch begründete Zeitbegriffe	10
6.1	Unterteilung des Tages vom Morgen bis zum Abend	10
6.1.1	Übergang von der Nacht zum Morgen, Morgendämmerung, Sonnenaufgang	10
6.1.1.1	„Morgen“-Lexeme, die auf die Wurzel <i>vas/uṣ</i> ‚hell werden‘ zurückgehen	11
	(a) <i>naktoṣas-</i> , f. Dual: Nacht und Morgenröte	11
	(b) <i>uṣāsānāktā-</i> f. Dual: Morgenröte und Nacht	13
	(c) <i>vyūṣ-/vyūṣṭi-</i> , f.: das Aufleuchten, Hellwerden	14
	(d) <i>vāstu-</i> , f.: das Hellwerden, der Morgen	15
	(e) <i>uṣār-/uṣr-</i> , f.; <i>uṣās-</i> , f.; <i>uṣā-</i> , f.: die Morgenröte	18
6.1.1.2	„Morgen“-Lexeme, die auf anderen Wurzeln als <i>vas/uṣ</i> basieren	22
	(a) <i>śvetanā-</i> , f.: das Hellwerden, Morgenhelle	22
	(b) <i>aruṇa-</i> , Adj. / <i>aruṣa-</i> , Adj. : ‚Morgenröte‘	23
	(c) <i>úḍiti-</i> , f., <i>súra úḍiti</i> und <i>úḍiti súra</i> : Aufgang der Sonne	26
	(d) <i>prātár</i> , Adv.: frühmorgens	28
	(e) <i>pūrvā-hūti-</i> , f.: erste Anrufung, Frühgebet	29
	(f) <i>saṃ-gavá-</i> , m.: Melkzeit	30
	(g) <i>prapitvá-</i> , n.: Tagesanbruch, Frühe	32
	(h) <i>prabúdh-</i> , Adj. , f.: das Erwachen, die Erwachenszeit	34
6.1.2	Vormittag: <i>pūrvāhṇá-</i>, m., Vormittag	35
6.1.3	Mittag: <i>madhyám-dina-</i>, m., Mittag, Mittagszeit	36
6.1.4	Abend	37
6.1.4.1	<i>nimrúc-</i> , f.: Untergehen der Sonne, Abend	37
6.1.4.2	<i>sāyá-</i> , n.: Zeit der Einkehr, Abend	38

6.1.4.3	<i>doṣā-</i> , f.: Abend, Dunkel	39
6.1.4.4	<i>abhipitvá-</i> n.: des Tages Einkehr, Abend	40
6.1.5	Zusammenfassung von 6.1.1.1 + 6.1.1.2 (Morgen-Begriffe) vs. 6.1.4 (Abend-Begriffe)	42
6.2	TAG	45
6.2.1	<i>dív-</i> , <i>dyú-</i> <i>dyó-</i> , m., f.: Tag	46
6.2.2	<i>áhar-</i> , <i>áhan-</i> (Subst.) n. : Tag	48
6.3	NACHT	50
6.3.1	<i>aktú-</i> , m.: Nacht	50
6.3.2	<i>nákta-</i> , n.: Nacht	52
6.3.3	<i>kṣápa-</i> , f.: Finsternis, Nacht	53
6.3.4	<i>rātrī-</i> , f.: Nacht	54
6.3.5	<i>rāmyā-</i> , f.: Nacht	55
6.3.6	<i>ūrmyā-</i> , f.: Nachthimmel, Nacht	55
6.3.7	<i>śárvarī-</i> , f.: Nacht	56
6.3.8	<i>api-śarvará-</i> , Adj. : an die Nacht grenzend; n.: Frühmorgen	56
6.4	Halbmonat, Monat, Mond	58
6.4.1	<i>parvan</i> , n.: Knotenpunkt eines Zeitraumes	58
6.4.2	<i>pañcadaśan</i> : aus 15 bestehend → Monatshälfte	60
6.4.3	<i>mās</i> , m. / <i>māsa</i> , m.: Mond / Monat	60
6.4.4	<i>candrāmas</i> , m.: Mond	62
6.5	Jahreszeiten	63
6.5.1	Der Begriff „Jahreszeit/season“: ṛtu-	63
6.5.2	Die Jahreszeiten und „Cātur-māsa“	64
6.5.3	Jahreszeiten-Lexeme für die Bezeichnung „Jahr“	65
6.5.4	Die Jahreszeiten im Einzelnen	66
6.5.4.1	<i>vasantá-</i> , m.: Frühling	66
6.5.4.2	<i>grīṣmá-</i> , m.: Sommer	67
6.5.4.3	<i>śarád-</i> , f.: Herbst, Jahr; Verbindungen mit Zahlwörtern (<i>śatá-śārada</i>)	67
6.5.4.4	<i>hímā-</i> , f. / <i>hemantá</i> , m.: Winter	68
6.5.4.5	<i>prāvṛṣ-</i> , f.: Regenzeit, nasse Jahreszeit	69
6.5.4.6	<i>abdā-</i> f. könnte mit „Regenzeit“ in Verbindung stehen	70
6.5.5	Zusammenfassung der Jahreszeiten-Begriffe (6.5.4.1 bis 6.5.4.6)	72
6.6	Jahr	73
6.6.1	<i>sámā-</i> , f.: Jahr	73
6.6.2	<i>śarad-</i> in Verbindung mit Zahlwörtern	73
6.6.3	<i>vatsará-</i> m., ‚Jahr‘: <i>parivatsará</i> , m. und <i>saṃvatsará</i> , m.	74
6.6.4	<i>tri-ávi</i> , a.: drei Lammzeiten (drei halbe Jahre)	75
6.6.5	<i>dvādaśá-</i> , Adjektiv: ‚des Zwölftheiligen Jahres‘	75

6.6.6	Übersicht über die Jahresbegriffe (6.6.1 bis 6.6.5)	76
7	Allgemeine Begriffe mit zeitbezogener Semantik	77
7.1	Bemerkungen zur „Stunde“	77
7.2	Kleinste Zeitspannen (der Augenblick)	78
7.2.1	<i>abhīka-</i> , n.	78
7.2.2	<i>mūhur-</i> , <i>mūhu-</i> , <i>muhuká-</i> , <i>muhūrtá-</i>	80
7.2.3	<i>nimiṣ-</i> , f.	80
7.3	Größte Zeitspannen (Generation und Lebenszeit)	81
7.3.1	<i>āyus-</i> , n.	81
7.3.2	<i>yugá</i> , n.	83
7.3.3	<i>jīyók</i> , Adv.	84
7.4	Weitere Begriffe mit zeitbezogener Semantik	85
7.4.1	<i>ṛtú-</i>	85
	(a) <i>ṛtúthá</i> , Adv.	87
	(b) <i>ṛtviya-</i> , Adj.	87
7.4.2	<i>śam-yós</i>	88
7.4.3	<i>ṛtá-</i>	91
8	Temporaladjektive, Temporaladverbien, Frequenzadverbien	96
8.1	Zeitrelative Temporaladverbien	97
8.1.1	Gestern – heute – morgen	98
8.1.1.1	<i>hyás</i> ‚gestern‘	98
8.1.1.2	<i>adyá</i> , <i>adyá</i> ‚heute‘	98
8.1.1.3	<i>śvás</i> ‚morgen, folgenden Tages‘	99
8.1.2	Früher – jetzt – später	99
8.1.2.1	Entsprechungen für früher	101
8.1.2.2	Entsprechungen für jetzt	104
8.1.2.3	Entsprechungen für später / künftig	105
8.1.3	Zusammenfassung von 8.1.1 bis 8.1.2	106
8.2	Frequenzadverbien	107
8.2.1	nie bis immer (graduell antonym)	108
8.2.1.1	Entsprechungen für nie / niemals	109
8.2.1.2	Entsprechungen für häufig / oft / sehr oft / am häufigsten	110
8.2.1.3	Entsprechungen für immer / immerdar / allezeit / stets	111
8.2.2	Zusammenfassung von 8.2.1.1, 8.2.1.2 und 8.2.1.3	112
9	Resümee und gewonnene Erkenntnisse	113
TEIL III	Erfasste Daten im Detail	116
	Literaturverzeichnis	195
	Zusammenfassung /Abstract	199

Abkürzungsverzeichnis

A	Antonym
a.	Adjektiv (GR)
Abl.	Ablativ
Adj.	Adjektiv
AiGr	Wackernagel , Jakob: Altindische Grammatik
Akk.	Akkusativ
approx.	approximately
AV	Atharvaveda
B.C.E.	Before Common Era
bzw.	beziehungsweise
d.h.	das heißt
Dat.	Dativ
cf.	confer
etc.	et cetera
EWAia I	Mayrhofer , Manfred: Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen, I. Band
EWAia II	Mayrhofer , Manfred: Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen, II. Band
f.	folgend
ff.	folgende
FN	Fußnote
FO	Formel
GE	Geldner , Karl Friedrich: Der Rig-Veda aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt
Gen.	Genetiv
GR	Grassmann , Hermann: Wörterbuch zum Rig-Veda
idg.	indogermanisch
Inst.	Instrumental
JB	Jamison , Stephanie W. and Brereton , Joel P.: The Rigveda. The Earliest Religious Poetry of India.
KEWA	Mayrhofer , Manfred, Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen
LK	Liederkreis/ <i>Maṇḍala</i>
Lok.	Lokativ
LUB	Lubotsky , Alexander: A Ṛgvedic Word Concordance.
NIL	Wodtko , Dagmar S., Irslinger , Britta, Schneider Carolin: Nomina im Indogermanischen Lexikon, Universitätsverlag Winter, Heidelberg, 2008.
Nom.	Nominativ
o.e.	oben erwähnt
Pl.	Plural
POK	Pokorny , Julius: Indogermanisches etymologisches Wörterbuch
PWB	Böhtlingk , Otto und Roth Rudolph: Grosses Petersburger Wörterbuch
RIV I	Krisch , Thomas, RIVELEX Rigveda-Lexikon Band 1
RIV II	Krisch , Thomas, RIVELEX Rigveda-Lexikon Band 2

RV	Rigveda; Van Nooten , Barend / Holland , Gary B.: Rig Veda. A metrically restored text
s.o.	siehe oben
s.u.	siehe unten
Sg.	Singular
Subst.	Substantiv
u.a.	und andere
u.s.w.	und so weiter
v.u.Z.	vor unserer Zeitrechnung
VEI	MacDonell , Arthur Anthony and Keith , Arthur Berriedale: The Vedic Index of Names and Subjects.
VGfS	MacDonell , Arthur Anthony: A Vedic Grammar for Students
vgl.	vergleiche
VK	Vorkommen im RV
VRfS	MacDonell , Arthur Anthony: A Vedic Reader for Students
Vok.	Vokativ
WG	Witzel , Michael, Gotō Toshifumi. Rig-Veda: Das heilige Wissen. Erster und zweiter Liederkreis
WGS	Witzel , Michael, Gotō Toshifumi, Scarlata Salvatore. Rig-Veda: Das heilige Wissen. Dritter bis fünfter Liederkreis
WH-Vers	Wiederholungsvers
ZR	Zeitrelation

Abbildungsverzeichnis

	Seite
<i>Abb. 1:</i> Ausschnitt der Übersichtskarte aus „Das alte Indien“ von Michael Witzel (2. Auflage 2010)	2
<i>Abb. 2:</i> Aus Michael Witzel (1989): „Tracing the Vedic Dialects“ (Ausschnitt der Darstellung)	3
<i>Abb. 3:</i> Verteilung der 36 Vorkommen von <i>vyúṣ-</i> und <i>vyùṣṭi-</i> auf die 10 Liederkreise	15
<i>Abb. 4:</i> Verteilung der 33 Vorkommen von <i>vástu</i> auf die 10 Liederkreise	18
<i>Abb. 5:</i> Verteilung der 98 erfassten Vorkommen (überwiegend mit ZEITSEMANTIK) von <i>uṣár-/uṣr-</i> , <i>uṣás-</i> und <i>uṣá-</i> auf die 10 Liederkreise	21
<i>Abb. 6:</i> Verteilung der 23 Vorkommen von <i>úḍiti-</i> , <i>súra úḍiti</i> und <i>úḍiti súra</i> auf die 10 Liederkreise	28
<i>Abb. 7:</i> Verteilung der 48 Vorkommen von <i>prātar</i> samt verwandter Komposita auf die 10 Liederkreise	29
<i>Abb. 8:</i> Verteilung der 23 <i>mádhya</i> -Vorkommen auf die zehn Liederkreise. Die häufigen Vorkommen im Liederkreis 8 sind auf das sechsmalige Auftreten in ein und demselben Hymnus zurückzuführen.	37

<i>Abb. 9: Verteilung der insgesamt 21 doṣa-Vorkommen auf die 10 Liederkreise</i>	40
<i>Abb. 10: Zusammenfassung der Verteilung der 13 Morgen-Begriffe samt jeweiliger Anzahl je Liederkreis</i>	43
<i>Abb. 11: Verteilung aller erfassten Morgen-Lexeme auf die zehn Liederkreise in absoluten Zahlen</i>	44
<i>Abb. 12: Verteilung aller erfassten Morgen-Lexeme auf die zehn Liederkreise in Prozenten auf Basis der jeweiligen Gesamt-Wortanzahl je Liederkreis</i>	44
<i>Abb. 13: Zusammenfassung der Verteilung der 4 Abend-Begriffe samt jeweiliger Anzahl je Liederkreis</i>	44
<i>Abb. 14: Verteilung der gesamten 43 Abend-Vorkommen auf die zehn Liederkreise in absoluten Zahlen</i>	45
<i>Abb. 15: Verteilung der gesamten 43 Abend-Vorkommen auf die zehn Liederkreise in Prozenten auf Basis der jeweiligen Gesamt-Wortanzahl je Liederkreis</i>	45
<i>Abb. 16: Verteilung der gesamten 47 divé-dive-Vorkommen auf die zehn Liederkreise</i>	47
<i>Abb. 17: Verteilung der gesamten 143 áhar-/ahan-Vorkommen auf die zehn Liederkreise</i>	50
<i>Abb. 18: Verteilung der gesamten 51 aktú-Vorkommen auf die zehn Liederkreise</i>	51
<i>Abb. 19: Verteilung der insgesamt 39 nákta-Vorkommen auf die 10 Liederkreise</i>	52
<i>Abb. 20: Verteilung der insgesamt 16 kṣáṇ-Vorkommen auf die 10 Liederkreise</i>	53
<i>Abb. 21: Verteilung der insgesamt 14 rátrī-Vorkommen auf die 10 Liederkreise</i>	54
<i>Abb. 22: Verteilung der insgesamt 20 Vorkommen von más- und mása- auf die 10 Liederkreise</i>	61
<i>Abb. 23: Verteilung der 32 Jahreszeiten-Vorkommen auf die zehn Liederkreise</i>	72
<i>Abb. 24: Verteilung der 25 Vorkommen auf die zehn Liederkreise von vasantá-, śarád-, hímā-, hemantá- und śatá-hima-, die gemeinsam mit der Zahl „hundert“ auftreten in der Bedeutung „Jahr“</i>	72
<i>Abb. 25: Verteilung der insgesamt 26 Jahres-Vorkommen auf die 10 Liederkreise</i>	76
<i>Abb. 26: Verteilung der insgesamt 33 Vorkommen von abhíke, múhur-, und nimiṣ- auf die 10 Liederkreise</i>	78
<i>Abb. 27: Verteilung der insgesamt 94 áyuṣ-Vorkommen auf die 10 Liederkreise</i>	82
<i>Abb. 28: Verteilung der insgesamt 30 yugá-Vorkommen auf die 10 Liederkreise</i>	84
<i>Abb. 29: Verteilung der insgesamt 15 jiyók -Vorkommen auf die 10 Liederkreise</i>	85
<i>Abb. 30: Verteilung der 66 Vorkommen von ṛtú, ṛtuthá und ṛtvíya- auf die 10 Liederkreise</i>	88
<i>Abb. 31: Verteilung der insgesamt 24 śam-yós-Vorkommen auf die 10 Liederkreise</i>	90
<i>Abb. 32: Verteilung der Adverbien in vergangen/vorzeitig – gegenwärtig – zukünftig/nachzeitig</i>	107
<i>Abb. 33: Anzahl der Vorkommen bezogen auf die astronomisch bedingten Zeitbegriffe</i>	115

0 VORWORT

Nach Beendigung meines Berufslebens wollte ich mir meinen Lebenswunsch nach einem akademischen Studium erfüllen.

Meine Wahl fiel auf das BA-Studium der Sprachwissenschaft und in der Folge auf das MA-Studium Indogermanistik und historische Sprachwissenschaft.

Diese Beschäftigung mit den Teilgebieten der Sprachwissenschaft war so ganz anders als das, was ich aus meinem vorherigen beruflichen Umfeld gewohnt war. Umsatzziele und Liefertermine spielten keine Rolle mehr, dafür aber der Erwerb von Kenntnissen zur allgemeinen und angewandten Sprachwissenschaft sowie der Grammatiktheorie. Deshalb ist es mir zu Studienbeginn auch schwer gefallen, Zugang zu der neuen Materie zu finden.

Durch meine Vorliebe und große Begeisterung für alte Sprachen und deren Literaturen war das auf den BA aufbauende Studium der Indogermanistik und historischen Sprachwissenschaft nur eine logische Folge. Innerhalb kurzer Zeit habe ich eine „positive Hinwendung“ zum Rigveda gewonnen, nicht zuletzt durch die anschauliche Vermittlung der Materie in kompetenter und zugleich leicht verständlicher Weise seitens Frau Professor Malzahn, die bisweilen mit einer Portion Humor gewürzt war (*in guter Erinnerung geblieben ist mir ihr Ausspruch Agni „der Petzer“¹*).

Dieses geweckte Interesse hat dazu geführt, dass ich mehr über den Rigveda wissen wollte und mir als erstes Buch *Der Rigveda und seine Religion* von Thomas Oberlies (2012) angeschafft habe.

Bald danach kam das Angebot von Frau Professor Malzahn für eine kulturspezifische Masterarbeit, in Form einer quantitativen Analyse von Zeitbegriffen im Rigveda, das ich gerne angenommen habe.

Nach einer ziemlich langen Zeit des Einlesens, verbunden mit so mancher Ratlosigkeit, wie an die Ausarbeitung wohl am vernünftigsten heranzugehen wäre, habe ich mich an die Arbeit gemacht. Bereits der Entwurf einer möglichst übersichtlichen Darstellung des erfassten Materials, das sich zum Teil als äußerst vielschichtig erwiesen hat, hat mich vor eine nicht geringe Herausforderung gestellt. Aber von Frau Professor Malzahn habe ich stets hilfreiche Tipps und positive Aufmunterung erhalten.

¹ Agni, der nicht nur bei den Göttern lebt, sondern auch in Gestalt des häuslichen Feuers auf der Erde, „petzt“ den Göttern im Himmel, wenn die Menschen auf der Erde schlechte Taten vollbringen. Oberlies (2012: 113-116) erläutert dies folgendermaßen: „*Der Feuergott ist, obzwar als »Gast der Menschen« [...] ständiger Mitbewohner des Hauses. [...] Er, der mit eigenen ‚Augen‘ das Tun und Lassen des Menschen [...] sieht, meldet den Göttern [...], welche Verfehlungen sich der Mensch hat zuschulden kommen lassen.*“

In diesem Zusammenhang möchte ich auch die überaus motivierende und wohlwollende Atmosphäre innerhalb des Instituts für Indogermanistik hervorheben, die dazu beigetragen hat, dass ich mich in den vergangenen drei Jahren während des MA-Studiums sehr wohl gefühlt habe.

P.S.

Ursprünglich war vorgesehen, in dieser Arbeit neben astronomisch bedingten („absoluten“, also unveränderbaren) Zeitbegriffen auch sog. „sekundäre“ Zeitbegriffe zu behandeln, d.h. solche, die von der Gesellschaft begründet werden.

Es sind dies Zeitpunkte und Zeitspannen, die zumeist keine den Lexemen innewohnende Zeitsemantik aufweisen, aber dennoch einen Zeitbezug beinhalten, wie den menschlichen Lebenszyklus, beginnend mit der Schwangerschaft, über die Geburt, die Jugend, die Heirat, das Alter und den Tod, bzw. auch Lexeme, die die Unvergänglichkeit, die Ewigkeit und ein ewiges Dasein beschreiben.

Aus Termingründen musste von der Bearbeitung dieses Kapitels vorerst Abstand genommen werden.

TEIL I

1 Einleitung und Forschungsfrage

Mit der vorliegenden Arbeit soll ein Versuch unternommen werden, mit Hilfe einer quantitativen Erfassung der im **Rigveda** anzutreffenden zeitbezogenen Lexeme (Nomen und Adverbien) und deren vergleichender Betrachtung, Einblicke in die Vorstellungen von ZEIT der Menschen zu gewinnen, die in der Zeit des Entstehens des Rigveda (ca. 1400 bis 1000 v.u.Z.) im Norden Indiens gelebt haben und dem indogermanischen Sprach- und Kulturkreis angehört haben.

Es ist von Interesse, zu erfahren, welche Anzahl von welcher Art von Zeitlexemen im Rigveda vorhanden sind, um daraus Rückschlüsse auf das damalige Zeitkonzept ziehen zu können, wobei nicht übersehen werden darf, dass uns aus dieser Zeit lediglich diese einzige Textsorte vorliegt, auf dessen Grundlage diese Untersuchung vorgenommen wird.

Nachdem der Rigveda hauptsächlich für den Gebrauch im Ritual gedichtet worden ist, gibt er nur einen begrenzten Ausschnitt über das tägliche Leben der damaligen Menschen und ihr damaliges Zeitverständnis.

Eine wichtige Grundlage für die vorliegende Arbeit bilden die Vergleiche von Zeitbegriffen bestehender Rigveda-Übersetzungen untereinander, um - nicht zuletzt auf Basis abweichender Interpretationen ein und derselben Versstellen seitens der Übersetzer - Vergleiche anzustellen und Einblicke zu erhalten.

Um den Rigveda sowie die Lebensweise samt Glaubensvorstellungen der rigvedischen Menschen in groben Zügen verstehen zu können, werden in den folgenden Punkten und Unterpunkten überblicksartige Informationen gegeben.

Eingrenzung der Aufgabenstellung:

Grundsätzlich kann ein Zeitbezug in der Sprache nicht nur lexikalisch durch Nomina aus dem semantischen Feld ZEIT sowie mittels Zeitadverbien ausgedrückt werden, sondern auch grammatikalisch über den verbalen Tempus (Vergangenheitstempora) und Aspekt (punktuelle oder durative Verbalhandlung). Tempus und Aspekt sind jedoch nicht Gegenstand dieser Arbeit.

2 Der Rigveda (RV) ²

Der RV zählt (neben hethitischen Keilschrifttafeln) zur ältesten überlieferten indogermanischen Literatur.

Jedenfalls stellt der RV den ältesten Sanskrit-Text dar, der in einer altertümlichen Sprachform (Vedisch oder vedisches Sanskrit) verfasst wurde (JB 2014: 3).

Der RV wurde im nördlichen Indien (im heute teilweise zu Pakistan gehörenden Panjab und angrenzenden Regionen, wie dem Swat-Tal im heutigen Afghanistan) etwa ab 1400 v.u.Z. von Dichtern und Sängern verschiedener indogermanischer Stämme bzw. Familien verfasst und war hauptsächlich für den Gebrauch im Ritual zur Preisung der Götter und später bisweilen auch zur Preisung zeitgenössischer Fürsten bestimmt.

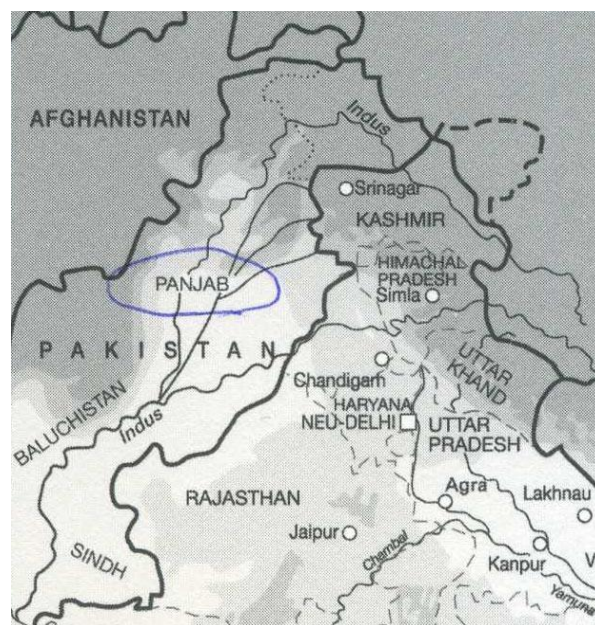


Abb. 1: Ausschnitt der Übersichtskarte aus „Das alte Indien“ von Michael Witzel (2. Auflage 2010)

Die meisten, eher schablonenhaften Hymnen des RV richten sich an die Götter, die sie als hochgeschätzte Ehrengäste zum Opfermahl einladen und deren großartige Eigenschaften oder Taten sie preisen. Daneben existieren aber auch Gedichte von hohem poetischem Wert sowie einige, die frühe philosophische Spekulationen zum Inhalt haben (WG 2007: 451).

² WG (2007: 428): „Veda bedeutet »das Wissen« und stammt von der Verbalwurzel *ved/vid*², mit der auch das deutsche Wort *wissen* verwandt ist. Rig leitet sich von dem Wort *ṛc* für ‚Preislied, Strophe, Vers‘ her. Der *Rig-Veda* ist also »das aus Versen bestehende (heilige) Wissen«, und es war der einheimischen Tradition seit jeher bewußt, daß seine Hymnen einer Anzahl von Sehern (Ṛṣis) zu verdanken sind.“

Die vedischen Stämme hatten keine Schriftkultur. Die in einem archaischen Sanskrit in einer hochstilisierten Dichtersprache von hochgestellten Personen verfassten Hymnen wurden stets originalgetreu mündlich überliefert. Diese bis ins kleinste Detail originalgetreue Wiedergabe war Voraussetzung für korrekt durchgeführte Kulthandlungen und verlangte den Schülern in den Priesterschulen beim Memorieren eine bewundernswerte Gedächtnisleistung ab.

Der RV umfasst zehn Liederkreise (*maṇḍala*) mit insgesamt 1028 Hymnen jeweils unterschiedlicher Länge und jeweils unterschiedlicher Anzahl an Hymnen je Liederkreis. Die Liederkreise II bis VII, die sogenannten „Familienbücher“ gelten als die ältesten Teile des RV und sind bestimmten Familien bzw. deren Dichtern zuordenbar. Die Maṇḍalas I und X gelten als die jüngsten.

Diese frühesten 1028 vedischen Hymnen wurden unter den Kuru-Fürsten etwa 1000 v.u.Z., also durchschnittlich 400 Jahre nach deren Entstehung, im Zuge der Ritual-Reform gesammelt und als *Rigveda-Samhitā* kanonisiert. (Vgl. Witzel 2003: 24-25.)

2.1 Die Menschen in rigvedischer Zeit

Witzel (2003) setzt in seiner Zeittafel die vedische Periode um 1500 bis 500 v.u.Z. an, wobei die eigentliche „rigvedische“ Periode im Panjab und angrenzenden Regionen von ungefähr 1300 bis 1000 v.u.Z. gedauert haben dürfte.

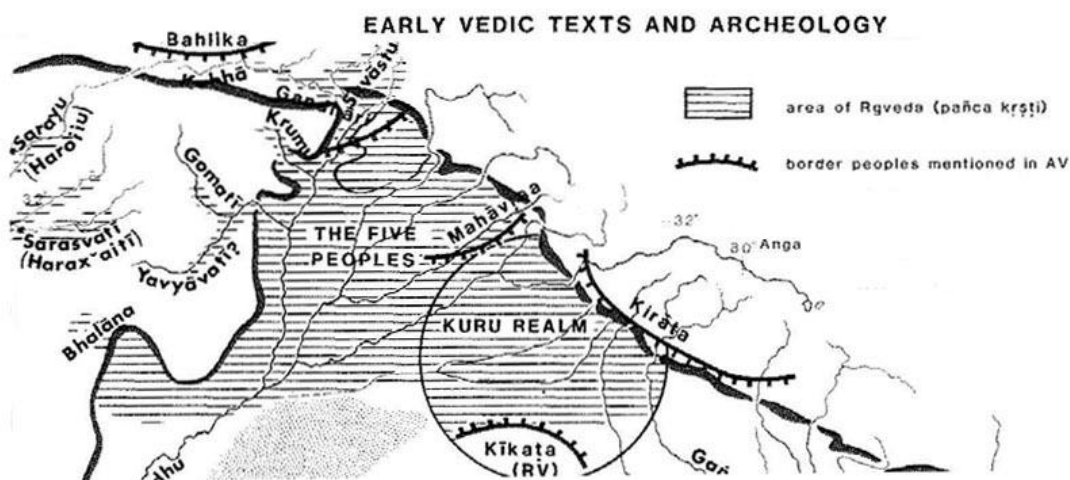


Abb.2: Aus Michael Witzel (1989): "Tracing the Vedic Dialects" (Ausschnitt der Darstellung)

Die Menschen (zusammengefasst in Stämmen, Clans, Familien), die frühes Indoarisch sprachen und ohne Schriftkultur lebten, waren ursprünglich nicht am indischen Subkontinent beheimatet, sondern sind aus den Steppen Zentralasiens eingewandert.

Wie diese Einwanderungen im Einzelnen vor sich gegangen sind, bleibt undeutlich (Witzel 2003: 25). Der sprachliche Befund deutet auf eine Einwanderung von Stämmen nach Indien, die zu unterschiedlichen Zeiten stattfand und etliche Ausgangspunkte hatte (Witzel 2003: 18).

Auch Oberlies (2012: 13) geht davon aus, dass die Einwanderungsbewegung nicht in einem einzigen Strom erfolgt ist, sondern immer neue Stämme nachdrängten und dadurch die in Frontstellung befindlichen weiter vorwärts gedrängt wurden.

Jedenfalls waren die Stämme, die Indoarisch (Vedisch) sprachen und der vedischen Kulturnorm folgten, nicht die erste und auch nicht die einzige Bevölkerung im Panjab und in angrenzenden Regionen (Witzel 2003: 29).

Laut Zimmer (1879: 100), gibt es in den vedischen Liedern nirgendwo Angaben über die Einwanderung der Menschen und den Weg, den diese genommen haben.

Oberlies (2012: 14-15) beschreibt die Lebensweise der vedischen Stämme folgendermaßen: *„Städte erbauten diese vedischen Stämme nicht. Sie siedelten in Häusern und Hütten in Dörfern und suchten Schutz hinter hölzernen Palisaden, wenn sie angegriffen wurden. Dann brachten sie dort auch ihre Habe in Sicherheit. Diese bestand nicht zuletzt aus Rindern und anderen Tieren, die in stattlichen Herden gehalten wurden, für die man »weiten Raum« benötigte, um den die Götter im Ṛgveda wieder und wieder angerufen wurden. Denn die Viehzucht überragte den Ackerbau an Bedeutung bei weitem.“*

Die zahlreichen kleinen Stämme wurden *„von wohl meist geringfügigen Rājas beherrscht und einem Kriegeradel, neben dem schon damals ein kastenartig abgeschlossener Priesteradel stand“*, führt Oldenberg (1894: 1) aus. In einem anderen Text beschreibt Oldenberg (1923: 60) die Lebensweise der vedischen Stämme etwas detailreicher (und in einem seiner Zeit entsprechenden Pathos): *„Siegreich entrissen die Arier das Land dunklen Urbewohnern. [...] Nun saßen die arischen Sieger am Indus und im Fünfstromland: eine Menge kleiner Stämme, von Viehzucht, daneben von Ackerbau lebend, beherrscht von ihren Rājas und kriegerischem Adel. [...] Aus der Masse der arischen Hirten und Bauern hob sich außer jenem Adel der Stand der Brahmanen hervor: eine Anzahl von Familien, denen das „Brahma“ als innewohnend galt, die mystische Kraft, durch die man fähig war, die Gefahren des Verkehrs mit Göttern und Geistern zu bestehen und wirksamen Zauber aller Art auszuüben [...].“*

Zusammenfassend und vereinfacht betrachtet, könnte man die Lebensweise dieser damaligen agrarischen und pastoralen Stammesgesellschaft annähernd als „halbnomadisch“ bezeichnen. In den warmen Jahreszeiten zogen die Gruppen mit ihren Viehherden stets auf der Suche nach Weideflächen und Wasser umher und in den kalten Monaten errichteten sie feste Wohnsiedlungen. Die Rinderherden – ihr größtes Gut – wurden streng bewacht und bestmöglich vor Räufern und wilden Tieren geschützt.

2.2 Die religiösen Vorstellungen

„Die ṛgvedische Religion ist ein geradezu klassischer Polytheismus, eine Religionsform also, in der ein Handeln einer Mehrzahl persönlich vorgestellter Götter konzipiert ist“, definiert Oberlies (2012: 90) in einem Satz den Kern rigvedischer Glaubensvorstellung.

Der nomadischen Lebensweise der Menschen entsprechend ist der gesamte rigvedische Kultus tempel- und bilderlos. Wohl nicht nur aus diesem Grund kommt dem gesprochenen Wort eine immense kultische Bedeutung zu.

Die religiösen Vorstellungen der Menschen gründeten auf dem traditionellen „Gastmahl“, das auf vorvedische, möglicherweise urindogermanische Traditionen zurückgeht. Die zentralen Elemente jedes Rituals sind Gebetslieder (Hymnen) und Opfer. (Vgl. Oberlies 1998: 271.)

Die Götter werden mittels Rezitation der Hymnen zur Teilnahme am Opfermahl (Gastmahl, Somaopfer, Feueropfer) eingeladen („Komm herbei ...!“; „Lasse dich nieder ...!“; „Trinke ...!“). (vgl. Oberlies 1998: 142-143). Als Mittler zwischen den Menschen und den Göttern fungierte **Agni**³ („Agni soll dich ... auf dem seinem Wagen herbeifahren!“). Man stellte sich die Götter als bei der Zeremonie unsichtbar anwesend vor.

Dieses Opfermahl war dreimal täglich als Morgenopfer, Mittagsopfer und Abendopfer vorgesehen. Neben Butterschmalz und anderen Gaben wurde bei bestimmten Opfern der Rauschtrank Soma⁴ bereitet und den Gottheiten des Pantheons (vorzugsweise dem Gott Indra und/oder anderen Gottheiten) dargebracht.

Wichtig bei jedem Opfer war, die Götter in einer korrekt ausgeführten Zeremonie bestehend aus bestmöglicher Bewirtung (Opferspeisen und Soma) sowie durch Lobpreisungen und Unterhaltung (Rezitation von Hymnen) günstig zu stimmen und die in dem jeweiligen Hymnus enthaltenen Wünsche des Gastherrn den Göttern vorzutragen. Die Anordnung des RV-Korpus erfolgt nach der jeweils zu rühmenden Gottheit (an Agni, an Indra, an alle Götter, etc.)

Stark vereinfacht gesagt handelte es sich bei dieser Art von Ritual um eine gegenseitig nutzbringende Beziehung zwischen Menschen und Göttern, in der Form, als der Opferherr

³ Der Gott Agni repräsentiert gleichzeitig auf der Erde das Herdfeuer, am Himmel das Licht der Sonne und in der Luft den Blitzstrahl (Zimmer 1879: 350). Roesler (1997: 238) präzisiert: „Indem Agni Bote zwischen Menschen und Göttern ist, reicht sein Weg jedoch auch bis zum Himmel. Agni durchzieht den Raum zwischen Himmel und Erde [...], reicht bis zum Himmel und verschmilzt dort mit dem himmlischen „Feuer“: der Sonne [...].“

⁴ Oberlies (2012: 76-77): „Einen zentralen Platz in der indoiranischen Religion nahm der himmlische Rauschtrank *Soma ein, der den alten Met ersetzte, von der er indes charakteristische Züge erbt. [...] Daß dieser Trank dem, der ihn besitzt und ihn zu sich nimmt, Kraft und Stärke, Sieghaftigkeit und Macht verleiht und daß er seine Herrschaft legitimiert, ist Thema zahlreicher Mythen, die den *Soma bereits in indoiranischer Zeit umrankten.“

erwartete, aufgrund seiner großzügigen Bewirtung der Gottheiten im Gegenzug seine Wünsche⁵ erfüllt zu bekommen. Nach Oldenberg (1894: 305) könnte dies als „Bittopfer“ bezeichnet werden. Oldenberg (1923: 66): *„Der Mensch gibt dem Gott in der Zuversicht, daß der Gott ihm wieder geben wird. [...] Man rechnet darauf, daß sich der Gott in diesem frommen Tauschverkehr seinen Pflichten nicht entziehen wird. Aber der Sicherheit wegen versäumt man doch nicht, ihm das in möglichst deutlicher Sprache einzuschärfen“*. (IV-32, 20a: O Vielgeber, gib uns viel; nicht wenig, viel bring mit).

Es ist zu erwähnen, dass die Rituale in der frühen rigvedischen Zeit wahrscheinlich noch nicht so stark reglementiert, daher wandelbarer waren als in späterer Zeit, vermutlich auch deshalb, weil diese auf familiäre Traditionen zurückgingen und unterschiedliche Familien die Zeremonien unterschiedlich handhabten. (Vgl. JB 2014: 27.) Auch die räumliche Entfernung der Wohnsitze zwischen einzelnen Clans oder Familien mag eine Rolle gespielt haben, wodurch ein direkter Austausch untereinander wohl nicht immer möglich war.

Selbstverständlich gab es neben dem täglichen Morgen-, Mittags- und Abendopfer noch andere und mit der Zeit immer umfangreichere und verfeinerte Rituale sowie große Zeremonien zu bestimmten wiederkehrenden Anlässen.

Der Kultus war nach den Naturkreisläufen strukturiert, die Abstände zwischen den verschiedenen Festen (Neujahrsfest, Neu- oder Vollmondopfer, Rituale anlässlich der Jahreszeitenwechsel, u.a.) gliedern den Jahresablauf.

Welche Kulthandlungen bereits in rigvedischer Zeit durchgeführt wurden und welche sich erst in der Zeit nach dem RV entwickelt haben, lässt sich größtenteils nicht schlüssig bestimmen. Es wird allerdings davon ausgegangen, dass die grundlegenden Rituale bereits auf die rigvedische Zeit und davor zurückgehen.

Details dazu werden u.a. bei Oldenberg (1894) und Oberlies (1998 und 2012) ausführlich erörtert.

3 Zur allgemeinen Konzeptualisierung von ZEIT

Im Metzler Lexikon Sprache (2010: 783) heißt es, dass die Zeit in der Anschauung und Vorstellung des Menschen kontinuierlich und linear abläuft und genau diese Anschauung in der Sprache wiedergegeben wird, somit nicht die »objektive« Natur der Zeit.

⁵ Derartige Wünsche waren beispielsweise Rinderreichtum, Weideflächen, Wasser für die Herden, Regen für die Weideflächen und Felder, ein langes Leben, Kinderreichtum sowie Unterstützung in einem Kampf.

Vater (1991: 12) sieht „Zeit“ als zentralen Aspekt unseres Lebens und des gesamten Universums, dem wir nicht entrinnen können. Wir sind in der Zeit und können nicht aus der Zeit heraus (1991: 1). Vater zitiert u.a. auch Kant, nach diesem „Zeit“ eine notwendige Vorstellung ist, die allen Anschauungen zugrunde liegt.

„Es lässt sich vermuten, daß menschliche Existenz ohne eine – und sei es noch so rudimentäre – Wahrnehmung von Zeitlichkeit in Form von Rhythmen, Zyklen und Veränderung nicht vorstellbar ist. Tatsächlich scheint die Zeitwahrnehmung über Naturkreisläufe – also vom menschlichen Handeln unabhängige Zyklen – universal zu sein.“ So beschreibt Wingender (1995: 5) die menschliche Zeitwahrnehmung und setzt fort, dass sich in Sprache ein anthropozentrisches Prinzip widerspiegelt *„denn der Mensch strukturiert die Welt so, wie sie ihm gemäß seinen Erkenntnismöglichkeiten zugänglich ist“* (Wingender 1995: 14).

Dazu Nilsson (1920: 356): *„The starting-point for the time-reckoning is therefore afforded by the concrete phenomena of the heavens and of surrounding natural objects, and the succession of these, fixed as it is by experience, serves as a guide in the chronological sequence.“*

Verdeutlicht werden könnte dies durch Begriffe wie beispielsweise „Sonnenaufgang“ oder „Sonnenuntergang“, die nicht nur den Vorgang des Aufgehens oder Untergehens der Sonne bezeichnen, sondern auch eine damit verbundene temporale Semantik wie „Morgen“ oder „Abend“ transportieren.

Nilsson (1920: 355) erklärt dies folgendermaßen: *„The first time-indications are therefore not numerical but concrete. Their character clearly appears e.g. when ‘a sun’ is said for ‘day’ and ‘a sleep’ for ‘night’; the hours of day are denoted by the concrete phenomena of the twilight, dawn, sunrise, etc. [...]“*

4 Der Überbegriff ZEIT im Rigveda

Ein allgemeiner Überbegriff für ZEIT/TIME, wie wir ihn etwa aus dem Deutschen oder Englischen kennen, ist im RV nicht anzutreffen, obwohl das Konzept der ZEIT wie in allen menschlichen Gesellschaften eine zentrale strukturierende Rolle gehabt haben dürfte.

Es kann daher vermutet werden, dass ein derartiger Überbegriff in rigvedischer Zeit noch nicht konzeptualisiert wurde und daher in der Sprache nicht vorhanden war. Auch für die indogermanische Grundsprache kann kein gemeinsamer Begriff für „Zeit“ rekonstruiert werden.

In der späteren Sprache entwickeln sich übergreifende „Zeit“-Begriffe aus bereits im RV vorhandenen Lexemen (*rtu-*, *kālá-*, usw.).

Aus diesen unterschiedlichen Begriffen sei das Lexem *kālā-* m. speziell herausgegriffen, da dieses einem allgemeinen Zeitbegriff am nächsten zu kommen scheint.

Das Nomen *kālā-*, m. ‚bestimmter Zeitpunkt, geeigneter Zeitpunkt‘ (GR 1999: 324), ‚Zeitpunkt, günstiger Augenblick, richtige Zeit, Zeit‘ (EWAia I 1992: 343), ‚a fixed or right point of time, a space of time, time ...‘ (Monier-Williams 1899: 278)

- kommt im RV zwar nur ein einziges Mal vor, und zwar in dem späten Hymnus X-42, 9,
- ist in dem mit dem RV vermutlich teilweise zeitgleich entstandenen Atharvaveda (AV) jedoch bereits einige Male im Sinne von „Zeit“⁶ anzutreffen und
- bildet im späteren Sanskrit bereits den regulären Ausdruck für Zeit (Vance 2000: 117).

Die Bedeutungserweiterung von *kālā*, m. zu einem allgemeinen Zeitbegriff in nach-rigvedischer Zeit erscheint somit durchaus plausibel und hat Parallelen etwa bei der Entwicklung von lat. *tempus* ‚(Zeit)abschnitt, Zeitspanne‘ zu ‚Zeit‘.

Mayrhofer (EWAia I 1992: 343) weist darauf hin, dass ab dem AV der Gebrauch von *kālā-*, m. allmählich gebräuchlich wurde und das ältere *ṛtu-* m. ersetzt hat.

Darauf weist indirekt auch Renou (1950: 431) in seinem Aufsatz über *ṛtu-* hin, indem er erwähnt, dass „*Sāyaṇa lui-même glose de temps à autre [ṛtu] par kāla ou par un autre terme approchant.*“ Zu *ṛtu-* siehe Punkt 7.4.1.

5 Datenerfassung

Die Erfassung der Daten aus dem RV, d.h. das Vorkommen von Begriffen aus dem semantischen Feld ZEIT erfolgte

- zum einen nach Substantiven samt ihren adjektivischen und adverbialen Ableitungen, die bereits lexeminhärent über eine Zeitsemantik verfügen und
- zum anderen nach Temporaladjektiven, Temporaladverbien und Frequenzadverbien, die die Handlung oder das Ereignis zeitlich fixieren, wobei der Zeitbezug, sofern er nicht sofort eindeutig erkennbar ist, von Fall zu Fall ermittelt werden muss.

Die Begriffe wurden untereinander mit den RV-Übersetzungen von Geldner (GE) und Jamison/Brereton (JB) sowie mit dem Wörterbuch zum Rig-Veda von Grassmann (GR) verglichen.

⁶ Keith (1925: 560): “A more favourable view of the achievement of early Indian philosophy is taken by F. Otto Schrader, who contends that the distinction between the ordinary or empiric and a higher or transcendental time can be traced back to the Kala hymns of the Atharvaveda and is recognizable in the epic in such phrases as „Time leads me in Time“. AV XIX 53, 54.

Bei Abweichungen wurden die Teil-Übersetzungen (Liederkreise I bis V) von Witzel/Gotō (WG) und Witzel/Gotō/Scarlata (WGS) konsultiert sowie zusätzlich Mayrhofer (KEWA und EWAia), das RIVELEX und etliche andere Werke zu Rate gezogen.

Auf das PWB wurde lediglich bei größeren Unklarheiten zurückgegriffen, weil es die Grundlage aller späteren Wörterbücher bildet.

Sowohl das IEW (*Indogermanischen etymologisches Wörterbuch* von Pokorny) als auch das NIL (*Nomina im Indogermanischen Lexikon* von Wodko et al.) wurden bei etymologischen Fragen konsultiert.

Eine wertvolle Stütze bildete die Dissertation von W.A. Vance „*The Rigvedic Temporal Vocabulary*“ aus dem Jahr 2000 (Yale University/Stamley Insler).

Die einzelnen Begriffe und deren Vorkommen im RV tragen in der Auflistung der erfassten Lexeme (TEIL III) dieselbe Nummerierung wie in der Lexembeschreibung (TEIL II). Dies soll das Auffinden erleichtern.

Verknüpfte Gegensatzpaare bzw. formelhafte Formulierungen (z.B. *uṣāsā-nāktā*, *doṣā vāstos* und etliche mehr) werden in der Erfassung der Vorkommen in TEIL III als „Formel“ gekennzeichnet und wurden demjenigen Kapitel bzw. Unterpunkt zugeordnet, zu dem semantisch der stärkste Bezug besteht.

Dies gilt auch für Adverbien mit direktem Bezug zu einem Schlüsselwort (z.B. *nāktam* = *nachts*, zu Nacht; *divé-dive* = *täglich*, zu Tag), die daher nicht in Abschnitt 8 bei den Temporaladverbien eingereiht wurden.

Nicht fehlen soll eine Anmerkung in bezug auf die Diagramme, die die Verteilung der einzelnen Lexeme auf die zehn Liederkreise zeigen: es handelt sich dabei um rein quantitative Gegenüberstellungen der jeweiligen Anzahl und es ist daher einleuchtend, dass zumeist die Maṇḍalas I und X über die meisten Vorkommen verfügen, weil diese beiden auch bei weitem die längsten sind.

TEIL II

6 Astronomisch begründete Zeitbegriffe

Unter astronomisch bedingten, somit „absoluten“ Zeitangaben werden in der vorliegenden Arbeit solche verstanden, die aufgrund astronomischer Gegebenheiten unverschiebbar sind. Diese verfügen über einen dem jeweiligen Lexem anhaftenden Zeitbezug und sind im semantischen Feld ZEIT einordenbar.

Die astronomischen Kenntnisse der vedischen Stämme, die zur Zeit der Entstehung des RV im Panjab (heute zu Indien und Pakistan gehörig) und in angrenzenden Regionen (heute im Norden Afghanistans) gelebt haben, beruhten ausschließlich auf Beobachtungen des Himmels (Sonne, Mond, Sterne) und der Vegetationsperioden (Sommer, Winter, Regenzeit).

Die Zeitrechnung richtete sich in vedischer Zeit nach den Mondphasen (vgl. Oberlies 2012: 343⁵³).

In den folgenden Unterpunkten werden die einzelnen Zeitbegriffe in zeitlich aufsteigender Reihenfolge betrachtet, beginnend mit Zeiteinheiten, die kürzer als ein Tag bzw. als eine Nacht sind. Danach folgen der Tag, die Nacht, der Halbmonat und Monat, die Jahreszeiten und schlussendlich das Jahr als längste astronomisch begründete Zeiteinheit.

6.1 Unterteilung des Tages vom Morgen bis zum Abend

Der Tagesablauf, mit seiner Gliederung in Morgen, Mittag und Abend (vgl. Zimmer 1879: 361-362) umfasst die Zeitpunkte und Zeitspannen beginnend mit dem Übergang von der Nacht zum Morgen, über die Morgendämmerung, den Sonnenaufgang, den Vormittag, die Mittagszeit bis zum Sonnenuntergang, dem Abend mit dem Übergang zur Nacht.

6.1.1 Übergang von der Nacht zum Morgen, Morgendämmerung, Sonnenaufgang

Diesem Zeitraum kommt im RV ein besonders hoher Stellenwert zu, woraus man schließen kann, dass das morgendliche Hellwerden als Zeitpunkt des Erwachens für die rigvedischen Menschen von großer Bedeutung war. Das Hellwerden der Uṣas (Morgenröte) markiert nicht nur den Zeitpunkt für das erste rituelle Opfer des Tages, das Morgenopfer, sondern teilt auch den Zeitablauf ein (vgl. Roesler 1997: 99-102).

Dementsprechend zahlreich sind auch die Lexeme, die in Zusammenhang mit dieser Tageszeit stehen. Einige Begriffe gehen auf die Wurzel *vas/uš* zurück, andere Begriffe wiederum basieren auf unterschiedlichen Wurzeln.

6.1.1.1 „Morgen“-Lexeme, die auf die Wurzel *vas/uš* zurückgehen

Die Wurzel *vas/uš* (EWAia II, 1996: 530) bedeutet ‚leuchten, aufleuchten, hell werden‘ und geht grundsprachlich auf **h₂ues-* ‚aufleuchten‘ zurück. Sie bildet die Grundlage für einige Zeitbegriffe, die das Hellwerden bei Tagesanbruch bezeichnen bzw. mit diesem in Verbindung stehen. (Siehe dazu auch das NIL 2008: 357ff.)

Von dieser Wurzel wurde offenbar bereits in urindogermansicher Zeit eine Göttin der Morgenröte abgeleitet (cf. ai. *Ušas*, gr. *Eos* und lat. *Aurora*). Auch ein Bezug zur Himmelsrichtung des Hellwerdens – Osten – sowie das ahd. *ōst(a)ra* ‚Ostern‘ als Fest im Frühling, der Jahreszeit des Hellerwerdens liegt nahe, cf. Roesler (1997: 97): ‚Dieselben Verbindungen zeigen die ai. *Derivata: Ušas* [...] *ist es, die morgens hell wird (VAS, vgl. avest. usaiti ‚es wird hell‘)*. Auch die Ableitungen beziehen sich auf dieses morgendliche Hellwerden: *vyús-/vyùšti-*, *vástu-* ‚das Hellwerden‘ (v.a. als Zeitangabe im Gen. bzw. Lok.). Ebenso findet sich der Bezug zum Frühling: *vasantá-* als der Jahreszeit, in der es heller wird.“

Nachfolgend werden die Begriffe *náktošásā*, *ušásānákta-*, *vyús-/vyùšti-*, *vástu-* sowie *ušár-/usr-*; *ušás-*; *ušá-*; *usrá-* besprochen.

Auf *vasantá-* wird später bei den Jahreszeiten eingegangen.

(a) *náktošás-*

Dieses Dualdvandva⁷-Kompositum *náktošásā* setzt sich – wie von GR (1873: 703) beschrieben – aus den beiden Feminina *nákt-* ‚Nacht‘ und *ušás-* ‚Morgenröte‘ zusammen.

Die Grundlage für das Lexem *nákt-* bildet ein akrostatischer t-Stamm **nók^ht-s* NomSg ~ **nék^ht-s* GenSg ‚Nacht‘ (EWAia II, 1996: 2-3).

Der Eintrag zu *ušás-* im EWAia I (1992: 236) lautet: ‚Die alten iir. Formen weisen unmittelbar auf **h₂usós*, [...] **h₂us-s-és* zurück, das aus einem idg. ablautenden Paradigma **h₂éus-ós* ~ *h₂us-s* vereinfacht ist.‘ Obgleich ein transparenter s-Stamm, weist *ušás* morphologische Besonderheiten

⁷ Dvandva bedeutet ‚Paar‘ und bezeichnet die Verbindung von zwei oder mehr Substantiva, die gleichgeordnet zu Komposita verbunden werden (vgl. Wackernagel II 1905: 149).

auf, wie bereits Wackernagel (Aigr II, 1905: 281) bemerkte: „Wenig zahlreich sind geschlechtige Substantiva auf –as- [...]. Unter ihnen nimmt *uṣás-*, f. „Morgenröte“ eine besondere Stellung ein, weil es weitaus am häufigsten vorkommt und allein in den verwandten Sprachen wiederkehrt, und weil es v. in den starken Kasus Formen mit –ās- zeigt [...]. Im RV. kommen noch 28 –ās-Formen (davon fallen 10 + 5 auf die alten Dualdvandvas *uṣásānāktā náktoṣāsā*, die nie mit –as- vorkommen [...]).“

Die Formen mit –ās werden heute auf das amphikinetische Suffixallomorph zurückgeführt, cf. Stüber (2002: 208-209). Ob es sich bei diesem geschlechtigen Singulativ „[Göttin der] Morgenröte“ ursprünglich um ein (amphikinetisches) Kollektivum handelte (so etwa Stüber 2002: 106) und wie die semantische Entwicklung Kollektiv > feminines Singulativ verlaufen ist, wird unterschiedlich beurteilt, ist für die vorliegende Frage allerdings nicht weiter relevant.

Das Dualdvandva *náktoṣāsā* tritt im RV in fünf Hymnen auf, und zwar viermal im Buch I und einmal im Buch IX.

Die Übersetzung lautet bei GE stets ‚Nacht und Morgen, bei JB stets ‚Night and Dawn‘ und bei WG abwechselnd ‚Nacht und Morgenröte‘ sowie ‚Nacht und Morgen‘.

Drei der fünf Vorkommen (I-13, 7a; I-142, 7b und IX-5, 6c) befinden sich in Āpṛī-Hymnen (siehe dazu Fußnote 7) und werden jeweils personifiziert als das **Götterpaar „Nacht und Morgenröte“** verstanden.

Die Vorkommen in I-13, 7a und I-142, 7b treten überdies in identer Formulierung auf:

náktoṣāsā supéśasā

- GE: I-13, 7a Nacht und Morgen, die schönverzierten ...
I-142, 7b Nacht und Morgen, die [...] schönverzierten ...
- WG: I-13, 7a *Nacht und Morgenröte*, die schönverzierten ...
I-142, 7b die [...] schönverzierten *Nacht und Morgenröte*
- JB: I-13, 7a *Night and Dawn*, well-ornamented ...
I-142, 7b ... well-ornamented *Night and Dawn*

Auffälligkeiten bei den Übersetzungen wurden nicht bemerkt. Bei allen Vorkommen wird die Nacht zuerst genannt, eine umgekehrte Reihenfolge der beiden Elemente des Dvandva findet nicht statt, im Gegensatz zu dem folgenden *uṣásānāktā-*, wo sehr wohl einige Male eine Umkehr der Reihenfolge der Elemente seitens der Übersetzer zu bemerken ist.

(b) uṣāśānāktā-

Der Eintrag bei GR (1873: 269) für dieses Dualdvandva lautet: “*uṣāśā-nāktā* f. Dual ‚Morgenröte und Nacht‘“.

Die diachrone Herleitung der beiden Lexeme ist natürlich mit dem vorgenannten *nāktosāsā* ident.

Dieses Gegensatzpaar zeigt auf den ersten Blick eine ungewöhnliche Reihenfolge der beiden Elemente des Kompositums, denn die Nacht liegt nicht nur in (unserer heutigen) chronologischen Betrachtungsweise, sondern auch entsprechend der vedischen Zeitbetrachtung **vor** der Morgenröte, wie auch Zimmer (1879: 360) ausführt, wonach im indischen Altertum die Nacht dem Tage voraus ging.

Zur Ergründung dieser eher ungewöhnlichen Reihung der Elemente des Kompositums erwähnt Vance (2000: 49-50) eine Regel von Wackernagel (1905: 149ff), wonach bei anreihenden Wortverbindungen das kürzere Element dem längeren vorausgehen muss. Nachdem *uṣāśānāktā* gegen diese Regel verstößt, führt Vance die Ursache auf metrische Gründe zurück.

Allerdings kann lt. Wackernagel (AiGr II, 1905: 165-166) die Reihenfolge der Glieder in den „kl. Dvandva“ auf mehrere Arten bestimmt werden und nicht nur nach der o.e. Anzahl der Silben (= dem in vielen Sprachen verbreiteten **rhythmischen Wortstellungsgesetz**):

Wackernagel erwähnt auch eine „Reihenfolge nach der Bedeutung“, die möglicherweise ebenfalls für die Reihung der Elemente in *uṣāśānāktā* verantwortlich sein könnte, denn es erscheint durchaus plausibel, dass die „Morgenröte“ bei den vedischen Menschen einen höheren Stellenwert gehabt hat als die „Nacht“.

Das Dualdvandva *uṣāśānāktā* tritt im RV an zehn Stellen auf, verteilt auf sechs der zehn Liederkreise (I-122, 2b; I-186, 4b; II-3, 6b; II-31, 5ab; IV-55, 3d; V-41, 7c; VII-2, 6b; X-36, 1a; X-70, 6b; X-110, 6b), wovon zweimal gleichlautende Stellen in jeweils zwei Pādas angetroffen werden.

Diese Wiederholungsverse – bis auf I-186, 4b jeweils in Āpṛī-Hymnen – sind:

uṣāśānāktā sudúgheva dhenúḥ

GE: I-186, 4b - Nacht und Morgen sind wie eine gutmelke Kuh -

VII-2, 6b Morgen und Nacht, die einer gutmelken Kuh gleichen

WG: I-186, 4b - *Morgenröte und Nacht* sind wie eine gutmilchende Milchkuh -

JB: I-186, 4b ...with homage to Dawn and Night, (who are) like a cow that is easily milked,

VII-2, 6b *Dawn and Night*, like a milk-cow that gives good milk

uṣāśānāktā ní yónau

GE: X-70, 6b Die beiden Göttinnen Morgen und Nacht, ... , sollen sich auf ihren Platz setzen.

X-110, 6b ...die benachbarten Morgen und Nacht sich auf ihren Platz setzen, ...

JB: X-70, 6b Let the two goddesses, ..., *Dawn and Night*, sit down in the womb.
X-110, 6b —let *Dawn and Night* sit down here close together in the womb—

GE übersetzt in fünf Fällen mit ‚Morgen und Nacht‘, einmal mit ‚Morgenröte und Nacht‘ und bei vier Vorkommen dreht er die Reihenfolge um und übersetzt mit ‚Nacht und Morgen‘.

JB übersetzen achtmal ‚Night and Dawn‘ und verwenden nur zweimal die wörtliche Reihenfolge ‚Dawn and Night‘.

Generell sind mit *uṣāsānāktā* die beiden Göttinnen gemeint, wie WGS (2013: 669) formuliert: „*Uṣas*, die Göttin der Morgenröte [...] wohl bereits in urindogermanischer Zeit als Göttin in jugendlicher Gestalt aufgefasst, und zwar als Tochter des Himmels [...]. *Uṣas* tritt häufig zusammen mit der Nacht auf, so auch in dem im Dual stehenden Kompositum *Uṣāsā-Nāktā*“.

Dies wird auch vom RIV II (2012: 415) so gesehen: „Morgen(röte) und Nacht sind in allen Belegstellen dieses Lemmas als göttliche Gestalten aufzufassen.“

Auffällig sowohl bei *naktoṣas-* als auch bei *uṣāsānāktā-* ist, dass diese beiden Gegensatzpaare häufig in Āprī-Hymnen angetroffen werden, und zwar in sieben (I-13; I-142; II-3; VII-2; IX-5; X-70; X-110) der insgesamt zehn existierenden Āprī-Hymnen im gesamten RV.⁸

(c) *vyúṣ-*/*vyuṣṭi-*

Diachron sind die beiden Lexeme abgeleitet von idg. **h₂yes* ‚aufleuchten, (morgens) hell werden‘ und synchron von der Wurzel *vas/uṣ*, die ‚leuchten, aufleuchten, hell werden‘ bedeutet (EWAia II, 1996: 530).

Bei GR (1873: 1360) werden zwei Einträge angetroffen:

- „(*vyúṣ*), *viúṣ*, f., das Aufleuchten, Hellwerden [von *uṣ* = *vas m. ví*],
- (*vyuṣṭi*), *viuṣṭi*, f., dass. und 3) bildlich das Aufleuchten, d. h. Erstehen der Kraft [G.]; 4) L. pl., in der Morgenfrühe.“

Im PWB (1855: 6-1483) wird „*vyuṣ-* f.“ mit „*Morgenhelle, Tagesanbruch*“ und „*vyuṣṭi-* f.“ mit „*das Aufleuchten der Morgenröthe, Hellwerden*“ glossiert.

Beide Lexeme sind bereits von der Grundbedeutung her Zeitbegriffe; sie beschreiben das Naturereignis des morgendlichen Hellwerdens. Roesler (1997: 97) fasst in Zusammenhang mit den

⁸ Āprī-Hymnen werden von JB (2014: 104; 405) charakterisiert als Litaneien, die anlässlich eines Tieropfers rezitiert werden. Die Themen bzw. Schlüsselwörter der einzelnen Verse erfolgen in einer festgelegten Reihenfolge, lediglich der genaue Wortlaut variiert von Hymnus zu Hymnus. „*This type of flexible composition around a set of fixed themes and terms in a fixed order may give us some insight into Rgvedic compositional techniques*“ JB (2014: 405)

Derivata von *vas/uš* zusammen: „Auch die Ableitungen beziehen sich auf dieses morgendliche Hellwerden: *vyús-/vyùšti-* (v.a. als Zeitangabe im Gen. bzw. Lok.).“

Vgl. dazu auch Vance (2000: 87-92), der sich philologisch intensiv mit den Stellen im RV auseinandergesetzt hat.

Insgesamt trifft man im RV auf 36 Vorkommen von *vyús-* und *vyùšti-* über alle Liederkreise verteilt.

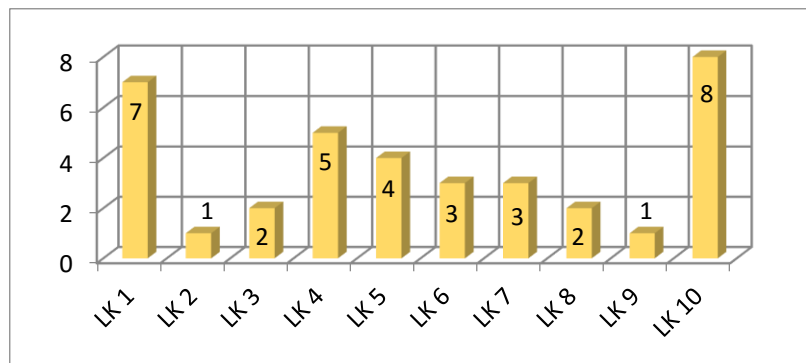


Abb. 3: Verteilung der 36 Vorkommen von *vyús-* und *vyùšti-* auf die 10 Liederkreise

Fünf Vorkommen davon betreffen *viús-*, die lediglich in den Liederkreisen V (zweimal) sowie VI, VII und VIII (je einmal) vertreten sind. Alle fünf stehen im Lok. Sg. (*viúši*) und werden sowohl von GE als auch von JB sinngemäß entsprechend mit „Aufleuchten/Aufgang (der Morgenröte), Anbruch des Morgens“ bzw. „dawning/at the dawning, at the brightening (of dawn)“ wiedergegeben.

Von den 31 Vorkommen von *vyùšti* stehen alle im Lok. Sg. (*vyùštau*) und Lok. Pl., (*vyùštišu*), wovon 14 Vorkommen in einer Formulierung *ušáso víuštau* bzw. *ušáso víuštišu* im Sinne von ‚bei Aufgang der Morgenröte/n‘ (GE) sowie ‚at the breaking/brightening/s of dawn/s‘ (JB) angetroffen werden.

Fazit: Die Lexeme sind demnach sowohl etymologisch als auch philologisch klar; entsprechend gibt es auch in den Übersetzungen keine Auffälligkeiten. Da bereits die Grundbedeutung ein Zeitbegriff ist, sind die meisten Vorkommen konkrete Zeitangaben (am Morgen); anders als andere Synonyme für die Morgenröte bezeichnen sie nie die personifizierte Göttin der Morgenröte. Wenn konkret der „Aufgang der Morgenröte“ gemeint ist, dann wird dies im Vers explizit hervorgehoben (*ušáso víuštau; ušáso víuštišu; víuštā ušáso*).

(d) *vástu-*

Auch das Lexem *vástu-*, f., geht auf die Wurzel *vas/uš* zurück, die ‚leuchten, aufleuchten, hell werden‘ bedeutet und repräsentiert ein reguläres *tu*-Abstraktum.

Diachron wird *vas/uš* auf die idg. Wurzel **h₂ues-* ‚aufleuchten‘ zurückgeführt. Siehe dazu im EWAia II (1996: 530) sowie Punkt 6.1.1.1. der vorliegenden Arbeit.

Der betreffende Eintrag zu *vástu-*, f. von GR (1873: 1238) lautet vollständig: „1) *das Hellwerden, Tagen, der Morgen; insbesondere* 2) [*G.*] *vástos am Morgen, morgens; auch* 3) *mit adjektivischer Bestimmung; 4) doṣâ vástos am Abend und Morgen; 5) práti vástos gegen Morgen; 6) vástos uśásas oder uśásām beim Aufleuchten der Morgenröthen“.*

Die häufigste Verwendung im RV kommt in adverbiallem Gebrauch vor, wo aus dem *tu*-Abstraktum *vástu-* die (erstarrte) Genetivform als Zeitadverb *vástos* ‚*am Morgen, morgens / at dawn*‘ fungiert:

- Im KEWA III (1964: 176) heißt es dazu: „*vástoḥ* *des Morgens / in the morning (RV): die bei weitem häufigste Belegform (Gen.[-Abl.] eines zu vas- (1) ‚leuchten, scheinen‘ gehörigen vástu- f. ‚Morgen, Helle‘ [...]*“.
- McD (VGfS 1916: 323): „*The adverbial use in V.⁹ of the gen. in a temporal sense is perhaps derived from that with multiplicatives: aktós, kṣápas and ksapás ‘of a night’; vástos and uśásas ‘of a morning’.*“

Dieses Zeitadverb *vástos* wird im RV an 21 Stellen angetroffen, davon allein neunmal in der Verbindung *doṣâ vástor*, die eine formelhafte Verbindung eines Gegensatzpaares darstellt.

Insgesamt sind im RV e i n Vorkommen von *vástár-* sowie 31 Stellen von *vástu-* belegt (LUB 1997: 1256) sowie zusätzlich ein Vorkommen von *vasta* in VI-3, 6a in der Formel *práti vasta usrâh*.

Die meisten Vorkommen weisen keine Besonderheiten auf.

Einige jedoch sind erwähnenswert und werden in der Folge angesprochen:

- In den Hymnen I-177, 5c, VI-25, 9c und X-89, 17c besteht ein Wiederholungsvers, dessen Übersetzungen wohl sinngemäß übereinstimmen, im Wortlaut jedoch nicht:

I-177, 5c: *vidyâma vástor ávasā grṇánto*

GE: Wir Lobsänger möchten durch (deine) Gunst den neuen Tag erleben.

WG: Wir möchten durch (deine) Hilfeleistung vom Hellwerden Kenntnis haben, indem wir (dich) willkommen heißen.

JB: May we know through your aid, as we sing at dawn. . .

Die obigen Übersetzungen beziehen sich auf I-177, 5c. Die betreffenden Stellen in VI-25, 9c und X-89, 17c werden von GE und JB zwar leicht abweichend übersetzt, sinngemäß sind diese jedoch gleich.

Der Stellenkommentar von WG (2007: 764) zu I-177, 5c gibt die Anmerkung von GE wieder:

»*Nacht und Dunkel sind das Bild der Not und Sorge, das Morgenlicht bringt Wiederaufleben und*

⁹ V. = Veda

Befreiung aus der Not« und setzt fort: „*Es kann sich jedoch durchaus um ein Morgenopfer handeln.*“ Einen Kommentar von JB zu den drei Vorkommen gibt es nicht.

- In diesem Vers handelt es sich bei *vāstave* um einen Dativ-Infinitiv:

I-48, 2ab: *ásvāvatīr gómatīr viśvasuvído bhūri cyavanta vāstave*

GE: Rossereich, rinderreich, alle Schätze verschaffend, geben sie sich viele Mühe, **um aufzuleuchten.**

WG: Pferdereich, rinderreich, alle Schätze verschaffend, unternehmen sie (stets) viel, **um aufzuleuchten.**

JB: Possessing horses and cows, finding all goods in abundance, (**the dawns**) bestir themselves to **shine.**

- Hier steht *vāstu* im Nom. Sg. (*vāstur*) und „**der Erheller / the lighter**“ ist als ein Attribut von Agni aufzufassen.

VIII-71, 15ab: *agnīm dvéṣo yótavaí no gr̥ṇīmasi agnīm sám yós ca dātave*

15cd: *viśvāsu vikṣú avitéva háviyo bhúvad vāstur ṛṣūñām*

GE: Den Agni loben wir, daß er die Feindschaft von uns fernhalte, den Agni, daß er uns Glück und Segen gebe. In allen Niederlassungen soll er wie ein Gönner anzurufen sein, **der Erheller** der Morgenstrahlen.

JB: Agni we hymn to keep hatred away from us; Agni to give us luck and lifetime. In all the clans he will be the one to be invoked like a helper, **the lighter** of the morning rays.

- Im Vers X-40, 4b dreht GE die Reihenfolge der Antonym-Formel *doṣā vāstor* um: GE übersetzt ‚*nachts und morgens*‘, JB hingegen behalten die Reihenfolge bei, indem sie ‚*in the evening and at dawn*‘ ansetzen. Darüber hinaus übersetzt GE *doṣā* mit ‚*nachts*‘, wohingegen wohl ‚*abends*‘ angebracht wäre. Der entsprechende Versteil lautet:

X-40, 4ab: *yuvām mṛgéva vāraṇá mṛgaṇyávo doṣā vāstor havíṣā ní hvayāmahe.*

GE: Euch locken wir wie die Jäger die wilden Elefanten nachts und morgens mit Opfern herbei.

JB: Like hunters on the track of wild elephants, we call you down **in the evening and at dawn** with our oblation.

- Im Vers VIII-19, 31c in der Formel *kṣapó vāstuṣu* stehen die Lexeme *kṣapó* im Gen. Sg. und *vāstuṣu* im Lok. Pl.

Seitens der Übersetzer besteht jedoch Uneinheitlichkeit.

GR: ‚beim Aufleuchten der Morgenröthen‘

GE: ‚beim Hellwerden der Nacht‘

JB: übersetzen beide Lexeme im Plural: ‚through the nights and the dawns‘

Der entsprechende Versteil aus diesem Agni-Hymnus lautet:

VIII-19, 31 cd: *tvám mahīnām uṣásām asi priyāḥ kṣapó vástuṣu rājasi*

GE: Du bist der Liebling der großen Usas, **beim Hellwerden der Nacht** herrschest du.

JB: You are dear to the great dawns; you rule [/shine] **through the nights and at the dawns**.

- In den Hymnen IV-25, 2b, V-49, 3b, VII-69, 5a, VIII-46, 26a und (vermutlich auch) in VI-3, 6a besteht eine Formel *vásta usráḥ* (in VI-3, 6a: *práti vástu usráḥ*) in der Bedeutung lt. GE ‚*bei Anbruch des Morgens, im Frühlicht, in der Morgendämmerung*‘, die zu einer „schwierigen“ Bestimmung dieses Lexems *vásta* (*vástu!* Lt. LUB 1997: 1256) Anlass gegeben hat. Jedenfalls handelt sich dabei um einen Lok. Sg. mit Zeitsemantik (anstatt *vástau*), zu dem in der AiGr III (1930: 153f.) vermerkt ist: „[...] Die Formel *vásta usráḥ (usráḥ)* "beim Aufleuchten der Morgenröte" ist auf *vástāv* u. zurückzuführen.“

Die Verteilung der insgesamt 33 Vorkommen von *vástu-* auf die 10 Liederkreise zeigt nachstehendes Diagramm, wobei zu beachten ist, dass im Maṇḍala 9 kein Vorkommen belegt ist. Die höchste Anzahl (jeweils sieben Vorkommen) in den Maṇḍalas 1 und 10 ist wohl darauf zurückzuführen, dass diese beiden Liederkreise auch die längsten sind (gemeinsam etwa 38 % des RV ausmachen).

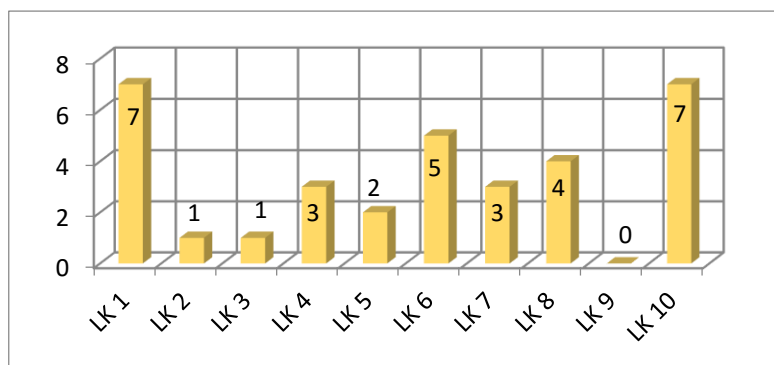


Abb. 4: Verteilung der 33 Vorkommen von *vástu* auf die 10 Liederkreise

(e) *uṣár-/uṣr-*; *uṣás-*; *uṣá-*

Einen großen und äußerst komplexen Raum nehmen im RV die Bezeichnungen für die Morgenröte (Gottheit oder Zeitbegriff) ein, wobei der überwiegende Teil auf die Wurzel *vas/uṣ* (EWAia II, 1996: 530) und grundsprachlich auf **h₂yes-* ‚aufleuchten, (morgens) hell werden‘ zurückgeht. (Vgl. dazu auch das NIL 2008: 357ff. sowie Punkt 6.1.1.1 der vorliegenden Arbeit)

Von den Begriffen *uṣár-/uṣr-*, *uṣás-* und *uṣá-* bestehen im RV eine große Anzahl von Vorkommen (allein von dem Lexem *uṣás-* zählt Lubotsky (1997: 369-372) in allen Kasus 359 Stellen), inklusive aller anderen Ableitungen kommt man auf über 400 Vorkommen.

Eine Anmerkung im RIV II (2012: 411) nimmt Bezug auf die Schwierigkeit, eine exakte Einteilung der Begriffe in Hinblick auf „reines Zeitlexem“ oder „Gottheit“ vorzunehmen: „*Wie in vielen ähnlichen Fällen oszilliert die Bedeutung des Wortes zwischen der Naturerscheinung und der göttlichen Gestalt. Ein Kriterium für die Einordnung der Belege ist der Inhalt des jeweiligen Hymnus, ob er z.B. der Göttin Uṣas gewidmet ist usw. Ein strenges Kriterium ist jedoch schwierig zu finden, besonders wenn man bedenkt, dass das religiöse Gefühl der damaligen Inder keine strenge Unterscheidung traf.*“

Aufgrund der Vielzahl der Vorkommen und der o.e. Schwierigkeit, exakt zu definieren, bei welchen Vorkommen eine echte Zeitsemantik vorliegt und wo nicht, werden in die vorliegende Arbeit vorzugsweise (mit einigen Ausnahmen) solche Vorkommen aufgenommen, die gemeinsam mit anderen Zeitlexemen im jeweiligen Vers in direkter Verbindung auftreten (als Antonym, Formel oder Zeitrelation) und daher auch von *uṣár-/usr-*; *uṣás-*; *uṣá-* auf Zeitbezug geschlossen werden kann.

Mir ist durchaus bewusst, dass diese von mir vorgenommene Auswertung von *uṣár-/usr-*; *uṣás-*; *uṣá-* mit Unschärfen behaftet ist, aber aufgrund der riesigen Datenmenge, deren detailliertere Analyse mir nicht möglich war, habe ich diese bewusst in Kauf genommen, zumal ich glaube, dass auch unter Akzeptierung gewisser Unschärfen eine generelle Zeitvorstellung im RV abgelesen werden kann und es auf ein paar Begriffe mehr oder weniger nicht ankommt.

Nachstehend werden die Ableitungen einzeln betrachtet:

- *uṣar°/usr°*

Neben *uṣás-* bestehen auch Formen eines verwandten *r*-Stammes: von diesem (*uṣar°/usr°*) werden folgende Lexeme abgeleitet (EWAia I 1992: 239; GR 1873: 269):

- i. *usrá-* als Adjektiv im Sinne von ‚rötlich, licht, morgendlich‘ (EWAia I 1992: 239-240¹⁰)
- ii. *usrá-* f. als Substantiv mit der Bedeutung ‚Morgenröte, Morgen‘
- iii. *usríya-* ‚rötlich, hell‘ (GR 1873: 270¹¹)
- iv. *usríyā-* f. ‚Helle, Licht‘ (GR 1873: 270¹¹)
- v. *úsri-* ein substantivisch gebrauchtes Adjektiv ‚morgendlich, Morgenröte‘

¹⁰ Neben diesen unstreitig zu *uṣar°/usr°* gehören Wörtern [...] stehen formgleiche Gebilde mit Bedeutungen wie ‚Rind, Kuh‘; die vedische Dichtersprache erlaubt nicht in allen Fällen eine reinliche Trennung von *usrá*⁻¹ und *usrá*⁻² usw.: *usrá*- m. ‚Rind‘ [...], *usrá*- f. ‚Kuh‘ [...] *usríya*- ‚taurinus‘, m. Stier [...]. Sie sind wohl mit der Sippe von *usrá-* ‚rötlich‘ usw. ursprungsgleich („von ihrer rothen Farbe“ Grassm 269), [...].

¹¹ GR (1873: 270): *usríya*, a. [von *usrá*], 1) *röthlich*, als Beiwort der Kuh und des Stieres; 2) *aus Kühen bestehend*, Beiwort zu *vásu*; 3) m., das *Kalb*; 4) f., *usríyā*, die *Kuh*, auch übertragen auf die Milch; 5) *Licht, Strahl*.

ad i. + ii.: Wie im EWAia (siehe Fußnote 10) erläutert, bestehen von *uṣar^o/usr^o* idente Formen die jedoch *usrá-* m. ‚Rind‘ bzw. *usrá-* f. ‚Kuh‘ bedeuten und interpretatorisch von ‚Morgenröte, Morgen, morgendlich‘ schwer zu trennen sind.

Das EWAia vermutet eine Verwandtschaft mit den Ableitungen von *usrá-* ‚rötlich‘. Eine solche zeigen auch die folgenden zwei Stellen in II-39, 3c, und IV-45, 5b, wo die deutschen Übersetzer GE, WG, WGS ‚morgendlich, Morgenröte‘ ansetzen, die englische Übersetzung (JB) jedoch ‚ruddy ones, ruddy fires‘.

Von den insgesamt 28 Vorkommen wurden lediglich die folgenden drei in die Ausarbeitung aufgenommen, weil bei diesen formelhafte Gegensatzpaare bestehen, die eindeutig auf Zeitbezug hinweisen:

	<u>Lexem im RV:</u>	<u>GE / WG / WGS:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>	<u>Antonym/Formel:</u>
II-39, 3c	usrá, Vok. Dual, m.	ihr Morgendliche; WG: Ihr Morgendlichen	o you ruddy ones	GR: 1) rötlich glänzend, morgendlich	FO: práti vástor usrá
IV-45, 5b	usrá, Akk. Dual m.	(um das Hellwerden) der Morgenröte; WGS: mit der Morgenröte	the ruddy fires	GR: 1) rötlich glänzend, morgendlich	FO: usrá ... práti vástor
VI-52, 15d	usrá, Akk. Pl. f.	(Nächte und) Morgen	day (and night)	GR: 5) Tageshelle, Tag	FO: kṣápa usrá

ad iii. + iv.: Ein Zeitbezug wurde bei diesen Lexemen nicht festgestellt, daher wird nicht näher darauf eingegangen. (Vgl. auch Fußnote 10)

ad v.: Bei *ústri-* handelt es sich um ein substantivisch verwendetes Adjektiv von der Bedeutung ‚morgendlich, Morgenröte‘, grundsprachlich zurückgehend auf **h₂us-r-i* (vgl. NIL 2008: 358). RIV II (2012: 419): Im Plural: ‚die Morgendlichen‘, aus der adjektivischen Grundbedeutung ‚die Rötlichen‘, vgl. *usrá-* adj. ‚rötlich, morgendlich‘

Die beiden im RV bezeugten Stellen (IX-65, 1a und IX-67, 91) treten in einem Wiederholungsvers auf und stehen jeweils im Nom. Pl.: *hinvánti súram úsrayaḥ*

IX-65, 1a	GE: Die morgendlichen treiben die Sonne zur Eile JB: The rosy (fingers) impel the sun
IX-67, 9a	GE: Die morgendlichen Gesänge bringen die Sonne in Bewegung JB: The rosy (fingers) impel the sun

Im RIV II (2012: 420) wird dazu angemerkt: ‚Im Plural: ‚die Morgendlichen‘, aus der adjektivischen Grundbedeutung ‚die Rötlichen‘, vgl. *usrá-* adj. ‚rötlich, morgendlich‘ (s.d.). Im Ritual könnten gleichzeitig auch die morgendlichen Gesänge mit gemeint sein, vgl. auch Geldners Übersetzung von 9,67,9°.‘

- *uṣás-*, f., (GR 1873: 268): „Röthe des Himmels“

Dieses Lexem bildet das Hauptvorkommen für den Begriff der „Morgenröte“ und ist – wie oben bereits erwähnt – im RV an 359 Stellen belegt.

Mit dem Lexem wird überwiegend die Göttin der Morgenröte (Uṣas) bezeichnet.

Berücksichtigung finden im Teil III dieser Arbeit vorwiegend jene Vorkommen von *uṣás-*, f., die in Zeitrelationen, d.h. gemeinsam mit anderen Zeitlexemen in demselben Vers (*náktam utóṣáso, náktā ... uṣásā, doṣā uṣási*, u.a.) auftreten. In diesem Zusammenhang wurden 56 Vorkommen erfasst (siehe Teil III).

Die deutschen Übersetzungen lauten zumeist ‚Morgenröte‘, aber auch ‚Uṣas‘ und ‚Morgen‘, englisch durch JB ‚dawn, brightening/breaking of dawn, Dawn‘.

- *uṣá-*

Das Substantiv ‚*uṣá-*, f., *Morgenröthe* [von 1. vas s. *uṣás*]“ lt. GR (1873: 269) bezeichnet im RV die Gottheit ‚Morgenröte‘, die von GE jeweils mit ‚Uṣas‘ und von JB mit ‚Dawn‘ wiedergegeben wird.

Die beiden Vorkommen (I-181, 9b und X-68, 9a) stehen im Akk. Sg. und werden mit ‚Uṣas‘ bzw. ‚Dawn‘ wiedergegeben. Bei diesen beiden Stellen handelt es sich lt RIV II (2012: 415) um eine „irreguläre Akkusativ Sg. Form auf -ām zu *uṣás-* f. ‚Morgenröte, Göttin der Morgenröte‘ handelt, „wohl eine Analogiebildung, unter Einfluß der wurzelhaften -ā- Deklination von geschlechtigen Stämmen auf Grund des Nom.Sg. auf -ās, der bei *uṣás-* und den wurzelhaften ā-Stämmen gleich lautet, vgl. auch EWAia I: 236 und Ai. Gr. III, 283“.

Obwohl bei diesen beiden Vorkommen kein direkter Zeitbezug erkennbar ist, wurden diese dennoch im Teil III dieser Ausarbeitung erfasst.

Die Begriffe im Überblick:

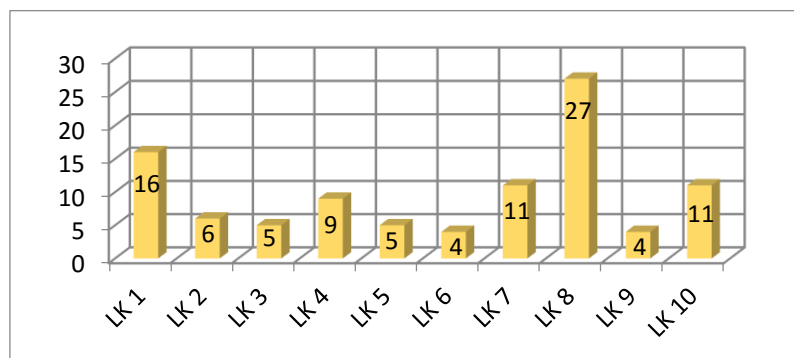


Abb. 5: Verteilung der 98 erfassten Vorkommen (überwiegend mit **ZEITSEMANTIK**) von *uṣár-/uṣr-*, *uṣás-* und *uṣá-* auf die 10 Liederkreise, (wobei — statistisch gesehen — das häufige Vorkommen in Buch 8 ins Auge sticht)

6.1.1.2 „Morgen“-Lexeme, die auf anderen Wurzeln als *vas/uṣ* basieren

(a) *śvetaná-*

Das Femininum *śvetaná-* wird von der Wurzel *ŚVIT* abgeleitet und bedeutet lt. GR (1873: 1436) das Hellwerden, Morgenhelle.

Roesler (1997: 108-109) setzt sich ausführlich mit der Grundbedeutung und der idg. Herkunft auseinander und führt auszugsweise aus:

„*ŚVIT* (weiß, licht, hell sein) stammt von der idg. Wurzel **k_ueǵ-(t-)*, von der auch das deutsche Farbwort ‚weiß‘ abgeleitet ist (got. *hveits* läßt diese Verwandtschaft noch erkennen).

Zunächst scheint es so, als ob auch die ai. Derivata fast ausnahmslos in den Bereich der Farbadjektive fallen: Im klassischen Sanskrit bedeutet *śveta-* ‚weiß, weißlich‘ und kann die Färbung weißer Blüten oder Tiere, verschneiter Berge, weißer Wolken, des Mondes, des Silbers etc. bezeichnen.

Im Veda jedoch scheint die Bedeutung ‚hell schimmernd‘ gegenüber der Bedeutung ‚weiß‘ zu überwiegen. [...] In diesem Sinne schreibt auch Renou (1957: 41) zur Bedeutung der Wurzel *ŚVIT*: „*«briller» et non «blanchir»*.“

Im PWB wird *śvetaná-* mit ‚das Hellwerden, Morgenroth‘ angegeben und das EWAia II (1996: 679) erwähnt auch eine Übersetzung von Renou (1958), wonach es ‚*pour éclairer*‘ bedeutet.

Roesler (1997: 109) kommt zu dem Schluss, dass *śvetaná-* eindeutig in den Bereich der Helligkeit als ‚*die Zeit des morgendlichen Hellwerdens*‘ gehört und nicht in den Bereich der Farbe.

Im RV ist nur ein einziges Vorkommen bezeugt, und zwar in dem Hymnus

I-122, 4ab *utá tyā me yaśásā śvetanáyai vyántā pāntausijó huvádhyai*

Die Interpretation des Hymnus ist allerdings nicht eindeutig, so unterschiedlich sind auch die Übersetzungen des obigen Teilverses:

GE: Und diese beiden Hochgeehrten, die mit Lust trinken, will ich, der Usij Sohn, mir **zur Frühmesse** rufen.

WG: Und um jene beiden Ruhmvollen hier zu rufen von mir, daß die beiden nachspüren (und trinken, (dazu bin ich,) der Sohn der Uśij, **zum Hellmachen**.

JB: And it is for (Kakṣīvant), son of Uśij [/the fire-priest], to call for me this glorious pair [=Aśvins], the pursuers (of the oblation), the drinkers, for the **whitening (of dawn)**.

In der Einleitung zu dem Hymnus bemerken JB (2014: 283-284), dass „*An early-morning ritual is appropriate for the following dānastuti, since the priestly gifts (dakṣiṇās) are distributed then. [...] This interpretation remains uncertain, however.*“

Wenn auch die Interpretation des Hymnus nicht völlig erklärbar zu sein scheint, so ist doch offensichtlich, dass das Lexem *śvetanā-*, um das es an dieser Stelle geht, einen Zeitbegriff darstellt und somit für die vorliegende Arbeit relevant ist.

(b) *aruṇa-/aruṣa-*

Die Handbücher bestimmen beide Farbadjektive als Erweiterungen eines nicht bezeugten *u*-Stammes **aru-*, der etymologisch aber ohne sicheren Anschluss ist; Mayrhofer (EWAia I, 1992:113) vermerkt einige Möglichkeiten, wovon Rückführung auf ein **h₁er-u-* ~ **h₁r-ey-d^h*- zumindest Anschluss an ein weiteres bezeugtes Farbadjektiv (ved. *rudhirá-* ‚rot‘) bietet. Krisch et al. (RIV I, 2006: 496) hingegen geben die Etymologie weiterhin als „unsicher“ an.

Die im RV häufig belegten Farbadjektive *aruṣá-* und *aruṇá-* haben das Bedeutungsspektrum „*roth, feuerfarben, rötlich, hellbraun, goldgelb*“ (GR 1873: 107-108); sie beschreiben Entitäten wie beispielsweise das Feuer (Agni), die Morgenröte, die Sonne, aber auch den Soma, sowie Tiere wie Kühe, Pferde und auch den Wolf.

Als reine Farbadjektive sind die meisten dieser Vorkommen nicht Gegenstand der vorliegenden Arbeit.

Einen Zeitbezug hat allerdings jeweils das **substantivierte *ī*-Femininum**, wenn es zur Bezeichnung der „**Morgenröte**“ dient (EWAia I, 1992:113).

Lediglich in diesem Zusammenhang, wo **durch die Morgenröte als Bezeichnung eines morgendlichen Zeitraums, ein Zeitbezug gegeben ist**, finden die wenigen Vorkommen Eingang in diese Ausarbeitung und sind nachstehend angeführt. (Vgl. auch Vance 2000: 81-85.).

GR (1873: 107; 108) erläutert diese Vorkommen substantivierter *ī*-Feminina folgendermaßen:

- „*Als Subst. bedeutet áruṣī* 2) *rothe Stute*, 3) *Morgenröthe*.
- 3) *das substantivische Fem. auf ī bezeichnet die Kuh (besonders im mythischen Sinne) oder 4) die Morgenröthe.*“

Die Grundbedeutung ‚**die Rote**‘ bezieht sich also zunächst auf (weibliche) Tiere und ist somit nicht auffällig, da sich auch die maskulinen Farbadjektive auf diese Tiere beziehen und auch eine Übertragung auf die Morgenröte ist nachvollziehbar. Entsprechend die Übersetzungen von GE sowie WG und WGS ‚**die Rote, die rötliche Uṣas, die Fahlröte**‘ und JB ‚**the ruddy one**‘ für die „Morgenröte“.

Allerdings haben die vedischen Dichter diesen farblichen Zusammenhang von Kuh und Morgenröte auch mythologisch gedeutet, vgl. JB (2014: 24) zitieren: „[...] Thus, for example, the first rays of light at dawn are homologized to cows, as in the Vala myth discussed [...], and therefore the goddess Dawn is called “the mother of cows” and images of ruddy cows overrun the hymns to Dawn”.

An einigen Stellen im RV ist schwer festzustellen, ob die hier besprochenen \bar{i} -Feminina die Morgenröte (als Kuh) oder eine andere (rötliche) Entität bezeichnen. Vgl. die folgenden Stellen in den Standardübersetzungen:

áruṣī-

	<u>GE:</u>	<u>WG + WGS:</u>	<u>JB:</u>
I-30, 21c	wie eine Stute Prangende Rötliche	du wie eine Stute, du Prächtige, Fahlrote	o you ... and ruddy (like a mare)
I-71, 1c	für die Rote eine Vorliebe	(an der) ... Fahlroten (Gefallen gefunden)	(delighted ... in the) ruddy one
I-72, 10d	(zu den) rötlichen Flammen	die fahlroten (Morgenröten)	(and in the) ruddy ones
III-55, 11c	(Die dunkle Nacht und die) rötliche Usas (sind Schwestern)	Die dunkle (Nacht) und die fahlroten (Uṣas) sind die beiden Schwestern.	the dusky one and the ruddy one are sisters
IV-52, 2a	rötlich wie eine Stute	Wie eine Stute glänzend, ist die rötliche , ...	ruddy like a mare
VIII-68, 18b	rötliche Stute	--	... there appeared a ruddy female [=Dawn?]
X-8, 3c	Bei seinem Aufflug haben die rötlichen Flammen ...	--	At his flight the ruddy females [= flames? dawns?] with the horse [=fire?]

aruṣī-

	<u>GE:</u>	<u>WG + WGS:</u>	<u>JB:</u>
I-112, 19b	...die Rötlichen (Anm. GE: Beziehung unklar. Die Morgenröten oder rote Kühe für Vimada.)	die Rötlichen (idente Anmerkung von GE)	the ruddy (cows)
I-121, 3a	... die Morgenröte	zu (allen) rötlichen (Morgenröten)	for the ruddy (cows)
I-140, 13d	die Morgenröten	bei den (Morgen-) röten ...	the ruddy (dawns/cattle?) will choose refreshment ...
IV-1, 16d	das Licht der göttlichen Morgenröte brach hervor;	die rötliche (Morgenröte)	the ruddy one [=Dawn] became manifest
IV-2, 16d	die rötlichen Usas	... decken sie die rötlichen (Kühe) auf	unclose the ruddy (cows [= dawns])
IV-14, 3a	auf ihrer Herfahrt ist die Morgenröte ...	Herbringend ist die Rötliche (gerade) mit dem Licht gekommen, ...	The ruddy (mare) Anm. JB: verse 3 concerns Dawn
X-15, 7a	(in dem Schoße der) rötlichen (Wolle) ...	--	sitting in the lap of the ruddy (Dawns?)

X-61, 4a	wann die Schwarze bei den) -- roten Kühen sitzt Anm. GR: „īṣu (adject.) gósu, worunter die Morgenröthen zu verstehen sind.“	... sitting among the ruddy cows (of Dawn)
----------	--	---

Der Hymnus I-92 *An die Uṣas und die Ásvins* verfügt in den ersten beiden Strophen über ein Vorkommen von **aruñí-** und drei Vorkommen von **áruṣī-**, in welchen sich die Beziehung zwischen den ‚roten Kühen‘ zu der Bedeutung ‚Morgenröte‘ deutlich zeigt:

I-92, 1ab	<i>etā u tyā uṣásah ketúm akrata pūrve árdhe rájaso bhānúm añjate</i>
1cd	<i>niṣkṛṇvāná áyudhānīva dhr̥ṣṇávaḥ práti gāvó áruṣīr yanti mātáraḥ</i>
2ab	<i>úd apaptann aruṇá bhānávo vṛthā suāyújo áruṣīr gá ayukṣata</i>
2cd	<i>ákrann uṣáso vayúnāni pūrváthā rúsantam bhānúm áruṣīr asísrayuḥ</i>

- GE: 1. Dort haben die **Morgenröten** ihr Banner aufgesteckt, auf der östlichen Seite des Raums legen sie sich Licht als Salbe auf, sich ablösend wie Tapfere ihre Waffen wechseln. Es kehren die **roten Kühe** wieder, die Mütter.
2. Die **rötlichen** Lichter sind plötzlich aufgefliegen; sie haben ihre **rötlichen** leichtgeschirrten Kühe angeschirrt. Die **Usas** haben wie früher die Zeiten bestimmt; **die Roten** haben ihr helles Licht aufgesteckt.

- WG: 1. Und jene **Morgenröten** hier haben jetzt ihr Wahrzeichen geschaffen. Auf der östlichen Seite des Raums legen sie sich Strahl auf. Sich vorbereitend, wie Kühne (ihre) Waffen (zurechtlegend), nähern sich die **fahlroten Kühe**, die Mütter (zu uns).
2. Aufgefliegen sind jetzt die **rötlichen** Strahlen nach Belieben. Sie (die Uṣas) haben ihre **fahlroten**, leicht anzuschirrenden Kühe angeschirrt. Gemacht haben die **Uṣas** wie früher die richtigen Wege (Zeitfolgen?). Den leuchtenden Strahl haben die **Fahlroten** verbreitet.

Der Stellenkommentar von WG (2007: 633) zu Teilvers 1d lautet: „Die fahlroten Kühe sind die Gespanne der Uṣas, die Mütter wohl die Uṣas selbst, die [...] Mutter der Kühe heißt. Doch möglich auch: die Kühe = die Mütter (dann = die Uṣas) (nach GE).“

- JB: 1. These very **Dawns** have made themselves a beacon. In the eastern half of the dusky realm they anoint their beam [=sacrificial post]. Presenting themselves, as bold ones present arms, **the reddish cows**, the mothers come toward (us).
2. Their **ruddy** beams have flown up at will. They have yoked their **reddish cows**, easy to yoke. The **Dawns** have made their patterns as of old. A gleaming beam have the **reddish ones** propped up.

Als Fazit ist festzustellen, dass die von den Farbadjektiven **aruṣá-** und **aruṇá-** abgeleiteten Stämme **áruṣī-** und **aruñí** als ‚die Rote‘ sich an einigen Stellen plausibel auf die ‚Morgenröte‘ beziehen lassen; einige dieser Passagen spielen auch bewusst mit dem Mythologem der Morgenröte als (rote) Kuh.

Im Hinblick auf die anderen Bezeichnungen für die Morgenröte sind die Stämme *áruṣī-* und *aruṅī-* als ‚die Rote‘ mit insgesamt 19 Vorkommen spärlich vertreten. Das zeigt schon der Vergleich mit den 78 (von insgesamt ca. 400) in Teil III erfassten Vorkommen der Stämme *uṣár-/uṣṛ-*, *uṣás-* und *uṣá-*.

Als echter Zeitbegriff (wie etwa „bei der Roten“ = am Morgen) kommen beide Ausdrücke aber nicht vor; sie dienen immer der Beschreibung des Phänomens „Morgenröte“ bzw. personifiziert der Göttin der Morgenröte.

(c) *úḍiti-*

Bedeutung von *úḍiti-, f.* ist „Aufgang (der Sonne)“ lt. GR (1873: 253)

Im RIV II (2012: 322) wird das Lexem folgendermaßen beschrieben: „Präpositionales“ Rektionskompositum / substantiviertes Entheoskompositum aus *úd* „hinauf, empor; weg, heraus“ (s.d.) und *-ití-* „Gehen“ (s.d.) zu *ay¹²-* „gehen, fahren, gelangen“ (s.d.), also „das beim Hinauf-/Hinaus-Gehen Seiende“ oder „das Gehen empor/heraus habend“.

Der dativische feminine Infinitiv *ití-* f. ‚das Gehen, das Sich-Bewegen‘, idg. **(-)h₁-ti-*, stammt von der Wurzel *AY¹* und geht auf idg. **h₂ei-* zurück (EWAia I 1992: 102 und NIL 2008: 220-221).

Die Semantik des Lexems bezeichnet lediglich den ‚Aufgang, das Aufgehen‘ bzw. auch den ‚Ausgang, Weggang‘. Dass damit der Sonnenaufgang (oder evtl. der Sonnenuntergang) gemeint ist, ist aus dem Kontext zu erschließen (siehe VI-51, 1c und VIII-103, 11a) oder wird zumeist durch ein vorangehendes oder folgendes Lexem *súra* deutlich gemacht:

- einerseits durch die Verbindung von *súra, m.* mit *úḍiti, f.*, einmal durch *súrya, m.* mit *úḍiti, f.* sowie
- in umgekehrter Wortfolge durch *úḍiti, f.* mit *súra, m.* (*úḍitā súriyasya*, Lok. Sg.).

Alleinstehend kommt das Lexem *úḍiti-* im RV lediglich zweimal vor, wobei die Übersetzungen von GE und JB ebenfalls den Sonnenaufgang bezeichnen und sinnmäßig übereinstimmen:

VI-51, 1cd *ṛtásya súci darśatám ánīkaṃ rukmó ná divá úḍitā vi adyaut*

GE: Das reine, gern gesehene Bild des Gesetzes ist **im Aufgang** wie ein Goldschmuck des Himmels aufgeblitzt.

JB: The blazing, sightly face of truth has flashed forth **on its rising** like the bright ornament of heaven.

VIII-103, 11ab *úḍitā yó níditā véditā vásu á yajñíyo vavártati*

GE: Der **bei Sonnenaufgang** die angebundenen Schätze erkundet ...

JB: The one deserving the sacrifice who **at sunrise**, ...

¹² Kann auch als Aufgang, d.h. als Emporsteigen der Opfergaben verstanden werden.

Laut GR (1873: 253) ist bei der Verbindung *úđiti-*, *f.* mit *súra-*, *m.* zu beachten, dass diese aus dem Kontext heraus entweder als „Aufgang der Sonne“ oder als „Untergang der Sonne“ zu interpretieren ist.

Dies entspricht der Semantik von ‚*úđ*‘, das als Präverb und in Komposita auftritt und einerseits ‚*auf/hinauf, empor*‘ oder andererseits ‚*weg, heraus*‘ bedeutet (EWAia I 1992: 214; RIV II 2012: 322).

Innerhalb von vier Hymnen bestehen in obigem Zusammenhang Interpretationsunterschiede zwischen GE, WGS (Scarlata), JB und GR, wodurch sich zeigt, dass die Semantik von *úđiti-* nicht einheitlich eingeschätzt wird:

		<u>GE:</u>	<u>WGS:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
V-62, 8b	<i>úđitā</i> (<i>súra-yasya</i>)	bei Sonnenaufgang;	beim Abgang der Sonne	at the break of dawn	GR: 1) Aufgang (der Sonne)
V-69, 3b	<i>úđitā</i> (<i>súra-yasya</i>)	bei Sonnenaufgang	beim Abgang der Sonne	at the rising of the sun	GR: 2) Untergang (der Sonne), ursprüngl. Ausgang, Weggang
V-76, 3b	<i>úđitā</i> (<i>súra-yasya</i>)	bei Aufgang der Sonne;	beim Abgang der Sonne	at the setting of the sun	GR: 2) Untergang (der Sonne), ursprüngl. Ausgang, Weggang
VII-41, 4c	<i>utóđitā ...</i> <i>súra-yasya</i> (<i>utóđitā =</i> <i>utá úđitā</i>)	bei Aufgang der Sonne	--	at the rising of the sun	GR: 2) Untergang (der Sonne), ursprüngl. Ausgang, Weggang

Bei V-69, V-76 und VII-41 scheinen im selben Vers jeweils weitere Zeitbegriffe auf, die für die Interpretation hilfreich sind:

V-69, 3ab *prātár devīm áđitiṃ johavīmi madhyāṃdina úđitā súra-yasya*

Bei chronologischer Betrachtung (am Morgen) ... (am Mittag) weist *úđitā súra-yasya* auf den Abend hin, somit wäre den Interpretationen von GR und WGS (Scarlata) ‚Abgang/Untergang der Sonne‘ gegenüber GE und JB der Vorzug zu geben.

V-76, 3b *utá yātaṃ saṃgavé prātár áhno madhyāṃdina úđitā súra-yasya*

Unter der Annahme, dass bei diesem Vers ebenfalls eine chronologische Zeitabfolge vorliegt (Melkzeit, früh am Morgen, am Mittag), weist *úđitā súra-yasya* ebenfalls auf den Abend ‚Abgang/Untergang der Sonne, setting of the sun‘ hin, was auch WGS (Scarlata), JB und GR auf diese Weise interpretieren. Lediglich GE interpretiert gegenteilig.

VII-41, 4ab *utédānīm bhágavantaḥ siyāma utá prapitvá utá mádhye áhnām*
4cd *utóđitā maghavan súra-yasya vayāṃ devānām sumataú siyāma*

GE: Und zu dieser Stunde möchten wir glücklich sein und **im Vorrücken der Sonne** und **in der Mitte der Tage** und **bei Aufgang der Sonne**, o Gabenreicher, möchten wir in der Gunst der Götter stehen.

JB: And just now might we be possessed of portion [/accompanied by Bhaga], and **at evening** and **at the middle of the days**, and **at the rising of the sun**, o bounteous one, might we be in the good grace of the gods.

Griffith: Mangels einer Vergleichsübersetzung von WGS, wurde auf die Übersetzung dieses Verses durch Griffith (1896: 272) zurückgegriffen: “*So may felicity be ours at present, and **when the day approaches** and **at noontide**; and may we still, O Bounteous One, **at sunset** be happy in the Deities’ loving-kindness*”. Bei wiederum angenommener „chronologischer“ Abfolge der Zeitlexeme, ergäbe sich erneut ein Hinweis auf den Abend (GR: ‚Untergang der Sonne‘; Griffith: ‚sunset‘).

Eine weitere Besonderheit zeigt sich bei *prapitvá*, indem das Kompositum - im Gegensatz zur üblichen Semantik - von JB im obigen Vers (sowie in zwei weiteren) mit ‚at evening‘ übersetzt wird. Darauf wird in Punkt 6.1.1.2 (g) speziell eingegangen.

Mit Ausnahme der vorgenannten Hymnen weisen alle übrigen Vorkommen keine Besonderheiten oder Unklarheiten auf. Die Verteilung der insgesamt 23 Vorkommen auf die zehn Liederkreise stellt sich wie folgt dar:

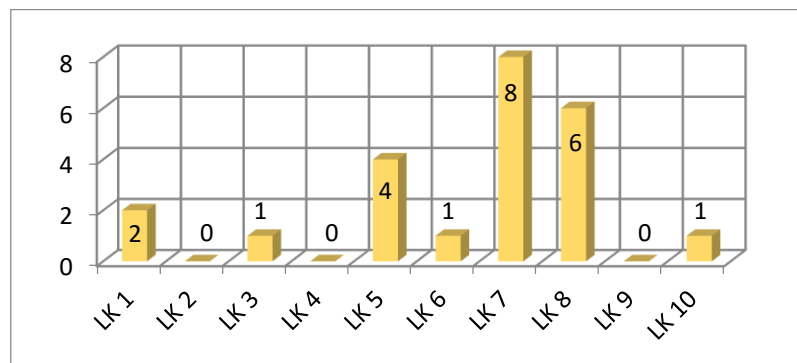


Abb. 6: Verteilung der 23 Vorkommen von *úḍiti-*, *súra úḍiti* und *úḍiti súra* auf die 10 Liederkreise

Zusammenfassend betrachtet ist das Lexem *úḍiti-* eigentlich kein Zeitlexem. Die Zeitsemantik wird erst durch die kontextbedingte Interpretation oder das Auftreten in Verbindung mit *súra* begründet.

(d) *prātár*

Das Adverb *prātár* samt Einbeziehung verwandter Adjektiv-Komposita (*prātár-ítvan-*, ‚frühmorgens kommend, Morgengast‘; *prātár-jít-*, ‚früh gewinnend, früh siegend‘; *prātár-yāvan-*, ‚frühmorgens kommend‘ und *prātár-yúj-*, 1) ‚früh anspannend‘; 2) ‚früh bespannt‘ (GR 1873: 887-888) bedeutet

„morgens, frühmorgens“ und ist sowohl in seiner adverbialen Grundform als auch in den Komposita zweifelsfrei ein Temporallexem.

„Die Ableitung (durch ablautendes *-tar/-tur* < *tr) geht wohl von *prā*^o (idg. *prō ~ *proH [...] aus (oder beruht sie direkt auf *prā*?)“ führt das EWAia II (1996: 188) aus.

Von dem Adverb *prātár* bestehen im RV 26 Vorkommen, zuzüglich acht Vorkommen, die in einem Wiederholungsvers (Refrain) aufscheinen, stets am Ende der Serie von Nodhas-Hymnen I-58 und I-60 bis I-64, sowie je einmal in VIII-80,10 und IX-93,5.

Diese Formel lautet *prātár makṣú dhiyāvasur jagamyāt* und wird stets folgendermaßen wiedergegeben:

- GE: **Recht bald am Morgen** soll sich der einstellen, der durch die Weisheit Schätze erwirbt.
- WG: **Frühmorgens** möge recht bald der kommen, der durch (seine) Einsicht Gut bringt.
- JB: **Early in the morning—soon—he should come**, bringing goods through (his) insight.

prātārítvan- zählt zwei Vorkommen, *prātárjít-* eines, von *prātaryāvan-* bestehen neun und *prātaryúj-* tritt zweimal auf.

Besonderheiten oder Unklarheiten in den Übersetzungen wurden nicht bemerkt.

Die insgesamt 48 Vorkommen sind über alle Liederkreise verteilt mit Ausnahme von Maṇḍala VI.

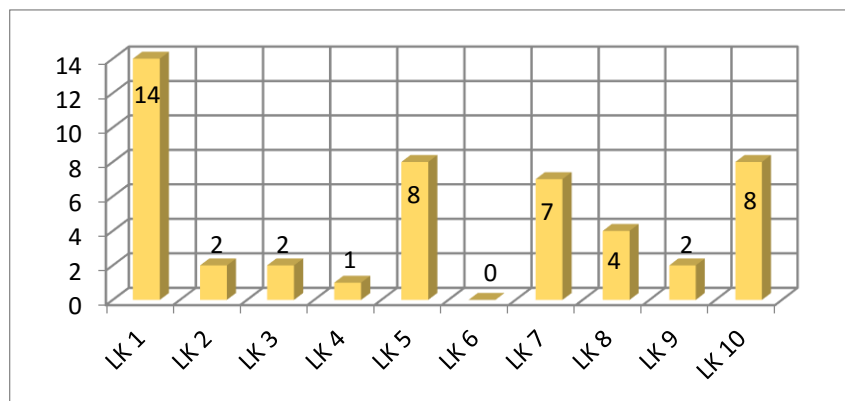


Abb. 7: Verteilung der 48 Vorkommen von *prātár* samt verwandter Komposita auf die 10 Liederkreise

(e) *pūrva-hūti-*

Mit *pūrva-hūti-*, f. wird lt GR (1873: 846) die „erste Anrufung, das Frühgebet“ bezeichnet.

Das Kompositum setzt sich aus dem Adjektiv *pūrva-* (der vordere, vorangehende, erste, frühere und östliche) und der femininen Substantivbildung *hūti* zusammen, wobei Letztere von der Wurzel *HAV*

abgeleitet ist, die lt. EWAia II (1996: 809-810) überwiegend „(rituell, beim Opfer) anrufen, herbeirufen“ bedeutet.

Grundsprachlich gehen *pūrva-* auf **prH-ṃo-* sowie die Wurzel *HAV/hū* auf **g^heṃH/*g^heṃH/g^huH* zurück (EWAia II 1996: 157 und 809)

Von den insgesamt sechs Vorkommen im RV steht das erste (I-22, 2a) im Akk. Sg., alle übrigen fünf im Lok. Sg.

	<u>Übersetzung von GE:</u>	<u>Übersetzung von JB:</u>
I-122, 2a	Erstruf	Early Invocation
I-123, 2d	(zur) Frühanrufung	(at the) Early Invocation
VI-64, 5d	(bei der) Frühanrufung	(at the) early invocation
VII-35, 5a	Frühanruf	(at the) Early Invocation
VII-39, 2c	(auf den) ersten Ruf	(at the) Early Invocation
X-113, 7d	(auf die) erste Einladung (zum Soma)	(over the) early invocation

Es handelt sich zweifelsfrei um einen Zeitbegriff, die Übersetzungen zeigen keine Unregelmäßigkeiten.

(f) *saṃ-gavá-*

Dieses Bahuvrīhi-Kompositum ist im RV nur ein einziges Mal belegt, erfordert aber umso umfangreichere Überlegungen in Hinblick auf dessen zeitliche Verortung.

Wörtlich bedeutet *saṃ-gavá, m.* „das Zusammentreiben der Rinder“, gebildet aus dem Präverb/der Präposition *sám* ‚zusammen, mit, zugleich‘; idg. **sem/*som/*sm* ‚zusammen‘ (EWAia II, 1996: 702) und dem Wurzelnomen¹³ *gáv-* m. f. ‚Rind, Stier, Kuh‘; idg. **g^ooṃ-* (EWAia I, 1992: 478) und wird an vorgenannter Stelle als ‚Zeit des Rinder-Zusammentreibens‘ angegeben.

Der entsprechende Eintrag bei GR (1873: 1444) bezeichnet *saṃ-gavá, m.* als „die Melkzeit wo die Kühe zum Melken zusammengetrieben werden, Morgen, Vormittag (BR.¹⁴)“.

Es handelt sich eindeutig um einen Zeitbegriff, allerdings ist nicht völlig klar, zu welcher Tageszeit diese ‚Zeit des Rinder-Zusammentreibens‘ anzusetzen ist.

In den Handbüchern sind Zeitangaben vom frühen Morgen, dem Morgen und dem Vormittag zu finden. Nachdem es sich um ein Hapax handelt, ist durchaus nachvollziehbar, dass unterschiedliche Interpretationsmeinungen bestehen.

¹³ EWAia I (1992: 479): „Die Rekonstruktion führt auf ein hochaltertümliches Paradigma für **g^ooṃ-* hin, mit Ablaut-Archaismen wie GenSg. **g^oeṃ-s* [...] und Resultaten vorhistorischer Prozesse [...].“

¹⁴ Bei GR bedeutet die Abkürzung BR „Böhtlingk und Roth Sanskrit-Wörterbuch“

Allerdings kommt der Begriff in späteren Schriften wie dem *Taittirîya-Saṃhitâ* in einem detailreicheren Umfeld vor: Vance (2000: 92) gibt wieder: „*cows were milked three times a day: early (prātardoha-), forenoon (saṃgavá-) and evening (sāyamdoha)*“, was den Schluss zulässt, dass auf Basis späterer Vorkommen Rückschlüsse für die Interpretation dieses einzigen früheren Vorkommens gezogen wurden.

- Im VEI I (1912: 49) wird die Zeit, für welche das *saṃgava* entsprechend der Meinung von MacDonell und Keith anzusetzen ist, in ein und demselben Absatz unterschiedlich angegeben: Einerseits heißt es: [...] „*before the first milking at the saṃgava, [...]*“ und einige Zeilen weiter: „*Saṃgava is the forenoon, between the early morning (prātar) and the midday (madhyamdina). [...]* Zimmer (1879: 362) places it too early – before the cows are driven out.“
- Der Eintrag bei Zimmer (1879: 362), auf den sich der VEI bezieht, lautet: „*Ehe man die Heerden aufs Neue aus ihren Hürden auf die Weide trieb, wurden sie noch gemolken, daher heisst diese Tageszeit auch saṃgava Zeit wo die Kühe zur Melkung versammelt sind: »Und kommt zur Melkzeit (saṃgave) frühe her am Tage (prātarahnaḥ), zur Mittagszeit und bei der Sonne Weggang« Rv. 5, 76, 3*“. Vgl. dazu WGS (2014: 369) und Zimmer (1879: 225¹⁵).
- Auch Vance (2000: 92-93) scheint sich der Sache nicht ganz sicher zu sein, indem er widersprüchlich spezifiziert: „*The term saṃgavá- ‚gathering of the cows, forenoon‘ (hapax 5.76.3) refers to the morning milking as a period of time [...]*“. Obiges erklärend führt Vance (2000: 93) aus: „*In TBr.1.4.9.2 the daily cycle of bovine activity begins with the cows being driven out from their shed in the morning, spending the heat of the day in the Saṃgavinī, being driven out again during the evening to graze and finally coming or being led home at night (RV 1.66.5). The milkings thus occurred at those three times during the day when the cows were gathered. Since the first milking occurred near dawn, it is incorrect to render saṃgavé, the time of the second milking, as ‘early in the morning’. Instead saṃgavé should be translated ‚forenoon‘ to more accurately reflect the temporal period.*“

Nachdem die vedischen Stämme in einem ausgedehnten Gebiet (vom (heutigen) Norden Afghanistans bis ins (heutige pakistanisch/indische) Panjab) mit unterschiedlichen klimatischen Verhältnissen siedelten, kann vermutlich nicht von einer einheitlichen Vorgangsweise in Bezug auf die Rinderhaltung ausgegangen werden. Es stellt sich mir daher die Frage, inwieweit mittels *saṃgava* überhaupt eine bestimmte Zeit ausgedrückt wurde oder ob es sich dabei lediglich um einen neutralen Begriff für ‚*Kühe in zusammengetriebenem Zustand*‘ handelt, unabhängig davon, wann

¹⁵ Zimmer: „Hatten die Heerden den Tag über auf grasreichem Weideland sich erlabt: »Wir machen, dass du hundertkräftiger dich an unsern Gesängen ergötzt wie Kühe an den Gräsern« Rv. 8, 92, 12, so wurden sie am Abend zusammengebracht und nach dem Dorfe getrieben: »Zu ihm gehen eure Bahnen, mögen wir den entflamten erreichen wie Kühe am Abend das Heim« Rv. 1,66, 5; cf. Rv. 10, 149, 4; V. S. 15, 41. Dort wurden sie in Hürden (*goṣṭhā, gotra, vṛaja*) untergebracht, die Milchkühe mit ihren Jungen zusammen. Die Hürden mussten in der Nacht wohl behütet werden vor wilden Thieren und vor räuberischen, einbrechenden Menschen (Rv. 10, 97, 10);“

oder wie oft dies stattfand und auch unabhängig davon, ob diese bei dieser Gelegenheit gemolken wurden oder nicht.

Der Begriff ist im RV ein einziges Mal belegt und wird auch in der deutschen Übersetzung von GE mit „Melkzeit“ angesetzt, wohingegen JB wörtlich übersetzen mit „ingathering the cattle“ und auch Scarlata (WGS 2014: 327) übersetzt mit „zur Zeit, wo die Kühe zusammenkommen“, d.h. ohne Zeitangabe, wann das stattfindet.

Der betreffende Vers lautet

V-76, 3ab *utá yātaṃ saṃgavé prātár áhno madhyámdina úditā sūriyasya dívā náktam*

GE: ‘Kommet auch zur **Melkzeit**, früh am Morgen, um Mittag, bei Aufgang der Sonne, am Tage, des Nachts‘

WGS: Und fahret auch her **zur Zeit, wo die Kühe zusammenkommen**, früh am Tag, zu Mittag und beim Abgang der Sonne.

JB: ‘And journey here at the **ingathering of cattle** and at the early morning of the day, at midday and at the rising of the sun.’

Dieser Vers ist nicht eindeutig klar, siehe denselben daher auch in Punkt 6.1.1.2 (c) im Zusammenhang mit der unterschiedlichen Interpretation von *úditā sūriyasya* seitens der Übersetzer.

Anmerkung: Die Anzahl der täglichen Melkvorgänge ist zwar nicht Thema der Betrachtung des Bahuvrīhi *saṃ-gavá-*, nachdem jedoch Milch und Milchprodukte zur wichtigen Lebensgrundlage der vedischen Menschen gehörten, sei abschließend auf das Hauptwerk des deutschen Agrarethnologen und Wirtschaftshistorikers Eduard Hahn (1856 – 1928) *Die Haustiere und ihre Beziehungen zur Wirtschaft des Menschen* hingewiesen, wo auch „von den Schwierigkeiten, die Tiere zur Hergabe ihrer Milch zu bringen“¹⁶ (1896/2013: 78) berichtet wird. Somit ist es absolut einleuchtend, dass die Tiere damals, nicht zuletzt zur Anregung der Milchproduktion, mehrmals täglich gemolken wurden (im Gegensatz zu heute, wo meines Wissens nach in unseren Milchwirtschaftsregionen lediglich zweimal täglich – am Morgen und am Abend – gemolken wird).

(g) *prapitvá-*

Der Eintrag von GR (1879: 876) beschreibt *prapitvá-* n., als „1) das Vordringen, Vorwärtseilen, Gegensatz *apapitvá* (287,24); 2) das Hervorbrechen des Tages, Tagesanbruch, Frühe, Gegensatz *abhipitvá* (189,7); *āpitvá* (624,3)“.

¹⁶ Hahn: Die Schwierigkeiten, die Tiere zur Hergabe ihrer Milch zu bringen, sind auch viel größer, als man sich gewöhnlich vorstellt. Überall, wo die Tiere nicht daran gewöhnt sind und wo nicht durch die Entziehung eines Teils der Milch gewohnheitsmäßig ein Reiz zur Milchabsonderung ausgeübt wird, giebt das weibliche Tier nur soviel Milch her, wie zum Aufziehen des jungen Tieres nötig ist. Melkt man ferner die Tiere nicht stetig, geraten sie z. B. durch Verwildern in andere Verhältnisse, so verschwindet die übermäßige Milchsekretion sehr bald gänzlich. (1896/2013: 78)

prapitvá setzt sich zusammen aus dem Adverb bzw. Präverb **prá** ‚vor, voran, davor, hervor, vorwärts‘ (EWAia II 1996: 173) und dem Hinterglied **pitvá** aus **pitú-** m. ‚Nahrung, feste Speise‘, siehe EWAia II (1996: 130).

Die Bedeutung von **pra-pitvá-** wird im EWAia II (1996: 131) mit ‚Tagesanbruch, Zeit vor dem Essen‘ angegeben.

Unter den neun Vorkommen von **prapitvá**, (worunter einige Formulierungen in den Übersetzungen für mich nicht verständlich sind), gibt es drei (VII-41, 4b; VIII-1, 29c und VIII-4, 3c), die sowohl von GE als auch von JB „in den **Abend**“ verlegt werden.

Nachstehend alle neun Vorkommen:

	<u>GE:</u>	<u>WG:</u>	<u>JB:</u>
I-104, 1d	vor Essenszeit	vor der Essenszeit	to the mealtime
I-130, 9b	vor der Essenszeit	zur Voressenszeit	at the ritual meal
I-189, 7b	vor Essenszeit	zur Voressenszeit (am Morgen)	at the early mealtime
III-53, 24b	(nicht auf den) Endlauf	auf die Voressenszeit (am Morgen)	not the meal
IV-16, 12b	(wenn es bei Tag auf die) Essenszeit (zugeht)	zur Vormahlzeit [am Morgen] des Tages	before the day's first meal
VI-31, 3c	im Vorlauf	--	before the (ritual) mealtime
VII-41, 4b	im Vorrücken der Sonne	--	at evening
VIII-1 29c	bei vorgerückter Zeit	--	in the evening
VIII-4, 3c	spät	--	in the evening

Diese drei “Abend”-Vorkommen kommentieren MacDonell & Keith (VEI II 1912: 37) folgendermaßen: „*In one passage (VIII-1 29) the sense is made clear by the context: ‚at the rising of the sun‘ (sūra udite), at midday (madhyāṃdine divaḥ) and ‘at the Prapitva, bordering on the night’ (apiśarvare).*”

Der Vers VIII-1, 29 lautet:

29 ab: máma tvā sūra údite máma madhyāṃdine diváḥ

29 cd: máma **prapitvé** apiśarvaré vasav á stómāso avṛtsata

MacDonell & Keith (VEI II 1912: 37) setzen fort: „*In another passage (VII-41, 4) the sense of ‚late in the day‘ also seems adequate, while the phrase (IV-16, 12) abhipitve ahnaḥ, ‘at the close of day’ also denotes the evening.*”

Diese Interpretationen im VEI II werden offensichtlich auch von GE (*im Vorrücken der Sonne / bei vorgerückter Zeit / spät*) und von JB (*at evening / in the evening*) geteilt.

Die wörtliche Übersetzung von *prapitvá* ist eigentlich „*vor dem Essen*“, von WG stets mit „*Voressenszeit*“ angesetzt. Eine Aussage, ob diese Voressenszeit am Morgen oder am Abend stattfindet, ist daher aus dem Kontext zu ermitteln, weshalb die Bedeutung „Tagesanbruch“ (EWAia II (1996: 131) möglicherweise zu eng gegriffen ist.

GR hingegen stellt *prapitvá* den beiden Gegensätzen *abhipitvá* und *āpitvá* gegenüber, was in dieser semantischen Situation korrekt wäre, siehe dazu auch Pischel-Geldner (1897: 155), näher erläutert unter 6.1.4.4 *abhipitvá*.

(h) *prabúdh-*

Das Nomen *prabúdh-*, a., f., von GR (1873: 876) glossiert als „[von budh mit prá], 1) a., *aufmerkend, auflauern*d; 2) f., *das Erwachen, die Erwachenszeit*“, zählt im RV lediglich zwei Vorkommen.

Für die vorliegende Arbeit maßgeblich ist das substantivische Femininum als Zeitlexem.

Das Kompositum setzt sich aus

- ai. *prá* ‚vor, voran, davor, hervor, vorwärts‘, idg. **pró, *pro^o* (EWAia II 1996: 173-174) und
- ai. *búdh-* mit der Bedeutung ‚Erwachen‘ auf die idg. Wurzel **b^heud^h* ‚wahrnehmen, bemerken, wach sein‘ zusammen (EWAia II 1996: 233-234). Von dieser Wurzel abgeleitet ist das Wurzelabstraktum **b^hud^h-* ‚Erwachen‘ (vgl. NIL 2008: 36).

Die Definition im VEI II (1912: 37) weist auf ein Vorkommen im RV (VIII-27, 19c) hin, wo *prabudh* „*is used in the locative parallel with nimruci, ‚at the setting (of the sun), and clearly means ‚at the rising (oft he sun)‘.*”

JB (2014: 1085) erläutern: „*On the basis of verse 12 and the sketch of Savitar’s functions there, Geldner suggests that this is an evening hymn. But later in the hymn the poet insistently mentions various times of day (vss. 19–21), and so it seems rather that he is seeking the aid and protection of the gods round-the-clock, as it were.*”

In diesem Vers VIII-27 tritt *prabúdhī* (19c) gemeinsam mit *nimrúci* (19c), *madhyāṃdine diváḥ* (19d) und *abhipitvé* (20a) in einer Zeitrelation auf:

VIII-27, 19ab *yád adyá sūrya udyatí prīyakṣatrā ṛtām dadhá*
19cd *yán nimrúci prabúdhī viśvavedaso yád vā madhyāṃdine diváḥ*

GE: Wenn ihr heute bei Sonnenaufgang das Gesetz feststellt, ihr beliebten Herrscher, wenn bei Sonnenuntergang, **am Morgen**, ihr Allwissende, oder wenn am Mittag ...

JB: Since today as the sun was rising you established truth, o you of dear dominion, since at (sun)set, **at awakening**, or since at midday of the day...

Den Vers des zweiten Vorkommens von **prabudh-** (X-128, 6d) beschreiben JB (2014: 1592): “*The potential competing sacrificers in these early verses are transformed into even more threatening figures as the hymn progress—haters (vs. 5), violent challengers in battle (vs. 6), rivals (vs. 9). The poet then asks for the aid of the gods in repulsing them and in protecting him.*”

Die Strophe lautet:

X-128, 6ab *ágne manyúm pratinudán páreṣām ádabdho gopáḥ pári pāhi nas tvám*
 6cd *pratyāñco yantu nigútaḥ púnas té amaiśāṃ cittám **prabúdhām** ví neśat*

GE: Agni, wehre du die böse Absicht der Gegner ab, schütze du uns als unfehlbarer Wächter! Die Schwätzer sollen wieder umkehren; daheim soll ihre Absicht, **wann sie erwachen**, zerrinnen.

JB: O Agni, repulsing the battle fury of the others [=the enemy], as an undeceivable herdsman, protect us on every side. Let the challengers bearing down turn back: at home their intention will disappear **when they awaken**.

6.1.2 Vormittag

Als Bezeichnung für den Vormittag wird im RV lediglich ein einziger Begriff angetroffen, nämlich das Kompositum **pūrvāhṇá-** aus „*pūrvá und ahna*“ (GR 1873: 847).

Etymologisch geht das Kompositum zurück auf idg.

- ai. **pūrvá-**, a. ‚*der vordere, vorangehende, erste, frühere, östliche*‘ → idg. ***pr̥H-uo-** (vielleicht ***pr̥h₃-uo-** [...]) (EWAia II 1996: 157).
- ai. **áhan-**, n. ‚*Tag, Tageshelle*‘ → idg. vielleicht ***(h₂)eǵʰr/n-** (EWAia I 1992: 154)

Im VEI II (1912: 14) wird auf das Lexem folgendermaßen eingegangen: „*Pūrvāhṇa*, ‚*the earlier (part of the day) day*, ‚*forenoon*, ‚*is a common designation of time from the Rigveda onwards.*“

Dieses Lexem kommt im RV nur ein einziges Mal vor, und zwar in dem berühmten Hymnus X-34, 11c ‚*Lied des Spielers*‘ (vgl. JB 2014: 1415). GE übersetzt **pūrvāhṇé** mit ‚*am Vormittag*‘, JB mit ‚*early in the day*‘ und bei Vance (2000: 94) findet man ‚*forenoon*‘ als Übersetzung.

Somit wurde bei diesem Lexem keine eindeutige und übereinstimmende Interpretation bemerkt, denn das von JB angesetzte ‚*early in the day*‘ betrifft wohl nicht explizit den Vormittag, ist aber näher an der wörtlichen Bedeutung.

6.1.3 Mittag

madhyám-dina, m. ‚Mittag, Mittagszeit‘ (GR 1873: 989; EWAia II 1996: 303-304). Das Lexem setzt sich aus dem Adjektiv *madhya-* ‚mittlerer, in der Mitte befindlich‘ (idg. **med^hio-*) und dem n-Stamm **din-* ‚Tag‘ zusammen.

Grundlage für das Hinterglied bildet die idg. Wurzel **deǵ-*, *di-* ‚hell (sein), scheinen‘, worauf *dina* zurückgeht (**-di-n-o/ah2-*), lt. NIL (2008: 69-70).

- *madhyám-dina*, m. Mit dieser Bedeutung werden im RV insgesamt acht Vorkommen in den Hymnen IV-28, 3b; V-69, 3b; V-76, 3b; VIII-1, 29b; VIII-13, 13b; VIII-27, 19d und 21d sowie in X-151, 5b angetroffen. Diese werden von GE jeweils mit ‚Mittag‘ und einmal mit ‚Mittagszeit‘ wiedergegeben. JB setzen stets ‚midday‘ an und lediglich einmal ‚at the day’s midday‘.
- *mádhyaṃdina-* in der Bedeutung ‚mittäglich‘ (EWAia II 1996: 304) verfügt über 14 Vorkommen stets in Verbindung mit *sávana-*, n. ‚der ausgepresste Saft des Soma‘ (GR 1873: 1492), wobei allein sechs der 14 Vorkommen in einem einzigen Hymnus vertreten sind. Es handelt sich dabei stets in der Übersetzung von GE um ‚die Mittagsspende, die mittägliche Trankspende, die mittägliche Somaspende‘ sowie um ‚das mittägliche Trankopfer‘, von JB einheitlich mit ‚Midday Pressing‘ wiedergegeben.

Diese letzteren Vorkommen befinden sich in den Hymnen III-28, 4a, III-32, 1b und 3c, III-52, 5a, IV-35, 7b, V-40, 4d, VI-47, 6c, X-179, 3c sowie sechsmal¹⁷ in dem Hymnus an Indra VIII-37 in den Teilversen 1d, 2d, 3d, 4d, 5d und 6d wie folgt:

VIII-37, ...d *mádhyaṃdinasya sávanasya vṛtrahann anediya píbā sómasya vajrivaḥ*

GE: Von dem **mittäglichen** Trankopfer trinke du untadeliger Vṛtratöter, vom Soma, du Keulenträger!

JB: --at the **Midday** Pressing, irreproachable Vṛtra-smasher, drink of the soma, possessor of the mace.

- Das Lexem *mádhya-*, a. n. mit seiner nicht temporalen Grundbedeutung ‚die Mitte, in der Mitte, zwischen zweien, der Zwischenraum (zwischen Himmel und Erde) hat in VII-41 4b eine zeitliche Bedeutung (GR 1873: 988) und zwar im Lokativ, die ‚in der Mitte des Tages, mittags (mit dem Gegensatz prapitvé) entspricht:

VII-41 4b *utá prapitvá utá mádhya áhnām /*

GE: und im Vorrücken der Sonne und **in der Mitte** der Tage

JB: and at evening and **at the middle** of the days.

¹⁷ Anzumerken ist, dass diese Phrase lediglich bei van Nooten/Holland und JB in allen sechs Vorkommen ausgeschrieben ist. Bei GE erscheint die Phrase lediglich einmal in der letzten Zeile des ersten Verses.

Abschließend sei auf die Beobachtung hingewiesen, dass die Mittagspressung bzw. das Mittagsoffer nur in diesen wenigen Hymnen angesprochen wird, wie aus dem folgenden Übersichtsdiagramm zu ersehen ist. (Dies weist wohl auf die vorherrschende Stellung des Morgenrituals hin, hinter dem sowohl das Mittags- als auch das Abendritual vom Stellenwert her zurückbleiben.)

Die Verteilung der 23 Vorkommen im RV auf die zehn Liederkreise zeigt das Diagramm:

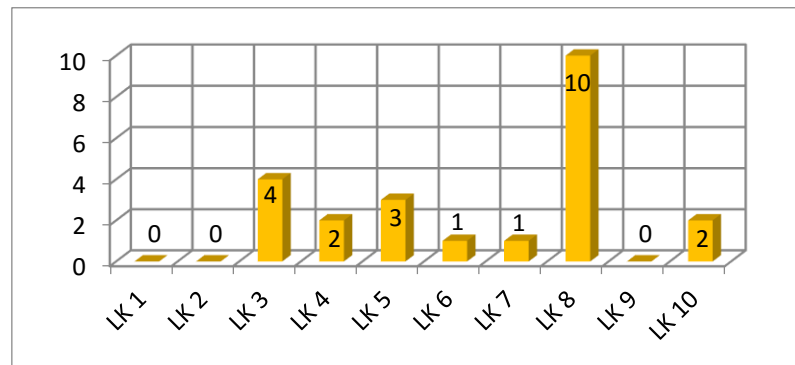


Abb. 8: Verteilung der 23 *mādhyā*-Vorkommen auf die zehn Liederkreise.
Die häufigen Vorkommen im Liederkreis 8 sind auf das sechsmalige Auftreten in ein und demselben Hymnus zurückzuführen.

6.1.4 Abend

Zur Bezeichnung des Abends verfügt der RV über vier Lexeme, die als Substantive (z.B. *nimrúc-*), hauptsächlich aber adverbiell (z.B. *sāyám*, *doṣā́*, *abhipitvé*) gebraucht werden.

6.1.4.1 *nimrúc-*

nimrúc-, *f.*, bedeutet lt. GR (1873: 732): „Untergehen der Sonne, Abend [von *mruc* mit *ní*]“ bzw. GR (1873: 1056): „(*mruc*) mit *ní* untergehen“. Der Eintrag im PWB ist gleichlautend.

In den Handbüchern (EWAia, KEWA, Pokorny und NIL) konnte keine gesicherte etymologische Herleitung für die Wurzel *mruc* ‚untergehen‘ gefunden werden.

Synchron setzt sich das Lexem (gemäß GR, siehe oben) aus zwei Komponenten zusammen:

- aus dem Adverb *ní* im Sinne von „niederwärts, hinunter, hinab, rückwärts“ (in nominalen und verbalen Komposita)“ (EWAia II, 1996: 40) und
- der Wurzel „*mruc* ‚untergehen [von der Sonne], verschwinden‘ [...], sich zurückziehen““ (EWAia II, 1996: 388)

In den im EWAia erwähnten Referenzstellen in der AiGr II (1905: 237, 259 und 283) werden zwar zahlreiche Beispiele erwähnt, nicht jedoch das Lexem *nimrúc-*.

Im RV bestehen insgesamt vier Vorkommen von *nimrúc-* (zweimal im Abl. Sg. und zweimal im Lok. Sg.):

- I-151, 5d mit dem Gegensatz *uśásas*
- I-161, 10c
- VIII-27, 19c – in einer Zeitrelation mit *prabúdhī* (19c), *madhyámdine diváh* (19d) und *abhipitvé* (20a)
- X-151, 5c – in einer Zeitrelation mit *prātár* (5a) und *madhyámdinam* (5b).

Die Übersetzungen von GE (,Abend, Sonnenuntergang‘) und JB (,sunset‘ bzw. ,setting of the sun‘) sind klar.

Lediglich die Übersetzung von I-151, 5d durch WG ,bis zum Verschwinden der Morgenröte‘ ist zumindest erklärungsbedürftig, daher wird diese Stelle nachstehend herausgegriffen:

I-151, 5cd: *sváranti tá uparátāti sūryam á nimrúca uśásas takvavír iva*

GE: Diese (Anm. *Milchkühe*) brüllen hinter der Sonne her **bis zum Abend**, bis zum Morgen wie der Verfolger eines Räubers.

WG: Die (Anm. *Milchkühe*) tönen in Überlegenheit zur Sonne hin bis zum **Verschwinden der Morgenröte** wie ein schneller Verfolger.

JB: They (Anm. *the cows*) cry out to the sun at its zenith (and) **up to its setting** (and) through the dawns, like a bird (screeching) in swooping pursuit.

Dazu eine Anmerkung von JB (2014: 328): „*It should be noted that vs. 5 is the most puzzling verse in the hymn, and our interpretation does not entirely match those of others scholars.*”

Aufgrund der wenigen Vorkommen bergen die Übersetzungen keine Unklarheiten, bis auf die eine Stelle in I-151, 5d seitens WG, die ich mangels ausreichender Kompetenz ungelöst im Raum stehen lasse.

Vance (2000: 95-97) hat sich philologisch ausführlich mit *nimrúc-* auseinandergesetzt und betrachtet die vier Vorkommen als peripher.

6.1.4.2 *sāyá-*

Der Eintrag bei GR (1873: 1512) lautet: „*sāyá-, n., Einkehr; daher 2) Zeit der Einkehr, Abend*“

Im EWAia II (1996: 725) wird *sāyá-* diachron „wohl“ abgeleitet aus idg. **seh₁-i-ó-*, und verglichen mit lat. *sērus* ‚spät‘ und got. *seipu* ‚Abend‘.

Bereits Wackernagel (AiGr II 1905: 4) nennt *sāyám* als Beispiel für Nomina, die sich aus Adverbien herausgebildet haben. Das Adverb *sāyám* ist somit gegenüber dem Substantiv primär.

sāyá- verfügt im RV lediglich über vier Vorkommen, wobei alle adverbiell (im Akk. Sg. *sāyám* = abends) auftreten.

- V-77, 2b mit dem Antonym *prátar* im Versteil 2a;
- X-146, 3c und 4c.

GE übersetzt mit ‚am Abend, abends, des Abends‘, JB mit ‚in the evening, at evening‘.

Zu

- VIII-2, 20ab *mó śú adyá durháñānān sāyám karad āré asmát*

vermerkt das AiGr II 1905: 4) ‚*sāyám karat* ‚er soll Abend machen‘ mit Objektbedeutung [...]‘

GE übersetzt ‚Nicht möge er heute in Ungnaden fern von uns **Einkehr halten** ...‘

JB: ‚Let him not (be) filled with evil rage. Will he spend **his evening** at a distance from us ...‘

Siehe dazu auch die philologische Ausarbeitung von Vance (2000: 97-98).

6.1.4.3 *doṣá-*

Die Einträge bei GR (1873: 640, 869, 875) lauten: ‚*doṣá-, f.* ‚Abend, Dunkel‘, *prati-doṣám* ‚gegen Abend‘ und *pradoṣá, m.* ‚Dunkel, Abend‘ (pradoṣám Akk abends)‘

Die Etymologie dieses Lexems (KEWA II 1963: 68; EWAia I 1992: 750) scheint nicht klar zu sein. Mayrhofer schreibt ‚zumeist mit gr *δείλος* ‚nachmittäglich, abendlich, m. Abend‘, angeblich < **deus-elo-*, verbunden [...]‘.

Das IEW (1959–69: 217) gibt den Stamm ‚*deu-* ‚einsinken, eindringen, hineinschlüpfen‘ an und fügt hinzu: ‚auf Grund eines *-(e)s*-Stammes scheint hierherzugehören: ai. *doṣá*, jünger *dōṣa-h* ‚Abend, Dunkel‘ und erwähnt ebenfalls die (mögliche) Verbindung mit gr. *δείλος*.‘

doṣá- tritt lediglich ein einziges Mal alleinstehend auf (IV-11, 6c).

Alle anderen Vorkommen stehen in Kombination mit gegensätzlichen Zeitlexemen

- neunmal mit *uśas-* in Form von *doṣá ... uśási*, *doṣám ... uśásam* etc.
- achtmal mit *vástu-* in Form von *doṣá vástor*

oder als Komposita mit adverbiellem Vorderglied (*pra-* oder *prati-*)

- von *pratidoṣám* (GE: allabendlich, JB: facing evening bestehen zwei Vorkommen (I-35, 10d und VI-71, 4b) und
- von *pradoṣá* gibt es lediglich ein einziges Vorkommen in I-191, 5b (GE: bei Anbruch des Dunkels, JB: in the early evening).

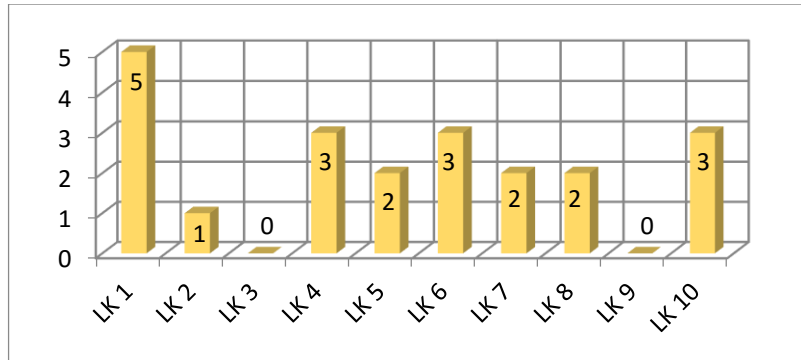


Abb. 9: Verteilung der insgesamt 21 *doṣa*-Vorkommen auf die 10 Liederkreise.

Wie das Diagramm zeigt, besteht im Liederkreis II nur ein einziges Vorkommen und in den Liederkreisen III und IX sind überhaupt keine Vorkommen vorhanden.

Abschließend sei auf die teils unterschiedlichen Übersetzungen hingewiesen. Während JB durchgehend „evening“ ansetzen, verwendet GE sechsmal „Nacht“ anstelle von Abend oder Dunkel (in I-34, 3d, IV-2, 8a, IV-11, 6c, IV-12, 2c, V-5, 6c und X-40, 4b), dem sich zweimal auch WG anschließen (in I-34, 3d und V-5, 6c). Details im Teil III ersichtlich.

6.1.4.4 *abhipitvá-*, *āpitvá-*, *apapitvá-*

Ebenso wie das in 6.1.1.2 (h) besprochene *prapitvá* setzen sich die obigen Komposita ebenfalls aus einem adverbialen oder präverbialen Vorderglied sowie dem Hinterglied *pitvá* aus *pitú-* m. zusammen, wobei Letzteres „Nahrung, feste Spreise“ bedeutet, siehe EWAia II (1996: 130). *abhi-pitvá-* wird im EWAia II (1996: 131) mit „etwa ‚Einkehr, Essenszeit‘“ angegeben, (im Gegensatz zu dem zuvor erwähnten *pra-pitvá-*, dessen Bedeutung im EWAia II (1996: 131) mit „Tagesanbruch, Zeit vor dem Essen“ angegeben wird).

Der Eintrag bei GR (1873: 84) gibt die Bedeutung von *abhipitvá-, n.* mit „Einkehr, des Tages Einkehr, Abend“ wieder.

Zwei weitere Vorkommen beziehen sich ebenfalls auf den Abend, nämlich *āpitvá-, n.* mit den beiden Bedeutungen: „1) Freundschaft, Genossenschaft; 2) Einkehr des Tages, Abend“ (lt. GR 1873: 179) sowie *apapitvá-, m./n.* „die Zeit, zu der man vom Essen weggeht; Ruhezeit, Siesta“ (RIV I 2006: 269).

Im Zusammenhang mit der *pitvá*-Gruppe sei aus Pischel-Geldner (1897: 155) zitiert: „*prapitvá* hat einen doppelten Gegensatz: *abhipitvá* im RV 1,189,7 und das *apapitvá* 3,53,24, vielleicht auch *āpitvá* [...]. Wie sehr die Ansichten der indischen Schulen über *abhipitvá* auseinanderstreben, lehrt ein Blick in Goldstückers Dictionary [...]. Doch dürfte das PW wesentlich das Richtige getroffen haben. *abhipitvá* bedeutet »Erholung«, »Rast« und »die Zeit des Rastens«, »Feierabend«, »Abend«.“

In diesem Sinn lautet auch das RIV I (2006: 269), das auf den nachstehenden Eintrag im EWAia II (1996: 131) Bezug nimmt, wobei *pitv́a-* in RV 3,53,24 als Hinterglied von *apa-pitv́a-* ‚die Zeit, wenn man zum Essen kommt‘ [...], und RV 1,189,7 *abhi-pitv́a-* etwa mit ‚Einkehr, Essenszeit‘ angegeben wird.

apapitv́a-: Dieses Kompositum scheint im RV nur ein einziges Mal auf, und zwar in dem bereits oben mehrfach zitierten Hymnus III-53, 24, gemeinsam mit dem Gegensatz *prapitv́a-*.

III-53, 24b *imá indra bharatásya putrá́ apapitv́ám cikitur ná prapitv́ám*
hinvánty áśvam áraṇam ná nítyam jyāvājam pári ṇayanty ājáú

GE: Indra! Diese Söhne des Bharata verstehen sich nur auf das **Abfallen**, nicht auf den **Endlauf**. Sie spornen das eigene Roß an, als wäre es ein fremdes; sie führen den Renner, der die Schnellkraft einer Bogensehne hat, beim Wettlauf im Kreise herum.

WGS: Diese, o Indra, des Bharata Söhne verstehen sich nur **auf die Nachtessenszeit (am Spätabend)**, nicht **auf die Voressenszeit (am Morgen)**. Sie spornen das eigene Pferd an, als wäre es ein fremdes; sie führen (es), das die Schnelligkeit einer Bogensehne hat, auf der Rennbahn herum.

JB: Are *these* the sons of Bharata, Indra? They take note of the **non-meal**, not the **meal**. They spur the alien horse, not their own. At the contest they lead around the one whose prize is (just) a bowstring.

Ein verständlicher Sinn – zumindest für den ersten Versteil – ist nicht auszumachen, was auch von JB im Vorwort zu dem Hymnus angemerkt wird: „*The final four verses (21–24) are very difficult to interpret.[...] The most puzzling verse is the final one [...]* We have no explanation for this.“

Auch *āpitv́a-* kommt im RV nur ein einziges Mal vor, und zwar ebenfalls mit dem Gegensatz *prapitv́a-* in dem Hymnus

VIII-4, 3c *yáthā gauró apá kṛtám tṛṣyann éti ávériṇam*
āpitvé naḥ prapitvé túyam á gahi káṇveṣu sú sácā píba

GE: Wie der durstige Büffel zu einem vom Wasser gemachten Rinnsal hinabsteigt, so komme rasch zu uns **früh** und **spät**; trink fein bei den Kanva´s!

JB: As a thirsty buffalo goes down to a salt-pocket made by water, come swiftly here to us **in friendship [in the morning], in the evening**. In the company of the Kaṇvas, drink up!

Eine Übersetzung von WGS liegt nicht vor, aber auch ohne eine solche fällt auf, dass GE in seiner Version *āpitvé* und *prapitvé* in umgekehrter Reihenfolge übersetzt hat, möglicherweise aus chronologischem Grund (?).

JB haben die Reihenfolge ebenfalls umgedreht, zusätzlich scheinen sie nicht sicher zu sein, welche Bedeutung von *āpitvé* zu wählen ist, entweder (GR 1873: 179) Bedeutung 1) ‚Freundschaft, Genossenschaft‘ oder Bedeutung 2) ‚Einkehr des Tages, Abend‘.

In zwölf Hymnen (I-126, 3d; I-186, 1d, 6b; I-189, 7c; IV-16, 1d; IV-34, 5c; IV-35, 6a; V-76, 2c; VII-18, 9b; VIII-4, 21b; VIII-27, 20a und X-40, 2b) scheint *abhipitvá* auf, wovon praktisch alle Übersetzungen auf den ‚Abend, die Abendmahlzeit, die Einkehr‘ Bezug nehmen bzw. von JB mit ‚evening, the later mealtime, suppertime‘ wiedergegeben werden.

Anmerkungen:

Bei I-126, 3d übersetzt GE ‚(Opfer)tage‘, WG ‚zur Mahlzeit (am Abend)‘ und JB ‚at suppertime [= evening]‘. Eine Erklärung zur Übersetzung ‚(Opfer)tage‘ gibt GE nicht.

Bezüglich X-40, 2b und VII-18 9b ist bei Pischel-Geldner (1897: 155) eine Fußnote zu finden, wonach *abhipitvá* »Rast, Feierabend machen« im Sinne von auf der Flucht (»auch der Schnelle kam nicht mehr zur Rast«), zu verstehen sei.

6.1.5 Zusammenfassung von 6.1.1.1 + 6.1.1.2 (Morgen-Begriffe) vs. 6.1.4 (Abend-Begriffe)

Aus der folgenden Gegenüberstellung der Morgen- und Abendbegriffe ist erkennbar, dass die Morgen-Begriffe sowohl in ihrer Anzahl, als auch nach der Häufigkeit der jeweiligen Vorkommen weitaus zahlreicher auftreten als diejenigen, die auf den Abend Bezug nehmen.

Das legt den Schluss nahe, dass der Tagesbeginn, der Sonnenaufgang, das Morgenopfer für die damaligen Menschen sehr wichtig und bedeutsam waren, wichtiger jedenfalls als die (Mittags- und Abendzeit).

Ein Indiz für den höheren Stellenwert des Morgens gegenüber dem Abend könnte auch aus der Natur des Soma-Ausschanks¹⁸ ablesbar sein: am Morgen findet die „erste Pressung“ statt, weswegen der Soma beim Morgenopfer über die (vermutlich) beste Qualität verfügte und daher zumeist hochstehenden Götterpaaren (Indra und Vāyu, Mitra und Varuna sowie den beiden Aśvins) dargereicht wurde.

Am Abend hingegen wurde die „dritte Pressung“ aus dem Trester der Morgen- und Mittagspressung vorgenommen und mit Milchprodukten gemischt. Diese anzunehmend weniger gute Qualität war üblicherweise für „alle Götter“ bestimmt, neben Indra somit auch für im Pantheon weniger prominente Götter. (Vgl. JB 2014: 90.)

Dieses Vorherrschen von Bezeichnungen für den Morgen gegenüber dem Abend wird auch bei Vance (2000: 97) thematisiert: „[...] *The lack of prevailing term referencing the end of the day by*

¹⁸ ZIMMER (1879: 280): Das Ritual kennt 3 Somakelterungen (*savana*): Morgen(*prātar*), Mittag (*madhyamdine*) und Abend- (*trīya*) kelterung. Den Soma zum Abendopfer gewann man durch einen Aufguss auf die Trester (*rjīṣa*) und nochmalige Auspressung derselben.

the sun's descent may be attributable to the predominant use of the hymn collection at the celebration of the Soma sacrifice which began in the morning.“

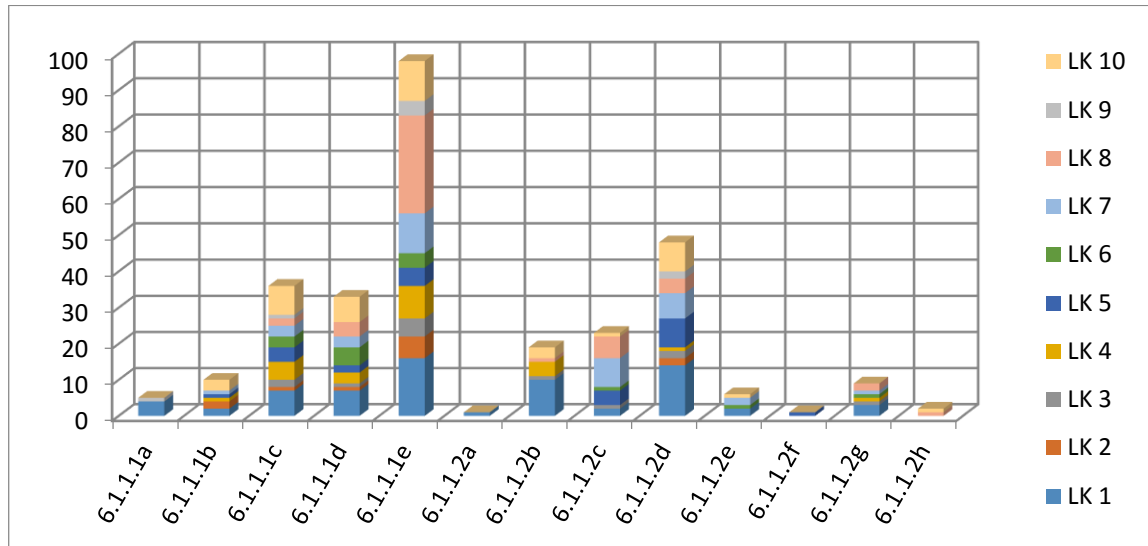


Abb. 10: Zusammenfassung der Verteilung der 13 Morgen-Begriffe samt jeweiliger Anzahl je Liederkreis

LEGENDE

- 6.1.1.1** „Morgen“-Lexeme, die auf die Wurzel *vas/us* ‚hell werden‘ zurückgehen
- (a) *naktoṣas-*, f. Dual **Nacht und Morgenröte**: 5 Vorkommen
 - (b) *uṣāsā-nāktā-* f. Dual **Morgenröte und Nacht**: 10 Vorkommen
 - (c) *vius-*, f. **das Aufleuchten, Hellwerden**: 36 Vorkommen
 - (d) *vāstu-*, f. **das Hellwerden, der Morgen**: 33 Vorkommen
 - (e) *uṣār-/uṣr-*, f.; *uṣās-*, f.; *uṣā-*, f. **die Morgenröte**: 98 erfasste Vorkommen (zumeist mit Zeitsemantik) von insgesamt über 400 Vorkommen
- 6.1.1.2** „Morgen“-Lexeme auf unterschiedlichen Wurzeln basierend
- (a) *śvetanā-*, f. **das Hellwerden, Morgenhelle**: 1 Vorkommen
 - (b) *aruṇa-*, Adj. / *aruṣa-*, Adj. **Morgenröte**: 19 Vorkommen
 - (c) *úditi-* mit (*súra-/ sūrya-*, m): **Aufgang der Sonne**: 23 Vorkommen
 - (d) *prātár*, Adv. **frühmorgens**: 48 Vorkommen
 - (e) *pūrva-hūti-*, f. **erste Anrufung, Frühgebet**: 6 Vorkommen
 - (f) *saṃ-gavá-*, m. **Melkzeit**: 1 Vorkommen
 - (g) *prapitvá-*, n. **Tagesanbruch, Frühe**: 9 Vorkommen
 - (h) *prabúdh-*, Adj. , f. **das Erwachen, die Erwachenszeit**: 2 Vorkommen

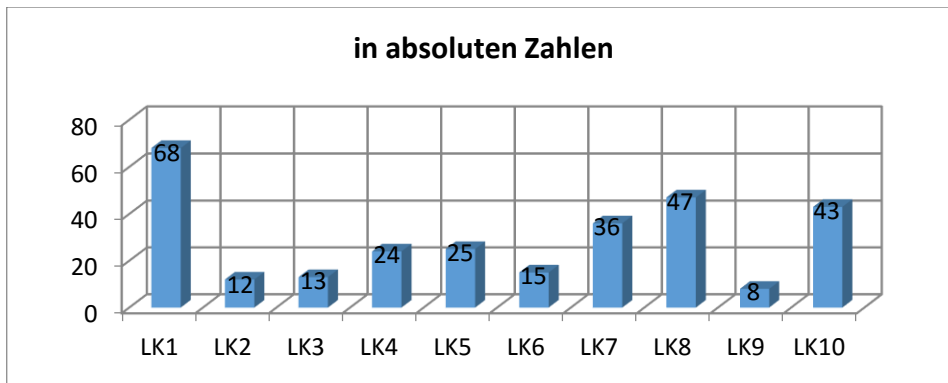


Abb. 11: Verteilung aller erfassten **Morgen-Lexeme** auf die zehn Liederkreise in absoluten Zahlen

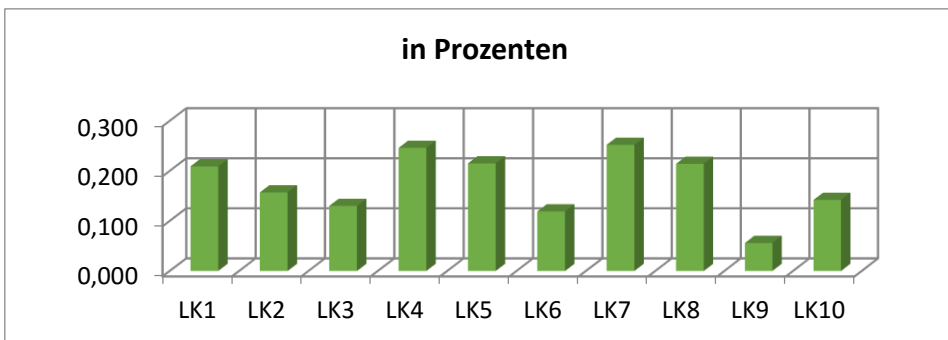


Abb. 12: Verteilung aller erfassten **Morgen-Lexeme** auf die zehn Liederkreise in Prozenten auf Basis der jeweiligen Gesamt-Wortanzahl je Liederkreis.

Wie aus Abb. 12 ersichtlich, weist die Verteilung der den Morgen bezeichnenden Begriffe – bis auf Liederkreis IX – im Vergleich eher geringe Unterschiede auf und bewegt sich in einem Bereich von 0,1 % bis 0,23 % der absoluten Wortanzahl pro Liederkreis.

Auf die Abendzeit hingegen wurde wesentlich seltener Bezug genommen, was aus den zahlenmäßig geringeren Abendlexemen mit jeweils geringeren Vorkommen je Lexem abgelesen werden kann.

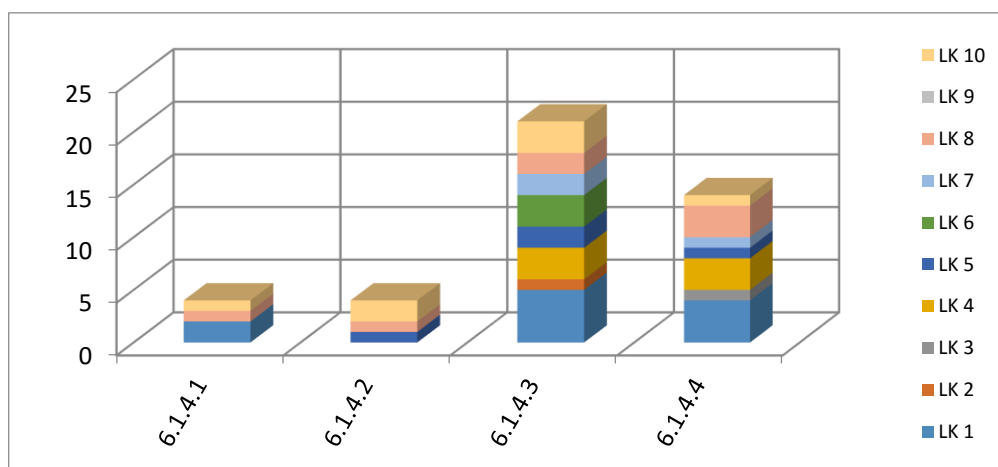


Abb. 13: Zusammenfassung der Verteilung der 4 **Abend-Begriffe** samt jeweiliger Anzahl je Liederkreis

LEGENDE:

- 6.1.4.1 *nimrúc-*, f.: **Untergehen der Sonne, Abend**: 4 Vorkommen
- 6.1.4.2 *sāyá-*, n.: **Zeit der Einkehr, Abend**: 4 Vorkommen
- 6.1.4.3 *doṣá-*, f.: **Abend, Dunkel**: 21 Vorkommen
- 6.1.4.4 *abhipitvá-* n.: **des Tages Einkehr, Abend**: 14 Vorkommen

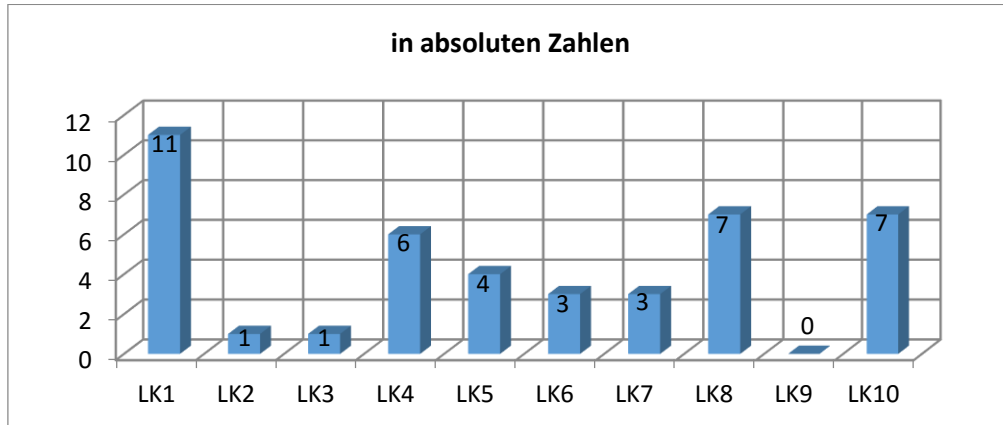


Abb. 14: Verteilung der gesamten 43 **Abend**-Vorkommen auf die zehn Liederkreise in absoluten Zahlen

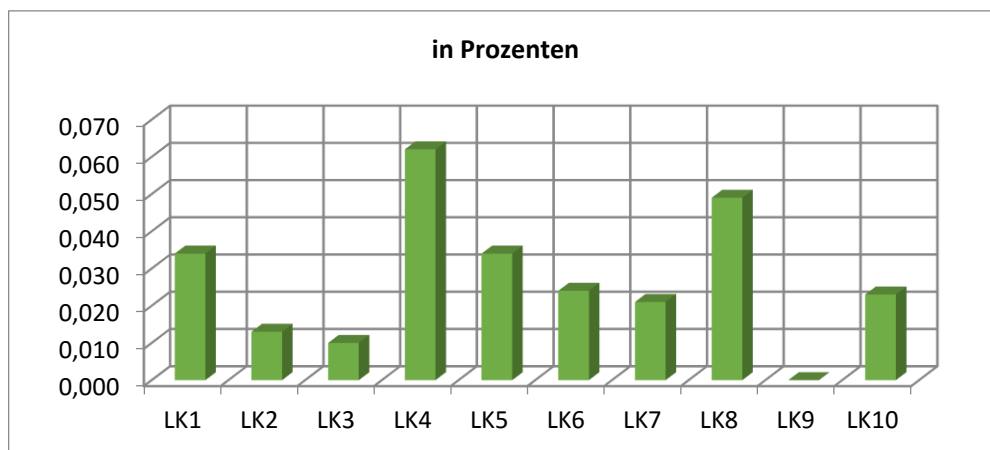


Abb. 15: Verteilung der gesamten 43 **Abend**-Vorkommen auf die zehn Liederkreise in Prozenten auf Basis der jeweiligen Gesamt-Wortanzahl je Liederkreis

Wie aus den Abbildungen 14 und 15 ersichtlich, liegt die größte Anzahl an Abend-Begriffen im Liederkreis IV, bezogen auf die jeweilige Gesamt-Wortanzahl der einzelnen Liederkreise. Die Schwankungsbreite ist reicht von 0,01 % bis 0,06 %, wenn man LK 9 nicht berücksichtigt.

6.2 Tag

Nilsson (1920: 11) führt aus: „*For primitive man the day is the simplest and most obvious unit of time. The variations of day and night, light and darkness, sleeping and waking penetrate at least as deeply into life as the changes following upon the course of the year, such as heat and cold, drought*

and rainy seasons, periods of famine and plenty. But for the primitive intellect the year is a very long period, and it is only with difficulty and at later stage that it can be conceived and surveyed as a whole. Day and night, on the other hand, are short units which immediately become obvious. Their fusion into a single unit of 24 hours did not take place till later, for this unit as we employ it is abstract and numerical: the primitive intellect proceeds upon immediate perceptions and regards day and night separately.”

Die Menschen, die im Zeitraum der Entstehung des RV in Gegenden des indischen Panjab gelebt haben bzw. dorthin eingewandert sind, schienen demnach den Tag und die Nacht zumeist separat betrachtet zu haben.

Zum Ausdruck des 24-Stunden-Tages dienten wohl auch die im RV zahlreich vorhandenen paarweisen Begriffe wie *divā ... náktam* bzw. *dyubhir aktubhir* (Tag und Nacht).

Entsprechend Nilsson (1920: 11) habe eine Verschmelzung von Tag und Nacht zu einem Terminus, der den 24-Stunden-Tag abdeckt, erst später stattgefunden. Nilsson ergänzt (1920: 357): „*Day and night were combined so late into the period of the complete day of 24 hours that most languages are without a proper word to express this idea.*“

Im RV werden zwei Hauptbegriffe für Tag, nämlich *dyú-* und *áhar-* (*áhan-*) angetroffen (vgl. Vance 2000: 15ff.), die in der Folge – lediglich auszugsweise aufgrund der sehr zahlreichen Vorkommen – behandelt werden.

6.2.1 *dív-, dyú- dyó-, m., f.*

Die Bedeutungen von *dív-/ dyú-* umfassen ein weites semantisches Feld von *Himmel* über *Lichtglanz* bis zu diversen Ableitungen für *Tag*.

Etymologisch zugrunde liegt die (im Altindischen nicht mehr selbstständig bezeugte) Wurzel **dīey* ‚leuchten‘, von der der u-Stamm idg. **dīey-/dīy-* ‚Himmel, Tag‘ abgeleitet ist, cf. EWAia I (1992: 750-752) „*dyáv-* m. f. *Himmel, Himmelsgottheit, Vater Himmel, Tag*“ und GR (1873: 601): „*dív, dyú, dyó, m., f.* [von *div* 2], „Himmel“, als der leuchtende, „Tag“, als der leuchtende, „Lichtglanz“. Die Form *dyú* ist stets m., die Form *dív* im Sing. m. [...] **9) der Tag, und zwar der helle Tagestheil, im Gegensatz zur Nacht, oder 10) der Tag (von 24 Stunden), oft im Gegensatz zu Monaten (māsās) und Jahren (çarādas); insbesondere 11) dyávi-dyavi oder ánu dyūn oder úpa dyúbhis, Tag für Tag, täglich; 12) dyúbhis oder abhí dyūn, im Laufe der Tage, lange Zeit; 13) Dual dyāvā, Tag und Nacht**“.

Aufgrund der äußerst zahlreichen Vorkommen des Lexems erfolgt die Erfassung auch von Vorkommen mit zeitbezogener Semantik nur sporadisch und mit Fokus auf die von GR definierten Bedeutungen mit Zeitbezug.

(a) Das Iterativkompositum *divé-dive* besteht aus zwei Dativen von *dyú-/div-*, von GR (1873: 604) morphologisch inkorrekt als Form eines sonst nicht belegbaren *divá-*, n. bestimmt, cf. EWAia I (1992:750).

Von dem adverbialen *divé-dive* werden im RV 47 Vorkommen angetroffen, die allesamt durch GE mit ‚Tag für Tag‘ und von JB mit ‚every day‘ und ‚day after day‘ wiedergegeben werden. Diese Vorkommen sind zwar – entsprechend der Abb. 16 - in allen Liederkreisen vertreten, im Teil III der vorliegenden Arbeit wurden jedoch aufgrund der Gleichartigkeit lediglich die Vorkommen des Maṇḍala I erfasst (8x *divé-dive*, 2x *dyávi-dyavi* sowie ein Vorkommen aus LK 6 aufgrund einer bestehenden Zeitrelation).

Nachstehend drei Beispiele:

<u>Stelle im RV</u>	<u>GE:</u>	<u>JB:</u>	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); <u>WH-Vers</u>
I-25, 1c <i>dyávi-dyavi</i> , Lok. Sg.	Tag für Tag	every day	FO: <i>dyávi-dyavi</i>
I-31, 7b <i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	day after day	FO: <i>divé-dive</i>
06-071, 6b <i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	day after day	ZR: (6a) <i>adyá ... śvó ...</i> (6b) <i>divé dive</i> ; FO: <i>divé-dive</i>

Auffällig ist, dass in Maṇḍala III, dem kürzesten aller Liederkreise, allein acht Vorkommen gezählt werden.

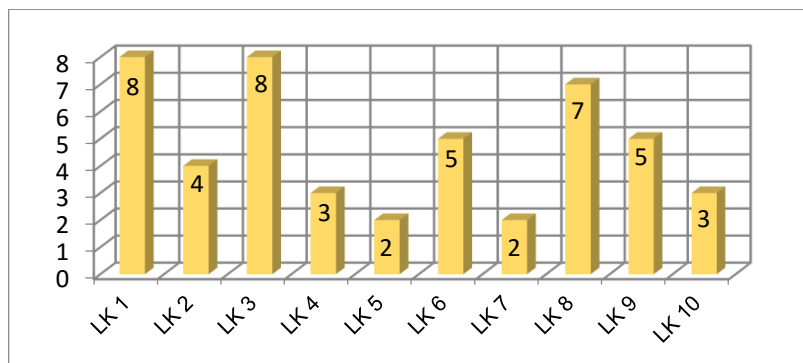


Abb. 16: Verteilung der gesamten 47 *divé-dive*-Vorkommen auf die zehn Liederkreise

(b) Der Instr. Pl. *dyúbhiḥ* von *dyú-/div-* wird von GR (1873: 601) unter die Bedeutungen “9) *der Tag, und zwar der helle Tagestheil, im Gegensatze zur Nacht, oder 10) der Tag (von 24 Stunden), oft im Gegensatze zu Monaten (māsās) und Jahren (çarádas); insbesondere 11) dyávi-dyavi oder ánu dyūn oder úpa dyúbhis, Tag für Tag, täglich; 12) dyúbhis oder abhí dyūn, im Laufe der Tage, lange Zeit und 15) Licht, Lichtglanz, Feuerschein, Flamme, nur in der Form dyúbhis*“ eingereiht.

Nachstehend ein Beispiel:

<u>Stelle im RV</u>	<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); <u>WH-Vers</u>
I-112, 25a <i>dyúbhir</i> , Instr. Pl.	Tag (und Nacht)	durch die Tage, (durch die Nächte)	through the days, (through the nights)	FO: <i>dyúbhir aktubhiḥ</i>
V-16, 2a <i>dyúbhir</i> , Instr. Pl.	mit Tagesanbruch	(jeweils) mit Tagesanbruch	throughout the days	--

Die 19 Vorkommen im RV werden von GE zumeist mit ‚Tagesanbruch‘ und von JB stets mit ‚through the days‘ bzw. ‚throughout the days‘ wiedergegeben.

Details sind dem Teil III zu entnehmen, Unklarheiten oder Unregelmäßigkeiten wurden nicht bemerkt.

(c) Das Adverb *dívā* (Instr. Sg. von *dív*) ‚bei Tage‘ tritt im RV häufig in Zusammenhang mit dem Akk. Sg. *náktam* in formelhaften Gegensatzpaaren wie ‚Tag und Nacht‘ auf.

Von *dívā* wurden in der vorliegenden Arbeit 27 Vorkommen erfasst, die in Teil III detailliert wiedergegeben werden. Die Vorkommen weisen keine Unklarheiten auf und die beiden nachstehenden Stellen dienen lediglich als Beispiele:

<u>Stelle im RV</u>	<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); <u>WH-Vers</u>
I-24, 12a <i>dívā</i> , Instr. Sg.	(bei Nacht ...) am Tag	nachts ... tagsüber	(at night) ... by day	A + FO: <i>náktam ... dívā</i>
I-34, 2d <i>dívā</i> , Instr. Sg.	(dreimal des Nachts und) dreimal am Tage	dreimal nachts und dreimal tagsüber	(three times by night ...) three times by day	A + FO: <i>trír náktam ... trír dívā</i>

6.2.2 *áhan-*, *áhar-* und *áha-*, n.

Der Eintrag bei GR (1873: 162) zu den drei Stämmen *áhan-*, *áhar-* und *áha-*, n. lautet: „Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle. Die Gebrauchsweise im RV zeigt, dass der Begriff des Leuchtens der Benennung zu Grunde liegen muss. Dies begünstigt die Annahme, dass *áhan* für **dáhan* stehe und gleich dem goth. *dag-s* aus der Wurzel *dah* (brennen) stamme, ungeachtet des auffallenden Verschwindens des anlautenden *d*, wofür *áçru* = (greek) kein vollgültiges Beispiel liefert. Im Dual: Nacht und Tag; so auch im sing. 450,1 *áhar ca kṛṣṇám áhar árjunam ca.*“

Das EWAia I (1992: 154) führt „**áhan-** (~ **áhar-**, Heterokliten) n. Tag, Tageshelle [...] auf idg. vielleicht ***(h₂)eg^h-r/n-** [zurück], das man mit den german. Wörtern für ‚Tag‘ [...] zu verbinden sucht.“

Im RV werden insgesamt 143 Vorkommen angetroffen, in dieser Arbeit erfasst wurden allerdings nur 30 Stellen, diese alle in Zusammenhang mit anderen Zeitlexemen in demselben Vers (Formeln oder Zeitrelationen) wie beispielsweise *kṣapábhhir áhabhiś ca; áhar-ahar; rátriyā áhna* und etliche andere.

Von der Lokativ-Form **áhardivi** besteht ein einziges Vorkommen im RV (IX-86, 41b), das sich lt. GR (1873: 165) aus **áhar** und **dív** zusammensetzt zu ‚Tag für Tag‘ und von GE mit ‚Tag für Tag‘ sowie JB mit ‚day upon day‘ wiedergegeben wird.

Es handelt sich bei **áhardivi** um ein adverbial verwendetes Iterativkompositum aus einem *r*-Lokativ **áhar**, vergleichbar mit dem Lok.Sg. **áhar-ahar** mit zwei Vorkommen (X-52, 2c und 3c), siehe RIV I 2006: 749-750).

Eine seitens der Übersetzer unklare Interpretation zeigt sich in **X-89, 13a**, wo überliefertes **áha** unterschiedlich wiedergegeben wird.

- GR (1873: 162) spezifiziert den Begriff als Partikel zur Betonung des vorhergehenden Wortes.
- Lt. GE ist die Interpretation in diesem Fall nicht eindeutig, es sei auch áhā, der Nom. Pl. von Tag, möglich und in diesem Sinn übersetzt GE auch.
- JB scheinen der Interpretation von **áha** als Partikel den Vorzug zu geben und
- das RIV I (2006: 685) merkt an: „Die Herkunft des Wortes bleibt wohl ungeklärt; plausibel erscheint die Deutung als Onomatopoetikon, vgl. nhd. *aha*, kl. Sanskrit *ahaha* (Interjektion der Freude oder Trauer); vgl. EWAia I: 153.“

Der Vers lautet:

X-89, 13ab *ánv áha māsā ánv íd vānāny ánv óṣadhīr ánu párvatāsaḥ*
 13cd *ánv índraṃ ródasī vāvaśāné ánv ápo ajihata jáyamānam*

GE: Es ordneten sich **die Tage**, die Monate, es ordneten sich die Bäume, die Pflanzen, die Berge und willig die beiden Welthälften, die Gewässer dem Indra unter, als er geboren wurde.

JB: The months gave way to (him), the trees gave way, the plants gave way, the mountains gave way; the two world-halves eagerly gave way to Indra; the waters gave way to him as he was being born.

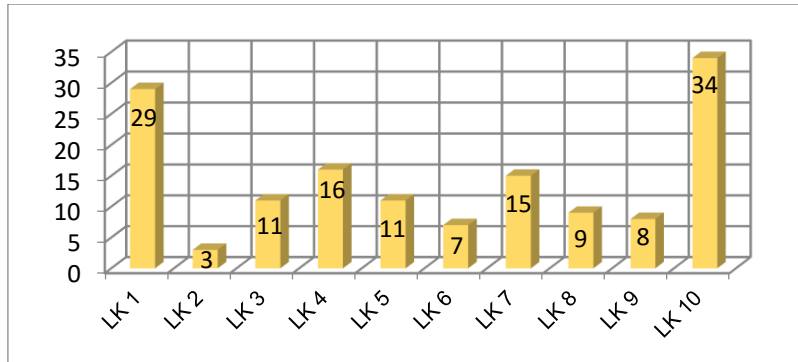


Abb. 17: Verteilung der gesamten 143 *áhar-/ahan*-Vorkommen auf die zehn Liederkreise

6.3 Nacht

Wie Zimmer (1879: 360) ausführt, ging im indischen Altertum die Nacht dem Tage voraus.¹⁹ Im RV wird dies durch Vorkommen des Gegensatzpaares „Nacht und Tag“ verdeutlicht, was ins Auge fällt, weil es nicht unserer heute üblichen Ausdrucksweise, zuerst den Tag und dann die Nacht zu nennen, entspricht:

IV-53, 7cd *sá nah kṣapábhīr áhabhīś ca jinvatu prajāvantam rayīm asmé sám invatu*

GE: Er (Gott Savitar) soll uns **Nacht und Tag** stärken und uns Kinderreichtum verschaffen.

WGS: Der soll uns in den **Nächten** und an den **Tagen** erquicken!

JB: Let him quicken us through **the nights and the days**. Let him speed wealth that brings offspring.

IX-107, 20ab *utáhám náktam utá soma te dívā sakhyāya babhra údhani*

GE: Und ich bin, o Soma, **Nacht und Tag** zur Freundschaft an deinem Euter, o Brauner.

JB: Both by **night and by day**, Soma, I am at your udder for fellowship with you, o brown one.

Für die Bezeichnung der Nacht werden im RV unterschiedliche Lexeme verwendet, wovon die am häufigsten vorkommenden *aktú-*, *nákt-* und *kṣáp-* sind. Weniger häufig wird *rátrī-* verwendet, *rāmyá-* sowie *ūrmyā-* kommen nur vereinzelt vor (Vgl. Vance 2000: 35) und *sárvarī-* nur ein einziges Mal.

Nachstehend die Lexeme im Einzelnen:

6.3.1 *aktú-*

GR (1873: 5) führt zu *aktú-*, m. aus: „ursprünglich die Salbe, von *añj*, salben, eine Abstammung, die dem Bewusstsein vollkommen geläufig war (vgl. 510,3; 762,5). Dieser Begriff spaltet sich dann ferner nach dem unter *aktâ* bemerkten in zwei scheinbar entgegengesetzte Begriffe, indem *aktú* einerseits

¹⁹ Dies galt auch für das Avesta und auch bei den Galliern war es üblich, wie Caesar im *De bello Gallico* 6,18 beschreibt.

die lichte Tageshelle, andererseits das sternengezierte Dunkel des Nachthimmels als Schmuck bezeichnet. Also: 1) Salbe; 2) Licht, Tageshelle, Glanz; 3) Nacht, insbesondere: 4) -ós, -ô, -úbhis bei Nacht.“

Die dazu gehörige Anmerkung im RIV I (2006: 12-13) lautet unter Bezug auf das EWAia (1992: 40): „[...] wahrscheinlich liegt in allen semantischen Schattierungen ein **-tu**-Stamm zur Wz. **añj-** „salben, bestreichen, beschmieren“ vor. Anders LUBOTSKY 1988: 47 (mit KUIPER 1952 zu einer Wurzel mit der Bedeutung “to manifest” (KUIPERS añc- / añj-)).“

Das mit **aktú-** in Zusammenhang stehende Substantiv **aktâ-**, f. kommt im RV nur ein einziges Mal vor (I-62, 8c) und wird von GR (1873: 4) folgendermaßen glossiert: „**aktâ**, f., Nacht, als Göttin neben uśás genannt, ursprünglich: die gesalbte, geschmückte [von añj, Part. aktá]. Die schwarze, mit funkelnden [...] Sternen gezierte Farbe erschien den Vedadichtern eben so als ein Schmuck des Nachthimmels, wie die rothe als Schmuck der Morgenröthe [s. aktú].“

Das Vorkommen lautet:

I-62, 8ab: *sanád dívam pári bhúmā vīrūpe punarbhuvā yuvatī svébhīr évaiḥ*

8cd: *kṛṣṇébhīr **aktóṣā** rúsadbhīr vāpurbhīr á carato anyānyā*

GE: Seit alters umwandeln die beiden ungleichen Jungfrauen aus eigenem Triebe Himmel und Erde, immer wiederkehrend: die **Nacht** mit dunklen Farben angetan, die Morgenröte mit hellen, kommen sie eine um die andere.

WG: Von alters her (wandeln sie) um Himmel (und) Erde herum, die beiden verschiedengestaltigen Jungfrauen (Nacht und Morgenröte) immer wiederkehrend mit eigenen Läufen. Die (schwarz) bestrichene (**Nacht**) mit den bunten Wundergestalten (und) die Morgenröte mit den hellen kommen abwechselnd heran.

JB: From of old the two young girls of distinct forms, (ever) regenerating, (go) around heaven and earth along their own courses— **Night** with her black, Dawn with her gleaming white shapes progress one after the other.

Von **aktú-** bestehen unter den verschiedenen semantischen Zuordnungen (GR 1873: 5) im RV insgesamt 51 Vorkommen, wovon 13 davon im Teil III erfasst sind. Auffälligkeiten wurden nicht bemerkt, weswegen davon Abstand genommen wurde, alle 51 Vorkommen zu erfassen.

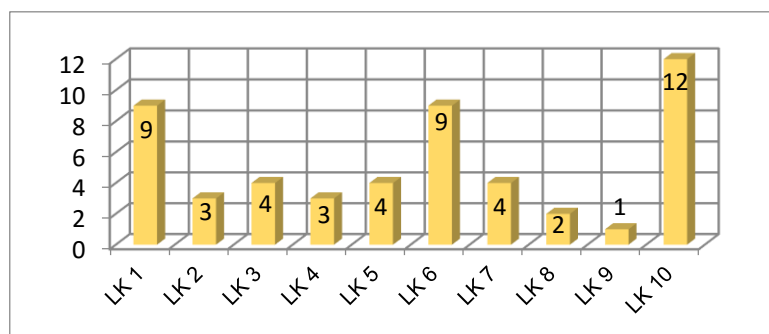


Abb. 18: Verteilung der gesamten 51 **aktú-**Vorkommen auf die zehn Liederkreise

6.3.2 nákt-

Der Eintrag bei GR (1873: 703) zur Semantik für dieses ebenfalls „die Nacht“ bezeichnende Lexem lautet: „1) im Sing. als Subjekt oder Objekt; 2) Acc. s. als Adverb bei Nacht, besonders häufig 3) mit dem Gegensatze *dívā*; 4) der Dual *náktā* (wie von einem masc.) nur mit dem Dual *uṣāsā* oder *uṣásā* mittelbar oder unmittelbar verbunden: Nacht und Morgenröthe, die auf den Gesamtbegriff bezogenen Adjektiven sind weiblichen Geschlechts.“

Diachron wird das Lexem auf einen ó/é-akrostatischen primären *t*-Stamm „*idg. *nók^ht-s* NomSg ~ **nék^ht-s* GenSg ‚Nacht‘“ zurückgeführt, cf. EWAia II (1996: 2-3).

Eine schwierige Stelle befindet sich im Hymnus

X-093, 5ab *utá no náktam apám vṛṣaṇvasū sūryāmāsā sádanāya sadhaniā*
 cd *sácā yát sádi eṣām áhir budhnéṣu budhniyaḥ*

GE: Und bringet uns, ihr beiden Schatzreichen, den **Apam Napat**, Sonne und Mond als Teilhaber zum Niedersitzen, daß in ihrer Gesellschaft sich der Drache der Tiefe in den Tiefen setzen möge.

JB: And for us **by night** (and by day), o you two of bullish goods [=Aśvins], the Sun and Moon are our joint guides toward the seat of the waters, when in company with them Ahi Budhnya [/the Serpent of the Deep] has been set in the depths.

GE hat zu dieser Stelle einen ausführlichen Kommentar verfasst: „*Der fast unverständlichen Str. könnte durch eine leichte Emendation ein besserer Sinn abgewonnen werden. In Gesellschaft des Ahi budhnya (in cd), der einem ganz bestimmten Götterkreis angehört, wird öfters Apam Napat genannt, 1,186,5; 2,32,6; 7,35,13. An diesen erinnert apám. náptam wäre unregelmäßiger Akk. von St. nápt, der in naptí, nádbhyaḥ (10,60, 6), in av. nafšu und naptō (Abl. Sg.) vorliegt. [...]*“

JB gehen nicht näher auf dieses Problem ein, sie übersetzen ‘by night’ und geben in der Einleitung zu dem Hymnus den folgenden Kommentar: “*The next three verses (5–7) form a relatively well-organized unit, with a focus on the Aśvins and a shared opening (utá naḥ “and us”).*“

Von diesem Lexem bestehen im RV 39 Vorkommen inkl. Ableitungen, wovon 22 mit *dívā*-Gegensatzpaare bilden. Sechsmal bestehen Gegensatzpaare mit *uṣāsā*-

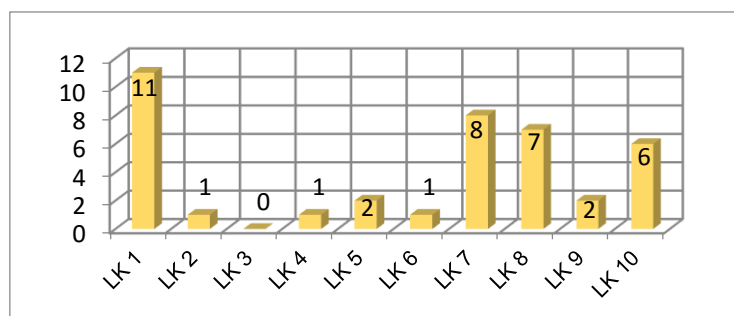


Abb. 19: Verteilung der insgesamt 39 *náкта*-Vorkommen auf die 10 Liederkreise.

6.3.3 *kšáp-*

Das Lexem *kšáp-*, f., glossiert GR (1873: 362) durch die Bedeutungen „1) *Finsterniss*; 2) *Nacht*; insbesondere 3) *G. und I., des Nachts, bei Nacht*; 4) *pūrvîs kšapás (kšápas), viele Nächte = viele Tage, çarádas ca, viele Nächte und Herbst = viele Tage und Jahre*; 5) *A. pl., kšápas usrás ca oder kšápas usrâs, bei Nacht und bei Tag.*“

Das EWAia I (1992: 424) führt *kšáp-* auf idg. **k(ʰ)sep-* zurück.

Im VEI I (1912: 48) wurde folgende hierher passende Anmerkung angetroffen: „*Like other peoples, the Indians used night as a general expression of time as well as day, but by no means predominantly*“ und gibt u.a. die Hymnen “*iv.16,19*“ und “*viii, 26,3*“ als Beispiele an.

Die Übersetzung von *kšáp-* in beiden o.e. Vorkommen erfolgt allerdings nicht mittels ‚*Zeit*‘, sondern der ursprünglichen Wortbedeutung entsprechend mit ‚*Nacht/night*‘, aber dennoch seien beide Stellen herausgegriffen:

		<u>GE:</u>	<u>WG:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
IV-1, 19d	<i>kšápó</i> , Akk. Pl. ZR: <i>kšápó ...</i> <i>šarádas ca</i>	viele Nächte (und Herbste)	ident mit GE	through many nights (and autumns)	GR: 4) viele Nächte = viele Tage
VIII-26, 3d		über die Nächte hinweg	--	beyond the nights	GR: 4) viele Nächte = viele Tage

In den 16 Vorkommen wurden keine Unregelmäßigkeiten angetroffen. Anzumerken ist, dass das Lexem überdurchschnittlich oft, d.h. in 12 der 16 Vorkommen im Plural auftritt. Die Übersetzungen von GE lauten demnach ‚*Nacht*‘ oder ‚*Nächte*‘, bei JB ‚*night*‘ bzw. ‚*nights*‘.

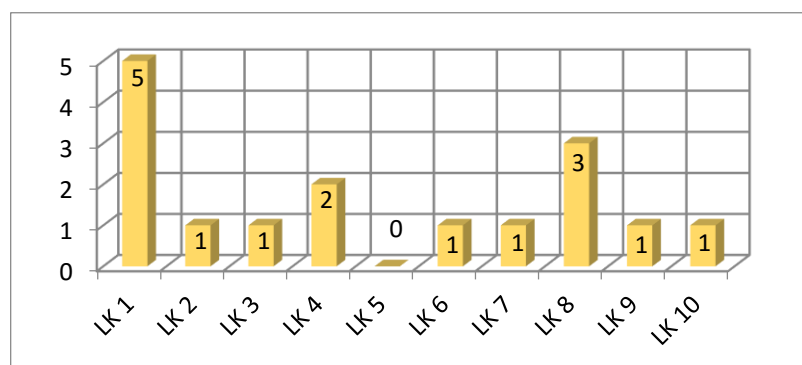


Abb. 20: Verteilung der insgesamt 16 *kšáp*-Vorkommen auf die 10 Liederkreise.

6.3.4 *rātrī-*

GR (1873: 1160) beschreibt das Femininum *rātrī-* als „[vielleicht von ram ruhen, vgl. rāmá und rāmiā]“ abstammend, mit der Bedeutung „die Nacht; auch 2) als Gottheit persönlich gedacht.“ Im EWAia II (1996: 447) wird die Abstammung des Lexems mit „wahrscheinlich *rā-tr-ī-* „*still machende, *beruhigende“ beschrieben und hinzugefügt „ursprünglich Epitheton zu *nákt-* oder *kṣáp-*, die es in er aia. Sprachgeschichte verdrängt [...]“

MacDonell (VRfS 1917: 203) führt aus, dass die Göttin der Nacht (*rātrī*) nur einmal, und zwar im Hymnus X-127 angerufen wird. Sie ist die Schwester von Uṣas und wird wie diese, als Tochter des Himmels bezeichnet.

	<u>GE:</u>	<u>WG:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
X-127, 1a <i>rātrī</i> , Nom. Sg.	die Göttin der Nacht	--	Goddess Night	GR: die Nacht, auch 2) als Gottheit persönlich gedacht
X-127, 8c <i>rātrī</i> , Vok. Sg.	o Nacht	--	o Night	GR: die Nacht, auch 2) als Gottheit persönlich gedacht
I-35, 1c <i>rātrīm</i> , Akk. Sg.	ich rufe die Nacht	ich rufe die Nacht	(I invoke) Night	GR: die Nacht, auch 2) als Gottheit persönlich gedacht
I-113, 1d <i>rātrī</i> , Nom. Sg.	so hat die Nacht der Morgenröte den Platz geräumt	so hat die Nacht der Morgenröte den Platz geräumt	so Night has left behind the womb for Dawn)	GR: die Nacht
I-115, 4d <i>rātrī</i> , Nom. Sg.	die Nacht (spannt die Nacht für ihn selbst ihr Gewand aus)	dann spannt die Nacht für denselben (sein) Gewand aus	Night (just after that Night stretches her garment for him)	GR: die Nacht

Wie aus I-35, 1c, I-113, 1d und I-115, 4d ersichtlich, haben JB zusätzlich zu X-127 in den erwähnten drei Hymnen der Nacht einen „Gottesstatus“ zugewiesen (indem sie ‚*Night*‘ mit großem Anfangsbuchstaben schreiben). Bei GE, WG und GR handelt es sich ganz einfach um die Nacht ohne göttlichen Status, nachdem keine Kennzeichnung (z.B. Gesperrt- oder Kursivschreibung wie ansonsten bei Gottesbegriffen vielfach üblich) bemerkt wurde.

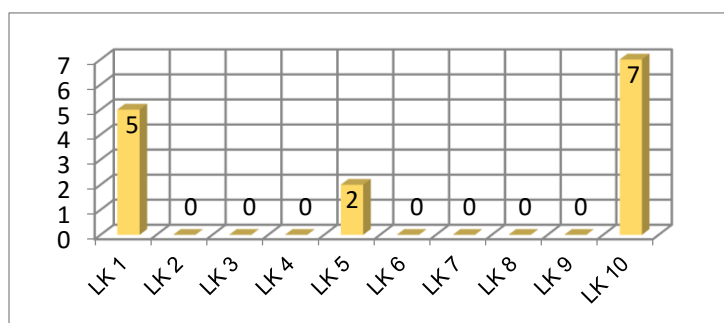


Abb. 21: Verteilung der insgesamt 14 *rātrī*-Vorkommen auf die 10 Liederkreise.

6.3.5 *rāmí-*, *rāmyā-*

Dieses feminine Lexem tritt im RV in zwei Formen *rāmí-* und *rāmyā-* auf, die beide gleichbedeutend die *Nacht* bezeichnen.

GR (1873: 1162) führt die beiden Lexeme synchron auf die Wurzel *ram* (*ruhen*) zurück.

Das EWAia II (1996: 449) verweist in diesem Zusammenhang auf das Adjektiv *rāmá-* ‚dunkel, schwarz, das Dunkel‘. Die diachrone Herleitung wird mit ‚vielleicht idg. *(H)reh₁-o-, vgl. ahd. *rāmac* ‚schmutzig, rußig [...]‘ angegeben.

Von *rāmí-* gibt es ein einziges Vorkommen, nämlich in II-34, 12c.

Von *rāmyā-* bestehen vier Vorkommen, in II-2, 8a mit der Formel ‚*uśáso rāmyā*‘, III-34, 3d, VII-9, 2d und VI-65, 1c.

Unklarheiten – außer die o.e. unterschiedliche synchrone Abstammung zwischen GR und dem EWAia – wurden nicht bemerkt. Zu den erfassten fünf Vorkommen siehe Teil III.

6.3.6 *úrmyā-*

Das Femininum *úrmyā-* wird von GR (1873: 276) folgendermaßen glossiert: ‚1) der Nachthimmel (als wogendes, wallendes Meer aufgefasst); 2) die Nacht [*úrmya*, wallend, wogend, VS.], also von *úrmí-*.“

Im RIV II (2012: 440) wird ausgeführt, dass *úrmyā-* ‚vielleicht [eine] -ya-Bildung zu **úr-ma-* ‚einhüllend‘ (mit Substantivierung), zu *var²-* ‚umschließen, einhüllen‘ ist und verweist auf das EWAia I (1992: 245-246) zu *úrmí-*.

Im EWAia I (1992: 246) wird *úrmí-*, m. als *Welle, Woge* angegeben, grundsprachlich zu idg. **u₁elH-mi-*, zu **u₁elH-*. [...] ‚Als ‚wallende‘ (urspr. Epitheton) hierher RV *úr*m*(i)yā-* f. ‚Nacht.‘

Im RV treten sieben Vorkommen von *úrmyā-* auf, und zwar in den Hymnen II-4, 3c, V-61, 17a, VI-48, 6c, VI-65, 2d, VIII-96, 1b in der Zeitrelation ‚*uśása ... náktam úrmiyāḥ*‘ und in X-127, 6b.

Unklarheiten wurden nicht bemerkt. Die sieben Vorkommen sind in Teil III dieser Arbeit erfasst.

6.3.7 *śárvarī-*

śárvarī- f. bedeutet lt. GR (1873: 1386): „1) pl., die *bunten Thiere der Maruts* (BR.); 2) *Nacht* (als die durch Sterne buntschimmernde)“

Im EWAia II (1996: 621) wird die Bedeutung mit ‚Nacht‘ angegeben und „*beruht vielleicht auf *śarvar-/śarvan-*“.

Im RV kommt dieses Substantiv lediglich einmal vor, und zwar in dem Hymnus „An die Marut“ V-52, 3ab: *té syandrāso ná ukṣāṇo áti śkandanti śárvarīḥ*

GE: Sie springen über **die Nächte** weg wie die sprunghaftigen Stiere auf die Kühe.

JB: They, like streaming bulls, spring across **the nights**.

6.3.8 *api-śarvará-*

Das Kompositum ist von der Grundform her ein Adjektiv, das auch substantivisch gebraucht wird. Lt. GR (1873: 77) lautet die Bedeutung für das Adjektiv ‚an die Nacht grenzend‘ und für das Substantiv ‚Frühmorgen‘.

Die Zusammensetzung dieses „präpositionalen“ Rektionskompositums besteht aus *ápi* ‚dabei‘ + -*śarvará-* zu *śárvarī-* f. ‚Nacht‘ und wird adverbial verwendet (im Lok. Sg.) mit der wörtlichen Übersetzung ‚der bei der Nacht ist‘ (RIV I 2006: 291).

Das EWAia II (1996: 621) gibt für den Lok. Sg. *api-śarvaré* ‚am Frühmorgen‘ bzw. ‚an die Nacht grenzend‘ an. Eine zusätzliche Präzisierung zeigt das PWB (1855: 1-0309) mit ‚am **Ende der Nacht** befindlich‘.

Die grundsprachliche Zuordnung der beiden Teile des Kompositums erscheinen nicht gesichert, wie die Einträge im EWAia zeigen:

- *api-* scheint auf **(h₁)epi* zurückzugehen, „offenbar Lok. Sg. eines Wurzelnomens“ [...] lt. EWAia I (1992: 86)
- *śárvarī* „beruht vielleicht auf **śarvar-/śarvan-* [...]. Dieses möglicherweise zu **ŚAR* [...] („Nacht“ als „hüllende, bergende“?)“ (EWAia II 1996: 621), wobei das ved. **ŚAR* auf die idg. Wurzel **kel* ‚verbergen‘ zurückgeht (EWAia II 1996: 620).

Obwohl Vorkommen von *apisarvaré* (Lok. Sg.) im RV nur an zwei Stellen (III-9, 7d und VIII-1, 29c) belegt sind, bergen diese umso mehr Interpretationsbedarf.

Die grundsätzliche Frage ist, welcher Zeitraum mit „*an die Nacht grenzend*“ gemeint ist:

- **der frühe Morgen** (in Anlehnung an GR für den substantivischen Gebrauch ‚Frühmorgen‘ und der Angabe im PWB ‚am Ende der Nacht befindlich‘) oder
- **der Abend** (in Anlehnung an das RIV mit der wörtlichen Übersetzung von *apiśarvará-* ‚der bei der Nacht ist‘).

Betrachtung der beiden Vorkommen:

III-9, 7 ab *tád bhadrám táva daṃsánā pákāya cic chadayati*
 cd *tuvám yád agne paśávaḥ samásate sámiddham apiśarvaré*

GE: Diese Wohltat von dir, deine Meisterkraft leuchtet selbst dem Einfältigen ein, wenn sich um dich, Agni, die Tiere versammeln, sobald du **zu Beginn der Nacht** entzündet wirst.

WGS: Diese (Glück)stat, deine Wunderkraft gefällt selbst dem Arglosen, wenn sich um dich (herum), o Agni, das Vieh zusammen (hin)setzt, wenn du entzündest bist **zu Beginn der Nacht**.

JB: This is auspicious—your wondrous skill appears good even to a simple man— that the herd sits together around you, o Agni, when you are kindled **at night’s boundary**.

Wie man sieht, geben GE und WGS dem „**Beginn der Nacht**“ den Vorzug:

- Im RIV I (2006: 291) wird ausdrücklich auf die Interpretation von GE Bezug genommen und diese als „philologisch erwägenswert“ dargestellt: *Philologisch erwägenswert ist auch die Übersetzung bei GELDNER mit „Beginn/Einbruch der Nacht“, die zuletzt in SCHMITT 2006: 378 vertreten wurde.*“
- Auch WGS (2013: 369) untermauern im Stellenkommentar RV III-9, 7 die Abendversion: *„Die Kühe usw. werden nachts zum Schutz gegen Viehdiebe und Raubtiere (Löwen, Tiger usw.) in die Wagenburg (aus zusammengestellten Karren) gebracht; weiter: Das Feuer vertreibt bekanntlich Wildtiere.“*

Gegensätzlich hingegen fällt die Interpretation von JB aus:

- Sie übersetzen ‚at night’s boundary‘, das auf einen ersten Blick zweideutig erscheint, denn die „boundary of the night“ kann sowohl morgens, also zum Ende der Nacht als auch abends, zu Beginn der Nacht angesiedelt werden. Allerdings wird der gegenständliche Zeitraum von JB (2014: 481) im Vorwort zum Hymnus III-9 präzisiert und auf den Morgen eingegrenzt: *„The setting of the poem is the kindling of Agni in the very early morning.“*

Wider besseres Wissen gebe ich der Interpretation von GE und WGS den Vorzug, weil der Kommentar von WGS durchaus einleuchtend erscheint, wie sich auch in späterer Folge bei der Beleuchtung des Begriffs *sam-gavá* zeigen wird.

Zum zweiten Vorkommen:

VIII-1, 29 ab: *máma tvā sūra údite máma madhyáṃdine diváh*

29 cd: *máma prapitvé **apiśarvaré** vasav á stómāso avṛtsata*

GE: Meine Loblieder haben sich bei Sonnenaufgang, meine am Mittag, meine bei vorgerückter Zeit, **bei Einbruch der Nacht** dir zugewendet, du Guter.

JB: Mine are the praises when the sun has risen, mine at the day's midday, mine in the evening **at the border of night**, that have turned you here, o good one.

In diesem Vers bemerkt man sogleich eine chronologische Zeitrelation vom Morgen bis zum Abend: *sūra údite → madhyáṃdine diváh → prapitvé → **apiśarvaré***

Auf den ersten Blick störend wirkt zwar das Auftreten von *prapitvé*, das man eigentlich im Morgenbereich angesiedelt denken würde. Aber dazu gibt es eine Erklärung von MacDonell & Keith (VEI II 1912: 37): „In one passage (VIII-1 29) the sense is made clear by the context: ‚at the rising of the sun‘ (*sūra udite*), at midday (*madhyāṃdine divāḥ*) and ‚**at the Prapitva, bordering on the night**‘ (*apiśarvare*).”

Dieser Vers wird in anderer Stelle nochmals besprochen, wenn auf die Zeitsemantik von *prapitvá* eingegangen wird.

6.4 Halbmonat, Monat und Mond

Eine im RV erkennbare Besonderheit, die vermutlich auf vorvedische Traditionen zurückgeht, ist die Einteilung des Monats in jeweils zwei Halbmonate bzw. zwei Monatshälften.

Dies beruhte auf der Beobachtung einer stets in gleicher Weise ablaufenden Wiederkehr von Neumond und Vollmond, woraus sich automatisch wichtige Abschnitte für das religiöse und das Alltagsleben der rigvedischen Stämme ergaben. Die Grenzen dieser Monatshälften bildeten jeweils die Knotenpunkte (*parvan, n.*), an welchen auch die Feiern des Neumond- und Vollmondopfers begangen wurden (vgl. Zimmer 1879: 364).

6.4.1 *parvan-*

Das Lexem *parvan-*, n. mit seiner Grundbedeutung ‚Knoten der Pflanzen, Stengelröhre der Pflanzen sowie Gelenk zwischen den Gliedern des Leibes‘ zeigt eine weitere Bedeutung (GR 1873: 792): ‚Knotenpunkt eines Zeitraumes, bevorstehender Zeitpunkt, wie Festzeit, Opferzeit“.

Sinngemäß äußert sich auch das EWAia II (1996: 99-100) und führt das Lexem diachron auf die Wurzel **per* bzw. auf einen davon abgeleiteten *ur/*pér-μ(e)n* Stamm *pér-ur/*pér-μ(e)n-* zurück, mit der Bedeutung ‚Durchkommen; Stelle, wo man durchkommt, bis wohin man durchkommt‘.

páruṣ- vs. *párvan-*: Der vom ursprünglichen *ur/*pér-μ(e)n* Stamm neugebildete s-Stamm *páruṣ-* (belegt in RV I-162, 18a; X-97, 12b; X-100, 5a) bedeutet zwar auch ‚Gelenk‘, eine temporale Semantik ist aber nicht vorhanden. (siehe auch VEI I, 1912: 500).

Im RV tritt *párvan-* lediglich ein einziges Mal auf, und zwar als *párvaṇā-parvaṇā* in I-94, 4ab: *bhārāmedhmām kṛṇávāmā havīṃṣi te citáyantaḥ párvāṇā-parvaṇā vayám*

GE: Wir wollen dir Brennholz bringen, dir Opfer bereiten, achtsam, **an jedem Mondwechsel**.

WG: Wir wollen Brennholz bringen, wir wollen deine Opfergaben bereiten, wir, achtsam, **an jedem (Monats)gelenk (Mondwechsel)**.

JB: We shall bring the kindling, and we shall make oblations to you, while being attentive **at each (ritual) juncture**.

Im Zusammenhang mit *párvan* scheint im RV auch ein Kompositum auf, nämlich in I-9 1b *soma-párvan-*, n. in Form von *somapárvabhiḥ*. GR (1873: 1580) interpretiert dies als ‚Zeit, wo Soma dargebracht wird‘.

I-9, 1ab *índréhi mátsi ándhaso víśvebhiḥ somapárvabhiḥ*

GE: Indra! Komm herbei, berausche dich am Trank an allen **Somafesttagen**

WG: Indra! Komm herbei, berausche dich am Somasproß an allen **Soma-Wendepunkt(tagen)**

JB: Indra, come! Reach exhilaration from the stalk with all its **soma-joints. (??)**

Den Sinn der Übersetzung von JB kann man erahnen, allerdings fehlt eine Information, was genau mit „soma-joints“ gemeint ist. Der Kommentar von JB (2014: 99) zu dem Hymnus gibt lediglich Auskunft über das Thema: „*The “message” of this hymn is the standard one: Indra is urged to drink of our soma and enjoy our praise songs and in return to provide us with the usual good things.*“

Die Interpretation von GR ist sehr allgemein gehalten, denn Zeiten, an denen Soma gereicht wurde, waren vermutlich vielfältig, von den täglichen Opferritualen über die Neumond- und Vollmondopfer bis hin zu den Jahreszeiten-Festen und dem großen Somaopfer. Auch GE schließt sich dieser weitläufigen Interpretation an, indem er Somafesttage, ansetzt, welche das auch sein mögen. Bei WG und JB hingegen findet man eine Einengung auf alle **Soma-Wendepunkt(tage)**, was der wörtlichen Übersetzung von *somapárvabhiḥ* gleichkommt.

Eine kleine Anmerkung zu *párvan* ist bei Renou (1950: 433) zu finden, wo dieser das Lexem folgendermaßen definiert: *Le mot párvan, proprement «noeud d’une tige» ou «articulation du*

corps», *a pris pareillement le sens de «époque», et spécialement «phase lunaire, fête du calendrier».*
Diese erwähnte «phase lunaire» dürfte wohl mit den Wendepunkttagen zu Monatsmitte ident sein.

Zusammenfassend gesagt, birgt dieses „harmlos“ erscheinende Wort *párvan-* durchaus interpretatorische Schwierigkeiten, wie Obiges zeigt.

6.4.2 *pañcadaśan-*

Auch der Begriff *pañcadaśan*, der laut GR (1873: 759) „aus fünfzehn bestehend, fünfzehn Bestandtheile enthaltend“, bedeutet, weist nach Zimmer (1879: 364) auf eine Monatshälfte hin, daher wurde die Stelle erfasst, obwohl der Halbmonat nicht explizit erwähnt wird, aber aus dem Kontext erahnt werden kann:

X-27, 2cd *amá te túmraṃ vṛṣabhám paçāni tīvrám sutám pañcadaśám ní śiñcam*

GE: „...dann will ich dir daheim einen kräftigen Stier kochen und **fünfzehn Tage lang** scharfen Soma einschenken.“

JB: at home I will cook you a bulging bull; I will pour down sharp soma **fifteen-fold**.

Zimmer (1879: 364) deutet diesen Halbvers in der Art und Weise, dass er *pañcadaśám* (ähnlich „quinze jours“ im Französischen) als Halbmonat versteht und daher folgendermaßen übersetzt »... dann wollte ich dir zu Hause einen fetten Stier braten und **beim Beginn des Halbmonats** dir einschenken«. Inwieweit die Interpretation von Zimmer richtig ist, vermag ich nicht zu beurteilen, sie klingt jedenfalls plausibel.

Abschließend sei auch der Eintrag im VEI I (1912: 468) erwähnt, wo als Bedeutung von „*Pañcadaśi* the fifteenth day of the month“ angegeben wird.

6.4.3 *mās-*

mās- **m.** und *māsa-*, **m.** stehen lt. GR (1873: 1036) für „Mond“ oder „Monat“.

Laut EWAia II (1996: 352) geht *mās-* grundsprachlich auf **meh₁-ns-* zurück.

Zur Erläuterung der Begriffe *mās-* bzw. *māsa-* sei aus Zimmer (1879: 365) wiedergegeben: „Die Vereinigung zweier Halbmonate, die Zeit von Neumond bis wieder Neumond bildete einen Monat (*mās*, *māsa*). Es waren also Mondmonate von 29/30 Tagen, nach denen man rechnete; ist doch der Mond der an den Himmel gesetzte Ordner der Monate (*vidhāno māsām*) Rv. 10, 138, 6.“

Im VEI II (1912: 156) werden *mās-* und *māsa-* folgendermaßen beschrieben:

„*Mās* denotes rarely ‚moon‘ and often ‚month‘ in the Rigveda and later. *Māsa* denotes a ‚month,‘ a period of time repeatedly mentioned in the Rigveda and later. [...]”

Wackernagel führt in der AiGr III (1930: 249) dazu aus: „Das alte für ‚Mond‘ [...] und ‚Monat‘ v. noch sehr geläufige *mās-* spaltet sich schon in den späteren Teilen des RV. in *mās(a)-* ‚Monat‘ (*māsa-* vom ASg. *mās-am* aus) und *candrā-mas-* ‚Mond‘, wobei letzteres die Verbindung mit *mās-* verliert [...].

Bei drei Vorkommen (VI-34, 4a; X-12, 7c und X-138, 4a) ist ‚Mond‘ als der Himmelskörper zu verstehen, trägt keine Zeitsemantik und wird in der vorliegenden Arbeit nicht behandelt.

Bei einem Vorkommen (VII-61, 4c) setzt GE zwar ‚Monde‘ an, JB hingegen ‚months‘, aber der Sinn des Verses deutet auf Zeitsemantik hin:

VII-61, 4cd: *áyan māsā áyajvanām avīrāḥ prá yajñámanmā vrjánaṃ tirāte*

GE: Die **Monde** sollen den Opferlosen ohne Söhne vergehen

JB: The **months** of those not sacrificing will pass without bringing heroes

Alle übrigen 19 Vorkommen von *mās-* und *māsa-* werden stets mit ‚Monat/month‘ übersetzt und es besteht Zeitbezug, zumal in den meisten Fällen im selben Vers auch andere Zeitlexeme anzutreffen sind, wie Tage, Nächte, Herbste und Jahre. (Vgl. auch Vance 2000: 119).

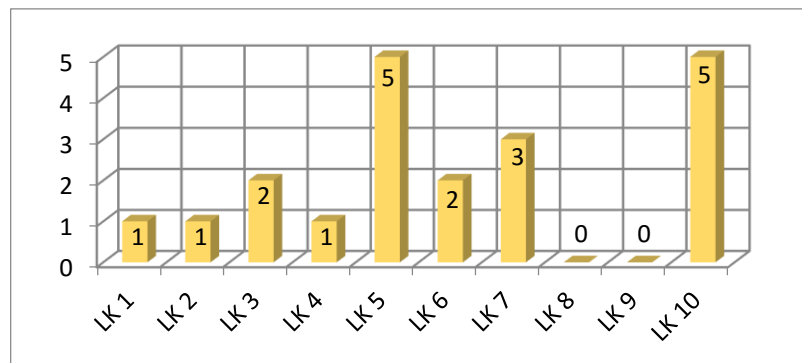


Abb. 22: Verteilung der insgesamt 20 *mās-* und *māsa-* auf die 10 Liederkreise.

Das Adjektiv *dvādaśá-*

Abschließend sei noch auf eine Stelle in VII-103, 9a verwiesen, die zwar ein Lexem *mās-* bzw. *māsa-* nicht enthält, aber dennoch „zwölf Monate“ (oder „Jahr“) bedeutet.

Der Eintrag von GR (1873: 650) dazu lautet: „*dvādaśá, a.*, aus zwölf bestehend, zwölftheilig“.

Die entsprechende Stelle in VII-103 9a gibt GR an mit **des Zwölftheiligen Jahres:**

VII-103, 9ab *deváhitim jugupur dvādaśásya ṛtúm náro ná prá minanti eté*

GE: Sie wahrten die göttliche Bestimmung des **zwölften Monats**; diese Herren versäumen nicht die rechte Jahreszeit.

JB: They guarded the godly establishment of the **twelve(-month)**; these men do not confound the season.

Dem Wunsch nach größtmöglicher Vollständigkeit Rechnung tragend, habe ich dieses Vorkommen zweifach erfasst, einerseits an dieser Stelle unter „*Monat*“ und andererseits unter „*Jahr*“ – wohin es sinngemäß ebenfalls passt, wenn man die Erläuterung von Zimmer (1879: 365) einbezieht:

„Dasselbe heisst *dvadaśa*, das Zwölftheilige: »*Sie halten ein des Jahres (dvādaśasya) heilige Ordnung*« Rv. 7, 103, 9.“

6.4.4 *candrāmas-*

Das Kompositum *candrāmas-*, m. für ‚Mond‘ (GR 1873: 436) scheint im RV siebenmal auf, aber jeweils ohne erkennbare temporale Semantik. Es ist stets der Himmelskörper Mond als solcher gemeint, bzw. in RV VIII-82, 8 (GE: *Der Soma, der in den Camūgefäßen wie der Mond im Wasser sichtbar wird ...*) wird der Soma mit dem Mond verglichen.

Eine Bemerkung wert ist vielleicht die Beobachtung, dass der Begriff *candrāmas-* lediglich in den Liederkreisen I (dreimal), VIII (einmal) und X (dreimal) vorkommt, was auf ein jüngeres Lexems hindeutet.

Dass eine semantische Trennung des „alten“ *mās-* in einerseits *māsa-* für Monat und andererseits *candrāmas-* für Mond als Himmelskörper stattgefunden hat, wird von Wackernagel in der AiGr III (1930: 249) folgendermaßen beschrieben: „*Das alte für „Mond“ [...] und „Monat“ v. noch sehr geläufige mās- spaltet sich schon in den späteren Teilen des RV. in mās(a)- „Monat“ (māsa- vom ASg. mās-am aus) und candrā-mas- „Mond“, wobei letzteres die Verbindung mit mās- verliert [...].*

Auch Roesler (1997: 240-241) beschäftigt sich ausführlich mit der Thematik und führt (auszugsweise) aus: „*Als nächtliche Lichtquelle wird interessanterweise nicht der Mond genannt. Candrā(mas)-, der Mond, spielt innerhalb des gesamten RV eine untergeordnete Rolle, so ausgeprägt seine spätere Mythologie auch ist. Insbesondere die später übliche Identifizierung des Mondes mit dem Soma kann für den RV noch nicht vorausgesetzt werden. [...]*

Aufgrund nicht vorhandener Zeitsemantik wird auf die sieben Vorkommen von *candrāmas-* nicht weiter eingegangen. Die obigen Ausführungen dienen nur der Übersichtlichkeit.

6.5 Jahreszeiten

Nilsson (1920: 356) charakterisiert die Jahreszeiten folgendermaßen: „*The seasons are composed of occupations and of climatic and other natural phenomena, and still preserve this concrete relationship and are therefore not definitely limited in duration.*”

6.5.1 *ṛtu-* als Begriff für „Jahreszeit/season“

Der Begriff „Jahreszeit/season“ als solcher wird im RV mit *ṛtu-* wiedergegeben. Wie im VEI I (1912: 110) angeführt: „*ṛtu-* ‚season‘ is a term repeatedly mentioned from the Rigveda onwards”.

Wie in Punkt 7.4.1 näher beschreiben, ist *ṛtú-* ein resultativer *-tu-* Stamm der idg. Wz. **h₂er-* „fügen“. (Siehe das RIV II 2012: 480 sowie das EWAia I: 257.)

Der Begriff ist wohl nicht exakt in unserem heutigen Sinn zu verstehen, wie dies aus den Erläuterungen von JB und WG zum ersten der drei Vorkommen im RV hervorgeht:

II-13, 1ab *ṛtúr jānitṛī tásyā apás pári makṣú jātá áviśad yásu vārdhate*

GE: Die **Jahreszeit** ist seine Gebäerin.

WG: Die **richtige Zeit** ist seine Gebäerin.

JB: His mother is **the season**.

JB merken an, dass es sich bei dem Hymnus wohl um ein Somaopfer handelt, das die Erschaffung von Indra beschreibt. JB (2014: 418): *The birth of the soma plant occurs in its proper time of year, and therefore its mother is the ṛtú, its “season.” However, the soma is also born at the proper ritual moment, and therefore its mother is also ṛtú, which can also refer to the “ritual sequence”.*

WG (2007: 792) definiert *ṛtú* in diesem Zusammenhang als *“die für das Opfer richtige Jahres-, Monats- oder Tageszeit”.*

VII-103, 9b *deváhitim jugupur dvādaśasya ṛtúm náro ná prá minanti eté*

GE: Sie wahrten die göttliche Bestimmung des zwölften Monats; diese Herren versäumen nicht die rechte **Jahreszeit**.

JB: They guarded the godly establishment of the twelve(-month); these men do not confound the **season**.

X-18, 5b *yáthāhāny anupūrvám bhāvanti yátha ṛtáva ṛtúbhīr yānti sādhu*

GE: Wie die Tage in richtiger Folge erscheinen, wie die **Jahreszeiten um Jahreszeiten** richtig kommen, ...

JB: Just as the days follow each upon the last, just as the **seasons** follow straightaway upon the **seasons**, ...

Eine alleinstehende Erwähnung von „Jahreszeit“ tritt im RV lediglich in den obigen drei Vorkommen auf.

Allerdings verfügt *ṛtú-* über ein weites Spektrum an Bedeutungen, die von GR (1873: 287) nachstehend aufgezählt werden, was *ṛtú-* entsprechend dem Kontext alles bedeuten kann: „*ṛtú-*, m., 1) *bestimmte Zeit, bestimmter Zeitpunkt, angemessener Zeitpunkt*, namentlich 2) *der für den Gottesdienst (das Opfer) bestimmte Zeitpunkt, die Opferzeit, häufig in der Verbindung: trinke (trinket) zur Opferzeit*; 3) *der regelmässige Zeitlauf*; 4) *die Jahreszeiten oder Monde*; 5) *die Regel*; 6) *die Regel der Weiber*“.

Diese weiteren Bedeutungen werden im Punkt 7.4.1 behandelt.

6.5.2 Die Jahreszeiten und „*Cātur-māsa*“

Einleitend sei zum grundsätzlichen Verständnis der Jahreszeiten in rigvedischer Zeit auf das "Altindische Leben" von Heinrich Zimmer sowie auf das Werk „Primitive Time-Reckoning“ von Martin P. Nilsson verwiesen.

Zimmer (1879: 371) führt aus: „*Schon in grauer Vorzeit, ehe die Indogermanen gelernt hatten, die Sonnenbahn (zu) beobachten [...] hatte man eine Zeiteintheilung. Dieselbe gründete sich auf die klimatischen Verhältnisse der Ursitze des indogermanischen Volkes. Nach denselben hatte man 2 Halbjahre gleichsam: Winter (hima) und Sommer (samā), kalte und warme Jahreszeit. In jener Periode rechnete man nicht nach Jahren sondern nach Wintern und Sommern.*“

Zimmer erläutert weiter, dass demnach „*Frühling, das Uebergangsstadium vom Winter zum Sommer, und Herbst, Ausgang des Sommers, [...] damals noch nicht als besondere Jahreszeiten [galten].*“

Auch Nilsson (1920: 73) geht speziell auf die Situation im Norden Indiens ein und erläutert: „*The natural division of the North Indian year is into three periods – a warm, a rainy, and a cold season. Three corresponding seasons are the most usual in the Vedic period, and these are still the popular divisions in the Punjab. Later two transitional periods are interpolated, one of an autumnal character between the rainy season and the cold season, and a warm period between the cold season and the hot.*“

Entsprechend Oberlies (2012: 402) war das vedische Jahr ursprünglich in drei etwa viermonatige Jahreszeiten gegliedert, die der natürlichen Dreiteilung des indischen Jahres in eine heiße, eine nasse und eine kühle Zeit entsprachen. Der Übergang von einer zur nächsten Jahreszeit war jeweils Anlass von Feiern, den sog. *Cāturmāsya*-Ritualen.

Im gleichen Sinn wird im VEI I bereits vor Oberlies (1912: 259) *cātur-māsyā* 'four-monthly,' als "the festival of the Vedic ritual held at the beginning of the three seasons of four months each, into which the Vedic year was artificially divided" bezeichnet.

Es scheint allerdings unklar, inwieweit die erwähnten *Cāturmāsyā*-Feste bereits in rigvedischer Zeit gefeiert wurden.

- Im RV jedenfalls wurde kein expliziter Hinweis darauf gefunden, und weder GR noch das EWAia geben entsprechende Informationen.
- Oldenberg (1894: 438 f.) bemerkt, dass, „*abgesehen von wenigen mehr oder minder versteckten Spuren*“ das Zeugnis des RV fehlt²⁰, „*aber die ganze Sachlage erlaubt auch diesen Kreis der regelmäßigen Opfer wenigstens den Grundzügen nach mit großer Wahrscheinlichkeit in die älteste Zeit zurückzuerlegen*“.
- Oberlies (1998: 330) verweist in einer Fußnote auf Oldenberg (1917: 440), wo dieser begründet, warum es wahrscheinlich sei, dass diese Rituale bis in rigvedische Zeit hinaufreichen.
- Im PWB (1855: 2-0987) ist *cāturmāsyā*-, n. N. (von catur + māsa) gelistet, mit der Bedeutung ‚*dreier am Anfange der drei Jahreszeiten (zu vier Monaten) zu bringender Opfer*‘, jedoch befinden sich unter den zahlreichen Referenzstellen keine aus rigvedischer Zeit (RV und AV), sondern erst spätere ab der Brahmanenzeit.

Fazit: Aus den vorgenannten Informationen kann vermutet werden, dass derartige Feiern bereits in rigvedischer Zeit stattgefunden haben, auch wenn darauf im RV kein expliziter Bezug genommen wird. Wie die Zusammenfassung in Punkt 6.5.4.7 zeigen wird, werden die Jahreszeiten zumeist erst in den späteren Hymnen thematisiert.

6.5.3 Jahreszeiten-Lexeme für die Bezeichnung „Jahr“

Die im RV vorkommenden Jahreszeiten-Lexeme können bisweilen, speziell in formelhaften Ausdrücken zusammen mit der Zahl „hundert“ (*śatā himā* hundert Winter, *śatā śārada* hundert Herbst) eine Lebensdauer bzw. ein Alter von hundert Jahren ausdrücken (EWAia II 1996: 616, 816).

Bereits Zimmer (1879: 42) hat darauf hingewiesen, dass „*Der Wechsel der klimatischen Verhältnisse, der auf dem Wechsel der Wohnsitze beruht, [...] am prägnantesten ausgedrückt [wird]*“

²⁰ Dieser Umstand gilt nicht nur für das Cāturmāsyā-Fest, sondern auch für andere regelmäßig abgehaltene Opfer und Feste des Tages-, Monats- und Jahresablaufs.

durch die wechselnde Benennung des Jahres: *himā* (Winter), *śarad* (Herbst), *varṣa* (Regenzeit), sind die vedischen Namen für **Jahr** in chronologischer Reihenfolge.“

Im RV kommen als Lexeme für Jahr lediglich *himā* und *śarad* in Frage, da *varṣa* sowohl mit der Semantik ‚Jahr‘ als auch ‚Regenzeit‘ erst ab dem AV belegt ist²¹.

Es wurden im Teil III alle Vorkommen von *himā* und *śarad* bei der jeweiligen Jahreszeit erfasst, unabhängig davon, ob nun das Jahr oder die Jahreszeit gemeint ist. Dies auch deshalb, da die Übersetzungen innerhalb desselben Verses bisweilen divergieren.

6.5.4 Die Jahreszeiten im Einzelnen

Die Jahreszeiten waren je nach den Wohnsitzen der rigvedischen Stämme und deren jeweiligen klimatischen Verhältnissen unterschiedlich.

Zimmer erläutert dies folgendermaßen (1879: 40-41): „Wenn in einer Zauberformel (Rv. 10, 161) einem vom *Rājayakṣma* (Lungenschwindsucht) befallenen zugerufen wird, zu erstarken und hundert *śaradaḥ*, hundert *hemantāḥ*, hundert *vasantāḥ* zu leben, so führt uns diese Eintheilung des Jahres in Erntezeit (d. h. Mittsommer - Herbst), Winter, Frühling - Vorsommer deutlich in die nordwestlichen Sitze der Arier an den Fuss des *Himālaya*.[...]

Wie verschieden sind hiervon die klimatischen Verhältnisse, in die uns Rv. 7, 103 und 10, 90 führen.[...] In einem nahezu tropischen Klima sind diese Lieder entstanden: heisse, versengende Sonnengluth (*taptā gharmāḥ*) macht den Menschen und die ganze Natur nach Regen verlangend (Rv. 7, 103, 2, 3); endlich beginnt er, der erste Regentag bricht an, die fast erstorbene Natur wird wieder belebt.“

6.5.4.1 *vasantá-*, m. Frühling (GR 1873: 1233)

Wie bereits in Punkt 6.1.1.1 erläutert, stammt *vasantá-* von der Wurzel *vas/uṣ* ‚leuchten, aufleuchten, hell werden‘ ab (EWAia II, 1996: 530) und geht grundsprachlich auf **h₂ues-* ‚aufleuchten‘ zurück. Roesler (1997: 97) weist auf die Derivata von *vas/uṣ* in den verschiedenen idg. Sprachen hin und erwähnt den „Bezug zum Frühling: *vasantá-* als der Jahreszeit, in der es heller wird.“

²¹ *varṣa* ist im RV allerdings weder für Jahr noch für Regenzeit belegt. Im PWB (1855: 6-0799) werden Belegstellen erst ab dem AV und später angegeben.

Der Frühling (als vierte Jahreszeit neben Sommer, Regenzeit und Winter), wurde erst in spät-rigvedischer Zeit in X-90,6 und X-161,4 erwähnt (Oberlies 2012: 402) und ist im RV insgesamt lediglich zweimal belegt.

X-90, 6 *yát píruṣeṇa havīṣā devā yajñám átanvata/
vasantó asyāsīd ájyaṃ **grīṣmá** idhmáḥ **sarád** dhavīḥ*

GE: Als die Götter mit Purusa das Opfer vollzogen, da war der **Frühling** dessen Schmelzbutter, der **Sommer** das Brennholz, der **Herbst** die Opfergabe.

JB: When, with the Man as the offering, the gods extended the sacrifice, **spring** was its melted butter, **summer** its firewood, **autumn** its offering.

X-161, 4 *śatám jīva **sarádo** vārdhamānaḥ śatám **hemantāñ** chatám u **vasantāñ** śatám indrāgnī
savitā bṛhaspatīḥ śatāyuṣā havīṣemám púnar duḥ!*

GE: Lebe **hundert Herbste** gedeihend, **hundert Winter**, **hundert Lenze**! Um das hundertlebige Opfer mögen Indra und Agni, Savitri, Brihaspati ihn zurückgeben, um hundert Jahre zu leben.

JB: Live in strength for a **hundred autumns**, a **hundred winters**, and a **hundred springs**. For a hundred (years) let Indra and Agni, Savitar, and Bṛhaspati restore him, with an oblation conferring a hundred lifetimes.

6.5.4.2 *grīṣmá-*, *m.* Sommer (GR 1873: 419)

Das EWAia I (1992: 509-510) beschreibt *grīṣmá-*, *m.* als „Sommer, Hochsommer [...]. – Wohl als **grī-ṣm-á-* ‚[Zeit des] hefigen Sommers‘ zu analysieren: *grī^o* < **g^rriH-* [...]; *°ṣm-á-* zu *jav. ham-* ‚Sommer‘ [...].“

Im RV besteht einziges Vorkommen und zwar in dem vorgenannten Hymnus:

X-90, 6d *grīṣmá* ... GE: ... der **Sommer** das Brennholz ... ; JB ...**summer** its firewood ...

6.5.4.3 *sarád-*, *f.* Herbst, Jahr

Wie bereits in 6.5.3 erwähnt, treten im RV etliche Verbindungen mit Zahlwörtern (*śatá-śārada*) auf, die semantisch eher auf eine Übersetzung „Jahr“ hindeuten, wie dies auch im EWAia II (1996: 616) beschrieben wird: „*sarád-*, *f.* *Herbst*, [auch ‚Jahr‘] [...] *śatá-śārada-* *hundert Herbste* (= ein Alter von hundert Jahren) *habend* [...]; die weitere Herkunft von *iir. *ćar(a)d-* ist nicht gesichert, vielleicht als **kel-(e)d* zu **kelh₁* [...]“.

Von den insgesamt angetroffenen 31 Vorkommen, beziehen sich allein zehn auf „den Wunsch/die Bitte nach einem langen Leben“. Zur Illustration sei das folgende Beispiel herausgegriffen:

III-036, 10c *asmé śatám śarádah jīvāse dhāḥ*

GR: (1873: 1382): 1) *Herbst*, etwa als die Zeit des Früchtebrechens [çar]; daher 2) *Jahr*, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern

GE + WGS: gewähre uns **hundert Herbste** zum Leben

JB: provide a **hundred autumns** for us to live

Ansonsten bietet das Lexem keine Besonderheiten, wenn man davon absieht, dass es unter den Jahreszeiten-Bezeichnungen dasjenige mit den meisten Vorkommen ist. Lediglich in den Maṇḍalas VIII und IX ist es nicht vertreten.

6.5.4.4 *hímā-*, f., *hemantá-*, m., Winter; *śatá-hima-*, a., *hundert Winter* (Jahre) *ausdauernd, lebend*

Bei GR findet man in diesem Zusammenhang drei Einträge (1873: 1375, 1666 und 1680).

Etymologisch geht *héman-* ‚Winter‘ auf idg. **ǵʰeǵmen-* zurück, eine Rückbildung zum Lokativ des m-Stammes **ǵʰiem-* (vgl. EWAia II 1996: 816-820 und NIL 2008: 162).

Der Winter, der die Semantik der kalten Jahreszeit transportiert, kommt im RV lediglich einmal vor, und zwar in dem Hymnus „An die Asvins“ I-34, 1c in einem Vergleich:

I-34, 1c *yuvór hí yantrám himiyéva vāsaso*

GE: Denn euch hält man fest wie das Kleid zur **Winterszeit**.

WG: Denn an euch ist festzuhalten wie am Kleid in der **Winterkälte**.

JB: Because clasping you is like clasping on a garment in **winter**, ...

Zu diesem Vorkommen bemerkt Mayrhofer (EWAia II 1996: 815), dass *himiṃā* wohl ‚zur Winterszeit‘ bedeute.

Alle weiteren 14 Vorkommen im RV treten im Zusammenhang mit **“hundert”** auf (substantivisch oder adjektivisch), in der Bedeutung ‚hundert Winter‘ was mit ‚hundert Jahren‘ gleichgesetzt werden könnte, nachdem es sich auf die (erwartete oder erwünschte/erbetene) Lebensdauer bezieht. Diese Vorkommen befinden sich in I-64, 14d; I-73, 9d; II-1, 11c; II-33, 2b; V-54, 15d; VI-48, 8d; IX-74, 8d und X-161, 4b.

Ein weiteres Vorkommen von *śatáhimāḥ* tritt im Liederkreis VI auf, und zwar in einigen der Hymnen, die von *Bharadvāja Bārhaspatya* verfasst wurden, jeweils in einer stets gleichen Formulierung im jeweils letzten Halbvers der Hymnen VI-4, 8b; VI-10, 7b; VI-12, 6d; VI-13, 6d; VI-17, 15b und VI-24, 10d.

mádema · śatāhimāḥ suvīrāḥ //

GE: Wir wollen, **hundert Winter** lebend, ...

JB: ... might we rejoice for a **hundred winters**.

Wie oben bereits erläutert, wird der **Winter** an sich im RV nur ein einziges Mal thematisiert. Alle anderen 14 Vorkommen stehen im Zusammenhang mit der Zahl 100, was eigentlich – wie oben erwähnt - als „Jahr“ zu interpretieren ist.

Allerdings bestehen drei weitere verwandte Vorkommen (in X-37, 10b, X-68, 10a und X-121, 4a, die von GE/JB mit ‚Kälte/in the cold‘, ‚Frost/by cold‘ und ‚Schneeberge/snow-covered mountains [=the Himalayas]‘ übersetzt werden. Diese letzteren drei sind nicht Gegenstand dieser Arbeit und werden lediglich der Übersichtlichkeit halber erwähnt.

Abschließend sei angemerkt, wie Vance (2000: 134) unter Bezug auf Nilsson (1920: 48f.) ausführt, dass nicht nur Jahreszeiten mit (landwirtschaftlichen) Aktivitäten wie *śarād-* (Herbst, Erntezeit) in Formeln wie „*śatā-śārada-* *hundert Herbste*“ zur Zeitrechnung herangezogen wurden, sondern auch sog. „unaktive / weniger aktive“ Jahreszeiten wie es *hīmā-* in Form von „*śatā-hima-* *hundert Winter*“ zeigt.

6.5.4.5 *prāvṛṣ-*, f., *Regenzeit, nasse Jahreszeit* [von *vṛṣ* mit *prá*]; *prāvṛṣīna-*, a., *zur Regenzeit gehörig, regnerisch*; zwei Einträge bei GR (1873: 888 und 889)

Bei *prāvṛṣ-* handelt es sich um ein Kompositum aus

- ai. *prá* ‚vor, voran, davor, hervor, vorwärts‘, idg. **pró, *pro^o* (EWAia II 1996: 173-174) und
- ai. *vṛṣ-*, 1) *regnen*, 2) *Regen* (Wurzel *VARṢ*, idg. **H₂ers*) (siehe EWAia II 1996: 522-523 und GR 1873: 888).

Die Regenzeit ist im RV nur in einem einzigen Hymnus (VII-103 „An die Frösche“) belegt und zwar dort an drei Stellen

VII-103, 3ab *yád īm enāṃś uśató abhy ávarṣīt tr̥ṣyāvataḥ prāvṛṣi ágatāyām*

GE: Sobald es auf die Gierigen, Durstigen bei Eintritt der **Regenzeit** geregnet hat, ...

JB: When it has rained on them, who are yearning and thirsting, when the **rainy season** has come,

VII-103, 7 *brāhmaṇáśo atirātré ná sóme sáro ná pūrṇám abhíto vādantaḥ saṃvatsarásya tád áhaḥ pári ṣṭha yán maṇḍūkāḥ prāvṛṣīnam babhúva*

GE: Wie die Brahmanen an der Atirata-Feier bei Soma rings um den vollen Teich wie um die volle Kufe sitzend und redend, so bringet ihr Frösche diesen Tag des Jahres zu, der die **Regenzeit** einleitet.

JB: Like 70rahmins at an “Overnight” soma ritual, speaking around (a soma vessel) full like a pond, you cycle around to that day of the year, which, o frogs, is the one marking the **rainy season**.

VII-103, 9 *deváhitim jugupur dvādaśasya rtúm náro ná prá minanti eté |
saṃvatsaré **prāvṛṣi** ágatāyām taptá gharmá ásnuvate visargám ||*

GE: Wenn nach Jahresfrist die **Regenzeit** gekommen ist, so finden die heißen Gluten ihr Ende.

JB: They guarded the godly establishment of the twelve(-month); these men do not confound the season. In a year, when the **rainy season** has come, the heated ritual milk-drinks obtain their own release.

6.5.4.6 *abdā- f.* könnte mit „Regenzeit“ in Verbindung stehen.

Dieses Lexem ist deswegen beachtenswert, weil es über eine semantische Verbindung zu „Regenzeit“ verfügen dürfte, nicht zuletzt in Zusammenhang mit den Bedeutungen ai. **áp-** für ‚Wasser, Fluss‘ und ai. **ábdā-** m. für ‚Wolke‘.

Eine explizite Übersetzung mit „Regenzeit“ wird allerdings nur im RIV angedacht, von den Übersetzern der zwei Vorkommen im RV jedoch nicht in Betracht gezogen.

Nachstehend die betreffenden Einträge in den Handbüchern:

- Im RIV I (2006: 317) wird *abdā* als „*schwieriges Wort*“ bezeichnet und mit Wasserschwall; Regenzeit wiedergegeben. „*Das Femininum könnte ein altes Kollektivum fortsetzen, also Tr. *h₂-ep- + dh₃-eh₂, ‚das (kollektiv) Wassergebende*“.
- Bei GR (1873: 81) lauten die Einträge zu den beiden Vorkommen im RV: **ab-dá**, f., *Lust zur Wasserspende* [áp und á] sowie **abdimát**, a., *wolkenreich*.
- Das IEW (1959: 51-52) führt aus: „*Zu dem ai. áp- ‚Wasser, Fluss‘ [...] besteht eine b-Form ai. ábdā-ḥ m. ‚Wolke‘ [...] (vielleicht „Wasser gebend“ mit zu dō- ‚geben‘ gehörigem 2. Gliede)*“
- Im EWAia I (1992: 91) wird angeführt, dass **ábdā-** m. ‚Jahr‘ (VS +; Lex. auch ‚Wolke‘) bedeutet. – „*Die Beurteilung des schwierigen Wortes hängt davon ab, ob RV 5,42,14 abdimánt-, wenn ‚mit Wolkenmassen, mit Wassergüssen‘ [...] und RV 5,54,3 abdayá, wenn etwa ‚mit Wasserschwall‘ [...] schon für die alte Sprache ‚Wolke‘ erweisen. [...] (s. AiGr II 1² Nachtr 35, mit Lit.; Jahr‘ < ‚Regenzeit‘, vgl. ved. varṣá- ‚Regen; Regenzeit; Jahr‘²)*“
- Das PWB (1855: 1-0325) gibt zwei Bedeutungen an: 1) *Wolke*, 2) *Jahr*, allerdings ohne Referenzstellen im RV. (Anm. MKÄ: die im RV dazu auch nicht vorhanden sind.)

- Nachstehend ein Auszug aus einem Aufsatz von Nikolaev (2003: 103), der in diesem Zusammenhang aufschlussreich sein könnte: „Das aind. Wort **ábdā**- ‘Jahr’ dürfte wohl von dem gleichlautenden Wort ‘Wolke’ getrennt werden: letzteres ist als solches nur bei Lexikographen gesichert; die Derivaten, für die die Bedeutung ‘Wasser spendend’ passend wäre, sind aber schon ṛgvedisch: **abdimánt**- (RV V, 42, 14) und **abdayā** (RV V, 54, 3). Die in Wackernagel-Debrunner 1954: 892 verzeichnete Deutung ***ap-da-** dürfte laryngalistisch als ***h₂ap-deh₃-** modifiziert werden, während ved. **abdimánt**- direkt ***h₂ap-dh₃-ment-** fortsetzen kann.¹ Diese Herleitung kann durch zahlreiche semantische Parallelen zur Benennung der Wolke gestützt werden² [...].“ (¹ Anders, genauso gut möglich, Scarlata 1999: 201. ² Siehe Herzenberg 1972: 153.)

Wie im RIV (s.o.) erwähnt, handelt es sich bei **abdā-** um ein „schwieriges Wort“, zu dem ich nichts beitragen kann, außer die betreffenden Stellen aus den Handbüchern (s.o.) sowie die beiden Vorkommen im RV (s.u.) samt deren Übersetzungen kommentarlos wiederzugeben.

V-54, 3a *vidyúnmahaso náro áśmadidyavo vātatviṣo marútaḥ parvatacyútaḥ*
 3c **abdayā** cin múhur á hrādunīvṛtaḥ stanáyadamā rabhasā dojasaḥ

GE: Die blitzstrahlenden Männer mit den Steingeschossen, heftig wie der Wind, Berge erschütternd, die Marut, die, obwohl sie **Wasser geben** wollen, im nu Hagel herbeirollen, von donnernder Wucht, wild, kraftgehoben.

WGS: ... die gerade mit dem **Wasserspenden**²² in nur einem Augenblick (auch) mit Hagel heranrollen (können);

JB: With lightning as their might and stones as their missiles, the superior men, the Maruts, turbulent as the wind, shaking the mountains, (though) just with a desire to **give water**, roll hailstones in an instant— (they) with thundering onslaught, violent, overpowering.

JB merken zu diesem Hymnus an (2014: 731): „*One of the most intensely descriptive of the Marut hymns, with shifting images of the violent thunderstorms and welcome rain that they provoke.*”

V-42, 14ab *prá suṣṭutí stanáyantaṃ ruvántaṃ ilás pátiṃ jaritar nūnám aśyāḥ*
 14cd **abdimānī** udanimāñī tyarti prá vidyútā ródasī ukṣámāṇaḥ

GE: Der Lobpreis soll jetzt, o Sänger, zu dem donnernden, brüllenden Herrn des Segens dringen, der mit Wolken, **mit Wasser** heraufzieht, unter Blitzen die beiden Welten benetzend.

WGS: Das schöne Loblied möge zum donnernden, brüllenden Herrn der Labung, o Sänger, nun (vor)dringen und da) eintreffen, der **wolken**²³- **und wasserreich** vorantreibt Himmel und Erde mit Blitzen (und sie dabei) benetzt.

JB: May our lovely praise now reach to the thundering, bellowing lord of refreshment [=Parjanya], o singer— to him who, rich in clouds, **rich in water**, sets in motion the two world-halves with his lightning, as he sprinkles them.

²² Stellenkommentar von WGS (2007: 570] gerade mit dem Wasserspenden] *abdayā* cir; unklar, vielleicht auch]gerade zur Regenzeit[.

²³ Stellenkommentar von WGS (2007: 570] 14. wolkenreich] *abdimān*, vgl. EWAia zu *ábdā*-.

6.5.5 Zusammenfassung der Jahreszeiten-Begriffe von 6.5.4.1 bis 6.5.4.6

Insgesamt sind im RV – inklusive der drei Vorkommen von *rtu-* in 6.5.1 - 57 Jahreszeiten-Vorkommen belegt, 25 davon im Zusammenhang mit „hundert“ (hundert Lenze 1x, hundert Herbste 10x und hundert Winter 14x).

Die beiden folgenden Diagramme zeigen die Verteilung der Jahreszeiten-Lexeme auf die zehn Liederkreise.

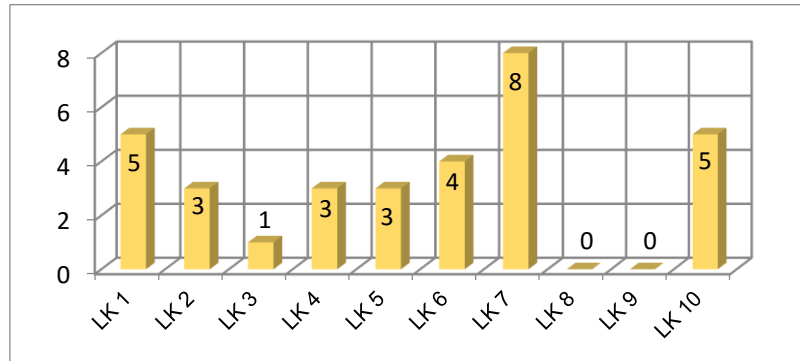


Abb. 23: Verteilung der 32 **Jahreszeiten**-Vorkommen auf die zehn Liederkreise

Wie das Diagramm zeigt, bestehen im RV insgesamt nur sehr wenige Vorkommen, wovon lediglich *śarád-* in acht von zehn Liederkreisen vertreten ist.

Das folgende Diagramm zeigt lediglich diejenigen Vorkommen von *vasantá-*, *śarád-*, *hímā-*, *hemantá-* und *śatá-hima-*, die gemeinsam mit der Zahl „hundert“ auftreten und daher eigentlich „Jahr“ bedeuten.

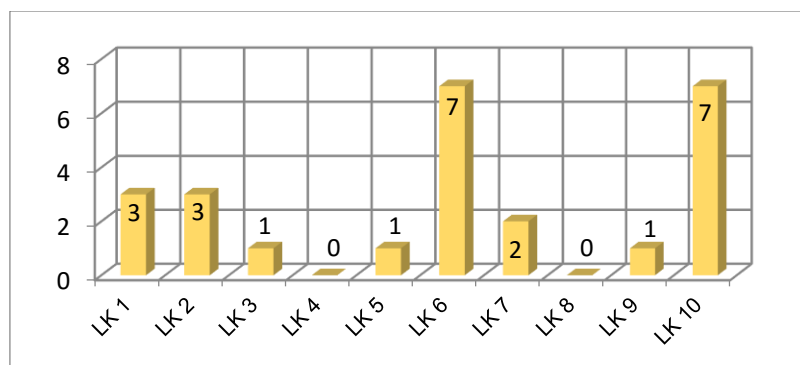


Abb. 24: Verteilung der 25 Vorkommen auf die zehn Liederkreise von *vasantá-*, *śarád-*, *hímā-*, *hemantá-* und *śatá-hima-*, die gemeinsam mit der Zahl „hundert“ auftreten in der Bedeutung „Jahr“.

6.6 Jahr

Ein Jahr ist eine lange Zeitspanne und es erscheint einleuchtend, dass in der Vorstellungswelt von Menschen schriftloser Kulturen eine derart lange Zeitspanne nur schwer einzuordnen war. Dementsprechend wenig zahlreich sind die Vorkommen von „das Jahr“ bezeichnenden Begriffen im RV.

Nilsson (1920: 97) führt dazu aus: *“Whether the conception of the year was known in the Indo-European period is not certain: it is however significant that all words for ‘year’ of which the etymology is fairly certain either refer to the produce of a year [...] or else come from the **pars pro toto** counting of the year. Thus the Slavonic leto means ‘summer’ and ‘year’. Sanskrit śarad means ‘autumn’: that the corresponding Avestic **sared** means ‘year’ is explained by the fact that the years were reckoned in autumns.”*

6.6.1 *sámā-*

GR (1873: 1481) glossiert das Lexem *sámā-*, f. mit „Jahr [zend. hama Sommer]“. Dem schließt sich auch Vance (2000: 133f.) an, indem er ausführt: *“While the term **sámā-** has a cognate in Av. **ham-**, ‘summer’ [...] its meaning in the Rigveda is only ‘year’.”*

Im EWAia II (1996: 704) wird die Bedeutung mit „Jahr, Halbjahr, Jahreszeit“ angegeben, mit einer möglichen Verbindung zu „~ *grī-ṣm-á*“ und der Etymologie zu idg. „wohl **s(e)-eh₂-/*sṃ-h₂- (→ **semh₂-)**

Im RV bestehen drei Vorkommen, wovon zwei (X-85, 5d und X-124,4a) sowohl von GE als auch JB mit ‚Jahre/years‘ wiedergegeben werden.

Das dritte Vorkommen weicht insofern ab, als JB *sámām* nach der avestischen Bedeutung mit ‚Sommer‘ übersetzen:

X.57, 7cd *sá nah páyasvatī duhām úttarām-uttarām sámām*

- GE: Sie soll uns milchreich auch jedes weitere Jahr Milch geben
WGS: Die soll uns milchreich milchen auch jedes weitere Jahr
JB: Let her, full of milk, yield milk to us, **summer after summer**.

6.6.2 *śarad-* in Verbindung mit Zahlwörtern

Alleinstehend bedeutet das Lexem *śarad-* „Herbst“ und wurde in diesem Sinn in Punkt 6.5.4.3 erläutert.

Wie bereits in 6.5.4.3 angesprochen, bildet das Lexem *śarad-* in Verbindung mit Zahlwörtern sinngemäß auch einen Begriff für „Jahr“, größtenteils verwendet in Wünschen um eine lange Lebensdauer, wie beispielsweise in

III-036, 10c *asmé śatām śarādah jīvāse dhāḥ*

GR (1873: 1382): Bedeutung 2) **Jahr**, in diesem Sinne 3) **mit Zahlwörtern**
 GE + WGS: gewähre uns **hundert Herbste** zum Leben
 JB: provide a **hundred autumns** for us to live

Aber auch in Verbindung mit anderen Zahlwörtern ergibt sich lt. GR (1873: 1382) eine Bedeutung für „Jahr“ (nach 40 Jahren, drei Jahre lang), wie die beiden nachstehenden Beispiele zeigen, wiewohl diese von den Übersetzern unisono nicht mit „Jahr“ wiedergegeben werden:

		<u>GE:</u>	<u>WG:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
II-12, 11b	(catvāriṃśyām) śarādy, Akk. Pl.	im vierzigsten Herbst	nach vierzig Herbsten	in the fortieth autumn	1) Herbst [...] daher 2) Jahr , in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.
I-72, 3a	(tistró) ...śarādas, Akk. Pl.	drei Herbste lang	drei Herbste lang	for three autumns	1) Herbst [...] daher 2) Jahr , in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.

Dennoch werden die obigen Vorkommen in dem Übersichtsdiagramm der Jahres-Lexeme unter 6.6.6 berücksichtigt.

6.6.3 *vatsarā-*

Der Begriff *vatsarā-*, m., ‚Jahr‘ kommt alleinstehend im RV nicht vor.

vatsarā- ist lediglich in Komposita in Verbindung mit den präverbialen Vordergliedern *sam-* und *pari-* anzutreffen (GR 1873: 1199; AiGr II 1905: 260-261).

Das EWAia (1996: 495) führt *vatsarā-* m. *Jahr* [in *pari-v°* m. volles Jahr, *sam-v°* m. Jahr, Jahrlauf] [...] auf idg. **yét-es-* ‚Jahr‘ zurück.

Im RV treten die beiden Komposita folgendermaßen auf:

- *parivatsarā*, m. und das dazu gehörige Adjektiv *parivatsarīna* werden je einmal angetroffen, und zwar in X-62, 2b und VII-103, 8b. Laut GR entspricht *pari-vatsarā* ‚*einem vollen Jahr*‘, GE übersetzt mit ‚*in Jahresfrist*‘ und JB mit ‚*at a turning oft he year*‘.

Das Adjektiv *parivatsarína* wird sowohl von GE als auch von JB mit ‚jährlich / yearly‘ angesetzt.

- Auch von *saṃvatsará*, m. existiert ein dazu gehöriges Adjektiv *saṃvatsarína*, das nur einmal im RV vorkommt (X-87, 17a). Im Sinne von GR bedeutet es ‚jährlich, in jedem Jahr wieder erscheinend‘, GE setzt ‚ein Jahr lang‘ an und JB ‚a year’s ...‘. Hingegen verzeichnet *saṃvatsará* acht Vorkommen, die von GE mit ‚Jahr, in Jahresfrist, nach Jahresfrist, im Laufe des Jahres‘ wiedergegeben werden. JB verwenden einheitlich ‚year‘, im Sinne von ‚in a year, for a year, after a year‘.

Erwähnenswert ist, dass sich alle insgesamt elf Vorkommen in den Liederkreisen I (4x), VII (4x im Hymnus 103 „An die Frösche“) und X (3x) befinden, die den jüngeren Teilen des RV zuordenbar sind. GE bezeichnet in seinem Vorwort zum Hymnus VII-103 (1951: 271) diesen als „junges Lied“. Vgl. dazu auch Vance (2000: 144).

6.6.4 (*tryávi-*), *tri-ávi-*

Ein einziges Mal, und zwar im Hymnus III-055 14b, wird im RV das Adjektiv (*tryávi-*), *tri-ávi-*, a., angetroffen, das lt. GR (1873: 561) ‚drei Lammzeiten²⁴, d. h. drei halbe Jahre zählend [*ávi*, Schaf, Lamm]‘ bedeutet.

GE übersetzt mit ‚anderthalbjährig‘ und JB mit ‚three lambing-seasons‘.

6.6.5 *dvādaśá-*

Der diesbezügliche Eintrag von GR (1873: 650) lautet: ‚*dvādaśá*, a., ‚aus zwölfen bestehend, zwölftheilig‘. Die entsprechende Stelle in VII-103 9a gibt GR an mit ‚des Zwölftheiligen Jahres.‘

VII-103 9a *deváhitim jugupur dvādaśásya ṛtúm náro ná prá minanti eté |*

GE: Sie wahren die göttliche Bestimmung des **zwölften Monats**; diese Herren versäumen nicht die rechte Jahreszeit.

JB: They guarded the godly establishment of the **twelve(-month)**; these men do not confound the season.

Dem Wunsch nach größtmöglicher Vollständigkeit Rechnung tragend, habe ich dieses Vorkommen zweifach erfasst, einerseits unter 6.4.3 „*Monat*“ und andererseits an dieser Stelle unter „*Jahr*“ – wohin es sinngemäß ebenfalls passt, wenn man die Erläuterung von Zimmer (1879: 365) einbezieht: „Dasselbe heisst *dvādaśá*, das Zwölftheilige: »Sie halten ein **des Jahres** (*dvādaśásya*) heilige Ordnung« Rv. 7, 103, 9.“

²⁴ VATER (1991: 67) verweist auf Fettweis (1958), wonach Raum- und Zeitmaße in vielen Kulturen ihre Namen von charakteristischen Dingen oder Ereignissen ableiten, zB „bis ein Kessel Wasser kocht“ bei den Jukagiren oder „drei Tassen Tee“ bei den Tibetern.

6.6.6 Übersicht über die Jahresbegriffe (6.6.1 bis 6.6.5)

Im Zuge der Arbeit hat sich gezeigt, dass diejenigen Lexeme, die das Jahr bezeichnen, im RV eher spärlich vertreten sind.

Ein Grund dafür könnte vermutlich sein, dass in der damaligen schriftlosen Kultur die Dauer eines Jahres nur schwer vorstellbar war und daher auch nicht häufig darauf Bezug genommen wurde.

Außerdem hatte das Jahr in denjenigen Hymnen, die für die (täglichen) Kulthandlungen verfasst worden sind (d. h. für den Großteil des RV), keine Bedeutung und war eher für philosophische Überlegungen relevant.

Aus dem folgenden Diagramm ist zu erkennen, dass die meisten Vorkommen von Jahres-Begriffen im Liederkreis 10 zu finden sind. Das ist jener Liederkreis, in dem bereits eine gewisse Hinwendung zu Überlegungen philosophischer Natur zu erkennen ist.

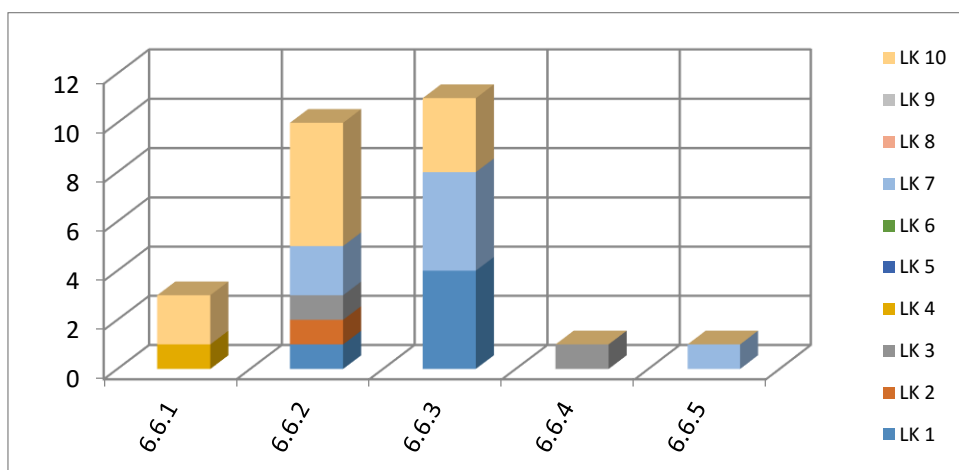


Abb. 25: Verteilung der insgesamt 26 **Jahres**-Vorkommen auf die 10 Liederkreise.

LEGENDE:

- 6.6.1 *sāmā*, *f.*: 3 Vorkommen
6.6.2 *śarad-* in Verbindung mit Zahlwörtern: 10 Vorkommen
6.6.3 *vatsarā*-, *m.*: 11 Vorkommen
6.4.4 *tri-āvi*-, *Adj.*: 1 Vorkommen
6.6.5 *dvādaśā*-, *Adj.*: 1 Vorkommen

7 Allgemeine Begriffe mit zeitbezogener Semantik

7.1 Die Stunde

Die “Stunde” als Zeiteinheit kannten die Menschen zur Zeit der Entstehung des RV naturgemäß noch nicht, daher hat das Auftauchen des Begriffs (zwölfmal bei GE, einmal bei WGS) für Überraschung gesorgt und ich bin diesem Umstand nachgegangen.

GE scheint die Wiedergabe im Deutschen mittels „Stunde“ aus stilistischen Gründen gewählt zu haben, denn die vedischen Grundlagen bildeten zumeist die Lexeme *idā*, *idānīm* und *paritakmyā-*, deren eigentliche Bedeutung **jetzt/now** und **Entscheidung/entscheidend/decisive** ist.

Bei einigen Vorkommen konnte ich den Sinn des jeweiligen *pāda* allerdings nicht nachvollziehen.

Der Übersichtlichkeit halber werden die einzelnen Vorkommen mit dem jeweiligen *pāda* nachstehend dargestellt:

<u>Stelle im RV</u>	<u>pāda</u>	<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>
I-92, 17a	<i>yāv itthā ślókam ā divó</i> (<i>ślōka-</i> = Ruf)	die ihr zu dieser Stunde des Tages euren Weckruf (erhebt)	die ihr zu dieser Stunde des Tages (euren) Ruf (erhebt)	you two, who have made your signal-call (reach) all the way to heaven
I-121, 14b	<i>pāhī vajrivaḥ duritāt</i> <i>abhīke</i>	... in der Entscheidungs stunde	... bei der Begegnung	in a close encounter
I-182, 1a	<i>ābhūd idām vayūnam ó</i> <i>śu bhūṣatā</i>	jetzt ist die rechte Stunde da	jetzt ist die Richtschnur geworden	this (ritual) pattern has now been set
IV-16, 11d	<i>kavīḥ yāt āhan pāryāya</i> <i>bhūṣāt</i>	für die entscheidende Stunde am Tage	für den jenseitigen (Tag)	for decisive (help)
IV-43, 3b	<i>īndraḥ ná śaktīm</i> <i>pāritakmyāyām</i>	in der entscheidenden Stunde	in der entscheidenden Wendung	at the decisive turn
IV-54, 1b	<i>idānīm ahna upavācyāḥ</i> <i>nṛbhiḥ</i>	zu dieser Stunde des Tages	zu dieser Zeit des Tages	at this very time of day
VI-21, 5a	<i>idā hī te véviṣataḥ</i> <i>purājāḥ</i>	denn zu dieser Stunde	--	for up to now
VI-24, 9d	<i>aktóḥ vyūṣtau</i> <i>pāritakmyāyām</i>	in der Entscheidungs stunde	--	at its final turn
VI-65, 5a	<i>idā hī te uṣaḥ adrisāno</i>	denn zu dieser Stunde	--	for right now
VI-66, 8d	<i>sá vrajām dārtā pārye</i> <i>ādha dyóḥ</i>	in der letzten Stunde des Tages	--	at the decisive end of the day
VII-41, 4a	<i>utedānīm</i> <i>bhāgavantāḥ syāma</i>	zu dieser Stunde	--	just now

In diesem Zusammenhang sei auch erwähnt, dass GE in einem anderen Vorkommen von *pāritakmyā-* eine Übersetzungsvariante mittels „Zeit“ gewählt hat, möglicherweise zwecks Variierung des verwendeten Vokabulars:

V-30, 13d: *aktóḥ vyūṣṭau pāritakmyāyāḥ*

GE: ... als zur Zeit der Entscheidung die Nacht ...

WGS: ... beim Aufleuchten des Dunkels am Wendepunkt

JB: ... at the early brightening of the night, at its final turn

Diese obigen Vorkommen sind nicht in Teil III dieser Arbeit enthalten und dienen lediglich der Information.

7.2 Kleinste Zeitspannen (der Augenblick)

Nilsson (1920: 357) merkt an, dass „*general measures for shorter periods of time are [...] not given by the time-indications proper, but are derived from actions or occupations, e.g. the time needed to traverse a well-known piece of road.*“

Bei den Zeitbegriffen, die die kleinsten zeitlichen Einheiten ausdrücken, werden im RV drei Entsprechungen angetroffen, nämlich *abhīke*, *mūhur* und *nimiṣ*, wobei sich die Verteilung der Vorkommen wie folgt darstellt

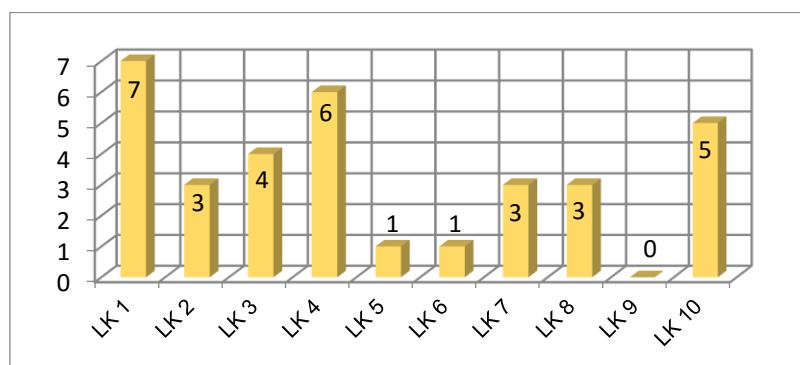


Abb. 26: Verteilung der insgesamt 33 Vorkommen von *abhīke*, *mūhur*-, und *nimiṣ*- auf die 10 Liederkreise.

7.2.1 *abhīka-*

Die eigentliche Bedeutung von *abhīka-*, *n.* geht in Richtung „*Begegnung, Treffen, Zusammentreffen*“.

Das Lexem (lt. RIV I 2006: 363) ist „wohl [ein] ursprüngliches Bahuvrīhi („Entheos“-Kompositum) „die Augen entgegen(gerichtet) habend“ aus **abhī** Adv./Präv. „gegen, hinzu“ + ***h₃k^h**- für „Auge“ [...]“. Siehe dazu neben dem EWAia I (1992: 93) auch das NIL (2008: 370ff.).

Das Lexem kommt – bis auf eine Ausnahme - stets in einem erstarrten **Lok. Sg. (= abhīke)** vor und dient als **Adverb**.

Dieses verfügt neben einer lokalen auch über eine temporale Semantik im Sinne von „**vor**“ im zeitlichen Sinn (GR: 1873: 87), „im richtigen Augenblick“ (RIV I 2006: 363) und „im Augenblick, alsbald“ (PWB [L=4842]).

Von den insgesamt 22 Vorkommen im RV kann bei 14 Beispielen ein eindeutiger Zeitbezug erkannt werden, der von GE großteils durch ‚Augenblick‘ und von JB überwiegend mit ‚moment‘ wiedergegeben wird. Es wurden daher lediglich diese 14 Vorkommen erfasst.

Der Vollständigkeit halber seien auch die nach meiner Einschätzung mit nicht eindeutigen Zeitbezug behafteten Vorkommen von **abhīke** erwähnt. Diese sind I-185, 10c, IV-12, 5a, IV-43, 4c, VI-24, 10a, VI-50, 10d, X-38, 4b, X-61, 6a und X-133, 1c.

Bei den folgenden drei Vorkommen ist zwar ein Zeitbezug erkennbar, aber GE verwendet – im Gegensatz zu JB – eine freiere Übersetzung von **abhīke**:

- I-174, 5cd: *prá sūraś cakrāṃ vṛhatād **abhīke** abhī spṛdho yāsiśad vājrabāhuḥ,*
- IV-016, 12cd: *sadyó dāsyūn prá mṛṇa kutsiyéna prá sūraś cakrāṃ vṛhatād **abhīke***
- X-055, 1cd: *úd astabhnāḥ pṛthivīm dyām **abhīke** bhrātuḥ putrān maghavan titviṣāṇāḥ*

GE setzt bei I-174, 5cd an "Reiß das Rad der Sonne dicht heran (fahrend) ab" und WG formulieren: „(dann) reiß das Rad des Sonnenlichts bei der Begegnung ab!“

GE in IV-016, 12cd "Reiß bei dem Anprall das Rad der Sonne weg" sowie in X-055, 1cd „du hast Himmel und Erde im Aneinanderprall aufgerichtet“, wohingegen JB in I-174, 5cd und IV-016, 12cd jeweils „at the **moment** of encounter“ und bei X-055, 1cd „at the critical **moment**“ ansetzen. Sinngemäß ist jedenfalls eine kleine Zeiteinheit gegeben, denn sowohl ein Anprall und Aneinanderprall, als auch ein dichtes Heran(fahren) oder eine Begegnung können als Moment- bzw. Augenblicksereignis gedeutet werden.

In den folgenden zwei Vorkommen geht aus den Übersetzungen von JB ein Zeitbezug hervor, der Ansatz von GE ist mir hingegen unverständlich:

- VII-018, 24cd: *saptéd índraṃ ná sraváto gṛṇanti ní yudhyāmadhīm aśiśād **abhīke***
- VII-085, 1cd: *ghṛtápratīkām uśásam ná devīm tá no yāmann uruṣyatām **abhīke***

Diese beiden Vorkommen wurden von JB jeweils mit ‚at the **moment** of encounter‘ wiedergegeben.

Der Sinn der deutschen Übersetzung von GE (‘...ihn preisen sie wie die sieben Ströme den Indra. Er hat den Yudhyamadhi im Zweikampf niedergestochen’ sowie ‘die beiden sollen uns auf ihrer Fahrt in unmittelbarer Nähe schützen’) hat sich mir nicht erschlossen.

7.2.2 *múhur-, múhu-, muhuká-, muhürtá-*

Die Grundlage für diese Lexeme bildet der idg. Stamm *mṛḡh-* ‘kurz’ (NIL 2008: 497-498). Davon abgeleitet ist das Adverb *múhur* ‘plötzlich, sofort, augenblicklich’ das auf ‘idg. **mṛḡh-*’, zurückgeht. Das ‘Ved. *muhürtá* enthält im Hinterglied entweder **h₂rtó-* etwa als ‘kurz gefügt’, oder eine Komp.-Form von *rtú* ‘Zeit’ < **h₂rtú-* [...]’, lt. EWAia II (1996: 364-365).

Von diesen vier Lexemen sind im RV insgesamt 15 Vorkommen belegt, die von JB größtenteils mit ‘in/at an instant, instantly’ wiedergegeben werden. Nur jeweils einmal findet man ‘moment’ und ‘right now’.

GE verwendet je einmal die Varianten ‘im Nu, immer wieder, ein Weilchen’ aber in den meisten Vorkommen ‘im Augenblick’ und ‘alsbald’.

Die Glossierung von GR (1873: 1052 und 1053) lautet:

- *múhur-*, ‘plötzlich, auf einmal, augenblicklich’
- *múhu-*, ‘plötzlich, augenblicklich’
- *muhuká-*, n., ‘plötzliches Erscheinen, Augenblick’
- *muhürtá-*, m. n., ‘Augenblick’ (GR 1873: 1052 und 1053)

Im RV bestehen insgesamt 15 Vorkommen und die Verteilung ist - mit Ausnahme von Liederkreis 10 - hauptsächlich auf die Familienbücher beschränkt.

Abschließend sei angemerkt, dass die mittels dieser Lexeme wohl auszudrückende ‘Kürze’ einer Handlung oder eines Vorganges bei den Übersetzungen von JB stets deutlich erkennbar hervorkommt (zumeist durch ‘in/for an instant’).

Bei GE hingegen ist dies nicht immer der Fall – von den (für mich) unverständlichen Stellen ganz abgesehen. Bei GE finden sich neben ‘im Augenblick’ auch Übersetzungen wie ‘immer wieder, alsbald, für ein Weilchen’, die nicht immer auf eine ganz kurze Zeitspanne hindeuten.

7.2.3 *nimíṣ-*

Das Lexem geht lt. EWAia II (1996: 379-380) synchron auf die Wurzel *MEṢ* zurück, die ‘die Augen öffnen’ bedeutet.

Davon ist das fem. Substantiv *ni-míṣ* abgeleitet, das von GR (1873: 731) mit ‘1) das Blinzeln des Auges [von *miṣ* mit *ní*], daher 2) der Wink mit den Augen und 3) das Schliessen des Auges,

Einschlafen“ glossiert wird. Der Eintrag im EWAia II (1996: 379) gibt als Bedeutung von *ni-miṣ-* ebenfalls ‚*Augenschließen*‘, ‚*Blinzeln*‘ an.

Die Interpretation von *nimṣ-* im Sinne von ‚*Augenblick*‘ ist wohl eher im übertragenen Sinn zu verstehen, denn aufgrund der Übersetzungen erscheinen nur das Vorkommen in II-28, 6d und ggf. auch die Stelle in VIII-73, 2a als eindeutig.

		<u>GE:</u>	<u>WG:</u>	<u>JB:</u>
I-72, 5d	<i>nimīṣi</i> , Lok. Sg.	... während der Freund die Augen schloß	... indem ein Genosse (den Agni) beim Blinzeln eines (anderen) Genossen bewacht.	... when he closes his eyes .
II-28, 6d	<i>nimiṣaś</i> , Abl. Sg.	...denn fern von dir vermag ich auch nicht einen Augenblick zu sein.	... denn fern von dir vermag ich auch nicht einen Augenblick ... (zu sein)	...for I cannot be away from you even for the blink of an eye .
II-38, 8b	<i>nimīṣi</i> , Lok. Sg.	Varuna geht, sobald es möglich ist, in seine Wasserheimat, der rastlos im Augenzwinkern hin und her zuckt.	... der (Varuṇa) beim Blinzeln (der Menschen) sich rastlos rasch bewegt. <i>Ann.:</i> man beachte, dass die Götter nie blinzeln	...Varuṇa (has come) to his watery womb, restlessly darting about at (every) blink (of the eye) .
VIII-73, 2a	<i>nimiṣaś</i> , Abl. Sg.	Kommet, Asvin, auf dem Wagen, der rascher als selbst das Augenzwinkern ist.	-	Drive here with your chariot that is quicker even than a wink ²⁵ , Aśvins.

Aus den Übersetzungen aller vier Vorkommen ist jedoch eine Zeitsemantik erkennbar, weswegen alle vier Vorkommen an dieser Stelle berücksichtigt und in Teil III erfasst wurden, auch wenn nicht alle exakt einen ‚*Augenblick*‘ wiedergeben.

7.3 Größte Zeitspannen (Generation und Lebenszeit)

7.3.1 *áyus-*

Ursprünglich bedeutet *áyus-*, n. *Rüstigkeit* [s. *āyú*], dann *Lebenskraft*, *Lebensdauer*, besonders häufig da, wo der Wunsch oder die Bitte um lange Lebensdauer ausgesprochen wird. In diesem Sinn beschreibt GR (1873: 183) das Lexem.

Etymologisch geht *áyus-* n. ‚*Leben*, *Lebenskraft*, *Lebensdauer*‘ auf die idg. Wurzel **h₂óiu-*/sekundär Gen. Sg. **h₂jéus-* zurück, lt. EWAia I (1992: 171-172).

²⁵ wink lt. LEO (<https://dict.leo.org>): *Blinzeln*, *Zwinkern*, *Augenzwinkern*, *Augenblick*

Der Eintrag im IEW (1959-69: 17) zu der Wurzel *aiu-*, *aju-* gibt als Bedeutung „Lebenskraft“ an: „Ai. *aju-* n. ‚Lebenskraft‘, substantiviertes Adjektiv zu *āyú-* ‚beweglich, regsam‘; *āyú-h* m. ‚Genius der Lebenskraft‘, davon abgeleitet der s-Stamm *āyuh* n. Gen., *āyusaḥ* ‚Lebenskraft‘ (**āiuos*, Gen. **ajus-és*; [...]).“

Das NIL (2008: 277) setzt als Bedeutung der idg. Wurzel **h₂ei-u* ‚Leben, Lebenszeit, Lebenserwartung‘ an und bezieht sich dabei auf den obigen Eintrag im IEW, in welchem Bedeutungen wie *Lebenszeit/Lebenserwartung* jedoch nicht aufscheinen. (Eine solche findet sich im IEW (1959-69: 17) erst bei dem av. *āyū* n. ‚Lebensdauer‘ und dem lat. Vorkommen ‚o-St. *aevus* m. und *aevum* n. ‚Lebenszeit, Ewigkeit‘.)

In der vorliegenden Arbeit bin ich der Bedeutungsunterscheidung von *Rüstigkeit/Lebenskraft* zu *Lebensdauer/Lebenszeit* nachgegangen, da erstere keinen Zeitbezug aufweisen, zweitere jedoch sehr wohl. Wie aus den untenstehenden Übersetzungen ersichtlich ist, verfügen praktisch alle Vorkommen im RV über eine Zeitsemantik. Dies läßt darauf schließen, dass möglicherweise in oder vor der rigvedischen Zeit eine semantische Bedeutungsverschiebung von ursprünglich lediglich *Rüstigkeit/Lebenskraft* hin zu *Lebensdauer/Lebenszeit* stattgefunden hat.

Im RV scheinen insgesamt 95 Vorkommen von *āyus-*, *n.* auf (siehe LUB 1997: 254-255). In 56 Vorkommen setzt GE als Bedeutung von *āyus-* ‚Leben‘ an, in den verbleibenden 39 Vorkommen variiert er zwischen

<i>Lebensdauer</i> (3x),	<i>Lebenszeit/en</i> (12x),	<i>Lebensalter</i> (7x)	<i>lebenslänglich</i> (1x),
<i>Lebenskraft</i> (7x),	<i>Zeitalter</i> (1x),	<i>Alter</i> (2x),	<i>lange Zeit</i> (1x),
<i>Lebensstage</i> (2x),	<i>Tage zum Leben</i> (1x),	<i>Zeit zum Leben</i> (2x).	

JB variieren weniger häufig: bei 83 Vorkommen findet man ‚lifetime‘, bei den verbleibenden Vorkommen verwenden sie ‚lifespan‘ und ‚life‘.

Die meisten Vorkommen handeln von der Bitte bzw. dem Wunsch an die Götter nach Verlängerung des Lebens „*verlängere du Gott unser Leben hier / for us extend our lifetime here, o God*“ und sinngemäß ähnlichen Formulierungen.

Aufgrund der großen Anzahl von Vorkommen wurden im Teil III lediglich einige Stellen beispielhaft erfasst. Das folgende Diagramm bezieht sich jedoch auf die gesamten 94 Vorkommen.

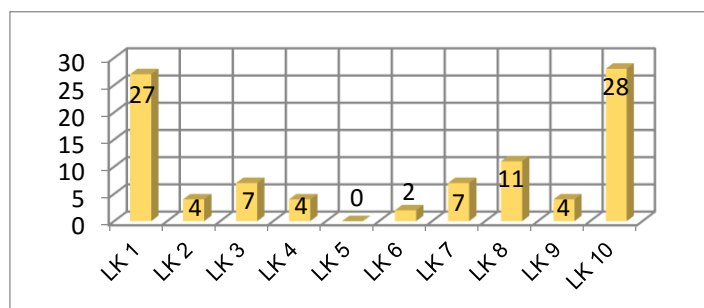


Abb. 27: Verteilung der insgesamt 94 *āyus-*Vorkommen auf die 10 Liederkreise

7.3.2 *yugá-*

Das Lexem, das über mehrere Bedeutungen verfügt, geht auf die idg. Wurzel **ieu-*, **ieu-g-* ‚verbinden‘ zurück (IEW 1959-69: 508-510).

Aus der Wurzel **ieug-* ‚anschirren‘ ist das Nomen **(-) iug-ó-* gebildet, das dem vedischen *yugá- n.* ‚Joch, Gespann, Generation, Geschlecht, Stamm‘ entspricht (vgl. EWAia II 1996: 412-413 und NIL 2008: 397-398).

Pokorny (IEW 1959: 508-510) setzt für das grundsprachliche **iu-go-m* ‚Joch‘ im Altindischen *yugá- n.* ‚Joch; Paar‘ offensichtlich als Grundbedeutung an, da er die weiteren Bedeutungen ‚Geschlecht‘ und ‚Generation‘ in Klammern setzt. Daraus kann wohl gefolgert werden, dass Geschlecht und Generation entweder Nebenbedeutungen darstellen oder Bedeutungserweiterungen, die erst in späterer Zeit wirksam geworden sind.

Für Bedeutungserweiterungen spricht, dass in keiner der altindischen Schwestersprachen eine andere Bedeutung für *yugá* als ‚Joch, Jochhölzer, Paar‘ belegt ist (siehe NIL 2008: 398-399) außer im Vedischen, weshalb sich der Gedanke anbietet, dass diese Bedeutungserweiterung hin zu ‚Geschlecht/Generation‘ lediglich im Vedischen stattgefunden hat, in den anderen Sprachzweigen jedoch nicht.

Ein derartiger Bedeutungswandel mag wohl auf eine notwendig gewordene Benennung eines Gegenstandes oder einer Idee zurückzuführen sein, für die es bislang in der Sprache keinen geeigneten Begriff gab. Häufig wird dabei auf schon vorhandene Lexeme zurückgegriffen, die dadurch eine zusätzliche Bedeutung erhalten (vgl. Blank 1997: 39-40), wie im vorliegenden Fall von *yugá*.

Bei dem auf morphologischer Ebene unveränderten Lexem *yugá, n.* sind neben die Grundbedeutung ‚Joch‘ und ‚Gespann‘ semantische Erweiterungen getreten, wie

- ‚*Stamm* und *Geschlecht*‘ (als durch gleiche Abstammung verbunden) sowie
- mit temporaler Bedeutung ‚*Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation*‘

Der diesbezügliche Eintrag bei GR (1873: 1114) lautet: „*yugá-, n., von yuj. 1) das Joch; 2) Gespann (als das zusammengejochte); 3) Geschlecht als das durch gleiche Abstammung verbundene, Stamm; in diesem Sinne 4) mit mânuṣa verbunden; 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation, auch in diesem Sinne 6) mit mânuṣa verbunden“ und zählt insgesamt 38 Vorkommen.*

Unter Abzug von acht Vorkommen im Sinne von *Joch/Gespann*, die keine Zeitlexeme sind, bleiben 30 Vorkommen von *yugá-* zumeist mit Zeitsemantik. Nachdem bei diesen 30 eine Unterscheidung zwischen temporaler und nicht-temporaler Semantik nicht eindeutig zu treffen ist, zumal auch die Auslegungen der Übersetzer das eine oder andere Mal untereinander divergieren, wurden sämtliche 30 Vorkommen erfasst und in dem folgenden Diagramm berücksichtigt.

Beispielhaft werden drei Vorkommen wiedergegeben, die zum einen eine in elf Hymnen bestehende Formulierung (*manuṣīyā*) *yugāni* bzw. (*mānuṣā*) *yugā* enthalten und zum anderen die sechsmal auftretende Formel *yugé-yuge*.

	<i>yugá-, n.</i>	<u>GE:</u>	<u>WG:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
I-124, 2b	(<i>manuṣīyā</i>) <i>yugāni</i> ; Akk. Pl.	menschliche Lebenszeiten	die menschlichen Lebenszeiten (mindernd)	human (life-) spans	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation
II-2, 2c	(<i>mānuṣā</i>) <i>yugā</i> , Akk. Pl.	Menschenalter	durch Menschenalter	human (life-) spans	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation
I-139, 8d	<i>yugé-yuge</i> , Lok. Sg.	in jedem Menschengeschlecht	in jedem Menschengeschlecht	in every generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation

Die Übersetzungen von GE lauten ‚*menschliche Lebenszeiten, früheres, späteres, erstes Zeitalter, zu aller Zeit*‘ u.s.w. JB verwenden ‚*human (life-) spans, earlier, later generations, etc.*‘.

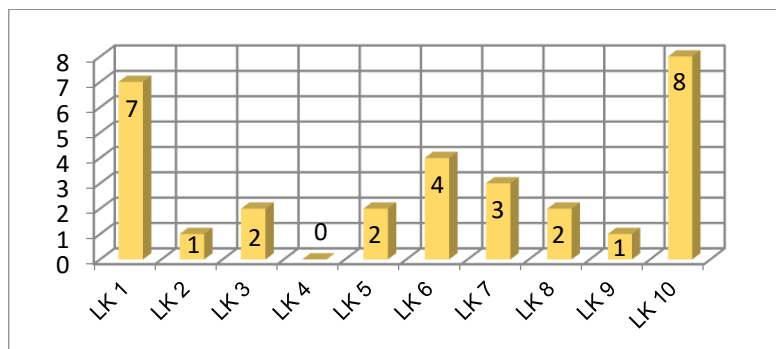


Abb. 28: Verteilung der insgesamt 30 *yugá*-Vorkommen auf die 10 Liederkreise.

7.3.3 *iyók*

Das Adverb bedeutet ‚*lange, noch lange, schon lange*‘ (PWB; EWAia I 1992: 604), ‚*lange, lange Zeit hindurch*‘ (GR 1873: 504), ‚*long, for a long time or while*‘ ebenso Monier-Williams (1899: 428).

Etymologisch gehört es zum ‚Tag‘-Wort und entspricht semantisch dem temporalen Akkusativ und Dativ: ‚*wohl aus *dyók- [...] zu dyáv- (~ ved. dyúbhiḥ, abhí dyún ‚lange Zeit‘ [...])*‘; EWAia I (1992: 604).

Im RV tritt *iyók* an 15 Stellen auf, acht davon im Zusammenhang mit *súrya-*, beispielsweise:

- GE: lass uns noch lange die Sonne sehen
- JB: grant that we may see the sun for a long time

was offensichtlich den Wunsch nach einem langen Leben ausdrücken soll.

Bei drei der Vorkommen (I-23, 21c; X-9, 7c; X-57, 4d) hat der letzte Teilvers jeweils einen identen Wortlaut „*jiyók ca sūriyaṃ drśé*“.

JB setzen für *jiyók* überwiegend „for a long time“ an, GE hingegen variiert zwischen „seit langer Zeit, recht lange, noch lange, lange (lebend)“.

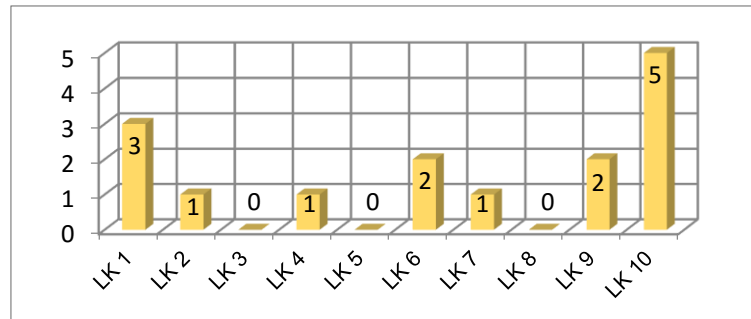


Abb. 29: Verteilung der insgesamt 15 *jiyók*-Vorkommen auf die 10 Liederkreise

7.4 Weitere Begriffe mit zeitbezogener Semantik

Im RV gibt es einige Begriffe, die (ganz oder zum Teil) über eine zeitbezogene Semantik verfügen, die sich jedoch weder in die Schemata der astronomisch begründeten Zeitbegriffe, noch bei den kleinsten bzw. größten Zeitspannen einordnen lassen.

Ein solches Lexem ist *rtu-* mit seiner adverbialen Ableitung *rtuthā-* und der Adjektivform *rtvíya-*.

Im Zuge dieser Arbeit sind aber auch einige Begriffe zu Tage getreten, die (zumindest in Teilen) mit zeitbezogener Semantik übersetzt wurden, im Gegensatz zu den traditionellen zeitunabhängigen Bedeutungsvarianten.

Solche Vorkommen sind bei *sam-yós-* und eher marginal bei *ṛta-* bemerkt worden und werden im folgenden Abschnitt erläutert.

7.4.1 *rtu-*

Das Lexem *rtú-* m. bezeichnet lt. EWAia I (1992: 256) die „richtige Zeit, bestimmte Zeit, Regel, Menstruationsregel“.

Das RIV II (2012: 480) definiert *rtú-* als „resultatives -tu-Nomen zur idg. Wz. **h₂er-* „fügen“; iir., vgl. av. *ratu-* „Zeitabschnitt, Zeitraum“ (mit Hochstufe); idg. **h₂ér-tu-s*, Gen.Sg. **h₂r-téu-s* (?), vgl. EWAia I (1992: 257).

In Zusammenhang mit *rtu-* besteht eine Bandbreite an Bedeutungen, wovon ein größerer Teil davon Zeitbezogenheit aufweist. Neben *rtu-*, m. selbst sind dies

- *ṛtuthá-*, laut RIV II (2012: 480) ein Adverb auf *-thā* zu *ṛtú-*, m. „richtige, bestimmte Zeit“ sowie
- *ṛtvíya-*, laut RIV II (2012: 483) ein Adjektiv auf *-iya-* zu *ṛtú-*, m. „richtige, bestimmte Zeit“

Die Bandbreite der Bedeutungen von *ṛtú-* zeigt ausführlich die Auflistung von GR (1873: 287), wonach „*ṛtú-*, m., 1) ,bestimmte Zeit, bestimmter Zeitpunkt, angemessener Zeitpunkt‘, namentlich 2) der für den Gottesdienst (das Opfer) bestimmte Zeitpunkt, die Opferzeit, häufig in der Verbindung: trinke (trinket) zur Opferzeit; 3) der regelmässige Zeitlauf; 4) die Jahreszeiten oder Monde; 5) die Regel; 6) die Regel der Weiber“ je nach Kontext bedeuten kann.

Auf diese Bandbreite der Bedeutungen von *ṛtu* nimmt neben GE und anderen auch Renou (1950: 431) Bezug, indem er ausführt: „*On convient en général que le mot ṛtu- qui désigne uniformément la «saison» à partir des textes védiques ne saurait avoir eu dans le Rgveda un sens aussi limité. On admet depuis Roth qu’il faille instaurer à l’origine de la tradition védique l’acception de «temps, temps convenable, temps proper au sacrifice», et parfois même «règle, usage»; [...] Il est douteux cependant qu’on ait là le point de départ authentique [...].*“

Ein Kommentar von GE zu I-15 (Hymnus „Götterturnus“), der für alle zehn Vorkommen in diesem Lied gilt, lautet: „(trink) ,nach der Zeit‘ (eigentl.: ’nach der richtigen Zeit’, d.h. ’nach der Reihenfolge, im Turnus‘.“ JB setzt dafür ,in your turn‘ an, sowie sinnverwandte Ausdrücke.

Drei Vorkommen betreffen die Bedeutung von *ṛtú-* als Jahreszeit, die in 6.5.1 separat behandelt wurden.

Ein Vorkommen betrifft die GR’sche Bedeutung 6) ,die Regel der Weiber‘, die auch als Zeitbegriff aufgefasst werden kann. Unter Berücksichtigung des Stellenkommentars von WGS könnte es sich anstatt der *Menstruation* auch um eine *Niederkunft* handeln.

	<u>GE:</u>	<u>WGS:</u>	<u>JB:</u>
V-46, 8d <i>ṛtúr</i> , Nom. Sg.	Auch die Götterfrauen sollen gern kommen, die Gemahlinnen der Götter: Indrani, Agnayi, Asvini, die Königin. Rodas? soll zuhören, Varunani; die Göttinnen sollen gern kommen zu der Zeit der Frauen.	...wenn die Stunde der Frauen geschlagen hat. <u>Stellenkommentar:</u> »Welcher der richtige Zeitpunkt der Frauen ist«; vielleicht zu verstehen >wenn eine Geburt ansteht als Hebammen<.	And let the ladies, the Wives of the Gods pursue (the offering)— Indra’s wife, Agni’s wife, the Aśvins’ queen. Let Rodasī and Varuṇa’s wife pay heed. Let the goddesses pursue (the offering), which is the regular season for women.

Im RV sind 38 Vorkommen von *ṛtú-* in unterschiedlichen Kasus belegt, deren Verteilung auf die einzelnen Liederkreise gemeinsam mit *ṛtuthá-* und *ṛtvíya-* dargestellt wird.

(a) *ṛtuthā-*

Die Definition im RIV II (2012: 480) lautet: „Adverb auf *-thā* zu *ṛtú-* m. „richtige, bestimmte Zeit“.

GR (1873: 288) definiert das Adverb *ṛtuthā-* „dem *ṛtú* gemäss, also 1) zur bestimmten Zeit, zur rechten Zeit; 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; 3) den Jahreszeiten gemäss 4) regelrecht, 5) in rechter Weise, der Wahrheit gemäss“.

Wie ersichtlich, verfügen nicht alle o.e. Bedeutungsvarianten über einen Zeitbezug. Von den insgesamt 18 Vorkommen haben lediglich die folgenden 11 Stellen einen eindeutigen Zeitbezug.

	<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB</u>
I-164, 44a	zu bestimmter Zeit	zur rechten Zeit	in succession
I-170, 5d	zu rechter Zeit	zu rechter Zeit	in the proper ritual order
II-3, 7c	zur rechten Zeit	rechtzeitig	to the proper season
II-43, 1b	zur rechten Zeit	zur rechten Zeit	at their proper season
V-32, 12a	pünktlich	prompt	in the proper season
VI-62, 9a	zu seiner Zeit	--	to the proper sequence
VIII-44, 8c	pünktlich	--	at the proper season
IX-97, 12c	zu den rechten Zeiten	--	according to the ritual order
X-40, 4c	pünktlich	--	in proper order
X-98, 4c	den Zeiten entsprechend	--	according to the ritual sequence
X-110, 10b	pünktlich	--	at the proper season

Zusammenfassend wurde beobachtet, dass bei den verbleibenden sieben Vorkommen ein Zeitbezug auf Basis der Übersetzungen von GE (und WG) nicht auszumachen ist.

Bei JB wiederum findet man gemischte Interpretationen („in proper order, in proper sequence“, jedoch in VI-18, 3d „at the proper *season*“, in X-28, 5c „at the proper *time*“ sowie in X-85, 16b „according to their *season*“, was wiederum auf eine Zeitbezogenheit hindeutet.

In der Klassifizierung der Vorkommen bei GR werden diese vorgenannten drei bei der Bedeutung 5) *in rechter Weise, der Wahrheit gemäß* gereiht, also nicht bei denjenigen mit Zeitbezug.

Aufgrund dieser Unklarheiten wurden diese Vorkommen nicht in die vorliegende Arbeit aufgenommen.

(b) *ṛtvīya-*

Das Adjektiv *ṛtvīya-*, [von *ṛtú*] wird von GR (1873: 288) wie folgt glossiert: „rechtzeitig, d. h. zu den bestimmten Opferzeiten sich einfindend oder erscheinend (von Agni und Soma); 2) rechtmässig, gebührend (vom Opferantheil); 3) angemessen (vom Schoose des Opfers); 4) regelrecht, ordnungsmässig“.

Von den 16 Vorkommen im RV stechen lediglich zwei ein wenig aus den üblichen Interpretationen hervor (GE: *zeitgemäß, zu rechter Zeit, die Zeiten einhaltend* usw.; JB: *at the proper time, at the ritual moment, at the proper season* etc.). Diese beiden sind bei GR gelistet unter Bedeutung „4) *regelrecht, ordnungsmässig*“.

Nachdem diese nach meiner Einschätzung dennoch eine – wenn auch kleine – zeitliche Komponente beinhalten, wurden sie erfasst, werden an dieser Stelle aber gesondert betrachtet. Die von JB angesetzte ‚ritual sequence = *ritueller Ablauf, Reihenfolge*‘ kann durchaus auch zeitlich verstanden werden.

		<u>GE:</u>	<u>WG:</u>	<u>JB:</u>
I-190, 2a	<i>ṛtvīyā</i> , Nom. Pl. f.	rechtzeitig (die Reden)	im rechten Verhältnis	words: in proper sequence
VIII-063, 11a	<i>ṛtvīyāya</i> , Dat. Sg. m.	dem pünktlichen Geschlechte	--	according to the ritual sequence

Ein einziges Vorkommen handelt von der weiblichen Menstruation, die ebenfalls einen Zeitbegriff darstellt: X-182, 2b: *ṛtvye*, Lok. Sg.; GE: *zur Zeit der Regel*; JB: *at your period*; RIVELEX: ‚*Menstruation*‘.

Zum Abschluss von *ṛtú*, *ṛtuthá* und *ṛtvīya-* folgt ein Übersicht über die Verteilung der zeitbezogenen Vorkommen dieser drei Lexeme.

Bei *ṛtú* sind dies alle 38 Vorkommen. Von den 18 *ṛtuthá*-Vorkommen sind es lediglich 11 mit eindeutigen Zeitbezug und von den 17 *ṛtvīya*-Vorkommen sind lediglich zwei etwas unsicher, wurden aber dennoch erfasst.

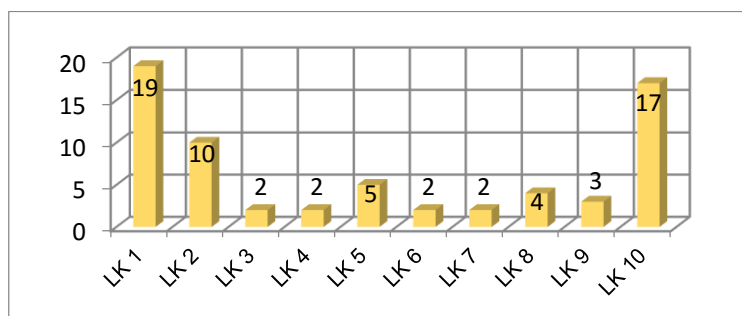


Abb. 30: Verteilung der 66 Vorkommen von *ṛtú*, *ṛtuthá* und *ṛtvīya-* auf die 10 Liederkreise.

7.4.2 *śam-yós-*

Das Kompositum *śam-yós* ist im RV insgesamt an 24 Stellen anzutreffen, 19mal in Form von *śam-yós*, dreimal als *śám ca yós ca* und zweimal mit abweichender Semantik.

Bei diesen Vorkommen handelt es sich stets um eine Formel, die synchron im Vedischen keine Fortsetzer hat.

Das Kompositum aus *śam-* und *yós-* wird von GR in drei Einträgen beschrieben:

- *śam-yós-*, n., *Heil und Glück* (GR 1873: 1365)
- *śám-*, n. [von *śam*], 1) ursprünglich wol *Werk, heilsames Werk*; daher 2) *Heil, Segen* (GR 1873: 1379)
- *yós-*, n., *Heil, Glück* [von 1. Yu], in der Verbindung 1) *śám yós*; 2) *śám ca yós ca.* (GR 1873: 1128)

Wie aus obigen Glossierungen von GR ersichtlich, tragen diese keinerlei Zeitsemantik.

Bei zusätzlicher Betrachtung der Übersetzungen von GE sowie dem Vergleich mit den RV-Übersetzungen von WG (Liederkreise I und II aus 2007) und WGS (Liederkreise III bis V aus 2013) zeigt sich kein anderes Bild. Demzufolge wäre das Kompositum *śam-yós-* nicht Gegenstand dieser Arbeit, nachdem keine zeitbezogene Semantik vorliegt.

Die Übersetzungen von GE, WG und WGS lauten stets ‚*Glück und Heil*‘, ‚*Wohl und Heil*‘, ‚*Heil und Segen*‘ und Ähnliches, jedenfalls ohne einen Zeitbezug zu transportieren.

Die Einträge im MMW (1899: 858 und 1054) geben ebenfalls keinen Hinweis auf Zeitbezogenheit:

- *“yós, ind. (only in śam-yóḥ and śám ca yós ca welfare, health, happiness, RV).*
- *śam, ind. Auspiciously, fortunately, happily, well (frequently used in the Veda, rarely in later language; often to be translated by a subst., esp. in the frequent phrase śam-yóḥ or śám ca yós ca, ‘happiness and welfare’, [...])”*

Ebenso gehen die Einträge von Mayrhofer (KEWA III 1964: 284 → *śamyúḥ*, 298 → *śám* und 27 → *yóḥ*) zunächst in diese Richtung. EWAia II (1996: 610) vermerkt darüber hinaus, dass „*śam indekl. Segen, Heil [...] schwierig zu beurteilen*“ sei.

Im Gegensatz zu GE, WG und WGS weisen die Übersetzungen von *śam-yós* ins Englische durch JB (2013) allerdings eine Zeitsemantik auf, da die Vorkommen dort stets mit ‚*luck and life*‘ sowie mit ‚*luck and lifetime*‘ wiedergegeben werden.

Zusätzlich findet man bei JB in der Einleitung zu Maṇḍala VI (2014: 772) eine Anmerkung, wo das „*archaic compound śamyóḥ “luck and lifetime”*“ erwähnt wird.

Es stellte sich daher die Frage nach dem etymologischen Umfeld von *śam-yós-*, inwieweit eine Zeitsemantik möglicherweise nachgewiesen werden kann:

Die diachrone Etymologie von *yós* führt auf idg. **h₂ei-u-* ‚*Leben, Lebenszeit, Lebenserwartung*‘; cf. EWAia II (1996: 420): „*ved. yóḥ [wird] dem av. yaoš/yaoz^o [gegenüber gestellt] als „genitive of sphere“ identisch mit dem GenSg von ved. áyu-/av. āiiu- ‚Leben, Lebenskraft, aav. yaoš [...]*“; (NIL 2008: 277ff.).

Dies deutet auf eine direkte Verwandtschaft von *yós* mit dem ved. *áyu-*, n. ‚*Leben, Lebenskraft*‘ (EWAia I 1992: 171) hin und bildet (vermutlich) die Grundlage für das von JB angesetzte ‚*luck and lifetime*‘.

Das Problem der unterschiedlichen Interpretationen wurde in dieser Hinsicht gelöst, als wohl davon auszugehen ist, dass JB das Kompositum *śam-yōs* der rezenten vedischen Forschung entsprechend übersetzen, im Unterschied zu anderen zeitgenössischen Forschern (WG, WGS), die der traditionellen Interpretation den Vorzug geben.

Abschließend sei noch erwähnt, dass bei zwei Versen die Übersetzung von GE aus dem üblichen Schema ausschert. WG und JB hingegen bleiben ihrer Interpretation treu, indem sie in beiden Fällen ‚Heil und Segen‘ bzw. ‚luck and lifetime‘ ansetzen:

I-034, 6cd *domānaṃ śaṃyōrmāmakāya sūnāve tridhātu śārma vahataṃ śubhas patī*

- GE: Das Schutzmittel des Heilsamen bringt meiner Wenigkeit aus (eurem) Sohne mit, ...
 WG: Die Hilfe von **Heil und Segen** (fährt) meiner Wenigkeit (eurem) Sohn her, ...²⁶
 JB: Succor and **luck and lifetime** bring to my little son

I-043, 4c *tāc chaṃyōḥsumnām īmahe*

- GE: ... bitten wir um diese Huld des Heilsamen, ...
 WG: bitten wir um diesen Gunstbeweis an **Heil und Segen**
 JB: we plead for our favor for **luck and lifetime**

Erwähnenswert scheint auch, dass im Hymnus X-182 die letzte Verszeile 1cd, 2cd und 3cd jeweils aus einer identen Formulierung besteht:

kṣipād āśastim āpa durmatīm hann āthā karad yājamānāya śam yōḥ

- GE: Er stoße die Afterrede von sich, wehre die Mißgunst ab und schaffe dem Opfernden **Glück und Segen!**
 JB: – He hurls aside malediction and smites away ill-will; then he will create **luck and life** for the sacrifice.

Die Verteilung der Vorkommen auf die zehn Maṇḍalas stellt sich wie folgt dar:

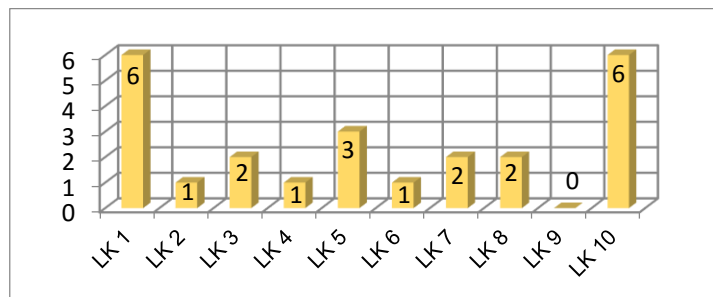


Abb. 31: Verteilung der insgesamt 24 *śam-yōs*-Vorkommen auf die 10 Liederkreise.

²⁶ WGS (2007: 543): GR und OLD erklären *śaṃyōḥ* = *śam yōḥ* wie VI 50.7 (GE). Deutlich als nichtsyntaktische Gruppe *śam yōḥ* }für (unser) Glück (und) Heil(REN).

7.4.3 *ṛta-* a., n., Part. von ar (GR 1873: 282)

Einer der bedeutendsten Begriffe der vedischen Lebens- und Glaubensvorstellungen ist sicher *ṛtá-*. Nach Mayrhofer (EWAia I, 1992: 254-255) bedeutet das Nomen ‚wahrhaft‘, aber auch ‚Wahrheit, Übereinstimmung, (Welt-)Ordnung‘ und geht grundsprachlich auf idg. **h₂r-to-* ‚gefügt‘ > ‚richtig, wahrhaft‘ zu **h₂er-* ‚sich (zusammen)fügen‘ zurück (RIV II 1912: 463).

Einleitend sei der Begriff des *ṛtá-* von Oberlies (2012: 66-67) auszugsweise folgendermaßen beschrieben: *„Objektive Wirklichkeit zeigt sich deutlichst sichtbar in Geschehnissen, die sich ständig und immer wieder gleich wiederholen, sei dies im großen, sei es im kleinen. In der Anschauung des vedischen Menschen gilt die Unveränderlichkeit solcher Phänomene als Indiz für die Existenz einer sie lenkenden, sie beherrschenden Ordnung. [...] Diese Ordnung allen Geschehens, am Himmel durch Sonne, Mond, Sterne und Morgenröte mit ihren regelmäßigen Bewegungen sichtbar manifestiert, steht in unmittelbarem Zusammenhang mit der Ordnung der Gesellschaft. Sie hat der Mensch mit seinen Handlungen aufrechtzuerhalten, die ihrerseits mit einer sittlichen Norm übereinstimmen müssen.“*

Die Beschäftigung mit *ṛta-* in der vorliegenden Arbeit ist dem Umstand geschuldet, dass beim Studium der deutschen RV-Übersetzung von GE *ṛtá-*-Komposita aufgetreten sind, die GE mit Ausdrücken wiedergibt, die eine zeitbezogene Semantik andeuten, was der Semantik von *ṛta-* in den Handbüchern jedoch zu widersprechen scheint.

Mein Interesse war daher, herauszufinden, inwieweit möglicherweise doch eine zeitbezogene Bedeutung von *ṛtá-* dokumentiert ist.

Aus den gängigen Handbüchern und Nachschlagewerken konnte ich keine neue Erkenntnis gewinnen, wie die nachstehenden Auszüge zeigen.

- GR (1873: 282) beschreibt *ṛta-* auszugsweise folgendermaßen: *„[...] Dies gilt auch für **ṛtá**, indem es einestheils „das Festgesetzte, das göttliche Gesetz, die unveränderliche Ordnung oder Regel“ bezeichnet, andererseits etwas als „passend, gebührend, recht“, oder Personen als „tüchtig zu etwas, als heilig, fromm, rechtschaffen“ bezeichnet, woraus denn für das neutr. der Begriff der „heiligen oder frommen Werke“ entspringt.“*
- Bei WG (2007: 843) ist zu finden: *„[...] etwa in der Bedeutung ‘die kosmische Regel’, die Kosmos, Menschenwelt sowie Körper und Geist eines Individuums ins kleinste beherrscht und der alle Wesen folgen müssen. Die rigvedischen Dichter [...] erkennen das **Ṛta** und formulieren ihre Dichtung aufgrund dieser Erkenntnisse. Auf der menschlichen Ebene geht es um die Wahrheit und ihre Verwirklichung. [...] **Ṛta** wird außer mit »kosmische Regel«, was oft zu eng ist, auch mit »Wahrheit«, »Wahrhaftigkeit«, »Richtigkeit«, »rechte Ordnung«, »rechter Brauch« wiedergegeben.“*

- **JB** (2014: 22): “The word for “truth” is **ṛtá**, a crucially resonant word that, with some reason, some other translators have rendered “order” or “cosmic order.” **Ṛta** essentially defines what a being or object is and what it does, and it structures the relationships of beings and objects with other beings and objects. By speaking these truths of essence and relationship, the poets could make the truths real and actual in the present. [...] The product of the formulating of a truth, the verbal formulation itself, is the bráhmaṇ, and the poet who formulates truth is the brahmán.”
- Auch im IEW (1959–69: 56) heißt es lediglich: „Ai. **ṛtá**- n. ‚passend, recht‘, **ṛtám** n. ‚wohlgefügte, heilige Ordnung“.

In den obigen Definitionen ist ein Zeitbezug von **ṛtá**- zwar nicht feststellbar, allerdings kann auf Basis der folgenden Hinweise dennoch in einigen Fällen ein kontextbedingter Zeitbezug abgeleitet, jedenfalls aber nicht gänzlich ausgeschlossen werden:

Masetti (2013/2014: 124) führt aus, dass ved. **ṛtá**- “è stato associato alla ruota (ved. cakrá- [...]), che rappresenta lo **ṛtá**- in quanto ordine cosmico che si manifesta nello scorrere **ciclico del tempo**, come conferma l’uso del compost *duvādaśāra-* ‘dai dodici raggi’, riferito alla ‘ruota dello **ṛtá**-’ in *ṚV I 164.11 [...]*”.

Der betreffende Vers wird folgendermaßen interpretiert:

I-164, 11ab: **duvādaśāraṃ nahí táj járáya várvarti cakráṃ pári dyám ṛtásya**

GE: Dies zwölfspeichige Rad der **Zeitordnung** dreht sich immer wieder um den Himmel, denn nicht kann es sich abnutzen.

WG: Das zwölfspeichige – es ist nie zum Abnutzen – dreht sich immer wieder um den Himmel, das Rad des **Ṛta**.

JB: Twelve-spoked, the wheel of truth [=the Sun] ever rolls around heaven—yet not to old age.

Im Stellenkommentar von WG zu I-164, 11ab (2007: 737) erläutert Witzel: „Das zwölfspeichige ..., das Rad des **Ṛta**] Das **Jahr** als Verwirklichung der kosmischen Regel (**ṛtá**-) [...]“.

Das Rad, das sich „immer wieder um den Himmel dreht“, transportiert wohl eine Zeitsemantik, wie dies auch von GE mit „Rad der **Zeitordnung**“ und WG durch „**das Jahr** als Verwirklichung der kosmischen Regel“ ausgedrückt wird.

Auch GE selbst gibt in seinem Stellenkommentar zu I-65, 4cd einen Hinweis auf seine Überlegung: „Agni ist der Erstgeborene des **Ṛta** (X-5,7). **Ṛta** ist hier der gesetzmäßige, sich gleichbleibende Weltlauf, und dieser ist wiederum ein Ausdruck für das Urprinzip der Welt und **kommt dem Begriff der ZEIT ziemlich nah**. **Ṛtáprajāta** bedeutet ‚rechtzeitig gebärend (AV I, 11, 1²⁷)‘.“

²⁷ In der AV-Übersetzung von Whitney (1905) wird die von GE Bezug genommene Stelle in I, 11,1 wie folgt übersetzt: *sísrtām nāry ṛtáprajātaḥ* ‚let a timely child come forth, O woman‘.

Die drei letztgenannten Kommentare (Masetti, WG und GE) haben einen Zeitbezug quasi als „Nebenbedeutung“ von **ṛtá-** aufgezeigt. Deshalb habe ich diejenigen **ṛtá-** Lexeme, die in der deutschen Übersetzung ein Bestandteil „-zeit/ **Zeit**“ (*rechtzeitig, zur rechten Zeit*) enthalten, einer näheren Betrachtung unterzogen.

Es sind dies Vorkommen von **ṛtá-** samt adjektivischer Komposita **ṛtajā-**, **ṛtajāta-**, **ṛtājātasatya-**, **ṛtāprajāta-**, **ṛtāpravīta-**, **ṛtāvan-**, **ṛtayúj-**. Zeitbezug wird lediglich in den Übersetzungen von GE angetroffen, nicht jedoch bei GR, WGS und JB.

- Von **ṛtá-** selbst wurden in diesem Zusammenhang drei (von möglicherweise weiteren) Vorkommen mit „Geldner’scher Zeitsemantik“ angetroffen:

	<u>Lemma</u>		<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>
I-65, 4b	ṛtá- Adj.	<i>ṛtásya</i> , Gen. Sg.	... dem Mutterleib der Zeit schön geboren	der im Schoß des Rta, im Mutterleib wohl geboren ist	well begotten in the lap of truth
IV-2, 19b	ṛtá- Adj.	<i>ṛtām</i> , Akk. Sg.	rechtzeitig (sind die strahlenden Morgenröten aufgegangen)	in die rechte Ordnung [Ṛta] haben sich die weithin strahlenden Morgenröten (bereits) bekleidet	(the radiant dawns have themselves clothed) in truth
VI-7, 1b	ṛtá- Adj.	<i>ṛtá ā jātām</i> , Lok. Sg. n.	den zur rechten Zeit Gebornenen	--	born in truth

- Von den Determinativkomposita **ṛtājātasatya-** und **ṛtāpravīta-** gibt es im RV lediglich je ein einziges Vorkommen.
ṛtājātasatya- ist ein „Dvandva-Kompositum aus **ṛtājāta-** „aus dem Ṛta (der Wahrheit) entstanden“ und **satyá-** „wirklich, zuverlässig“, lt. RIV II (2012: 466).
ṛtāpravīta- spezifiziert das RIV II (2012: 470) als: Determinativkompositum/verbales Rektionskompositum aus **ṛtá-** „wahr, Wahrheit“ und **-pravīta-** „zugewandt“ zu *vayⁱ-* „suchen, auf etw. losgehen“ mit dem Präverb *prá-*“

	<u>Lemma</u>		<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>
IV-51, 7b	ṛtājātasatya , Adj.	<i>ṛtājātasatyāḥ</i> , Nom. Sg. f.	die rechtzeitig geborenen ...	mit aus dem Rta geborener Wahrheit, ...	born of truth
I-70, 7b	ṛtāpravīta , Adj.	<i>ṛtāpravītam</i> , Akk. Sg.	zur rechten Zeit empfangener Keim	als den vom Rta gesuchten	conceived by truth

- Von **ṛtajā-** Adj., (GR: heilig geartet) verfügt der RV über zwei Vorkommen, wovon lediglich eines die „Geldner’sche Zeitsemantik“ aufweist. Das zweite (IV-40, 5d) wird mit „Wahrheit“ wiedergegeben und ist daher an dieser Stelle nicht Gegenstand von Überlegungen.

	<u>Lemma</u>		<u>GE:</u>	<u>WGS:</u>	<u>JB:</u>
III-58, 8c	ṛtajā- , Adj.	ṛtajā, Nom. Sg. m.	der zu rechter Zeit geborene	der zu rechter Zeit [ṛtajā] geborene	born of truth

Anmerkung im RIV II (2012: 465) unter Bezug auf Scarlata: „Verbales Rektionskompositum / Nomen patientis („vom ṛta erzeugt“) oder Determinativkompositum („Kind des ṛta“) aus ṛtá- „wahr, Wahrheit“ (s.d.) und jā- (v.) „geboren werden“ oder jā- m.f. „das Erzeugte, Kind“.“

- Von **ṛtāprajāta-** Adj., (GR: aus heiliger Gesinnung oder heiligem Werk entsprungen) weist der RV drei Vorkommen auf, wovon eines „Geldner’sche Zeitsemantik“ zeigt. Die beiden anderen (II-23, 15c und X-67, 1b) übersetzt GE mit „Wahrheitsgeborener sowie ... aus der Wahrheit geborene, weswegen diese nicht Gegenstand dieser Arbeit sind.“

	<u>Lemma</u>		<u>GE:</u>	<u>WG:</u>	<u>JB:</u>
I-65, 10a	ṛtāprajāta- , Adj.	ṛtāprajātaḥ, Nom. Sg. m.	rechtzeitig geboren	... der gemäß des Rta geboren ist	begotten of truth

Anmerkung im RIV II (2012: 469): „Aus einem verbalen Rektionskompositum stammendes Determinativkompositum aus ṛtá- „wahr, Wahrheit“ (s.d.) und prajātá- „entstanden, geboren“ zu jā- „geboren werden.“

- Von dem Adjektiv **ṛtāvan-** (GR: 1) heilig (von Göttern); 2) fromm (von Menschen)) besteht von insgesamt ... Vorkommen lediglich ein einziges mit Zeitsemantik. Bei **ṛtāvan-** handelt es sich lt. RIV II (2012: 476) um ein “-van-Adjektiv zu ṛtá- [...]“.

	<u>Lemma</u>		<u>GE:</u>	<u>WGS:</u>	<u>JB:</u>
III-6, 10d	ṛtāvan- , Adj.	ṛtāvārī, Nom. Dual, f.	die rechtzeitigen, wahrhaftigen Mütter	die beiden Wahrheitskraft besitzenden [ṛtāvārī], wahrhaftigen [satyá] Mütter	the two truth- possessing (parents)

- **ṛtayúj-** Adj. lt. GR (1873: 286) Bedeutung 1) ‚gut angeschirrt‘ und RIV II (2012: 472) „gemäß der Ordnung (ṛta) angeschirrt“.

Das RIV II (2012: 472) merkt dazu an: „Wohl Determinativkompositum/verbales Rektionskompositum aus ṛtá- „wahr, Wahrheit“ und -yúj- „sich verbindend“ zu yoj- „anschirren, verbinden“ „mit dem Ṛta verbunden seiend“.“

Von den insgesamt vier Vorkommen im RV hat GE lediglich drei „mit Zeitsemantik“ übersetzt, die nachstehend gelistet wurden:

	<u>Lemma</u>		<u>GE:</u>	<u>WGS:</u>	<u>JB:</u>
IV-51, 5a	ṛtayúj- Adj.	ṛtayúghbir, Instr. Pl. m.	mit den rechtzeitig geschirrt Rossen	mit den gemäß dem Rta angespannten Pferden ...	with horses whose yoke is truth

VI-39, 4c	<i>ṛtayúj-</i> Adj.	<i>ṛtayúghbir,</i> Instr. Pl. m.	mit den rechtzeitig -- geschirrten Rossen	with his horses whose yoke is truth
VII-71, 3d	<i>ṛtayúj-</i> Adj.	<i>ṛtayúghbir,</i> Instr. Pl. m.	(mit den) zu rechter -- Zeit (geschirrten Rossen)	with its horses in the harness of truth

- Am häufigsten trifft man die “Geldner’sche Zeitsemantik” bei dem Adjektiv *ṛtajāta-* an.
Lt. GR (1873: 285) Bedeutung 1) ‚durch das heilige Opferwerk erzeugt‘ und Bedeutung 2) ‚heilig geartet, heilig‘; Spezifizierung des RIV II (2012: 466): „Determinativkompositum aus *ṛtá-* ‚wahr, Wahrheit‘ und *jātá-* ‚entstanden, geboren‘ zur Wz. *jā-* ‚geboren werden‘.“

Von den insgesamt elf Vorkommen im RV, hat GE lediglich vier davon (I-189, 6a; IX-108, 8c; VII-66, 13a sowie X-138, 2d) „konventionell“ übersetzt. Die übrigen sieben mit zeitbezogener Übersetzung sind in der Aufstellung enthalten:

	<u>Lemma</u>		<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>
I-36, 19bc	<i>ṛtajāta-</i> , Adj. m.	<i>ṛtájāta,</i> Nom. Sg. m.	zur <u>rechten Zeit</u> geboren	durch die Wahrheitskraft geboren	born of <u>truth</u>
I-144, 7b	<i>ṛtajāta-</i> , Adj. m.	<i>ṛtájāta,</i> Vok. Sg. m.	o Agni ... rechtzeitig geborener ...	Agni ... gemäß dem Rta geboren bist, ...	born of truth
III-6, 10d	<i>ṛtajāta-</i> , Adj. m.	<i>ṛtájātasya,</i> Gen. Sg. m.	des zu rechter Zeit geborenen Agni	des durch die Wahrheitskraft geborenen (Agni)	of truth-begotten (Agni)
III-20, 2b	<i>ṛtajāta-</i> , Adj. m.	<i>ṛtájāta,</i> Vok. Sg. m.	du rechtzeitig Geborener	Du von der Wahrheitskraft Geborener	o you who are born of truth
III-54, 13b	<i>ṛtajāta-</i> , Adj. m.	<i>ṛtájātā,</i> Nom. Pl. m.	zur rechten Zeit geboren	gemäß der Wahrheitskraft [ṛta] geboren	born of truth
V-61, 14c	<i>ṛtajāta-</i> , Adj. m.	<i>ṛtájātā,</i> Nom. Pl. m.	die rechtzeitig geborenen;	die, durch das Rta geboren, ...	born of truth
VI-13, 3c	<i>ṛtajāta-</i> , Adj. m.	<i>ṛtajāta,</i> Vok. Sg. m.	o Agni rechtzeitig Geborener	--	born of truth

Fazit: Während JB und WG/WGS sich offenbar keinen Spekulationen hingeeben haben und *ṛtá-* samt Komposita stets im üblichen Wortsinn mit „*Wahrheit/truth* ...“ übersetzen, stellt GE kontextmäßige Überlegungen an, die aufgrund seiner Interpretation fallweise eine Abweichung der Semantik rechtfertigen.

Ein Beispiel, das ein derartiges kontextbedingt-selektives Vorgehen von GE erhärtet, ist im Vergleich der Hymnen I-113, 12a, VI-3, 1a und VII-20, 6d zu sehen, wo in allen drei Vorkommen

von **ṛtapā ṛtejā-** GE lediglich einmal ‚zu rechter Zeit geboren‘ ansetzt und die beiden anderen gleichlautenden Vorkommen im Sinne der ‚Wahrheits‘-Bedeutung von **ṛta-** wiedergibt.

Der dazugehörige Eintrag bei GR (1873: 288) lautet: „**ṛte-jā**, a., im Gesetze lebend, ihm getreu, stets mit ṛtapā verbunden; **ṛta-pā**, a., das heilige Gesetz während“

Die drei o.e. Stellen im RV stellen sich wie folgt dar:

			<u>GE:</u>	<u>WG:</u>	<u>JB:</u>
I-113, 12a	ṛtapā ṛtejā- Adj.	<i>ṛtapā ṛtejāh,</i> Nom. Sg. f.	die rechte Ordnung hütend, zu rechter Zeit geboren	das Rta beschützend, im Rta geboren	guardian of truth, born in truth
VI-3, 1a	ṛtapā ṛtejā- Adj.	<i>ṛtapā ṛtejā,</i> Nom. Sg. m.	die Wahrheit hütend, in der Wahrheit geboren	--	who protects the truth and is born in truth
VII-20, 6d	ṛtapā ṛtejā- Adj.	<i>ṛtapā ṛtejāh,</i> Nom. Sg. m.	das Gesetz bewahrend, im Gesetz geboren	--	as protector of truth, born in truth

Grundsätzlich fällt auf, dass die „Geldner’sche Zeitsemantik“ bei **ṛtā-** lediglich vereinzelt bemerkt wurde und die meisten derartigen Vorkommen in **ṛtā-**Komposita vorhanden sind.

8 Temporaladjektive, Temporaladverbien, Frequenzadverbien

Adverbien sind aufgrund ihrer weitgehend fehlenden morphologischen Merkmale eine schwierig abzugrenzende Kategorie, vor allem gegenüber defektiven (nicht-flektierenden) Adjektiven und verschiedenen Partikelklassen (vgl. Altmann/Hahnemann 2007: 37).

Zur Verdeutlichung der engen Beziehung der Wortarten **Adjektiv** und **Adverb** bzw. zu deren Unterscheidung wurde das „Metzler Lexikon Sprache“ herangezogen, aus dem in der Folge einige für die vorliegende Arbeit erwähnenswerte Aussagen sinngemäß wiedergegeben werden (vgl. Metzler 2010:12):

- Die Beziehungen zwischen den benachbarten Kategorien der Adjektive und der Adverbien sind vielfältig, da beide Wortarten als Modifikatoren dienen.
- Ausschließlich Sprachen, die auch über Adjektive verfügen, haben Adverbien ausgebildet.
- Adjektive mit adverbialer Verwendung wurden (bisweilen fälschlich) als Adverbien oder Adjektivadverbien bezeichnet.
- Das Adverb (im Deutschen) ist eine offene, d.h. durch Wortbildung erweiterbare Wortart.

Grundsätzlich bestehen nicht nur aus Adjektiven abgeleitete Adverbien, sondern auch in gegenteiliger Richtung aus Adverbien abgeleitete Adjektive (z.B. *heute* > *heutig*; *gestern* > *gestrig*).

Adverbien im Allgemeinen werden bei Metzler (2010: 12) auszugsweise folgendermaßen definiert: „Eine eindeutige Zuordnung von Lexemen zur Kategorie Adverb kommt über morpho-syntakt. Merkmale zustande:

- (a) Adverbien sind unflektierbar,
 - (b) haben Satzgliedcharakter (sind also erststellfähig),
 - (c) fungieren im Satz nicht als Subjekte.
- (a) ermöglicht die Abgrenzung zum Adjektiv, welches i.d.R. flektierbar ist. Nur wenige Adverbien sind komparierbar [...].“

Temporaladverbien bilden eine Untergruppe der Adverbien und gelten als lexikalische Einheiten, die Ereignisse innerhalb eines Zeitrahmens einbetten bzw. die Dauer eines Geschehens angeben (vgl. Metzler Lexikon Sprache 2010: 702).

Dabei unterscheidet Metzler (2010: 702) zwischen „

- (1) **zeitrelativen** Temporaladverbien (*gestern, heute, morgen, nunmehr*), welche relativ zur Sprechzeit interpretiert werden und solchen, wie *anfangs*, die Sachverhalte in Bezug auf kontextuell Gegebenes situieren.
- (2) **durativen** Temporaladverbien wie *bislang, fortan*, welche vor- bzw. nachzeitig zu interpretieren sind, wobei die Sprechzeit eingeschlossen sein kann, und
- (3) **iterativen** Temporaladverbien wie *erstmal, mehrmal*, die kontextuell gebunden situieren und solchen, die ohne Kontextbezug interpretierbar sind“.

Im RV wird neben unflektierbaren Adverbien eine Anzahl von Adjektiven in erstarrten Kasusformen angetroffen, die als Adverbien dienen (z.B. im Akk. Sg. *pūrvam* in der Bedeutung ‚früher‘ oder im Lok. Sg. *aparīṣu* ‚zukünftig‘) (vgl. VIfS 1916/2010: 208 ff.) sowie solche, die von Pronomen - häufig in Verbindung mit undeklinierbaren Partikeln - abgeleitet sind, die überwiegend indefinite oder räumliche Bedeutungen haben, bisweilen aber auch eine temporale Semantik transportieren (z.B. *ná-kis, nū cid*).

8.1 Zeitrelative Temporaladverbien

Als **zeitrelative Temporaladverbien** werden solche Adverbien verstanden, die eine Handlung oder ein Ereignis zeitlich fixieren, d.h. diese in Bezug zu einer Referenzzeit (= zumeist Sprechzeit) zeitlich einordnen. Die Handlung oder das Ereignis kann somit *vor* dem Referenzzeitpunkt, *nach* dem Referenzpunkt oder *parallel* zu diesem liegen. Metzler (2010: 132) beschreibt dies auszugsweise wie folgt: „Diese [...] gewinnen ihre Bedeutung nur durch den Bezug auf die Sprechsituation, in der sie geäußert werden. [...] Der Sprechzeitraum hat in der Sprechhandlung seinen Mittelpunkt, die Hier-Jetzt-Ich-Origo (Bühler)“.

Zeitrelative Temporaladverbien geben Antwort auf die Frage „wann?“.

Die Gruppe der zeitrelativen Adverbien umfasst folgende Bereiche, auf deren Lexeme in den Punkten 8.1.1 und 8.1.2 jeweils einzeln eingegangen wird.

Vergangen / vorzeitig	Gegenwärtig	Zukünftig / nachzeitig
8.1.1.1 gestern	8.1.1.2 heute	8.1.1.3 morgen
8.1.2.1 früher, ehemals, vor Zeiten, seit alters her, von jeher	8.1.2.2 jetzt	8.1.2.3 dann, später, zukünftig (zeitlich folgend)

8.1.1 Gestern – heute – morgen

8.1.1.1 *hyás*

hyás (*hiy^o*) ‚gestern‘ wird im EWAia II (1996: 822) auf idg. **ghdiés* zurückgeführt und Mayrhofer vergleicht mit ‚gr. *χθές*, lat. *heri* und ahd. *gesteren*‘. Das Adverb gehört – ebenso wie *adyá* – etymologisch zum Wort **dej-* ‚Tag‘.

Das Adverb *hyás* kommt im RV lediglich dreimal vor, und zwar

- in den Hymnen VIII-066,7a und VIII-99, 1a, wo es jeweils gemeinsam mit *idá* (*idá hiyó*) auftritt und von GE mit ‚gestern um diese Zeit‘ und von JB mit ‚yesterday at this time‘ wiedergegeben wird, sowie
- im Hymnus X-055, 5d wo das Lexem in dem Gegensatzpaar *adyá* ... *hiyáh* vorgefunden wird:

X-055, 5cd: *devásya paśya káviām mahitvá adyá mamára sá hiyáh sám āna*

GE: Sieh des Gottes Weisheit in ganzer Größe: **Heute** ist er gestorben, **gestern** hat er noch vollständig geatmet!

JB: behold the poetic skill of the god in his greatness. (In simple language:) **today** he died; **yesterday** he was (still) utterly breathing.

8.1.1.2 *adyá*

adyá samt seiner rhythmischen Sandhi-Variante *adyá* wird mit ‚heute‘ wiedergegeben. Siehe auch GR (1873: 39): „*adyá*, an diesem Tage (aus a-dyavi, s. dyú und vgl. lat. hodie), heute.“

Die Etymologie stellt sich folgendermaßen dar:

EWAia I (1992: 65): aus *a-*² + *-dyá*, das offenbar auf unerweitertem **dej-* ‚Tag‘“ (~ *dyáv-*) beruht.

EWAia I (1992: 35): **a**⁻² (fem. *ā*-) Stamm eines Demonstrativpronomens, 'dieser hier, er'. [...] Idg. ***(h₁)e-** [...] Enthalten in **adyá** etc.

Das Adverb ist im RV in großer Anzahl vorhanden. Insgesamt zählt es 216 Vorkommen (vgl. LUB 1997: 45-46).

Nachdem der Begriff keine speziellen Auffälligkeiten in den Übersetzungen zeigt, wurden von der großen Menge lediglich solche Vorkommen im Teil III der vorliegenden Arbeit erfasst, die im betreffenden Vers mit anderen Zeitlexemen Gegensatzpaare bilden (z. B. **adyá ca ... śuvás ca**) oder gemeinsam in einer Relation von Zeitbegriffen (z. B. **adyá nūnām; saṃvatsarā ... adyá**) angetroffen werden, allerdings ohne Garantie auf Vollständigkeit.

Im Hymnus X-36 zeigen die Endverse 2d, 3d, 4d, 5d, 6d, 7d, 8d, 9d, 10d, 11d und 12d jeweils einen Wiederholungsvers, nämlich **tád devānām ávo adyá vṛṇīmahe**, die GE mit 'Diese Gunst der Götter erbitten wir heute.' und JB mit 'This help of the gods we choose today.' wiedergeben.

8.1.1.3 śvās

Der Eintrag von GR (1873: 1434) zu **śvās** lautet „morgen, folgenden Tages“.

Diachron wird das Lexem im EWAia II (1996: 677) hergeleitet von „etwa ***k_u-es ~ *k_u-ro** [...] zu ***(s)k_eu**, leuchten, hell sein“.

Dieses Lexem ist im RV insgesamt mit sieben Vorkommen vertreten, die alle ein Antonym in derselben Strophe aufweisen.

- Die Gegensatzpaare betreffen **adyá ... śvó** (GE: *heute ... morgen*; JB: *today ... tomorrow*) in den Hymnen I-123, 8b, I-167, 10ab, VI-24, 5ab, VI-56, 6cd und VI-71, 6a
- in I-170, 1a **ná nūnām ásti no śuváh** (GE: *Jetzt ist nichts und morgen ist nichts*. JB: *Now is there nothing? And tomorrow nothing?* WG: »Nichts ist jetzt, nichts auch morgen.«)
- in VIII-61, 17a in der Verdoppelung **adyá-adyā śuváh-śuva** im Sinne von GE: *jeden Tag, jeden Morgen* und JB: *today after today, tomorrow and tomorrow*.

Details der erfassten Vorkommen sind dem Teil III der vorliegenden Arbeit zu entnehmen.

8.1.2 Früher – jetzt - später

Bei dieser Zeitrelation wird ebenfalls wie bei 8.1.1. von der Jetztzeit (= der Sprechzeit) ausgehend, auf geschehene/vergangene Handlungen und Ereignisse referiert oder auf Zukünftiges/zeitlich Folgendes Bezug genommen. Adverbien dieser Gruppe geben ebenfalls Antwort auf die Frage „wann?“

Was die Vorkommen im RV betrifft, ist grundsätzlich anzumerken, dass einige Lexeme über mehrere semantische Varianten verfügen, wobei zumeist die räumlichen Bedeutungen überwiegen und die zeitlichen in der Minderzahl sind.

Zur Erläuterung zwei Beispiele aus GR (1873):

- „**pára**, pron. 1) entfernter, ferner 2) ferner oder höher gelegen 3) fernst, äusserst; 4) der vordere, voranstehende, erste (einer Reihe) **5) der frühere (zeitlich)** 6) der äusserste, höchste, trefflichste, beste 7) substantivisch als m. gebraucht: Feind (eigentlich der Fremde); 8) substantivisch als n., der obere Raum, Himmelsraum; **9) Loc. -é als Adverb fernerhin, künftig.**“
- „**púrva**, a. pr., 1) vorder, voran seiend, in räumlichem Sinne, 2) jemandem [Ab. Lo.] vorangehend in räumlichem Sinne; 3) östlich, 4) vorangehend im bildlichen Sinne, d. h. vorzüglich oder mächtig, **5) früher seiend, früher, ehemalg in zeitlichem Sinne, 6) früher als [Ab.];** 7) alt = bejahrt; älter = bejahrter; viele Jahre zählend; 8) von Alters her bestehend, uralte; 9) auch in substantivischem Sinne m. pl., die Alten, die Alvordern, die Vorfahren; **10) -am adv. früher, vor Zeiten.**“

Es war nicht immer verlässlich möglich, sich beim Auffinden von Lexemen mit Zeitsemantik an der Einteilung von GR zu orientieren, da festgestellt wurde, dass im Vergleich mit den Übersetzungen die GR'sche Einteilung nicht immer übereinstimmte. Dies hat bei dem einen oder anderen Lexem ein Vergleichen aller Vorkommen, d. h. nicht nur der von GR als „zeitbezogen“ ausgewiesenen, erforderlich gemacht.

Trotz meines Anspruchs an größtmögliche Genauigkeit und Vollständigkeit, kann ich diese – speziell im Bereich der Temporaladjektive und -adverbien aufgrund der fallweise großen Menge und der vielen Sonderformen - nicht gewährleisten.

Die im RV angetroffenen zeitrelativen Adjektive und Adverbien im semantischen Bereich **früher – jetzt - später** stellen sich (in etwa) wie folgt dar:

Vergangen / vorzeitig	Gegenwärtig	Zukünftig / nachzeitig
8.1.2.1 früher, ehemals, vor Zeiten, seit alters her, von jeher (Σ ca. 200 Vorkommen)	8.1.2.2 jetzt (Σ ca. 500 Vorkommen)	8.1.2.3 später, dann, zukünftig (zeitlich folgend) (Σ ca. 60 Vorkommen)

Vergangen / vorzeitig	Gegenwärtig	Zukünftig / nachzeitig
<i>pára-</i> pron. Adj. (9 VK von 45)	<i>nú</i> , Adv. (11 VK von 338)	<i>sadyás</i> (16 VK)
<i>purá</i> (37 VK von 37)	<i>nūnám</i> , Adv. (16 VK von 105)	<i>ápara-</i> (10 VK)
<i>pū́rva-</i>	<i>nūtana-</i> Adj. (6 VK von 30)	<i>aparí</i> , f. (4 VK)
- <i>pū́rvā</i> (8 VK)	<i>idá</i> , Adv. (16 VK von 16)	<i>ávāra</i> (8 VK)
- <i>pūrvyá-</i> (9 VK)	<i>idānīm</i> , Adv. (5 VK von 5)	<i>úttara</i> (6 VK)
- <i>pūrváthā</i> (3 VK)		<i>úpara</i> (7 VK)
- <i>pūrvavát</i> (2 VK)		
<i>pradív-</i> Adj. (30 VK von 30)		
<i>pratná-</i> (60 VK von 60)		
- <i>pratnáthā</i> (8 VK von 8)		
- <i>pratnavát</i> (8 VK von 8)		
<i>sanātā</i> (2 VK von 2)		
<i>sanāt</i> (21 VK von 21)		

8.1.2.1 Früher

Wie aus obiger Tabelle ersichtlich, wurden im RV sechs Lexeme samt deren Ableitungen angetroffen²⁸, die sich auf Vergangenes beziehen.

Es sind dies:

- *pára-*

Von diesem Lexem *pára-* (Pronominaladjektiv) wurden 9 Vorkommen erfasst, die eine offenkundige Zeitsemantik tragen, wobei sich diese kontextbedingt sowohl vergangenheits- als auch zukunftsbezogen ausdrücken kann. Insgesamt verfügt das Lexem über 45 Vorkommen.

Bei GR (1893: 779) sind zwei Bedeutungen mit Zeitbezug glossiert:

5) *der frühere (zeitlich)*: Hierin fallen die erfassten Vorkommen I-166, 13a; III-38, 1c; IV-2, 16a; VI-21, 6a; X-15, 1a; X-55, 4c; X-56, 7d und X-95, 1d, wobei letzteres Beispiel insofern unklar ist, als es von GR unter der Bedeutung „früher“ eingereiht, aber von den Übersetzern als „später“ interpretiert wird (GE: ‚an einem ferneren Tage‘; JB: ‚even on a distant day‘).

9) *Loc. -é als Adverb fernerhin, künftig*: hierunter fällt lediglich ein einziges Vorkommen, nämlich VIII-61, 17b: dieser Vers verfügt über eine umfangreiche Zeitrelation „*adyá-adyā, śuvāḥ-śuva* (17a), *paré* (17b), *viśvā ... āhā* (17c), *dītvā náktam* (17d)“.

Das EWAia II (1996: 86) führt das Lexem auf idg. **pér-o* zurück und setzt die ai. Bedeutung mit ‚*fernergelegen, ferner, äußerst, höchst, jenseitig, überschüssig*‘ u.a. an, das Adverb *paré* mit ‚*fernerhin, künftig*‘.

²⁸ Es handelt sich um Begriffe, die von mir im Zuge der Arbeit mit dem RV angetroffen wurden, jedoch ohne Anspruch auf Vollständigkeit. Es kann durchaus sein, dass noch andere bedeutungsgleiche Lexeme im RV existieren, die ich nicht bemerkt habe. Diese Anmerkung gilt für den gesamten Abschnitt 8 der vorliegenden Arbeit.

- **purá**

Das Adverb **purá** bedeutet lt. GR (1873: 826) vornehmlich „1) *früher, zuvor*; 2) *schon zuvor, schon früher*; 3) *von Alters her, von je her, seit lange*“.

Auch das EWAia II (1996: 147) äußert sich in diesem Sinn und reiht das Lexem etymologisch unter idg. ***prH-és/-ós** ein.

In dieser Arbeit wurden 37 Vorkommen erfasst, etliche davon mit Antonymen in demselben Vers.

Unklarheiten wurden nicht bemerkt. Nachstehend drei Beispiele:

		<u>GE:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>	<u>Antonym</u>
I-39, 7c	purá	ehedem	before	I. Adverb 1) früher, zuvor	nūnám ... purá
I-96, 7a	purá	vormals	before	I. Adverb 1) früher, zuvor mit dem Gegensatz nū	nū ca purá ca
I-103, 1b	purédám	vor Zeiten	earlier	I. Adverb 1) früher, zuvor	

- **pūrva-** (**pūrvā-**, **pūrvyá-**, **pūrvavát**, **pūrváthā**)

Das Adjektiv **pūrva-** ‚*der vordere, vorangehende, erste, frühere, östliche*‘ samt Ableitungen **pūrváthā** ‚*wie früher*‘, **pūrvyá-** ‚*vormalig, früher dagewesen*‘ wird vom EWAia II (1996: 157) zurückgeführt auf „idg. ***prH-uo-** (vielleicht ***prh₃-uo-** [...]); letztlich zu **prá**“.

GR (1873: 844) gibt von dem Adjektiv/Pronomen **pūrva-** etliche Bedeutungsvarianten (zumeist im räumlichen Sinn) an. Lediglich ein kleiner Teil ist in einem zeitlichen Sinn zu verstehen, wie beispielsweise ‚*früher, ehemals, vor Zeiten*‘.

Aus den Vorkommen mit Zeitbezug wurden 22 Stellen erfasst, die im Teil III der vorliegenden Arbeit detailliert aufscheinen. Nachstehend drei Beispiele:

		<u>GE</u>	<u>WG:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>	
I-104, 4b	pūrvābhis, Instr. Pl.	(an den) früheren (Tagen)	Mit den uralten (Morgen- röten)	(to the (dawns)) in front	GR:5) früher seiend, früher, ehemalig in zeitlichem Sinne	A: úparasya
IX-77, 3a	pūrvāsa, Nom. Pl.	(diese) früheren		(thou)se ahead	GR:5) früher seiend, früher, ehemalig in zeitlichem Sinne	A: úparāsa
X-15, 2b	pūrvāso, Nom. Pl.	... die früher (gegangen sind)		(those who went) previously	GR:5) früher seiend, früher, ehemalig in zeitlichem Sinne	ZR: adyá (2a), pūrvāso, úparāsa, (beide 2b)

- **pradív-**

Die Bedeutung des Adjektivs **pradív-** ist dem Eintrag von GR (1873: 875) zu entnehmen: „*längst bestehend; 2) von Alters her; 3) wie vor Alters; 4) allezeit, fort und fort.*“

Das Kompositum setzt sich aus dem Präverbium **prá** ‚*vor, voran, davor, hervor, vorwärts*‘ und dem Nomen **dív** ‚*Tag*‘ zusammen und geht etymologisch auf idg. ***pró, *pro^o** (EWAia II 1996: 173-174) und idg. ***dīēu-/dīu-** ‚*Himmel, Tag*‘ das auf ***dīeu** ‚*leuchten*‘ fußt, zurück, entsprechend EWAia I (1992: 750-752).

Im RV bestehen insgesamt 30 Vorkommen, alle mit Zeitsemantik. Allerdings wurden bei zwei Vorkommen Abweichungen bei den Übersetzungen vorgefunden.

Wie die beiden Stellen zeigen, wurde von GE ‚*vor Zeiten*‘ bzw. ‚*seit alters*‘ angesetzt und von JB in beiden Fällen ‚*early in the day*‘.

		<u>GE:</u>	<u>WGS:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
III-46, 4c	pradíví, Lok. Sg.	vor Zeiten	von jeher	early in the day ^{x)}	4) allezeit, fort und fort
X-37, 3a	pradívo, Abl. Sg.	seit alters	--	early in the day	2) von alters her

^{x)} JB (2014: 330) begründen ihre Übersetzung mittels folgender Anmerkung: “*The last verse and a half (4cd, 5) turn to the ritual situation, the early-morning soma-pressing for Indra.*”

- **pratná- (pratnáthā; pratnavát)**

Dieses Adjektiv **pratná-** mit seinen adverbialen Varianten **pratnathā** und **pratnavat** wird vom EWAia II (1996: 177) folgendermaßen beschrieben: „*‘vormalig, bisherig, herkömmlich, ehemalg, alt’; pratnáthā sowie pratnavát, wie ehemals, in gewohnter Weise.*“

Von den insgesamt 76 Vorkommen wurden beispielhaft 29 Stellen erfasst. Nachstehend einige Beispiele zur Illustration:

		<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
III-38, 9a	pratnáśya, Gen. Sg.	des Uralten ...	des Uralten ...	of the age-old great one	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt
III-42, 9b	pratnám, Akk. Sg.	in alter Weise	in alter Weise	as of old	GR: 1) früher dagewesen, vormalig
III-58, 1a	pratnáśya, Gen. Sg.	des alten Samens	die Milchkuh des alten (Samens)	of the age-old (semen)	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt
V-8, 5a	pratnáthā, Adverb	wie ehemals	von alters her	in your ancient way	GR: wie ehemals, nach alter Art [von pratná]
VI-16, 21a	pratnaván, Adverb	wie früher	--	as of old	GR: wie ehemals, nach alter Art [von pratná]

- **sána-** (*sanātā; sanāt*)

Im EWAia II (1996: 695) wird das Adjektiv **sána-** ‚alt‘ von idg. ***séno-** abgeleitet.

Das Adjektiv **sána** mit seiner von GR (1876: 1467) vermuteten Grundbedeutung „lange dauernd“ scheint im RV in einigen Ableitungen auf: Der Ablativ von **sána** wird adverbiell gebraucht in Form von **sanāt** (*sanād, sanác, sanáj*) und ist in 21 Hymnen enthalten, wovon die Liederkreise III, V, VI und IX keine Vorkommen enthalten. Die Bedeutung von GR (1876: 1468) ist ‚von Alters her, von jeher, fort und fort‘, die GE zumeist mit ‚von jeher, seit alters‘ und JB - bis auf eine Ausnahme - mit ‚from of old‘ wiedergeben.

Der adverbiell verwendete Instrumental von **sána** in Form von **sanātā** scheint im RV zweimal auf und zwar in II-3, 6a und III-3, 1d.

GR (1876: 1468) setzt als Bedeutung ‚stets, fort und fort‘ an, wohingegen GE ‚seit alters‘ und ‚von jeher‘, WG ‚von alters‘, WGS ‚von jeher‘ und JB ‚of old‘ sowie ‚from of old‘ verwenden.

8.1.2.2 Jetzt

Vater (1991: 15) führt unter Bezug auf Reichenbach (1947) aus, dass nicht der Erlebnismoment, sondern der Sprechmoment der relevante Bezugspunkt sei: Wahrnehmung und Sprechen ist kaum jemals deckungsgleich. Es ist aber immer das Sprechereignis, von dem aus gezählt wird. „Jetzt“ ist demnach ein deiktisches, also am Sprechereignis und der Sprechsituation orientiertes Zeitintervall.

Die Adverbien **nú, nū, nūtana**, die in großer Zahl auftreten, sind im RV die häufigsten Entsprechungen für *jetzt, nun, jetztig*. Diese wurden in der vorliegenden Arbeit lediglich auszugsweise erfasst.

- **nú**, Adv. (11 VK, vielfach Wiederholungsverse, wurden erfasst, von insgesamt 338 Stellen)
- **nūnám**, Adv. (16 VK wurden erfasst, diese stets mit Antonym oder Zeitrelation, von insgesamt 105 Stellen), wobei auch der unter Punkt 8.1.1.3 bereits beschriebene Vers I-170 1a *ná nūnám ásti nó śuváh* „jetzt ist nichts und morgen ist nichts“ enthalten ist.
- **nūtana**- Adj. (6 VK wurden erfasst, stets mit Antonym in demselben Vers, von insgesamt 30 Stellen)

Die Adverbien **idā** und **idānīm** bezeichnen ebenfalls gegenwärtige Handlungen oder gegenwärtig stattfindende bzw. erwünschte Ereignisse. Diese beiden können entweder punktuell mittels ‚zu diesem Zeitpunkt, in diesem Augenblick‘ wiedergegeben werden, sind aber auch im Sinne von ‚allgemein gegenwärtig, dauerhaft gegenwärtig‘ zu interpretieren.

Dazu führt Wackernagel in der AiGr I, (1896: 108) aus, dass *-dā* neben *-dānīm* als Endung temporaler Adverbien dient, z.B. v. „*idā: idān-īm* „jetzt“, wo *-īm* angehängte Partikel ist“.

- *idā*, Adv.: alle 16 vorhandenen Vorkommen wurden erfasst
- *idānīm*, Adv. alle 5 vorhandenen Vorkommen wurden erfasst

Wie die Übersichtstabelle auf Seite 104 zeigt, bestehen von den oben beschriebenen „jetzt“-Lexemen ca. 500 Vorkommen, die lediglich auszugsweise erfasst werden konnten.

8.1.2.3 Später / künftig

Begriffe, die im RV auf die Zukunft referieren, sind lediglich mit wenigen Lexemen vertreten und diese auch mit wenig zahlreichen Vorkommen innerhalb der jeweiligen Lexeme.

Es handelt sich dabei um die folgenden Begriffe, die – bis auf einige wenige Vorkommen - komplett erfasst wurden:

- *sadyās* mit 16 erfassten Vorkommen
- *āpara-* mit 10 erfassten Vorkommen
- *aparī,-* mit 4erfassten Vorkommen
- *āvara* mit 8 erfassten Vorkommen
- *ūttara* mit 6 erfassten Vorkommen
- *ūpara* mit 7 erfassten Vorkommen

Zur Information betreffend die Bedeutungen bzw. Interpretationen seitens der Übersetzer werden nachstehend einige Beispiele wiedergegeben:

- *sadyās*, *Adverb*

		<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
I-116, 15c	sadyó	sofort	sofort	right away	4) alsbald, sogleich
II-11, 12d	sadyās	alsbald	an diesem Tage	on this very day	4) alsbald, sogleich

- *āpara-*, *Adj. Pron. + aparī- f. (substantivisches Fem. von āpara)*

		<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
X-86, 11c	aparām, Akk. Sg. (cana)	(auch) in Zukunft	--	(even) in the future	6) als Adverb: später, künftig
I-32, 13d	utāparībhyo, Instr. Pl.	für alle Zukunft	auch für alle Zukunft	for all later times	für alle Zukunft, fort und fort

- *ávara-, Adj. u. Pron. (von 2. áva mit komparatist. ra)*

		<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>	
I-141, 5d	ávarāsu, Lok. Pl.	(in die) späteren (Pflanzen)	... (läuft er in die neueren, späteren (ein))	the later ones	4) der spätere (zeitlich), Gegensatz pára, púrva	A: púrvā
VI-21, 6a	ávarāsaḥ, Nom. Pl.	die Jüngeren	--	the closer ones	4) der spätere (zeitlich), Gegensatz pára, púrva	A: páraṇi

- *úttara-, Adj.*

		<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>	
I-113, 13c	úttarāṁ (ánu dyún) = Komparativ von úd	(alle) späteren (Tage)	die weiteren (Tage aufleuchten)	(through) later (days)	6) später, der Zeit nach folgend	
III-33, 8b	úttarā (yugāni) = Komparativ von úd	künftige (Geschlechter)	spätere (Menschenalter)	later (generations)	6) später, der Zeit nach folgend	
IV-57, 7c	úttarām-uttarām (sāmām)	jedes weitere (Jahr)	auch jedes weitere (Jahr)	summer after summer	6) später, der Zeit nach folgend	FO: úttarām- uttarām

- *úpara-, Adj. u. Pron: (Komparativbildung von úpa)*

		<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>	
I-104, 4a	úparasya, Gen. Sg.	(des) nachgeborenen (Āyu)	(des) näheren (Āyu)	(of the Āyu) to come	3) der spätere (zeitlich), Gegensatz púrva	A: (4b) púrvābhis
IV-2, 18d	úparasya, Gen. Sg.	(den) späteren (Āyu zu fordern)	(des) späteren (Āyu)	(of Āyu) to coe	3) der spätere (zeitlich), Gegensatz púrva	
X-15, 2b	úparāsa, Nom. Pl.	... (die) später (gegangen sind)	--	(those who went) later	3) der spätere (zeitlich), Gegensatz púrva	ZR: adyá (2a), púrvāso, úparāsa, (beide 2b)

8.1.3 Zusammenfassung von 8.1.1 und 8.1.2

Auffällig ist die überproportionale Vertretung der gegenwartsbezogenen Adverbien (*heute* mit ca. 200 und *jetzt* mit ca. 500 Vorkommen), im Gegensatz zu denjenigen, die auf die Vergangenheit oder die Zukunft Bezug nehmen.

Allerdings kann in der vorliegenden Arbeit nicht beurteilt werden, inwieweit der Fokus auf die Gegenwart dem Umstand geschuldet ist, dass dies möglicherweise in vielen (schriftlosen) Kulturen eine natürliche Tatsache war (bzw. immer noch ist) oder ob dies durch die spezielle Textsorte des RV begründet ist.

Nachdem es sich beim RV um Hymnen handelt, die zum größten Teil für den Gebrauch im Ritual bestimmt sind, spielt die Gegenwart eine zentrale Rolle (sichtbar nicht zuletzt auch durch die sehr zahlreich anzutreffenden Anrufe der Götter „*Kommet **jetzt** zu uns mit Beistand... Indra, den preisen wir **jetzt**... Dem Indra lobsinget **jetzt** und traget Lobgedichte vor!*“) und Rückschlüsse auf den tatsächlichen Stellenwert der Gegenwart im täglichen Leben der vedischen Menschen sind wohl kaum möglich.

Das folgende Diagramm zeigt eine (ungefähre²⁹) Aufteilung der belegten Begriffe in

Vergangen / vorzeitig	Gegenwärtig	Zukünftig / nachzeitig
8.1.1.1 gestern (3 VK)	8.1.1.2 heute (ca. 216 VK)	8.1.1.3 morgen (7 VK)
8.1.2.1 früher (ca. 200 VK)	8.1.2.2 jetzt (ca. 500 VK)	8.1.2.3 später, zukünftig (ca. 60 VK)

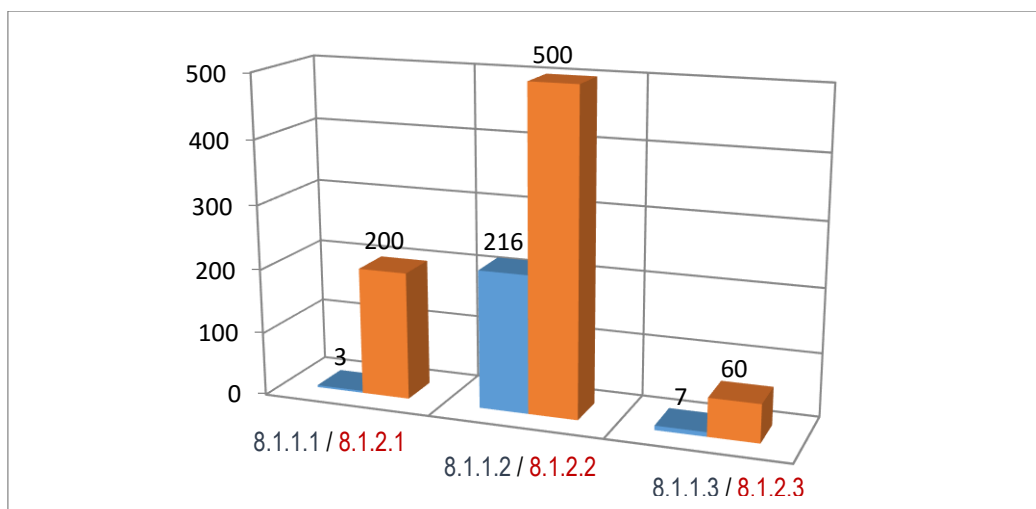


Abb. 32: Verteilung der Adverbien in *vergangen/vorzeitig* – *gegenwärtig* – *zukünftig/nachzeitig*

8.2 Frequenzadverbien

Diese Gruppe beinhaltet durative Temporaladverbien, die Auskunft geben auf die Frage „wie lange?“ und iterative Temporaladverbien, die Auskunft geben auf die Frage „wie oft?“

Im Verlauf der Arbeit hat sich gezeigt, dass eine klare Trennung zwischen durativen und iterativen Temporaladverbien nicht immer eindeutig möglich ist.

Beispielsweise wird das Lexem *śasvad* sowohl mit ‚*immer/ever*‘, als auch mit ‚*immer wieder/constantly/over and over*‘ von den Übersetzern wiedergegeben. Daher wird eine Trennung in dieser Arbeit nicht vorgenommen, sondern alle diesbezüglichen Vorkommen unter dem Terminus „Frequenzadverbien“ zusammengefasst.

²⁹ Ungefähr deshalb, da nicht alle Begriffe in vollständiger Anzahl der Vorkommen erfasst wurden.

8.2.1 Nie bis immer (graduell antonym)

Diese Gruppe von Temporaladverbien bezeichnet keine bestimmte Zeitlage und beinhaltet im Deutschen Vorkommen wie *nie*, *selten*, *manchmal*, *oft* und *immer*.

- Mit Adverbien wie *nie* und *immer* wird das Auftreten an sich ausgedrückt, wodurch diese zu den durativen Zeitadverbien gezählt werden.
- Adverbien wie *oft*, *oftmals*, *häufig* etc. bezeichnen hingegen eine Handlungswiederholung, wodurch diese bei den iterativen Zeitadverbien einordenbar sind.

Eine Unterteilung in durative und iterative Temporaladverbien erfolgt in der vorliegenden Arbeit – wie oben erwähnt – nicht.

Die einzelnen Frequenzadverbien werden nachstehend graduell aufsteigend dargestellt, endend somit im absoluten Antonym des Ausgangslexems³⁰.

Das Ausgangslexem bildet ‚*niemals*‘. Die Skala der Abstufungen führt über ‚*oft/häufig/sehr oft/am häufigsten*‘ schlussendlich zu vollständig gegensätzlichen Begriffen, wie *immer/immerdar/allezeit/stets*.

Die folgende Tabelle zeigt im Überblick, wie sich die im RV angetroffenen Lexeme darstellen:

Ausgangslexem	graduell aufsteigende Wiederholung einer Handlung oder eines Vorganges			Antonym des Ausgangslexems
Nie, niemals (Σ ca. 33 Vorkommen)	manchmal selten gelegentlich	häufig oftmals	sehr oft	Immer, immerdar, allezeit, stets (Σ ca. 140 Vorkommen)
<i>kadā caná</i> (9 VK) <i>ná-kīm</i> (2 VK) <i>nú cid</i> (<i>bejahend</i>) (3 VK) <i>nú cid</i> (<i>verneinend</i>) (14 VK) <i>nú cid nú</i> (3 VK) <i>sádam</i> (2 VK)	--	<i>purú</i> , Adj. (6 VK)	<i>purutámam</i> , (Superlativ von <i>puru</i>) (2 VK) <i>śaśvattamám</i> (Superlativ von <i>śaśvat</i>) (7 VK WH-Vers)	<i>nú cid</i> (<i>bejahend</i>) (3 VK) <i>sádā</i> (45 VK von 119) <i>sádam</i> (28 VK von 32) <i>śaśvat</i> (30 VK) <i>viśváha</i> , <i>viśvádhā</i> , <i>viśváthā</i> , <i>viśvadānīm</i> (31 erfasste VK)

³⁰ Zwei Lexeme sind graduell antonym, wenn sie zwar einen Gegensatz bezeichnen, es aber zwischen den Polen noch Abstufungen gibt.

8.2.1.1 Entsprechungen für **nie/niemals**

Im Zuge der Arbeit hat sich gezeigt, dass ein eigenes Lexem für ‚*niemals*‘ im RV nicht angetroffen wird.

Die häufigste Entsprechung von ‚*nie, niemals/never*‘ bildet das Lexem **nú** in Kombination mit der Partikel **cid**, hauptsächlich bei **verneinenden** Vorkommen von **nú cid**, aber einige Male auch in **bejahenden** Vorkommen (entgegen der GR’schen Einteilung), wie die untenstehenden Beispiele zeigen.

Lt. GR (1873: 454) ist **cid** „ursprünglich neutr. des Interrogativstammes, aber nur als tonlose Partikel an ein betontes Wort gefügt, welches dadurch hervorgehoben wird“.

			<u>GE:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
I-39, 4d	nú, Adverb (<i>nū cid</i> verneinend)	nū cid	niemals	never	10) nimmer, nimmermehr
VI-18, 11c	nú, Adverb (<i>nū cid</i> verneinend)	nū cit	niemals	never	10) nimmer, nimmermehr
VI-66, 5d	nú, Adverb (<i>nū cid</i> bejahend)	nū cit	niemals	even now [never]	9) eben jetzt, jetzt gleich
VII-27, 4a	nú, Adverb (<i>nū cid</i> bejahend)	nū cin	nimmer	never	9) eben jetzt, jetzt gleich

Zusätzlich wird die Bedeutung ‚*niemals/never*‘ auch durch einige wenige Vorkommen von **kadā cana** wiedergegeben, und in einem einzigen Hymnus tritt das Lexem **na-kīm** in etwa bedeutungsgleich auf.

			<u>GE:</u>	<u>JB:</u>	<u>VGfS:</u>	<u>GR:</u>
X-48, 5b	kadā, Adverb + Partikel caná	kādā caná	nicht e i n m a l	never	--	4) niemals
X-152, 1d	kadā, Adverb + Partikel caná	kādā caná	noch jemals	nor ... ever	--	4) niemals
VIII-78, 4a	ná-kīm	nákīm (VGfS: probably A . n. of nákis) with lengthened vowel	(denn es gibt keinen (anderen Bereicherer... als dich, Held Indra)	never (is another man within your abundance, Indra)	in the sense of a strong negative adverb = not at all, never	nimmer, nicht

Der Begriff **kadā cana** setzt sich aus dem Fragewort **kadā** (wann?) und dem Adverb **cana** zusammen, das Lt. GR (1873: 434) „Der durchaus überwiegende Gebrauch dieses das vorhergehende Wort hervorhebenden Adverbs ist der, dass es nach einer in demselben Satze vorhergehenden Negation (*ná, mâ, nákis, nahí*) die Bedeutung „auch, selbst, sogar“ oder „irgend“ annimmt.

8.2.1.2 Entsprechungen für häufig/oft/sehr oft/am häufigsten

Auffallend ist – außer der Tatsache, dass bei den Frequenzadverbien die Anzahl der Vorkommen grundsätzlich eher gering ist – dass es in diesem mittleren Bereich zwischen **nie** und **immer**, wo im Deutschen eine Palette von Abstufungen verfügbar ist (z.B. *selten, gelegentlich, manchmal, oft, häufig, sehr oft, sehr häufig*), im RV lediglich als einziges Lexem *purú* im Sinne von ‚oft‘ bzw. ‚sehr oft‘ interpretiert wird (wiewohl von *purú* zahlreiche Vorkommen, allerdings mit abweichender Semantik, vorhanden sind).

Manchmal, selten gelegentlich	Häufig, oftmals	Sehr oft
Keine Entsprechungen gefunden	<i>purú</i> , Adj. (6 VK)	<i>purutámam</i> , (Superlativ von <i>puru</i>) (2 VK) <i>śasvattamám</i> (Superlativ von <i>śasvat</i>) (7 VK WH-Vers)

Nachstehend einige Beispiele von *purú*, *purutámam* und *śasvattamám* zur Illustration, woraus die teilweise unterschiedlichen Interpretationen seitens der Übersetzer sichtbar sind:

			<u>GE:</u>	<u>WG/WGS:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
I-166, 13b	<i>purú</i> , Adj.	<i>purú</i>	oftmals	viel	many times	2) sehr, oft, in reichlicher Menge
V-73, 1c	<i>purú</i> , Adj.	<i>purú</i>	vielmals	??	many times	3) sehr, bei Adjektiven
VII-97, 7d	<i>purú</i> , Adj.	<i>purú</i>	oft	--	in abundance	3) sehr, bei Adjektiven
VIII-102, 7b	<i>purutáma</i> , Adj. (Superlativ von <i>puru</i>)	<i>purutámam</i>	am häufigsten	--	best of many	4) sehr oft ausführend mit dem Gen. des Werkes
X-074, 6a	<i>purutáma</i> , Adj. (Superlativ von <i>puru</i>)	<i>purutámam</i>	am häufigsten	--	the latest of many	5) sehr oft (Adverb)

In den folgenden sieben Vorkommen handelt es sich um einen Wiederholungsvers wie folgt: III-1,23ab; 5,11ab; 6,11ab; 7,11ab; 15,7ab; 22,5ab; 23,5ab:

III-1, 23ab *īlām agne purudámśam sanīm góḥ śasvattamám hávamānāya sādha*

GE: Erziel, o Agni, Segen, den vielwirkenden Lohn einer Kuh für den **am häufigsten** rufenden Sänger!

WGS: Agni, lasse Labung (und) den vielwunderkräftigen Gewinn der Kuh gelingen für **den am häufigsten** (rituell) Anrufenden!

JB: Make the milk-libation, the very wondrous winning of the cow, succeed, o Agni, for him who invokes you **most constantly**.

8.2.1.3 Entsprechungen für immer/immerdar/allezeit/stets

Lexeme, die den Bereich *immer/immerdar/allezeit/stets* abdecken, sind im RV etwas zahlreicher vorhanden als die vorigen. Die folgenden wurden vorgefunden:

nū cid (bejahend) (3 VK)
sādā (45 VK von 119)
sādam (28 VK von 32)
śaśvat (30 VK)
viśváha, viśvādḥā, viśváthā, viśvadānīm (31 erfasste VK)

Nachdem die Übersetzungen da und dort Uneinheitlichkeiten zeigen, seien einige Beispiele von *nū cid* (bejahend), *sādā*, *sādam* und *śaśvat* zum Überblick herausgegriffen:

			<u>GE:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
VI-30, 3a	<i>nū, Adverb</i> (<i>nū cid bejahend</i>)	cin nū cit	immerdar adyā cin nū cit (heute wie immerdar)	(even) today, (even now)	9) eben jetzt, jetzt gleich; immer, für immer
VI-39, 3c	<i>nū, Adverb</i> (<i>nū cid bejahend</i>)	nū cid	für immer	ever	9) eben jetzt, jetzt gleich; immer, für immer
I-12, 2b	<i>sādā, Adverb</i>	sādā	stets	always	in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer
I-22, 20b	<i>sādā, Adverb</i>	sādā	immerdar	always	in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer
I-122, 10d	<i>sādam, Adverb</i>	sādam (+ íd als Verstärkung)	immerdar	always	1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer
I-129, 11b	<i>sādam, Adverb</i>	sādam (+ íd als Verstärkung)	stets	always	1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer
I-30, 16a	<i>śaśvat, Adj.</i>	śaśvad	immer wieder; WG: ununterbrochen	again and again	8) als Adverb im Neutrum
I-35, 5c	<i>śaśvat, Adj.</i>	śaśvad	allezeit; WG: allezeit	ever	8) als Adverb im Neutrum
II-38, 1b	<i>śaśvat, Adj. (als Adverb)</i>	śaśvattamāṃ (Superlativ, als Adverb)	zum vielten Male; WG: zum vielten Male	again as always	8) als Adverb im Neutrum, in dieser Bedeutung auch im Superlativ
III-1, 23b	<i>śaśvat, Adj. (als Adverb)</i>	śaśvattamāṃ (Superlativ, als Adverb) WH-Vers: śaśvattamāṃ hávamānāya sādha	für den am häufigsten rufenden Sänger; WGS: am häufigsten	o Agni, for him who invokes you most constantly	7) fort und fort, stets aufs neue, immerwieder

- *viśváha, viśvádihā, viśvátihā, viśvadánīm*

Das Lexem *viśvaha*, mit seiner Grundbedeutung lt. GR (1873: 1305) ‚*überall, immerdar*‘ zeigt, dass es von diesem Begriff sowohl eine räumliche als auch eine zeitliche Interpretation gibt. Ableitungen mit Zeitbezug sind *viśvadánīm* sowie *viśvádha/viśvádihā*.

Das Adverb *viśvadánīm*, eine Verbindung von *viśva* und *idánīm*, kommt im RV dreimal vor (I-164 40c; IV-50 8b; VI-52 5a) und bedeutet lt. GR (1873: 1301) ‚*zu allen Zeiten*‘. Die Wiedergabe von GE erfolgte mittels ‚*allezeit*‘ und ‚*immerdar*‘, von JB mittels ‚*always*‘ und ‚*at all times*‘ und von WG in I-164 40c ‚*zu jeder Zeit*‘.

			<u>GE:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
IV-50, 8b	<i>viśvadánīm, Adverb</i>	viśvadánīm	allezeit	at all times	zu allen Zeiten (von <i>viśva</i> und <i>idánīm</i>)
VI-52, 5a	<i>viśvadánīm, Adverb</i>	viśvadánīm	immerdar	always	zu allen Zeiten (von <i>viśva</i> und <i>idánīm</i>)

viśvádha mit seiner Variante *viśvádihā* bedeutet lt. GR (1873:1302) ‚*allenthalben*‘ oder ‚*allezeit*‘.

			<u>GE:</u>	<u>JB:</u>	<u>GR:</u>
V-8, 4a	<i>viśvádihā, Adverb</i>	viśvádihā	allezeit	always	allenthalben, allezeit (von <i>viśva</i>)
VII-22, 7d	<i>viśvádihā, Adverb</i>	viśvádihāsi	allezeit	at all times	allenthalben, allezeit (von <i>viśva</i>)
I-25, 12a	<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	jederzeit; WG: jederzeit	throughout the days	viśvāhā (aus <i>viśvā áhā</i> zusammengerückt), alle Tage, täglich
I-100, 19a	<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhéndro	alle Tage; WG: alle Tage	always	viśvāhā (aus <i>viśvā áhā</i> zusammengerückt), alle Tage, täglich

8.2.2 Zusammenfassung von 8.2.1.1, 8.2.1.2 und 8.2.1.3

Wie die vorangegangenen Ausführungen zeigen, bestehen für den Bereich ‚*nie/niemals*‘ (Punkt 8.2.1.1) keine eindeutig definierten Lexeme. Die Bedeutung muss aus unterschiedlichen Begriffen durch Interpretation der entsprechenden Versstellen erschlossen werden, woraus sich durchaus unterschiedliche Meinungen seitens der Übersetzer zeigen.

Entsprechungen für ‚*häufig/oft/sehr oft/am häufigsten*‘ (Punkt 8.2.1.2) sind äußerst spärlich, wobei sich gezeigt hat, dass eine Palette von Abstufungen, wie wir sie etwa aus dem Deutschen kennen, im RV kaum vorhanden ist.

Lediglich das Lexem *purú*, das neben zahlreichen anderen Bedeutungen auch im Sinne von ‚*oft*‘ bzw. ‚*sehr oft*‘ verwendet wird, verfügt über eine geringe Anzahl zumeist eindeutiger Vorkommen.

Anders sieht es bei den Entsprechungen für ‚*immer/immerdar/allezeit/stets*‘ (Punkt 8.2.1.3) aus. In diesem Bereich bestehen zum größten Teil Lexeme mit eindeutig definierter zeitbezogener Semantik, wie beispielsweise durch die Adverbien *sādā*, *śaśvat* und *viśvādhā*, *viśvāthā*, *viśvadānīm* ausgedrückt.

Grundsätzlich ist die Anzahl der Vorkommen bei den Frequenzadverbien eher gering, im Gegensatz zu den zeitrelativen Temporaladverbien, wo – speziell im Bereich der Vorkommen mit Gegenwartsbezug (*heute* und *jetzt*) wesentlich zahlreichere Vorkommen vorhanden sind.

Aufgrund teilweise nicht vorhandener eindeutig dem Temporalbereich zuordenbarer Lexeme bzw. Vorkommen im Bereich der Frequenzadverbien (Punkt 8.2.1) mag es Lücken in der Erfassung von Vorkommen geben. Im Rahmen dieser Arbeit war es mir nicht möglich, tiefer in die Materie einzudringen.

Das Ziel, Adverbien mit Temporalsemantik im RV aufzufinden und mengenmäßige Vergleiche untereinander anzustellen, konnte jedoch erreicht werden.

9 Resümee und gewonnene Erkenntnisse

Die für die vorliegende Arbeit im RV eruierten etwa 100 Lexeme mit Zeitbezug wurden zum großen Teil mit allen ihren Vorkommen erfasst. Diese 1.320 Datensätze sind im Teil III einsehbar.

Die Grundpfeiler der Arbeit bildeten die Ermittlung der Zeitlexeme aus dem RV sowie die Evaluierung derselben mittels Vergleichs bestehender Rigveda-Übersetzungen untereinander (Geldner: Deutsch, Jamison/Brereton: Englisch und Witzel/Gotō/Scarlatà: ebenfalls Deutsch).

Aufgrund des Auffindens mancher abweichender Interpretationen ein und derselben Verstellen seitens der Übersetzer wurden weiterführende Vergleiche angestellt und Erkenntnisse gewonnen, wie u.a. folgende Einzelergebnisse zeigen:

- *śam-yós-*: dieses Kompositum ist auch mit temporaler Semantik interpretierbar (Details in Punkt 7.4.2, Seite 88f.)

Die Übersetzungen von GE, WG und WGS lauten ‚*Glück und Heil, Wohl und Heil, Heil und Segen*‘, jedenfalls ohne einen Zeitbezug zu transportieren.

Im Gegensatz dazu übersetzen JB *stets* ‚*luck and life*‘ bzw. ‚*luck and lifetime*‘, wodurch eine Zeitsemantik evident ist.

Fazit: Durch die im EWAia I (1992: 171) betonte Verwandtschaft von *yós* mit dem ved. *áyu-*, n. ‚Leben, Lebenskraft‘ erscheint die Frage nach der unterschiedlichen Interpretationen wohl insofern gelöst, als JB das Kompositum *sam-yós* der rezenten vedischen Forschung entsprechend temporal übersetzen, im Unterschied zu anderen zeitgenössischen Forschern (WGS), die der traditionellen Interpretation von GE den Vorzug geben.

- ***ṛta-***: dieses Lexem ist kontextbedingt auch mit temporaler Semantik interpretierbar (Details in Punkt 7.4.3, Seite 91ff.)

JB übersetzen sowohl *ṛta-* als auch die *ṛtá*-Komposita stets mittels ‚truth‘ bzw. ‚begotten / conceived / born in/of truth‘.

Bei GE hingegen werden *ṛtá*-Komposita gefunden, die eine zeitbezogene Semantik andeuten, indem die Übersetzungen ‚rechtzeitig geboren / rechtzeitig empfangener Keim / Rad der Zeitordnung‘ u.s.w. lauten. Als Begründung erwähnt GE an anderer Stelle, dass ‚*Rta* [...]dem Begriff der ZEIT ziemlich nah [kommt]‘.

Fazit: Während JB und WG/WGS sich offenbar keinen Spekulationen hingeeben haben und die betreffenden *ṛtá*-Vorkommen sowie die *ṛtá*-Komposita stets im traditionellen Wortsinn mittels ‚Wahrheit/truth ...‘ übersetzen, stellt GE kontextmäßige Überlegungen an, die aufgrund seiner Interpretation fallweise eine Abweichung der Semantik rechtfertigen.

- ***áyus-***: dieses Lexem hat möglicherweise eine Bedeutungsverschiebung erfahren (Details in Punkt 7.3.1, Seite 81f.)

Wie die entsprechenden Vorkommen im RV zeigen, verfügen praktisch alle diese über eine Zeitsemantik, entgegen der Grundbedeutung des Lexems *Rüstigkeit/Lebenskraft*, die keinen Zeitbezug aufweist.

Diese Tatsache lässt darauf schließen, dass möglicherweise in oder vor rigvedischer Zeit eine semantische Verschiebung in Richtung der zeitbezogenen Bedeutungen *Lebensdauer/Lebenszeit* stattgefunden hat.

- ***kālá-***: Vorstufe eines allgemeinen Zeitbegriffs (Details in Punkt 4, Seite 7f.)

Ein allgemeiner Überbegriff für ZEIT/TIME wurde im RV nicht festgestellt. Aus den im RV vorhandenen Lexemen wie beispielsweise *ṛtu-* und *kālá-*, welche spezifische Arten von Zeit ausdrücken (rechte Zeit, lange Zeit etc.) entwickelte sich erst in nach-rigvedischer Zeit ein allgemeiner Zeitbegriff von und zu *kālá-*.

Zeitadverbien: (Details in Punkt 8, Seite 96ff.)

- Die gegenwartsbezogenen Adverbien *heute* und *jetzt* sind im RV überproportional häufig vertreten, im Gegensatz zu denjenigen, die auf die Vergangenheit oder die Zukunft Bezug nehmen.
- Graduelle Abstufungen bei den Frequenzadverbien (zwischen *nie* und *immer*) sind selten.
- Im Bereich ‚*nie/niemals*‘ (Punkt 8.2.1.1) liegen keine eindeutig definierten Lexeme vor. Die jeweilige Bedeutung ist kontextbedingt aus unterschiedlichen Lexemen zu erschließen.

Den Abschluss dieser Zusammenfassung bildet eine Übersicht der **astronomisch begründeten Zeitbegriffe** (geordnet von den kleinsten/kürzesten Zeiteinheiten bis zu den längsten), aus der ersichtlich ist, dass die Häufigkeit der Vorkommen mit der Länge der Zeiteinheiten in etwa umgekehrt proportional verläuft:

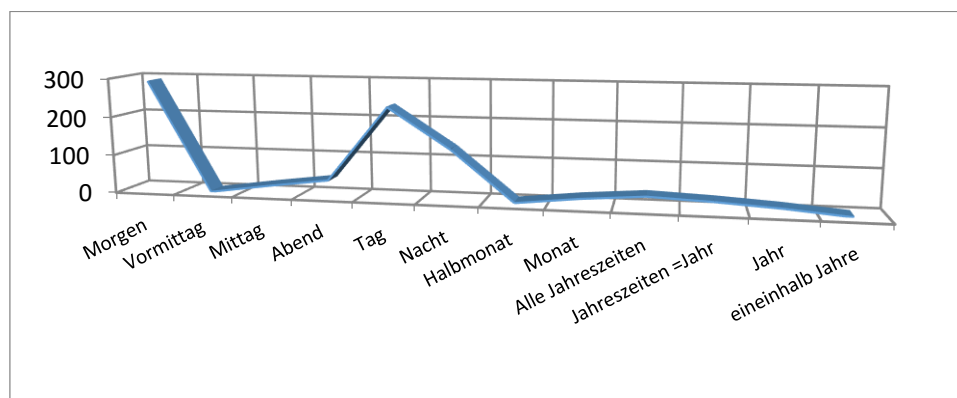


Abb. 33: Anzahl der Vorkommen bezogen auf die astronomisch bedingten Zeitbegriffe

LEGENDE:

	Morgen	Vor- mittag	Mittag	Abend	Tag	Nacht	Halb- monat	Monat	Alle Jahres- zeiten	Jahres- zeiten = Jahr	Jahr	eineinhalb Jahre
VK:	~ 291	1	23	43	~ 236	133	3	20	32	25	15	1

Aus der Tatsache, dass mit ansteigender Länge der Zeitperioden die Anzahl der Vorkommen im RV abnimmt, bietet sich die Schlussfolgerung an, dies könnte darauf zurückzuführen sein, dass lange Zeiträume wie etwa *ein Jahr* im Vorstellungsvermögen von Menschen einer schriftlosen Kultur nur schwer zu verorten waren und daher nur selten angesprochen wurden.

Nachdem aus rigvedischer Zeit nur diese eine Textsorte des RV vorliegt, der vorrangig für den Gebrauch im Ritual bestimmt ist, überwiegen naturgemäß Zeitbegriffe im Zusammenhang mit Ritualzeiten, wobei der Morgen wohl die größte Bedeutung hatte. Aber auch Tag und Nacht sind zahlreich vertreten.

TEIL III: Erfasste Daten im Detail

6.1.1.1 (a – e): „Morgen“-Lexeme, die auf die Wurzel *vas/uš* zurückgehen

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.1.1.1 (a)

<i>náktošás</i> (náкта + ušás)	<i>náktošásā</i> f. Dual	Nacht und Morgen; WG: <i>Nacht und Morgenröte</i>	<i>Night and Dawn</i>	GR: Nacht und Morgenröte	01-013, 7a	FO + WH-Vers: <i>náktošásā</i> (Āprī-Hymnus)
<i>náktošás</i> (náкта + ušás)	<i>náktošásā</i> f. Dual	Nacht und Morgen; WG: Nacht und Morgenröte	Night and Dawn	GR: Nacht und Morgenröte	01-096, 5a	FO: <i>náktošásā</i>
<i>náktošás</i> (náкта + ušás)	<i>náktošásā</i> f. Dual	Nacht und Morgen	Night and Dawn	GR: Nacht und Morgenröte	01-113, 3d	FO: <i>náktošásā</i>
<i>náktošás</i> (náкта + ušás)	<i>náktošásā</i> f. Dual	Nacht und Morgen; WG: <i>Nacht und Morgenröte</i>	<i>Night and Dawn</i>	GR: Nacht und Morgenröte	01-142, 7b	FO + WH-Vers: <i>náktošásā</i> (Āprī-Hymnus)
<i>náktošás</i> (náкта + ušás)	<i>náktošásā</i> f. Dual	Nacht und Morgen	<i>Night and Dawn</i>	GR: Nacht und Morgenröte	09-005, 6c	FO : <i>náktošásā</i> (Āprī-Hymnus)

6.1.1.1 (b)

<i>ušásānāktā-</i>	<i>ušásānāktā</i> , f. Nom. Dual	Nacht und Morgen	Dawn and Night	GR: Morgenröte und Nacht	01-122, 2b	FO: <i>ušásānāktā</i>
<i>ušásānāktā-</i>	<i>ušásānāktā</i> , f. Nom. Dual	Nacht und Morgen; WG: Morgenröte und Nacht	Dawn and Night	GR: Morgenröte und Nacht	01-186, 4b	FO: <i>ušásānāktā</i> ; WH-Vers: <i>ušásānāktā sudúgheva dhenúḥ</i>
<i>ušásānāktā-</i>	<i>ušásānāktā</i> , f. Nom. Dual	Nacht und Morgen; WG: Morgenröte und Nacht	Dawn and Night	GR: Morgenröte und Nacht	02-003, 6b	FO: <i>ušásānāktā</i> (Āprī-Hymnus)
<i>ušásānāktā-</i>	<i>ušásānāktā</i> , f. Nom. Dual	Göttinnen Morgen und Nacht; WG: ... Göttinnen Morgenröte und Nacht	Dawn and Night	GR: Morgenröte und Nacht	02-031, 5b	FO: <i>ušásānāktā</i>
<i>ušásānāktā-</i>	<i>ušásānāktā</i> , f. Nom. Dual	Nacht und Morgen	Night and Dawn	GR: Morgenröte und Nacht	04-055, 3d	FO: <i>ušásānāktā</i>
<i>ušásānāktā-</i>	<i>ušásānāktā</i> , f. Nom. Dual	die Morgenröte und die Nacht	Night and Dawn	GR: Morgenröte und Nacht	05-041, 7c	FO: <i>ušásānāktā</i>
<i>ušásānāktā-</i>	<i>ušásānāktā</i> , f. Nom. Dual	Morgen und Nacht	Dawn and Night	GR: Morgenröte und Nacht	07-002, 6b	FO: <i>ušásānāktā</i> (Āprī-Hymnus); WH-Vers: <i>ušásānāktā sudúgheva dhenúḥ</i>
<i>ušásānāktā-</i>	<i>ušásānāktā</i> , f. Nom. Dual	Morgen und Nacht	Dawn and Night	GR: Morgenröte und Nacht	10-036, 1a	FO: <i>ušásānāktā</i>
<i>ušásānāktā-</i>	<i>ušásānāktā</i> , f. Nom. Dual	die beiden Göttinnen Morgen und Nacht	Dawn and Night	GR: Morgenröte und Nacht	10-070, 6b	FO: <i>ušásānāktā</i> (Āprī-Hymnus); WH-Vers: <i>ušásānāktā ní yónau</i>
<i>ušásānāktā-</i>	<i>ušásānāktā</i> , f. Nom. Dual	die benachbarten Morgen und Nacht	Dawn and Night	GR: Morgenröte und Nacht	10-110, 6b	FO: <i>ušásānāktā</i> (Āprī-Hymnus); WH-Vers: <i>ušásānāktā ní yónau</i>

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.1.1.1 (c)

vyúṣ-	viúṣi f., Lok. Sg.	im Aufleuchten dieser Morgenröte	at the dawning of this (dawn)	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	05-003, 8a	
vyúṣ-	viúṣi f., Lok. Sg.	beim Aufleuchten dieser Herrlichkeiten; WGS: beim Aufleuchten dieser Mächtigen	at the brightening of this (dawn)	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	05-045, 8a	
vyúṣ-	viúṣi f., Lok. Sg.	bei Aufgang der Morgenröte	at the breaking of the ruddy dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	06-062, 1c	
vyúṣ-	viúṣi f., Lok. Sg.	bei deinem (Uṣas) und der Sonne Aufleuchten	she has brought to light the sun	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	07-081, 2c	
vyúṣ-	viúṣi f., Lok. Sg.	bei Anbruch dieses Morgens	at the dawning of this (dawn) here	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	08-046, 21e	

vyúṣṭi-	viuṣṭiṣu f., Lok. Pl.	im Frühlicht	when the dawns break	GR: in der Morgenfrühe	01-044, 3c	
vyúṣṭi-	viuṣṭiṣu f., Lok. Pl.	im Frühlicht	when the dawns break	GR: in der Morgenfrühe	01-044, 4d	
vyúṣṭi-	viuṣṭiṣu f., Lok. Pl.	im Frühlicht	when the dawns break	GR: in der Morgenfrühe	01-044, 8b	
vyúṣṭi-	viuṣṭau f., Lok. Sg.	bei deinem (Uṣas) Hellwerden; WG: bei deinem weithin Aufstrahlen	at your dawning	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	01-048, 6d	
vyúṣṭi-	(uṣáso) viúṣṭau f., Lok. Sg.	bei Aufgang (der Morgenröte)	at the break of the newest dawn of all	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	01-118, 11d	FO: śaśvattamāyā uṣáso viúṣṭau (śaśvat, Adj. lt. GR: Bezeichnung der stets wieder erscheinenden Morgenröthen)
vyúṣṭi-	viuṣṭau f., Lok. Sg.	bei deinem Aufleuchten; WG: bei deinem Hellwerden	at your first flush (goddess Dawn)	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	01-124, 12b	
vyúṣṭi-	viuṣṭiṣu f., Lok. Pl.	alle Morgen bei Anbruch	will shine with power during the ruddy (dawns)	GR: in der Morgenfrühe	01-171, 5b	FO: viuṣṭiṣu ... śaśvatīnām (śaśvat, Adj. lt. GR: Bezeichnung der stets wieder erscheinenden Morgenröthen)
vyúṣṭi-	(uṣáso) viúṣṭiṣu f., Lok. Pl.	Anfang der Morgenröte; WG: beim Aufleuchten der Morgenröte	at the brightenings of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	02-034, 12b	FO: uṣáso viúṣṭiṣu
vyúṣṭi-	(uṣáso) viúṣṭau f., Lok. Sg.	(beim) Aufleuchten (dieser Morgenröte)	at the breaking of this dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	03-015, 2a	FO: uṣáso viúṣṭau
vyúṣṭi-	viuṣṭiṣu f., Lok. Pl.	am Morgen; WG: beim Aufleuchten (der Morgenröte)	at daybreak	GR: in der Morgenfrühe	03-020, 1b	

vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok. Sg.	bei dem Aufgang (dieser Morgenröte); WGS: beim Aufleuchten dieser (heutigen) Morgenröte	at the breaking of this dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	04-001, 5b	FO: ušáso víuštá
vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok. Sg.	beim Aufleuchten des Morgens; WGS: beim Aufleuchten der Morgenröte	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	04-014, 4b	FO: ušáso víuštá
vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok. Sg.	bei Aufgang dieser Morgenröte	at the breaking of this dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	04-023, 5a	FO: ušáso víuštá
vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok. Sg.	im Aufgang der Morgenröte	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	04-039, 3b	FO: ušáso víuštá
vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok.Pl.	bei Hellwerden der Morgenröte	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	04-045, 2b	FO: ušáso víuštá
vyùšti-	(aktór) víuštá f., Lok. Sg.	... die Nacht hell wurde	at the early brightening of the night	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	05-030, 13d	FO: aktór víuštá
vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok. Sg.	beim Aufleuchten der Morgenröte	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	05-062, 8a	FO: ušáso víuštá
vyùšti-	(aktór) víuštá f., Lok. Sg.	im Hellwerden des Dunkels	at the early brightening of the night	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	06-024, 9d	FO: aktór víuštá
vyùšti-	viuštá f., Lok. Sg.	bei deinem Aufleuchten	at your first flush	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	06-064, 6b	
vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok. Sg.	bei Anbruch des Morgens	at the breaking of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	07-069, 5c	FO: ušáso víuštá
vyùšti-	viuštá f., Lok. Sg.	am jüngsten Morgen	at the nearest dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	07-071, 3a	
vyùšti-	(pūrváso) ...viuštá f., Lok. Pl.	an den frühen Morgen	at earlier dawnings	GR: in der Morgenfrühe	08-020, 15b	
vyùšti-	viuštá f., Lok. Pl.	am frühen Morgen	at the break of dawn	GR: in der Morgenfrühe	09-098, 11a	
vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok. Sg.	bei der Morgenröte Aufgang	at the dawn of its dawning	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-006, 3b	FO: ušáso víuštá
vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok.Pl.	... bei der Morgenröte	at the brightenings of the dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-035, 1b	FO: ušáso víuštá
vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok.Pl.	bei ihrem Aufgang	at the brightenings of the dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-035, 5b	FO: ušáso víuštá
vyùšti-	viuštá f. (ušáso), Lok. Sg.	bei Anbruch des Morgens	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-041, 1d	FO: víuštá ušáso
vyùšti-	viuštá f., Lok. Pl.	jeden Morgen	at the first dawn flushes	GR: in der Morgenfrühe	10-076, 1a	
vyùšti-	viuštá f., Lok. Pl.	bei Tagesanbruch	at the early brightenings	GR: in der Morgenfrühe	10-077, 5b	
vyùšti-	viuštá f., Lok. Sg.	im Erwachen (seiner Kraft)	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-099, 1c	
vyùšti-	(ušáso) víuštá f., Lok.Pl.	bei Aufgang dieser Morgenröte	at the brightenings of this dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-122, 7a	FO: ušáso víuštá

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.1.1.1 (d)

<i>vasta</i>	vásta, Lok. Sg. (statt vástau)	bei jedem Aufgang der Morgenröte	at the dawning of the ruddy (dawn)	AiGr III (1930: 153f.): Die Formel <i>vásta usráh</i> (<i>usráh</i>) "beim Aufleuchten der Morgenröte" ist auf <i>vástāv</i> u. zurückzuführen.	06-003, 6a	FO: práti vasta usráh
<i>vastár-</i>	vástā, m. Nom. Sg.	(Indra:) der Erheller (der Nächte)	(Indra:) Illuminator (of the nights)	GR: Erheller [v. 1. vas]	03-049, 4c	ATTRIBUT von Indra: <i>kṣapām vastā</i> "Der Erheller der Nächte"
<i>vásto (sic!)</i>	vásta, Lok. Sg. (statt vástau)	bei Anbruch des Morgens; WGS: beim Hellwerden der Morgenröte	at the breaking of the dawn	AiGr III (1930: 153f.): Die Formel <i>vásta usráh</i> (<i>usráh</i>) "beim Aufleuchten der Morgenröte" ist auf <i>vástāv</i> u. zurückzuführen.	04-025, 2b	FO: <i>vásta usráh</i>
<i>vásto (sic!)</i>	vásta, Lok. Sg. (statt vástau)	am Anbruch des Morgens; WGS: beim Aufleuchten der Morgenröte	at the dawning of the ruddy (Dawn)	AiGr III (1930: 153f.): Die Formel <i>vásta usráh</i> (<i>usráh</i>) "beim Aufleuchten der Morgenröte" ist auf <i>vástāv</i> u. zurückzuführen.	05-049, 3b	FO: <i>vásta usráh</i>
<i>vásto (sic!)</i>	vásta, Lok. Sg. (statt vástau)	im Frühlicht	at the dawning of the ruddy light	AiGr III (1930: 153f.): Die Formel <i>vásta usráh</i> (<i>usráh</i>) "beim Aufleuchten der Morgenröte" ist auf <i>vástāv</i> u. zurückzuführen.	07-069, 5a	FO: <i>vásta usráh</i>
<i>vásto (sic!)</i>	vásta, Lok. Sg. (statt vástau)	in der Morgendämmerung	at the breaking of the day	AiGr III (1930: 153f.): Die Formel <i>vásta usráh</i> (<i>usráh</i>) "beim Aufleuchten der Morgenröte" ist auf <i>vástāv</i> u. zurückzuführen.	08-046, 26a	FO: <i>vásta usráh</i>

<i>vástu-</i>	vástave, Dat.-Inf.	... um aufzuleuchten	(the dawns) ... to shine	GR: das Hellwerden, Tagen, der Morgen	01-048, 2b	
<i>vástu-</i>	vástor, Adverb (Gen. Sg.)	bei Aufgang (der Morgenröte); WG: beim Aufleuchten der Morgenröte	at the dawning of dawn	GR: 6) beim Aufleuchten der Morgenröthen	01-079, 6b	ZR: <i>kṣapó</i> (6a); <i>vástor</i> , <i>utóśásaḥ</i> = <i>utá uśásaḥ</i> (6b)
<i>vástu-</i>	vástor, Gen. Sg.	morgens; WG: bei Hellwerden	morning	GR: 2) am Morgen, morgens	01-104, 1d	ZR: <i>doṣā vastor</i> , <i>prāpitvé</i>
<i>vástu-</i>	vástor, Gen. Sg.	an einem Morgen	of a single dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	01-116, 21a	
<i>vástu-</i>	vástoḥ, Gen. Sg.	des Morgens	(in the house) of dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	01-174, 3d	
<i>vástu-</i>	vástor, Gen. Sg.	...den neuen Tag (erleben)	at dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	01-177, 5c	WH-Vers: <i>vidyāma vástor ávasā gr̥hānto</i>
<i>vástu-</i>	vástor, Gen. Sg.	früh	morning	GR: 4) <i>doṣā vastos</i> am Abend und Morgen	01-179, 1b	FO: <i>doṣā vástor uśaso</i> (2a)
<i>vástu-</i>	(prāti) vástor, Abl. Sg.	am Morgen	at every dawn	GR: 6) beim Aufleuchten der Morgenröthen	02-039, 3c	FO: <i>prāti vástor usrā</i>

<i>vástu-</i>	vástoḥ, Gen. Sg.	am Morgen	at dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	04-016, 4b	
<i>vástu-</i>	(práti) vástor, Abl. Sg.	um das Hellwerden (der Morgenröte)	(the ruddy fires awaken) at dawn	GR: 6) beim Aufleuchten der Morgenröthen	04-045, 5b	FO: usrá ... práti vástor
<i>vástu-</i>	(doṣá) vástor, Gen. Sg.	morgens	at dawn	GR: 4) doṣá vastos am Abend und Morgen	05-032, 11d	FO: doṣá vástor
<i>vástu-</i>	vástor, Gen. Sg.	am Morgen	at dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	06-004, 2a	
<i>vástu-</i>	(doṣá) vástor, Gen. Sg.	morgens	at dawn	GR: 4) doṣá vastos am Abend und Morgen	06-005, 2b	FO: doṣá vástor
<i>vástu-</i>	vástor, Gen. Sg.	...den neuen Tag (erleben)	(as we sing just now) at dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	06-025, 9c	WH-Vers: vidyáma vástor ávasā gṛṇánto
<i>vástu-</i>	(doṣá) vástor, Gen. Sg.	morgens	at dawn	GR: 4) doṣá vastos am Abend und Morgen	06-039, 3b	FO: doṣá vástor; ZR: aktúṅ (3a), doṣá vástor śaráda (3b)
<i>vástu-</i>	(doṣá) vástor, Gen. Sg.	morgens	at dawn	GR: 4) doṣá vastos am Abend und Morgen	07-001, 6b	FO: doṣá vástor
<i>vástu-</i>	vástor, Gen. Sg.	um das Hellwerden (der Morgenröten)	at the dawning (of dawns)	GR: 6) beim Aufleuchten der Morgenröten	07-010, 2a	FO: vástor uṣásām
<i>vástu-</i>	vástuṣu, Lok. Pl.	beim Hellwerden (der Nacht)	(through the nights and) the dawns	GR: 6) beim Aufleuchten der Morgenröthen	08-019, 31c	FO: kṣapó vástuṣu
<i>vástu-</i>	(doṣá) vástor, Gen. Sg.	morgens	at dawn	GR: 4) doṣá vastos am Abend und Morgen	08-025, 21b	FO: doṣá vástor
<i>vástu-</i>	vástur, Nom. Sg.	der Erheller (= Agni)	the lighter (= Agni)		08-071, 15d	ATTRIBUT: vástur: Agni der Erheller
<i>vástu-</i>	vástor-vástor, Gen. Sg.	jeden Morgen	at every dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	10-040, 1d	FO: vástor-vástor
<i>vástu-</i>	vástor, Gen. Sg.	des Morgens	at dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	10-040, 2a	FO: doṣá vástor ZR: doṣá (2a); (kúh)ābhipitvám (2b)
<i>vástu-</i>	vástor-vástor, Gen. Sg.	jeden Morgen	at every dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	10-040, 3b	FO: vástor-vástor
<i>vástu-</i>	(doṣá) vástor, Gen. Sg.	nachts und morgens	in the evening and at dawn	GR: 2) am Morgen, morgens; GR: 4) doṣá vastos am Abend und Morgen	10-040, 4b	FO: doṣá vástor
<i>vástu-</i>	vástor, Gen. Sg.	...den neuen Tag (erleben)	(as we sing just now) at dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	10-089, 17c	WH-Vers: vidyáma vástor ávasā gṛṇánto
<i>vástu-</i>	vástor, Gen. Sg.	an diesem Morgen	(at the dawning of this) dawn	GR: 2) am Morgen, morgens	10-110, 4b	ZR: vástor ...āhnām
<i>vástu-</i>	(práti) vástor, Abl. Sg. (áha dyúbhiḥ)	(jeden) Morgen (bei Tagesanbruch)	(at each) dawn (throughout the days)	GR: 6) beim Aufleuchten der Morgenröthen	10-189, 3c	ZR: práti vástor áha dyúbhiḥ

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.1.1.1 (e)

<i>uṣār-, f.</i>	uṣar, Vok. Sg.	(du hellglänzende) Uṣas	(just you,) Dawn	GR: Morgenröthe [von vas]	01-049, 4c	
<i>uṣār-, f.</i>	uṣó, Gen. Sg.	Wie der Buhle der Morgenröte , der Erhellter des Morgens; WG: wie der Liebhaber der Uṣas , rötlich strahlend	(Ruddy and far-radiant like the lover of) Dawn	GR: Morgenröthe [von vas]	01-069, 9a	
<i>uṣār-, f.</i>	uṣrāḥ, WG: Gen. Sg. von <i>uṣar/ṣar</i> , doch auch Nom. Pl. von <i>uṣrā-</i> möglich	(sie haben den Tag, die Sonne, das Wahrzeichen) der Morgenröte (gefunden); WB: ... das Wahrzeichen der Morgenröte gefunden.	... (the beacon of the) ruddy dawn	GR: 3) uṣrā, f., die Morgenröthe	01-071, 2d	ZR: áhaḥ ... uṣrāḥ
<i>uṣār-, f.</i>	uṣrā́, RIV: wohl Gen. Sg. und nicht Akk. Pl.	... Licht der Morgenröte	... of ruddy dawn	GR: 3) uṣrā, f., die Morgenröthe	02-023, 2c	
<i>uṣār-, f.</i>	uṣró, Gen. Sg.	vor Anbruch der Morgenröte ; WGS: vor dem Anbeginn der Morgenröte	at the beginning of the reddening (dawn)	GR: Morgenröthe [von vas]	03-058, 4d	
<i>uṣār-, f.</i>	uṣrāḥ, Gen. Sg.	bei Anbruch des Morgens; WGS: beim Hellwerden der Morgenröte	at the breaking of the dawn	GR: 3) uṣrā, f., die Morgenröthe	04-025, 2b	FO: vásta uṣrāḥ
<i>uṣār-, f.</i>	uṣrāḥ, Gen. Sg.	am Anbruch des Morgens; WGS: beim Aufleuchten der Morgenröte	at the dawning of the ruddy (Dawn)	GR: 3) uṣrā, f., die Morgenröthe	05-049, 3b	FO: vásta uṣrāḥ
<i>uṣār-, f.</i>	uṣrí, Lok. Sg.	in der Morgenfrühe ; WGS: frühmorgens	at dawn	GR: Morgenröthe [von vas]	05-053, 14c	ZR: sám yór ápa uṣrí
<i>uṣār-, f.</i>	uṣrāḥ, Gen. Sg.	bei jedem Aufgang der Morgenröte	at the dawning of the ruddy (dawn)	GR: 3) uṣrā, f., die Morgenröthe	06-003, 6a	FO: vasta uṣrāḥ
<i>uṣār-, f.</i>	uṣrāḥ, Gen. Sg.	(wie der Vater) der Uṣas	after dawn	GR: Morgenröthe [von vas]	06-012, 4d	
<i>uṣār-, f.</i>	uṣrás, Akk. Pl.	(alle) Nächte und Morgen (leuchte!)	(throughout the nights and) dawns	GR: 2) Tageshelle [von vas]	07-015, 8a	A + FO: kṣápa uṣrás ca
<i>uṣār-, f.</i>	uṣrāḥ, Gen. Sg.	im Frühlicht	at the dawning of the ruddy light	GR: 3) uṣrā, f., die Morgenröthe	07-069, 5a	FO: vásta uṣrāḥ
<i>uṣār-, f.</i>	ṣró, Gen. Sg.	die Morgenröten	the ruddy (dawns)	GR: Morgenröthe [von vas]	08-041, 3b	A: kṣápas ... uṣró
<i>uṣār-, f.</i>	uṣrāḥ, Gen. Sg.	in der Morgendämmerung	at the breaking of the day	GR: 3) uṣrā, f., die Morgenröthe	08-046, 26a	FO: vásta uṣrāḥ
<i>uṣār-, f.</i>	úṣrayaḥ, Nom. Pl.	die Morgendlichen	the rosy (fingers) impel the sun	RIV II (2012: 419): Im Plural: „die Morgendlichen “, aus der adjektivischen Grundbedeutung „die Rötlichen “, vgl.	09-065, 1a	WH-Vers: hinvánti súram úṣrayaḥ

				usrá- adj. „rötlich, morgendlich“		
<i>uśár-, f.</i>	úśrayaḥ, Nom. Pl.	die morgendlichen Gesänge	the rosy (fingers) impel the sun	RIV II (2012: 419): Im Plural: „die Morgendlichen“, aus der adjektivischen Grundbedeutung „die Rötlichen“, vgl. usrá- adj. „rötlich, morgendlich“	09-067, 9a	WH-Vers: hinvánti sūram úśrayaḥ
<i>uśár-, f.</i>	uśrām, Lok. Sg.	am Morgen	at dawn	GR: Morgenröthe [von vas]	10-006, 5a	

<i>uśás-, f.</i>	uśásaś, Akk. Pl.	(Nächte und) Morgen	(through the evenings and) the dawns	GR: 4) der Morgen(mit Gegensätzen)	01-034, 3d	FO: doṣā uśásaś
<i>uśás-, f.</i>	uśā, Nom. Sg.	(die freigebige Tochter des Himmels) Uśas (soll die Anfeindung, die Fehlschläge hinwegleuchten)	Dawn , the bounteous Daughter of Heaven, dawns away hatred, away failures.	GR: 2) die Morgenröthe (als Göttin)	01-048, 8d	WH-Vers: uśā uchaḍ ápa sṛidhaḥ
<i>uśás-, f.</i>	uśasā, Akk. Dual	Nacht und Morgen; WG: (als sie) (Nacht (und) Morgen(röte)) geschaffen ...	They made night and dawn of different forms	GR: 5) der Dual, auch wenn er ohne náktā steht, bezeichnet Nacht und Morgenröthe	01-073, 7c	FO: náktā ca uśasā
<i>uśás-, f.</i>	uśásahaḥ, Gen. Sg. (utá uśásahaḥ)	(bei Aufgang) der Morgenröte	(at the dawn) of dawn	GR: 4) der Morgen(mit Gegensätzen)	01-079, 6b	ZR: kṣapó (6a); vástor, uśásahaḥ = utá uśásahaḥ (6b)
<i>uśás-, f.</i>	uśásó (uta uśásó) erstarrter Gen. Sg. als Adverb	bei Nacht und des Morgens	by night and at dawn	GR: 2) die Morgenröthe	01-090, 7a	FO: náktam uśásó
<i>uśás-, f.</i>	uśáse, Dat. Sg.	der Morgenröte	for Dawn	GR: 2) die Morgenröthe	01-113, 1d	FO: rátrī uśáse
<i>uśás-, f.</i>	uśáso, Gen. Sg.	bei Aufgang (der Morgenröte)	at the break of the newest dawn of all	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	01-118, 11d	FO: śaśvattamāyā uśáso víuṣṭau (śaśvat, Adj. lt. GR: Bezeichnung der stets wieder erscheinenden Morgenröthen)
<i>uśás-, f.</i>	uśáso, Gen. Sg.	(an diesem) Morgen	(of this) dawn	GR: 2) Die Morgenröte	01-131, 6a	
<i>uśás-, f.</i>	uśásas, Abl. Sg.	bis zum Morgen	through the dawns	GR: 4) der Morgen	01-151, 5d	FO: nimrúca uśásas
<i>uśás-, f.</i>	uśáso, Akk. Pl.	die Morgen	(through the aging) dawns	GR: im pl. die Röthen (179,1), d. h. Morgenröthen und Abendröthen	01-179, 1b	doṣā vástor uśáso (2a)
<i>uśás-, f.</i>	uśási, Lok. Sg.	Morgenröte	dawn	GR: 2) Die Morgenröte	01-184, 1b	
<i>uśás-, f.</i>	uśásāv, Nom. Dual	MORGEN (und NACHT); WG: <i>Morgen (und Nacht)</i>	<i>Dawn (and Night)</i>	GR: 5) der Dual, auch wenn er ohne náktā steht, bezeichnet Nacht und Morgenröthe	01-188, 6c	FO: uśásāv
<i>uśás-, f.</i>	uśáso, Nom. Pl.	Nächte (und Morgen)	(the nights and) the dawns	GR: 2) die Morgenröthe	02-002, 2a	FO: náktīr uśáso
<i>uśás-, f.</i>	uśáso, Akk. Pl.	alle Morgen. (Nacht für Nacht)	(through all) the dawns (and the nights)	GR: 2) die Morgenröthe	02-002, 8a	FO: uśáso rámiyā

<i>uşás-, f.</i>	uşási, adverbiell gebrauchter Lok. Sg. (doşóşási)	am Morgen	at dawn	GR: 4) der Morgen(mit Gegensätzen)	02-008, 3b	FO: doşá uşási
<i>uşás-, f.</i>	uşásó, Gen. Sg.	Anfang der Morgenröte; WG: beim Aufleuchten der Morgenröte	at the brightenings of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	02-034, 12b	FO: uşásó víuşışu
<i>uşás-, f.</i>	uşásā, Nom. Dual	MORGEN (und NACHT); WGS: die <i>Morgenröte</i> (und die <i>Nacht</i>)	<i>Dawn and Night</i>	GR: 5) der Dual, auch wenn er ohne náktā steht, bezeichnet Nacht und Morgenröthe	03-004, 6a	FO: uşásā
<i>uşás-, f.</i>	uşásā, Nom. Dual	Morgen (und Nacht); WGS: die Morgenröte (und die Nacht)	dawn and night	GR: 5) der Dual, auch wenn er ohne náktā steht, bezeichnet Nacht und Morgenröthe	03-014, 3a	FO: uşásā
<i>uşás-, f.</i>	uşásó, Gen. Sg.	(beim) Aufleuchten (dieser Morgenröte)	at the breaking of this dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	03-015, 2a	FO: uşásó víuşıtau
<i>uşás-, f.</i>	uşásó, Gen. Sg.	beim Kommen der Morgenröte aus dem Dunkel der Nacht	at the coming of Dawn from night	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	03-030, 13a	A: uşásó... aktór
<i>uşás-, f.</i>	uşásó, Gen. Sg.	bei dem Aufgang dieser Morgenröte; WGS: beim Aufleuchten dieser (heutigen) Morgenröte	at the breaking of this dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	04-001, 5b	FO: uşásó víuşıtau
<i>uşás-, f.</i>	uşási, adverbiell gebrauchter Lok. Sg.	wie am Morgen	at dawn	GR: 4) der Morgen(mit Gegensätzen)	04-002, 8a	FO: doşá uşási
<i>uşás-, f.</i>	uşásam, Akk. Sg.	Morgenzeit	every dawn	GR: 2) Die Morgenröte	04-012, 2c	FO: doşám uşásam
<i>uşás-, f.</i>	uşásó, f., Gen. Sg.	beim Aufleuchten des Morgens; WGS: beim Aufleuchten der Morgenröte	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	04-014, 4b	FO: uşásó víuşıtau
<i>uşás-, f.</i>	uşásó, f., Gen. Sg.	bei Aufgang dieser Morgenröte	at the breaking of this dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	04-023, 5a	FO: uşásó víuşıtau
<i>uşás-, f.</i>	uşásó, f., Gen. Sg.	im Aufgang der Morgenröte	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	04-039, 3b	FO: uşásó víuşıtau
<i>uşás-, f.</i>	uşásó, f., Gen. Sg.	bei Hellwerden der Morgenröte	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	04-045, 2b	FO: uşásó víuşışu
<i>uşás-, f.</i>	uşásā, Nom. Dual	Uşas (und die Nacht); WGS: Uşas (und die Nacht)	Dawn and Night	GR: 5) der Dual, auch wenn er ohne náktā steht, bezeichnet Nacht und Morgenröthe	05-001, 4c	FO: uşásā
<i>uşás-, f.</i>	uşásam, Akk. Sg.	MORGEN; WGS: <i>Nacht und Morgenröte</i>	Dawn	GR: 2) Die Morgenröte	05-005, 6c	FO: doşám uşásam
<i>uşás-, f.</i>	uşásó, f., Gen. Sg.	beim Aufleuchten der Morgenröte; WGS: beim Aufleuchten der Uşas	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	05-062, 8a	FO: uşásó víuşıtau
<i>uşás-, f.</i>	uşásó, f., Gen. Sg.	(bei dem Kommen der) Uşas	at the coming of dawn	GR: 2) Die Morgenröte	06-038, 4c	ZR: uşásó ... aktór (4c)
<i>uşás-, f.</i>	uşási, adverbiell gebrauchter Lok. Sg.	am Morgen	at dawn	GR: 4) der Morgen(mit Gegensätzen)	07-003, 5a	FO: doşá uşási

<i>uṣás-, f.</i>	uṣásām, Gen. Pl.	(um das Hellwerden) der Morgenröten	(at the dawning) of dawns	GR: 2) die Morgenröte	07-010, 2a	FO: vástor uṣásām
<i>uṣás-, f.</i>	uṣásah, Gen. Sg.	(auf den ersten Ruf bei Nacht und) Morgen	at (the coming) of dawn from night	GR: 2) Die Morgenröte	07-039, 2c	FO: aktór uṣásah
<i>uṣás-, f.</i>	uṣásā, Nom. Dual	NACHT und MORGEN	(night and) dawn	GR: 5) der Dual, auch wenn er ohne náktā steht, bezeichnet Nacht und Morgenröthe	07-042, 5c	FO: náktā ca uṣásā
<i>uṣás-, f.</i>	uṣásō, f., Gen. Sg.	bei Anbruch des Morgens	at the breaking of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	07-069, 5c	FO: uṣásō víuṣṭau; ZR: śám yór uṣásō víuṣṭau GE: "... bei Anbruch des Morgens Glück und Segen"
<i>uṣás-, f.</i>	uṣō, Vok. Sg.	(bei deinem und der Sonne Aufleuchten, o Uṣas	O Dawn	GR: 2) die Morgenröthe (als Göttin)	07-081, 2c	ZR: uṣō viúṣi sūriyasya ca
<i>uṣás-, f.</i>	úṣō, Vok. Sg.	wir haben dich Uṣas, Himmelstochter, ...	O Dawn	GR: 2) die Morgenröthe (als Göttin)	07-081, 3b	Attribut: "divo duhitar" die Göttin der Morgenröte ist die Himmelstochter
<i>uṣás-, f.</i>	úṣō, Vok. Sg.	o Uṣas	Dawn	GR: 2) die Morgenröthe (als Göttin)	07-081, 5b	
<i>uṣás-, f.</i>	uṣá, Nom. Sg.	(möge die freigebige) Uṣas (die Unfälle [= der Sänger bei dem Opfer] weglichten)	The impeller of the bounteous one(s), possessing a liberal spirit, Dawn dawns away failures.	GR: 2) die Morgenröthe (als Göttin)	07-081, 6d	WH-Vers: uṣá uchad ápa sridhaḥ
<i>uṣás-, f.</i>	uṣasi, adverbiell gebrauchter Lok. Sg.	am Morgen	at dawn	GR: 4) der Morgen(mit Gegensätzen)	08-022, 14a	FO: doṣā ... uṣási
<i>uṣás-, f.</i>	uṣásā, Akk. Dual	Morgen und Nacht	Dawn (and Night)	GR: 6) Abend- und Morgenröthe	08-027, 2b	FO: uṣásā náktam
<i>uṣás-, f.</i>	uṣásā, Instr. Sg.	einträchtig mit Usas und Surya	in concert with Dawn and the Sun	GR:2) die Morgenröthe, als Göttin wird sie Tochter des Himmels genannt	08-035, 1c bis 21c	ZR: uṣásā sūriyena ca = WH-Vers: sajoṣasā uṣásā sūriyena ca
<i>uṣás-, f.</i>	uṣás, Akk. Pl.	die (drei) Morgenröten	the (three) dawns	GR: úṣ, f., <i>Morgenröthe</i> [von 1. vas], nur im G. s. und A. p.; s. uṣás.	08-041, 3d	
<i>uṣás-, f.</i>	uṣása, Nom. Pl.	die Morgenröten	the dawns	GR: 2) die Morgenröthe	08-096, 1b	ZR: uṣása ... náktam ūrmiyāḥ
<i>uṣás-, f.</i>	uṣáh, Nom. Sg.	Uṣas	Dawn	GR: Morgenröthe [von 1. vas s. uṣás].	09-041, 5c	
<i>uṣás-, f.</i>	uṣásō, Gen. Sg.	(Soma) der Ausdehner des Tages, der Morgenröte , des Himmels	(Soma,) the lengthener of day, of dawn , of heaven	GR:2) die Morgenröthe, als Göttin wird sie Tochter des Himmels genannt	09-086, 19b	ZR: áhnaḥ ... óṣásō
<i>uṣás-, f.</i>	uṣásō, Gen. Sg.	bei der Morgenröte Aufgang	at the dawn of its dawning	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-006, 3b	FO: uṣásō víuṣṭau
<i>uṣás-, f.</i>	uṣa-uṣō, Gen. Sg.	jeder Usas voraus	(at the forefront) of every dawn	GR: úṣ, f., <i>Morgenröthe</i> [von 1. vas], nur im G. s. und A. p.; s. uṣás.	10-008, 4a	FO: uṣa-uṣō
<i>uṣás-, f.</i>	uṣásō, Gen. Sg.	... bei der Morgenröte	at the brightenings of the dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-035, 1b	FO: uṣásō víuṣṭiṣu

<i>uśás-, f.</i>	uśáso, Gen. Sg.	bei ihrem Aufgang	at the brightenings of the dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-035, 5b	FO: uśáso víuṣṭiṣu
<i>uśás-, f.</i>	uśáso, adverbiell gebrauchter Akk. Pl.	morgens	at the dawns	GR: 2) Die Morgenröte	10-039, 1b	FO: doṣám uśásam
<i>uśás-, f.</i>	uśáso, Gen. Sg.	bei Anbruch des Morgens	at the break of dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-041, 1d	FO: víuṣṭā uśáso
<i>uśás-, f.</i>	uśásam, Akk. Sg.	mit meiner Rede preisen ... die Usas, die Nacht	... Dawn, Night, ...	GR:2) die Morgenröthe, als Göttin wird sie Tochter des Himmels genannt	10-064, 3d	A: uśásam aktúm
<i>uśás-, f.</i>	uśásah, Nom. Pl.	Wie die Nacht küssen die Usas den jüngsten Agni	the dawns kiss the youthfully exuberant one like the night ...	GR:2) die Morgenröthe, als Göttin wird sie Tochter des Himmels genannt	10-092, 2c	ZR: aktúm ... uśásah
<i>uśás-, f.</i>	uśáso, Gen. Sg.	bei Aufgang dieser Morgenröte	at the brightenings of this dawn	GR: das Aufleuchten, Hellwerden	10-122, 7a	FO: uśáso víuṣṭiṣu

<i>usrá-</i>	usrā, Vok. Dual, m.	ihr Morgendliche	o you ruddy ones	GR: 1) rötlich glänzend, morgendlich	02-039, 3c	FO: práti vástor usrā
<i>usrá-</i>	usrā́, Akk. Dual m.	(um das Hellwerden) der Morgenröte	the ruddy fires	GR: 1) rötlich glänzend, morgendlich	04-045, 5b	FO: usrā ... práti vástor
<i>usrá-</i>	usrā́, Akk. Pl. f.	(Nächte und) Morgen	day (and night)	GR: 5) Tageshelle, Tag	06-052, 15d	FO: kṣápa usrā́

<i>uśá-, f.</i>	uśám f. Akk. Sg.	Uśas; WG: Uśas	Dawn	GR: Morgenröthe [von 1. vas s. uśás].	01-181, 9b	
<i>uśá-, f.</i>	uśám, f. Akk. Sg.	Uśas	Dawn	GR: Morgenröthe [von 1. vas s. uśás].	10-068, 9a	

6.1.1.2 (a – h): „Morgen“-Lexeme, die auf anderen Wurzeln als *vas/uś* basieren

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

6.1.1.2 (a)

<i>śvetanā-, f.</i>	śvetanāyai, Dat. f. Sg.	(zur) Frühmesse (rufen)	(for the) whitening (of dawn)	GR: das Hellwerden, Morgenhelle. Renou: pour éclairer	01-122, 4a
---------------------	-------------------------	-------------------------	-------------------------------	---	------------

6.1.1.2 (b)

<i>aruṇá-, Adj.</i>	aruṇā́, Nom. Pl.	die rötlichen(Lichte) WG: die rötlichen (Strahlen)	(their) ruddy (beams)	GR: rötlich, hellbraun, goldgelb. So wird bezeichnet die Farbe der Morgenröthe, u.s.w.	01-092, 2a
<i>aruṇá-, Adj.</i>	aruṇír, f. Akk. Pl.	...die Rötlichen (Anm. GE: Beziehung unklar. Die Morgenröten oder rote Kühe für Vimada?; WG: die Rötlichen	...the ruddy (cows)	GR: 3) das substantivische Fem. auf ī bezeichnet die Kuh (besonders im mythischen Sinne) oder 4) die Morgenröthe.	01-112, 19b

		(idente Anmerkung von GE)			
<i>aruṇá-, Adj.</i>	aruṇīḥ, f. Gen. Sg. (?)	... die Morgenröte ; WG: zu (allen) rötlichen (Morgenröten)	for the ruddy (cows)	GR: 3) das substantivische Fem. auf ī bezeichnet die Kuh (besonders im mythischen Sinne) oder 4) die Morgenröthe .	01-121, 3a
<i>aruṇá-, Adj.</i>	aruṇíyo, f. Nom. Pl.	die Morgenröten; WG: bei den (Morgen-)röten ...	the ruddy (dawns/cattle?) will choose refreshment ...	GR: 3) das substantivische Fem. auf ī bezeichnet die Kuh (besonders im mythischen Sinne) oder 4) die Morgenröthe .	01-140, 13d
<i>aruṇá-, Adj.</i>	aruṇír, f. Nom. Sg.	(das Licht der göttlichen) Morgenröte (brach hervor); WGS: die rötliche (Morgenröte)	the ruddy one [=Dawn] became manifest	GR: 3) das substantivische Fem. auf ī bezeichnet die Kuh (besonders im mythischen Sinne) oder 4) die Morgenröthe .	04-001, 16d
<i>aruṇá-, Adj.</i>	aruṇír, f. Nom. Sg.	die rötlichen Usas; WGS: ... decken sie die rötlichen (Kühe) auf	unclose the ruddy (cows [=dawns])	GR: 3) das substantivische Fem. auf ī bezeichnet die Kuh (besonders im mythischen Sinne) oder 4) die Morgenröthe .	04-002, 16d
<i>aruṇá-, Adj.</i>	aruṇír, f. Nom. Sg.	auf ihrer Herfahrt ist die Morgenröte ...; WGS: Herbringend ist die Rötliche (gerade) mit dem Licht gekommen, ...	The ruddy (mare) Anm. JB: verse 3 concerns Dawn	GR: 3) das substantivische Fem. auf ī bezeichnet die Kuh (besonders im mythischen Sinne) oder 4) die Morgenröthe .	04-014, 3a
<i>aruṇá-, Adj.</i>	aruṇínām, f. Gen. Sg.	(in dem Schoße der) rötlichen (Wolle) ...	sitting in the lap of the ruddy (Dawns?)	GR: 3) das substantivische Fem. auf ī bezeichnet die Kuh (besonders im mythischen Sinne) oder 4) die Morgenröthe .	10-015, 7a
<i>aruṇá-, Adj.</i>	(góṣu) aruṇíṣu, f. Lok. Pl.	(wann die Schwarze bei den) roten Kühen (sitzt)	... sitting among the ruddy cows (of Dawn)	GR: íṣu (adject.) góṣu, worunter die Morgenröthen zu verstehen sind	10-061, 4a
<i>aruṣá-, Adj.</i>	áruṣī, f., Vok. Sg.	(wie eine Stute Prangende) Rötliche; WG: (du wie eine Stute, du Práchtige), Fahlrote	(o you ... and) ruddy (like a mare)	GR: Als Subst. Bedeutet áruṣī 2) rothe Stute, 3) Morgenröte	01-030, 21c
<i>aruṣá-, Adj.</i>	áruṣīm, f.,Akk. Sg.	für die Rote (eine Vorliebe); WG: (an der) ... Fahlroten (Gefallen gefunden)	(delighted ... in the) ruddy one	GR: Als Subst. Bedeutet áruṣī 2) rothe Stute, 3) Morgenröte	01-071, 1c
<i>aruṣá-, Adj.</i>	áruṣīr, f.,Nom. Pl.	(zu den) rötlichen Flammen; WG: die fahlroten (Morgenröten)	(and in the) ruddy ones	GR: Als Subst. Bedeutet áruṣī 2) rothe Stute, 3) Morgenröte	01-072, 10d
<i>aruṣá-, Adj.</i>	ruṣīr, f., Nom. Pl.	die roten Kühe	the reddish cows	GR: Als Subst. Bedeutet áruṣī 2) rothe Stute, 3) Morgenröte	01-092, 1d
<i>aruṣá-, Adj.</i>	aruṣīr, f., Nom. Pl.	... ihre rötlichen Kühe angeschirrt.	...yoked their reddish cows	GR: Als Subst. Bedeutet áruṣī 2) rothe Stute, 3) Morgenröte	01-092, 2b
<i>aruṣá-, Adj.</i>	aruṣīr, f., Nom. Pl.	die Roten haben ihr helles Licht aufgesteckt	...have the reddish ones propped up	GR: Als Subst. Bedeutet áruṣī 2) rothe Stute, 3) Morgenröte	01-092, 2d
<i>aruṣá-, Adj.</i>	áruṣī, f., Nom. Sg.	(Die dunkle Nacht und die) rötliche Usas(sind Schwestern)	(the dusky one and the) ruddy one (are sisters)	GR: Als Subst. Bedeutet áruṣī 2) rothe Stute, 3) Morgenröte	03-055, 11c
<i>aruṣá-, Adj.</i>	áruṣī, f., Nom. Sg.	rötlich (wie eine Stute)	ruddy (like a mare)	GR: Als Subst. Bedeutet áruṣī 2) rothe Stute, 3) Morgenröte	04-052, 2a
<i>aruṣá-, Adj.</i>	áruṣī, f., Nom. Sg.	... rötliche Stute	there appeared a ruddy female [=Dawn?]	GR: Als Subst. Bedeutet áruṣī 2) rothe Stute, 3) Morgenröte	08-068, 18b

<i>aruṣá-, Adj.</i>	áruṣīr, f., Nom. Pl.	bei seinem Aufflug haben die rötlichen Flammen ...	At his flight the ruddy females [=flames? dawns?] with the horse [=fire?]	GR: Als Subst. Bedeutet áruṣī 2) rothe Stute, 3) Morgenröte	10-008, 3c
---------------------	----------------------	--	---	--	------------

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.1.1.2 (c)

<i>úḍiti-,f.</i>	úḍitā (sūriyasya), Lok. Sg.	im Aufgang (der Sonne) (Anm.: im Osten)	(at the) rising (of the sun)	GR: 1) Aufgang (der Sonne)	01-108, 12a	
<i>úḍiti-,f.</i>	úḍitā (sūriyasya), Lok. Sg.	bei Aufgang (der Sonne); WG: bei Aufgang der Sūrya	(at the) rising (of the sun)	GR: 1) Aufgang (der Sonne)	01-115, 6a	ZR: adyá ... úḍitā sūriyasya
<i>úḍiti-,f.</i>	sūra úḍite, Lok. Sg.	nach Sonnenaufgang	at the rising of the sun	GR: Sonne	03-015, 2b	
<i>úḍiti-,f.</i>	(sūrya) úḍite, Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang; WGS: während die Sonne aufgeht	when the sun has risen	GR: Sonne	05-054, 10b	
<i>úḍiti-,f.</i>	úḍitā (sūriyasya), Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang; WGS: beim Abgang der Sonne	at the break of dawn	GR: 1) Aufgang (der Sonne)	05-062, 8b	
<i>úḍiti-,f.</i>	úḍitā (sūriyasya), Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang; WGS: beim Abgang der Sonne	at the rising of the sun	GR: 2) Untergang (der Sonne), ursprünglich Ausgang, Weggang;	05-069, 3b	ZR: prātár (3a); madhyāḁdina (3b)
<i>úḍiti-,f.</i>	úḍitā (sūriyasya), Lok. Sg.	bei Aufgang der Sonne; WGS: beim Abgang der Sonne	at the setting of the sun	GR: 2) Untergang (der Sonne), ursprünglich Ausgang, Weggang;	05-076, 3b	ZR: prātár (áḁno) (3a); madhyāḁdina (3b)
<i>úḍiti-,f.</i>	úḍitā, Lok. Sg.	(das ... Bild des Gesetzes ist im) Aufgang ...	(... has flashed forth on its) rising ...	GR: 1) Aufgang (der Sonne)	06-051, 1d	
<i>úḍiti-,f.</i>	úḍitā (sūriyasya), Lok. Sg.	bei Aufgang der Sonne	(at the) rising (of the sun)	GR: 1) Aufgang (der Sonne)	07-006, 7b	
<i>úḍiti-,f.</i>	utóḍitā ... sūriyasya Gen. Sg. (utóḍitā = utá úḍitā)	bei Aufgang der Sonne	at the rising of the sun	GR: 2) Untergang (der Sonne), ursprünglich Ausgang, Weggang;	07-041, 4c	ZR: prapitvá (4b); mádhya áḁnām (4b)
<i>úḍiti-,f.</i>	(sūra) úḍite, Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang	when the sun has risen	GR: Sonne	07-063, 5c	
<i>úḍiti-,f.</i>	(sūra) úḍite, Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang	when the sun has risen	GR: Sonne	07-065, 1a	
<i>úḍiti-,f.</i>	(sūra) úḍite, Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang	at the rising of the sun	GR: Sonne	07-066, 12b	
<i>úḍiti-,f.</i>	(sūra) úḍite, Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang	at the rising of the sun	GR: Sonne	07-066, 4a	WH-Vers: yád adyá sūra úḍité
<i>úḍiti-,f.</i>	(sūra) úḍite, Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang	at the rising of the sun	GR: Sonne	07-066, 7a	
<i>úḍiti-,f.</i>	úḍitā (sūriyasya), Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang	(at the) rising (of the sun)	GR: 1) Aufgang (der Sonne)	07-076, 3b	

<i>úđiti-, f.</i>	(súra) úđite, Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang	when the sun has risen	GR: Sonne	08-001, 29a	ZR: súra úđite (29a), madhyámdine diváh (29b), prapitvé apiśarvaré (29c)
<i>úđiti-, f.</i>	(súra) úđite, Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang	when the sun has risen	GR: Sonne	08-013, 13a	
<i>úđiti-, f.</i>	súrya udyati	(wenn ihr heute) bei Sonnenaufgang	(since today) as the sun was rising	GR: 2) bildlich wird die Sonne oder der Sonnenglanz als Inbegriff aller Herrlichkeit, alles Segens aufgefasst	08-027, 19a	ZR: adyá súrya udyati
<i>úđiti-, f.</i>	(súra) úđite, Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang	when the sun rose	GR: Sonne	08-027, 21a	ZR: adyá súra úđité ... madhyámdina; WH-Vers: yád adyá súra úđité
<i>úđiti-, f.</i>	úđitā (súra), Lok. Sg.	beim Aufgang (der Sonne)	(at the) rising (of the sun)	GR: 1) Aufgang (der Sonne)	08-072, 17b	
<i>úđiti-, f.</i>	úđitā, Lok. Sg.	bei Sonnenaufgang	at sunrise	GR: 1) Aufgang (der Sonne)	08-103, 11a	
<i>úđiti-, f.</i>	(súra) úđito	die aufgegangene Sonne	(those) (upon which) the risen sun (radiates.)	GR: Sonne	10-121, 6c	

6.1.1.2 (d)

<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	early in the morning	GR: frühmorgens	01-016, 3a	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	recht bald am Morgen	Early in the morning—soon—	GR: frühmorgens	01-058, 9d;	WH-Vers: Refrain der Nodhas-Hymen I-58, I-60 bis I-64 + in VIII-80, 10d (Ekadū) und in IX-93, 5d (Nodhas). prātár makṣū dhiyāvasur jagamyāt
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	recht bald am Morgen	Early in the morning—soon—	GR: frühmorgens	01-060 5d	WH-Vers siehe 01-058, 9d: prātár makṣū dhiyāvasur jagamyāt
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	recht bald am Morgen	Early in the morning—soon—	GR: frühmorgens	01-061 16d	WH-Vers siehe 01-058, 9d: prātár makṣū dhiyāvasur jagamyāt
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	recht bald am Morgen	Early in the morning—soon—	GR: frühmorgens	01-062 13d	WH-Vers siehe 01-058, 9d: prātár makṣū dhiyāvasur jagamyāt
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	recht bald am Morgen	Early in the morning—soon—	GR: frühmorgens	01-063 9d	WH-Vers siehe 01-058, 9d: prātár makṣū dhiyāvasur jagamyāt
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	recht bald am Morgen	Early in the morning—soon—	GR: frühmorgens	01-064, 15d	WH-Vers siehe 01-058, 9d: prātár makṣū dhiyāvasur jagamyāt
<i>prātár</i>	prātá, Adverb	am Morgen	in the early morning	GR: frühmorgens	01-125, 1a	ZR: prātá ... prātarítvā
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	in der Frühe	early in the morning	GR: frühmorgens	01-125, 3a	ZR: adyá ... prātár
<i>prātár</i>	prātā, Adverb	am Morgen	early in the morning	GR: frühmorgens	02-018, 1a	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	early in the morning	GR: frühmorgens	03-041, 2c	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	early in the morning	GR: frühmorgens	03-052, 1c	
<i>prātár</i>	prātáh, Adverb	am Morgen	in the early morning	GR: frühmorgens	04-035, 7a	

<i>prātár</i>	prātár, Adverb	in der Frühe	early in the morning	GR: frühmorgens	05-001, 2b	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	early in the morning	GR: frühmorgens	05-018, 1a	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	in the early morning	GR: frühmorgens	05-069, 3a	ZR: madhyámdina (3b); úditā súriyasya (3b)
<i>prātár</i>	prātár (áhno), Adverb	früh am Morgen WGS: früh am Tag	at the early morning of the day	GR: frühmorgens;	05-076, 3a	ZR: madhyámdina (3b); úditā súriyasya (3b)
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	in the early morning	GR: frühmorgens	05-077, 1c	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	in the early morning	GR: frühmorgens	05-077, 2a	A: prātár (2a) ... sāyám (2b)
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	at early morning	GR: frühmorgens	07-041, 1a (2x)	2 Vorkommen im selben Teilvers: prātár ... prātár
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	at early morning	GR: frühmorgens	07-041, 1b (2x)	2 Vorkommen im selben Teilvers: prātár ... prātár
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	at early morning	GR: frühmorgens	07-041, 1c	
<i>prātár</i>	prātáḥ, Adverb	am Morgen	at early morning	GR: frühmorgens	07-041, 1d	
<i>prātár</i>	prātā, Adverb	am Morgen	in the early morning	GR: frühmorgens	08-022, 15b	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	recht bald am Morgen	Early in the morning— soon—	GR: frühmorgens	08-080, 10d	WH-Vers siehe 01-058, 9d: prātár makṣū dhiyāvasur jagamyāt
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	early in the morning	GR: frühmorgens	08-094, 6c	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	recht bald am Morgen	Early in the morning— soon—	GR: frühmorgens	09-093, 5d	WH-Vers siehe 01-058, 9d: prātár makṣū dhiyāvasur jagamyāt
<i>prātár</i>	prātás, Adverb	in der Frühe	early in the morning	GR: frühmorgens	09-098, 11d	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	frühmorgens	early in the morning	GR: frühmorgens	10-040, 3a	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	in der Frühe des Tages	early in the morning of the day	GR: frühmorgens	10-042, 5c	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	am Morgen	early in the morning	GR: frühmorgens	10-088, 6b	
<i>prātár</i>	prātár, Adverb	morgens	early in the morning	GR: frühmorgens	10-151, 5ab	ZR: madhyámdina (5b), súryasya nimiruci (5c)

<i>prātarítvan-, Adj.</i>	prātarítvā, Nom. Sg.	Morgengast	the early- coming (priest/god)	GR: frühmorgens kommend, Morgengast	01-125, 1a	ZR: prātā ... prātarítvā
<i>prātarítvan-, Adj.</i>	prātarítvo, Vok. Sg.	o Morgengast	o early-comer	GR: frühmorgens kommend, Morgengast	01-125, 2c	

<i>prātar jit-, Adj.</i>	prātarjitam, Akk. Sg.	...Sieger am Morgen	victorious at early morning	GR: früh gewinnend	07-041, 2a	
------------------------------	--------------------------	------------------------	--------------------------------	--------------------	------------	--

<i>prātáryúj, Adj.</i>	prātáryújā, Nom. Dual	die beiden Frühanspanner	the two who hitch up early in the morning	GR: 1) früh anspannend	01-022, 1a	
<i>prātáryúj, Adj.</i>	prātáryújam, Akk. Sg.	den in der Frühe geschirrten	early-yoked	GR: 2) früh bespannt	10-041, 2a	

<i>prātáryāvan-, Adj.</i>	prātáryāvāṇo	am Morgen (zum Opfer) kommend	who travel early (to the ceremony)	GR: frühmorgens kommend	01-044, 13d	
<i>prātáryāvan-, Adj.</i>	prātáryāvāṇah, Nom. Pl.	Frühhausfahrer	those who travel early	GR: frühmorgens kommend	01-045, 9a	
<i>prātáryāvan-, Adj.</i>	prātáryāvānā,	in der Frühe ausziehend	Journeying early in the morning	GR: frühmorgens kommend	02-039, 2a	
<i>prātáryāvan-, Adj.</i>	prātáryāvabhīr, Instr. Pl.	mit den Frühfahrern komm	the early-traveling gods	GR: frühmorgens kommend	05-051, 3b	
<i>prātáryāvan-, Adj.</i>	prātáryāvānā, Adverb	(opfert den) Frühkommenden	...who journey in the early morning	GR: frühmorgens kommend	05-077, 1a	
<i>prātáryāvan-, Adj.</i>	prātáryāvabhīr, Instr. Pl.	kommet mit den frühausfahrenden Göttern	along with the early-traveling gods	GR: frühmorgens kommend	08-038, 7a	
<i>prātáryāvan-, Adj.</i>	prātáryāvānā,	den in der Frühe kommenden	driving early in the morning	GR: frühmorgens kommend	10-040, 1c	
<i>prātáryāvan-, Adj.</i>	prātáryāvānā,	den in der Frühe kommenden	early-driving	GR: frühmorgens kommend	10-041, 2b	
<i>prātáryāvan-, Adj.</i>	prātáryāvānā,	den frühausfahrenden (Wagen)	that early-traveling (chariot)	GR: frühmorgens kommend	10-063, 14c	

6.1.1.2 (e)

<i>pūrvā-hūti-, f. Sg.</i>	pūrvāhūtiṃ, Akk. Sg.	Erstruf; WG: ... den ersten Anruf	Early Invocation	GR: erste Anrufung, Frühgebet	01-122, 2a
<i>pūrvā-hūti-, f. Sg.</i>	pūrvāhūtau, Lok. Sg.	(zur) Frühhanrufung	(at the) Early Invocation	GR: erste Anrufung, Frühgebet	01-123, 2d
<i>pūrvā-hūti-, f. Sg.</i>	pūrvāhūtau, Lok. Sg.	(bei der) Frühhanrufung	(at the) early invocation	GR: erste Anrufung, Frühgebet	06-064, 5d
<i>pūrvā-hūti-, f. Sg.</i>	pūrvāhūtau, Lok. Sg.	Frühhanruf	(at the) Early Invocation	GR: erste Anrufung, Frühgebet	07-035, 5a
<i>pūrvā-hūti-, f. Sg.</i>	pūrvāhūtau, Lok. Sg.	(auf den) ersten Ruf	(at the) Early Invocation	GR: erste Anrufung, Frühgebet	07-039, 2c
<i>pūrvā-hūti-, f. Sg.</i>	pūrvāhūtāv, Lok. Sg.	(auf die) erste Einladung (zum Soma)	(over the) early invocation	GR: erste Anrufung, Frühgebet	10-113, 7d

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.1.1.2 (f)

<i>sam-gavá-, m.</i>	saṃgavé, Lok. Sg.	Melkzeit; WGS: Zeit, wo die Kühe zusammenkommen	ingathering of cattle	GR: die Melkzeit wo die Kühe zum Melken zusammengetrieben werden, Morgen, Vormittag	05-076, 3a	ZR: saṃgavé prātár áhno madhyāṃdina údītā sūriyasya dívā náktam
----------------------	-------------------	---	-----------------------	---	------------	--

6.1.1.2 (g)

<i>prapitvá-, n.</i>	prapitvé, Lok. Sg.	vor Essenszeit; WG: vor der Essenszeit	to the mealtime	GR: 2) das Hervorbrechen des Tages, Tagesanbruch, Frühe	01-104, 1d	ZR: doṣā vastor, prapitvé
<i>prapitvá-, n.</i>	prapitvé, Lok. Sg.	vor der Essenszeit; WG: zur Voressenszeit	at the ritual meal	GR: 2) das Hervorbrechen des Tages,	01-130, 9b	

				Tagesanbruch, Frühe		
<i>prapitvá, n.</i>	prapitvé, Lok. Sg.	vor Essenszeit; WG: zur Voressenszeit (am Morgen)	at the early mealtime	GR:2) das Hervorbrechen des Tages, Tagesanbruch, Frühe	01-189, 7b	A: abhipitvé
<i>prapitvá, n.</i>	prapitvám	(nicht auf den) Endlauf; WGS: auf die Voressenszeit (am Morgen)	not the meal ???	GR:1) das Vordringen, Vorwärtseilen, Gegensatz apapitvá	03-053, 24b	A: apapitvám
<i>prapitvá, n.</i>	prapitvé, Lok. Sg.	(wenn es bei Tag auf die) Essenszeit (zugeht); WGS: zur Vormahlzeit [am Morgen] des Tages	before the day's first meal	GR: 2) das Hervorbrechen des Tages, Tagesanbruch, Frühe	04-016, 12b	
<i>prapitvá, n.</i>	prapitvé, Lok. Sg.	im Vorlauf	before the (ritual) mealtime	GR: 2) das Hervorbrechen des Tages, Tagesanbruch, Frühe	06-031, 3c	
<i>prapitvá, n.</i>	prapitvá	im Vorrücken der Sonne	at evening (??)	GR: 2) das Hervorbrechen des Tages, Tagesanbruch, Frühe	07-041, 4b	ZR: (4a) utédānīm, (4b) utá prapitá, utá mádhya áhnām
<i>prapitvá, n.</i>	prapitvé, Lok. Sg.	spät ???	in the evening	GR: 2) das Hervorbrechen des Tages, Tagesanbruch, Frühe	08-001, 29c	ZR: sūra údite (29a), madhyāṃdine divāḥ (29b), prapitvé apīsarvaré (29c)
<i>prapitvá, n.</i>	prapitvé, Lok. Sg.		in the evening ???	GR:2) das Hervorbrechen des Tages, Tagesanbruch, Frühe	08-004, 3c	A: āpitvé

6.1.1.2 (h)

<i>prabūdḥ-, Adj. f.</i>	prabūdhi, Lok. Sg.	am Morgen	at awakening	GR: das Erwachen, die Erwachenszeit	08-027, 19c	ZR: nirmūci (19c), madhyāṃdine (19d), vābhipitvé (20a)
<i>prabūdḥ-, Adj. f.</i>	prabūdḥām, Gen. Pl. m.	wann sie erwachen	when they awaken	GR: das Erwachen, die Erwachenszeit	10-128, 6d	

6.1.2 Vormittag

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

<i>pūrvāḥṇá-</i>	pūrvāḥṇé, Lok. Sg.	am Vormittag	early in the day	GR: Vormittag	10-034, 11c	
------------------	--------------------	--------------	------------------	---------------	-------------	--

6.1.3 Mittag, Mittagszeit

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

<i>mādhyā-</i> , <i>Adj. n.</i>	(utá) mādhye (áhnām) Lok. Sg.	(und) in der Mitte (der Tage)	(and) at the middle (of the days)	GR: 7) zeitlich in der Mitte des Tages (áhnām), mittags	07-041, 4b	ZR: (4a) utédānīm, (4b) utá prapitá, utá mādhye áhnām
---------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-----------------------------------	---	------------	---

<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	madhyámdinād (abhíke)	(noch vor) Mittag	(before) midday	GR: Mittag, Mittagszeit	04-028, 3b	ZR: purá ... madhyámdinād abhíke
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	madhyámdina	(am) Mittag	(at) midday	GR: Mittag, Mittagszeit	05-069, 3b	ZR: prátár (3a); úditā súriyasya (3b)
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	madhyámdina	(am) Mittag	(at) midday	GR: Mittag, Mittagszeit	05-076, 3b	ZR: prátár (áhnō) (3a); úditā súriyasya (3b)
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	madhyámdine (divaḥ)	(am) Mittag	(at the day's) midday	GR: Mittag, Mittagszeit	08-001, 29b	ZR: sūra údite (29a), madhyámdine divaḥ (29b), prapitvé apiśarvaré (29c)
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	madhyámdine (divaḥ)	(um die) Mittagszeit (des Tages)	(at the day's) midday	GR: Mittag, Mittagszeit	08-013, 13b	
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	madhyámdine (divaḥ)	(am) Mittag	(at) midday (of the day)	GR: Mittag, Mittagszeit	08-027, 19d	ZR: nimrúci (19c), vābhipitvé (20a)
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	madhyámdine (divaḥ)	(am) Mittag	(at) midday	GR: Mittag, Mittagszeit	08-027, 21b	ZR: adyá sūra údité ... madhyámdina
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	madhyámdina	(um) Mittag	(at) midday	GR: Mittag, Mittagszeit	10-151, 5b	ZR: prátár (5a); súriyasya nimrúci (5c)

<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	mádhyámdine (sávane)	(bei der) Mittagsspende; WGS: bei der Mittagspressung	(at the) Midday Pressing	EWAia: mittäglich	03-028, 4a	
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	mádhyámdine (sávane)	(bei der) mittäglichen Trankspende; WGS: die mittägliche (Preß(-Spende))	(at the) Midday Pressing	EWAia: mittäglich	03-032, 1b	
<i>mádhyámdina-</i> , <i>m.</i>	mádhyámdinaṃ (sávanam)	mittägliche Trankspende; WGS: bei der mittäglichen Pressung	Midday Pressing	EWAia: mittäglich	03-032, 3c	
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	mádhyámdinasya (sávanasya), Gen. Sg.	... (der) Mittagsspende; WGS: (die Körner der) Mittagspressung	(of the) Midday Pressing	EWAia: mittäglich	03-052, 5a	
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	mádhyámdinaṃ (sávanam)	mittägliche Somaspende; WGS: die mittägliche Soma-Pressung	Midday Pressing	EWAia: mittäglich	04-035, 7b	
<i>madhyámdina-</i> , <i>m.</i>	mádhyámdine (sávane)	(an der) mittäglichen Somaspende; WGS: bei der Pressung am Mittag	(at the) Midday Pressing	EWAia: mittäglich	05-040, 4d	

<i>madhyāṃdina-</i> , <i>m.</i>	mādhyaṃdine (sāvana)	(bei dem) mittäglichen Trankopfer	(at the) Midday Pressing	EWAia: mittäglich	06-047, 6c	
<i>madhyāṃdina-</i> , <i>m.</i>	mādhyaṃdinasya (sāvanasya), Gen. Sg.	(von dem) mittäglichen Trankopfer (trinke) ...	(at the) Midday Pressing	EWAia: mittäglich	08-037 1d, 2c, 3c, 4c, 5c, 6c	WH-Vers: <i>mādhyaṃdinasya sāvanasya vṛtrahann anediya pībā sōmasya vajrivaḥ</i>
<i>madhyāṃdina-</i> , <i>m.</i>	mādhyaṃdinasya (sāvanasya), Gen. Sg.	... (des) mittäglichen Trankopfers	(of the) Midday Pressing	EWAia: mittäglich	10-179, 3c	

6.1.4 Abend

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.1.4.1 *nimrúc-*, *f.*

<i>nimrúc-</i> , <i>f.</i>	nimrúca, Abl. Sg.	(bis zum) Abend; WG: bis zum Verschwinden der Morgenröte	(up to its) setting	GR: Untergehen der Sonne, Abend	01-151, 5d	FO: nimrúca uśásas
<i>nimrúc-</i> , <i>f.</i>	nimrúcaḥ Abl. Sg.	(bis) Sonnenuntergang; WG: bis zum Sonnenuntergang	(up till) sunset	GR: Untergehen der Sonne, Abend	01-161, 10c	
<i>nimrúc-</i> , <i>f.</i>	nimrúci, Lok., Sg.	(wenn bei) Sonnenuntergang	(since at) (sun)set	GR: Untergehen der Sonne, Abend	08-027, 19c	ZR: nimrúci.pra-budhi (19c), madhyāṃdine (19d), vābhipitvé (20a)
<i>nimrúc-</i> , <i>f.</i>	(sūryasya) nimrúci, Lok., Sg.	(wann die) Sonne untergeht	(at the) setting of the sun	GR: Untergehen der Sonne, Abend	10-151, 5c	ZR: prātár (5a); madhyāṃdinam (5b); (sūryasya) nimrúci (5c)

6.1.4.2 *sāyá-*, *n.*

<i>sāyá-</i> , <i>n.</i>	sāyám, Adverb im Akk. Sg.	am Abend; WGS: spät	in the evening	GR: 2) Zeit der Einkehr, Abend	05-077 2b	A: prātár (2a) ... sāyám (2b)
<i>sāyá-</i> , <i>n.</i>	sāyám, Adverb im Akk. Sg.	(fern von uns) Einkehr halten	(will he spend his) evening (at a distance from us)	GR: 2) Zeit der Einkehr, Abend	08-002, 20b	
<i>sāyá-</i> , <i>n.</i>	sāyám, Adverb im Akk. Sg.	abends	at evening	GR: 2) Zeit der Einkehr, Abend	10-146, 3c	
<i>sāyá-</i> , <i>n.</i>	sāyám, Adverb im Akk. Sg.	des Abends	at evening	GR: 2) Zeit der Einkehr, Abend	10-146, 4c	

6.1.4.3 *doṣá-*, *f.*

<i>doṣá-</i> , <i>f.</i>	doṣá, Akk. Pl. (... uśásas)	alle Nächte (und Morgen); WG: (alle) Nächte und Morgenröten	through the evenings (and the dawns)	GR: Abend, Dunkel;	01-034, 3d	FO: doṣá uśásas
<i>doṣá-</i> , <i>f.</i>	doṣá Instr. Sg. (vástor),	bei Dunkelwerden; WG: bei Dunkelwerden	evening	GR: 2) Zeit der Einkehr, Abend	01-104, 1d	FO + ZR: doṣá vástor, prapitvé

<i>doṣā- f.</i>	doṣā Instr. Sg. (vāstor),	spät; WG: abends	evening	GR: 4) doṣā vastos am Abend und Morgen	01-179, 1b	FO + ZR: doṣā vāstor uṣāso (2a)
<i>doṣā- f.</i>	doṣāsi (doṣā uṣāsi), Instr.Sg.	bei Dunkelwerden; WG: bei der Dämmerung	at evening	GR: Abend, Dunkel;	02-008, 3b	FO: doṣā uṣāsi
<i>doṣā- f.</i>	doṣā, Instr. Sg. (yā uṣāsi)	wie des Nachts ; WGS: abends	at evening	GR: Abend, Dunkel;	04-002, 8a	FO: doṣā uṣāsi
<i>doṣā- f.</i>	doṣā, Instr. Sg.	bei Nacht ; WGS: am Abend	at evening	GR: 2) am Abend	04-011, 6c	
<i>doṣā- f.</i>	doṣām, Akk. Sg. (uṣāsam)	zu jeder Nacht ; WGS: zu jedem Abend	every evening	GR: Abend, Dunkel;	04-012, 2c	FO: doṣām uṣāsam
<i>doṣā- f.</i>	doṣām, Akk. Sg. (uṣāsam)	NACHT ; WGS: <i>Nacht (und Morgenröte)</i>	EVENING	GR: Abend, Dunkel;	05-005, 6c	FO: doṣām uṣāsam
<i>doṣā- f.</i>	doṣā, Instr. Sg. (vāstor),	abends; WGS: abends	at every evening	GR: 4) doṣā vastos am Abend und Morgen	05-032, 11d	FO: doṣā vāstor
<i>doṣā- f.</i>	doṣā, Instr. Sg. (vāstor),	abends	at evening	GR: 4) doṣā vastos am Abend und Morgen	06-005, 2b	FO: doṣā vāstor
<i>doṣā- f.</i>	doṣā, Instr. Sg. (vāstor),	abends	in the evening	GR: 4) doṣā vastos am Abend und Morgen	06-039, 3b	ZR: aktūn (3a), doṣā vāstor śarāda (3b); FO: doṣā vāstor
<i>doṣā- f.</i>	doṣā, Instr. Sg. (vāstor),	abends	in the evening	GR: 4) doṣā vastos am Abend und Morgen	07-001, 6b	FO: doṣā vāstor
<i>doṣā- f.</i>	doṣā, Instr. Sg. (uṣāsi)	abends	in the evening	GR: Abend, Dunkel;	07-003, 5a	FO: doṣā uṣāsi
<i>doṣā- f.</i>	doṣā, Instr. Sg. (uṣāsi)	des Abends	in the evening	GR: Abend, Dunkel;	08-022, 14a	FO: doṣā ... uṣāsi
<i>doṣā- f.</i>	doṣā, Instr. Sg. (vāstor),	abends	at evening	GR: 4) doṣā vastos am Abend und Morgen	08-025, 21b	FO: doṣā vāstor
<i>doṣā- f.</i>	doṣām, Akk. Sg. (uṣāso)	abends	at evening	GR: Abend, Dunkel;	10-039, 1b	FO: doṣām uṣāso
<i>doṣā- f.</i>	doṣā, adverbial	am Abend	in the evening	GR: Abend, Dunkel;	10-040, 2a	ZR: doṣā vāstor (2a); (kūh)ābhīpitvām (2b); FO: doṣā ... vāstor
<i>doṣā- f.</i>	doṣā (vāstor)	nachts und morgens	in the evening and at dawn	GR: Abend, Dunkel; GR: 4) doṣā vastos am Abend und Morgen	10-040, 4b	FO: doṣā vāstor
<i>pradoṣā-, Adverb</i>	pradoṣām, adverbialer Akk. Sg.	bei Anbruch des Dunkels; WG: vor dem Anbruch des Dunkels	in the early evening	GR: Dunkel, Abend, nur im adverbialen Akk. 'abends'	01-191, 5b	
<i>pratidoṣām, Adverb</i>	pratidoṣām, Akk. Sg.	allabendlich; WG: jeden Abend	facing evening	GR: gegen Abend	01-035, 10d	
<i>pratidoṣām, Adverb</i>	pratidoṣām, Akk. Sg.	allabendlich	facing evening [= toward the west]	GR: gegen Abend	06-071, 4b	

6.1.4.4 abhīpitvā-, n.

<i>abhīpitvā-, n.</i>	abhīpitvé, Lok. Sg. (āhnām, Gen. Pl.)	(Opfer)tage; WG: zur Mahlzeit (am Abend)	at supertime [= evening]	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	01-126, 3d	FO: abhīpitvé āhnām
<i>abhīpitvā-, n.</i>	abhīpitvé, Lok. Sg.	am Abend; WG: zur Mahlzeit (am Abend)	at the evening mealtime	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	01-186, 1d	
<i>abhīpitvā-, n.</i>	abhīpitvé, Lok. Sg.	am Abend; WG: zur Mahlzeit (am Abend)	at the evening mealtime	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	01-186, 6b	

<i>abhipitvá-, n.</i>	abhipitvé, Lok. Sg.	zur Essenszeit; WG: zur Mahlzeit (am Abend)	at the later mealtime	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	01-189, 7c	A: prapitvé
<i>abhipitvá-, n.</i>	ihābhipitvám, Akk. Sg.	seine Einkehr halten; WGS: hier soll er seine Abendmahlzeit halten	he will make his meal here for supper	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	04-016, 1d	
<i>abhipitvá-, n.</i>	abhipitvé, Lok. Sg. (áhnām, Gen. Pl.)	wenn die Tage zur Rüste gehen; WGS: bei der Abendmahlzeit der Tage	in the evening of the day	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	04-034, 5c	FO: abhipitvé áhnām
<i>abhipitvá-, n.</i>	abhipitvé, Lok. Sg. (áhnām, Gen. Pl.)	wenn die Tage zur Rüste gehen; WGS: bei der Abendmahlzeit der Tage	in the evening of the day	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	04-035, 6a	FO: abhipitvé áhnām
<i>abhipitvá-, n.</i>	divābhipitve	am Abend; WGS: mit dem Tagen vor dem Frühstück ???	with help by day and at the evening mealtime	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	05-076, 2c	A: diva (divābhipitve)
<i>abhipitvá-, n.</i>	abhipitvám, Akk. Sg.	zur Heimkehr	for supper	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	07-018, 9b	
<i>abhipitvá-, n.</i>	abhipitvé, Lok. Sg.	bei meiner Heimkehr	at my suppertime	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	08-004, 21b	
<i>abhipitvá-, n.</i>	vābhipitvé, Lok. Sg.	am Abend	at evening	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	08-027, 20a	ZR: nimirúci (19c), madhyāṃdine (19d)
<i>abhipitvá-, n.</i>	kūhābhipitvám, Akk. Sg.	wo am Abend	where in the evening	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	10-040, 2b	A: (kūha) vāstor
<i>apapitvá-, m. n.</i>	apapitvám	das Abfallen; WGS: auf die Nachtessenszeit (am Spätabend)	non-meal ???	R: Trennung, Entfernung: Gegensatz pra-pitvá	03-053, 24b	A: prapitvám
<i>āpitva-, n.</i>	āpitvé, Lok. Sg.	früh ???	in friendship [// in the morning] ???	GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	08-004, 3c	A: prapitvé

6.2 Tag

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.2.1 (a) *divé-dive + dyávi-dyavi*

<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	every day	GR: 2) Tag, nur in Verbindung mit <i>divé-dive</i> , <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	01-001, 3b	FO: <i>divé-dive</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	every day	GR: 2) Tag, nur in Verbindung mit <i>divé-dive</i> , <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	01-001, 7a	FO: <i>divé-dive</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>dyávi-dyavi</i> , Lok. Sg.	Tag für Tag	every day	GR: 11) Tag, <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	01-004, 1c	FO: <i>dyávi-dyavi</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>dyávi-dyavi</i> , Lok. Sg.	Tag für Tag	every day	GR: 11) Tag, <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	01-025, 1c	FO: <i>dyávi-dyavi</i>

<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	day after day	GR: 2) Tag, nur in Verbindung mit <i>divé-dive</i> , <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	01-031, 7b	FO: <i>divé-dive</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	day after day	GR: 2) Tag, nur in Verbindung mit <i>divé-dive</i> , <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	01-034, 7a	FO: <i>divé-dive</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	every day	GR: 2) Tag, nur in Verbindung mit <i>divé-dive</i> , <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	01-089, 1d	FO: <i>divé-dive</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	day after day	GR: 2) Tag, nur in Verbindung mit <i>divé-dive</i> , <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	01-123, 4b	FO: <i>divé-dive</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	every day	GR: 2) Tag, nur in Verbindung mit <i>divé-dive</i> , <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	01-136, 3b	FO: <i>divé-dive</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	every day	GR: 2) Tag, nur in Verbindung mit <i>divé-dive</i> , <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	01-136, 3c	FO: <i>divé-dive</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>divé-dive</i> , Dat. Sg.	Tag für Tag	day after day	GR: 2) Tag, nur in Verbindung mit <i>divé-dive</i> , <i>Tag für Tag</i> , <i>täglich</i>	06-071, 6b	ZR: (6a) <i>adyá ... švó ...</i> (6b) <i>divé-dive</i> ; FO: <i>divé-dive</i>

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.2.1 (b) *dyúbhir + dyáva*

<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>dyúbhir</i> , Instr. Pl.	Tag (und Nacht); WG: an den Tagen und bei den Morgendämmerungen ...	through the days, through the nights	GR: 9) der Tag, und zwar der helle Tagestheil, im Gegensatz zur Nacht	01-034, 8d	FO: <i>dyúbhir aktubhir</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>dyúbhiḥ</i> , Instr. Pl.	an diesen Tagen; WG: durch diese Tageshelle	through these days	GR: 15) Licht, Lichtglanz, Feuerschein, Flamme, nur in der Form <i>dyúbhis</i>	01-053, 4a	
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>dyúbhir</i> , Instr. Pl.	Tag (und Nacht); WG: durch die Tage, durch die Nächte	through the days, through the nights	GR: 9) der Tag, und zwar der helle Tagestheil, im Gegensatz zur Nacht	01-112, 25a	FO: <i>dyúbhir aktubhiḥ</i>
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>dyúbhiḥ</i> , Instr. Pl.	mit Tagesanbruch; WG: mit den Tagen ...	throughout the days	GR: 15) Licht, Lichtglanz, Feuerschein, Flamme, nur in der Form <i>dyúbhis</i>	02-001, 1a	
<i>dyú- / div-, m.f.</i>	<i>dyúbhir</i> , Instr. Pl.	mit jedem neuen Tag; WGS: an (allen) Tagen	throughout the days	GR: 15) Licht, Lichtglanz, Feuerschein, Flamme, nur in der Form <i>dyúbhis</i>	03-003, 2c	

<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhir, Instr. Pl.	Tag (und Nacht); WGS: während der Tage und bei den Morgengrauen	through the days, through the nights	GR: 9) der Tag, und zwar der helle Tagesteil, im Gegensatze zur Nacht	03-031, 16d	FO: dyúbhir ... aktubhir
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyáva, Dual	Tage (und Nächte)	the heavens	GR: 8) der Dual dyāvā kann auch für sich Himmel und Erde bezeichnen; 13) Dual dyāvā, Tag und Nacht	03-032, 9c	ZR: dyáva (9c), nāhā ná māsāḥ śarādo (9d)
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhir, Instr. Pl.	mit Tagesanbruch; WGS: (jeweils) mit Tagesanbruch	throughout the days	GR: 12) dyúbhis oder abhí dyūn, im Laufe der Tage, lange Zeit;	05-016, 2a	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhir, Instr. Pl.	bei Tagesanbruch; WGS: (kurz) vor dem Tagen	through the days	GR: 11) dyávi-dyavi oder ánu dyūn oder úpa dyúbhis, Tag für Tag, täglich;	05-053, 3b	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhir, Instr. Pl.	an jedem Tagesanbruch	through the days	GR: 15) Licht, Lichtglanz, Feuerschein, Flamme, nur in der Form dyúbhis	06-005, 6c	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyáva	Tage	days	GR: 10) der Tag (von 24 Stunden), oft im Gegensatze zu Monaten (māsās) und Jahren (ṣarādas);	06-024, 7a	ZR: śarādo ná māsā (7a), ná dyáva (7b)
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyáva	Tage	days	GR: 10) der Tag (von 24 Stunden), oft im Gegensatze zu Monaten (māsās) und Jahren (ṣarādas);	06-038, 4d	ZR: māsāḥ, śarādo, dyáva
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhir, Instr. Pl.	mit jedem neuen Tag	throughout the days	GR: 12) dyúbhis oder abhí dyūn, im Laufe der Tage, lange Zeit;	07-018, 2b	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhiḥ, Instr. Pl.	mit dem Tagesanbruch	throughout the days	GR: 15) Licht, Lichtglanz, Feuerschein, Flamme, nur in der Form dyúbhis	07-031, 8c	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhiḥ, Instr. Pl.	Tag für Tag	every day	GR: 11) dyávi-dyavi oder ánu dyūn oder úpa dyúbhis, Tag für Tag, täglich;	08-040, 8b	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhiḥ, Instr. Pl.	tagtäglich	through the days	GR: 15) Licht, Lichtglanz, Feuerschein, Flamme, nur in der Form dyúbhis	09-086, 42b	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhir, Instr. Pl.	mit Tagesanbruch	throughout the days	GR: 15) Licht, Lichtglanz, Feuerschein, Flamme, nur in der Form dyúbhis	09-112, 2c	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhir, Instr. Pl.	mit den (glückverheißenden) Tagen	through the days	GR: 15) Licht, Lichtglanz, Feuerschein, Flamme, nur in der Form dyúbhis	10-003, 3c	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhir, Instr. Pl.	Tag um Tag	throughout the days and daytimes	GR: 12) dyúbhis oder abhí dyūn, im Laufe der Tage, lange Zeit;	10-007, 4d	

<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhir, Instr. Pl.	um Tagesanbruch	throughout the days	GR: 12) dyúbhis oder abhí dyún, im Laufe der Tage, lange Zeit;	10-007, 5a	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhir, Instr. Pl.	das von den Himmlichen bestimmte Alter	throughout the days (let our old age be secured for us)	GR: 12) dyúbhis oder abhí dyún, im Laufe der Tage, lange Zeit;	10-059, 4c	
<i>dyú-</i> / <i>div-</i> , <i>m.f.</i>	dyúbhih, Instr. Pl.	bei Tagesanbruch (jeden Morgen bei Tagesanbruch)	throughout the days	GR: 9) der Tag, und zwar der helle Tagestheil, im Gegensatz zur Nacht	10-189, 3c	ZR: práti vástor áha dyúbhih

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
---	---	--	-----------------------------------	---	------------------	--

6.2.1 (c) *dívā*

<i>dívā</i> , Adverb	diveyuḥ	(des Nachts) ... am Tag	at night ... (by day)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	01-024, 10b	A + FO: náktam ... diveyuḥ
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	(bei Nacht ...) am Tag	(at night) ... by day	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	01-024, 12a	A + FO: náktam ... dívā
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	(dreimal des Nachts und) dreimal am Tage	(three times by night ...) three times by day	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	01-034, 2d	A + FO: trír náktam ... trír dívā
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	am Tag	by day	GR: bei Tage [Instr. von dív]	01-038, 9a	
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	am Tag (und des Nachts)	by day, (... by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	01-098, 2d	A + FO: dívā ... náktam; WH-Vers: sá no dívā sá riṣáḥ pátu náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	des Nachts (... als am Tag)	who by night ... than by day	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	01-127, 5b	A + FO: náktam ... dívā tarād
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	Tag (und Nacht)	by day (and by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	01-139, 5b	A + FO: dívā náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	(bei Nacht <u>wie</u>) am Tage	by day, (<u>not</u> by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	01-144, 4c	A + FO: dívā ná náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívābhipitve, Inst. Sg.	am Tage, am Abend; WGS: mit dem Tagen vor dem Frühstück ???	by day (and at the evening mealtime)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	05-076, 2c	A: divā (dívābhipitve)
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	am Tage, (des Nachts)	by day (and at night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	05-076, 3c	A + FO: dívā náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	(bei der Nacht,) ... am Tage	(by night), ... by day	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	06-003, 6c	A + FO: náktam ... dívā
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	bei Tag (... in der Nacht)	by day ... (by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	06-049, 10b	A + FO: dívā ... aktaú
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	Tag (und Nacht)	by day (and at night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatz náktam	07-015, 15c	A + FO: dívā náktam

<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	Tag (und Nacht)	by day (and during the night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	07-071, 1d	A + FO: dívā náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	Tag (und Nacht)	by day (and during the night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	07-071, 2d	A + FO: dívā náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	bei Tag ... (bei Nacht)	by day (... by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	07-104, 11d	A + FO: dívā náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	(des Nachts ...) am Tag	(at night ...) by day	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	08-007, 6a	A + FO: dívā náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	am Tag ... (des Nachts)	by day ... (by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	08-018, 6a	A + FO: dívā náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	bei Tag	by day	GR: bei Tage [Instr. von dív]	08-018, 7a	
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	Tag (und Nacht)	by day (and by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	08-025, 11b	A + FO: dívā náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	Tag (und Nacht)	by day (and by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	08-061, 17d	A + FO: dívā náktam; ZR: adyá-adyā, śuvāh-śuva (17a), paré (17b), viśvā ... āhā (17c), dívā náktam (17d)
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	am Tag ... (des Nachts)	by day ... (by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	08-064, 6a	A + FO: dívā náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	am Tage ... (des Nachts)	by day ... (by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	09-097, 9d	A + FO: dívā ... náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	(Nacht und) Tag	(by night and) by day	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	09-107, 20ab	FO: náktam ... dívā
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	(Nacht und) Tag	(by night) and by day	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	09-107, 20ab	A + FO: náktam ... dívā
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	am Tag (und des Nachts)	by day, (... by night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	10-087, 1d	A + FO: dívā ... náktam; WH-Vers: sá no dívā sá riśāḥ pātu náktam
<i>dívā</i> , Adverb	dívā, Instr. Sg.	Tag (und Nacht)	day (and night)	GR: bei Tage [Instr. von dív]; mit dem Gegensatze náktam	10-095, 4d	A + FO: dívā náktam

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.2.2 áhar-, áhan- n.

<i>áhar-, áhan-</i> n.	áhaḥ, Akk. Sg.	(sie haben) den Tag , (die Sonne, das Wahrzeichen der Morgenröte gefunden; WG: wie GE.	they found the day and the sun, the beacon of the ruddy dawn.	GR: 2. áha, n., Tag (im Gegensatze gegen die Nacht), Tageshelle	01-071, 2d	ZR: áhaḥ ... usráḥ
------------------------	----------------	---	--	---	------------	--------------------

<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	(trír) áhā, Akk. Pl.	(über drei Nächte) über drei Tage; WG: (durch drei Nächte), über dreimal die Tage hin	(through three nights and) through three days	GR: 2. áha, n., Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	01-116, 4a	ZR: (tisráh) kṣápas trír áhā
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhnām, Gen. Pl.	(Opfer)tage; WG: zur Mahlzeit (am Abend)	at supertime [= evening];	áhan : GR: Tag, im Gegensatz gegen die Nacht) Tageshelle; abhipitva : GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	01-126, 3d	FO: abhipitvé áhnām
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	(sudínatvám) áhnām, Gen. Pl.	(glückliche) Tage; WG: Helligkeit der Tage	(and the blessing of) good days for our days	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle + GR: sudínatvá, n., ursprünglich „heiteres Tagen“	02-021, 6d	FO: sudínatvám áhnām
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	(sudínatvé) áhnām, Gen. Pl.	an dem Glückstag der Tage; WGS: in guter [heller] Beschaffenheit der Tage	on the brightest day of days	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle + GR: sudínatvá, n., ursprünglich „heiteres Tagen“	03-008, 5a	FO: sudínatvé áhnām
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	(sudínatvé) áhnām, Gen. Pl.	an dem Glückstag der Tage; WGS: in guter (heller) Beschaffenheit der Tage	on the brightest day of days	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle + GR: sudínatvá, n., ursprünglich „heiteres Tagen“	03-023, 4b	FO: sudínatvé áhnām
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	nāhā = ná + áhā, Nom. Pl.	(weder) die Tage	(nor) the days	GR: 2. áha, n., Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	03-032, 9d	ZR: dyáva (9c), nāhā ná māsāḥ śarādo (9d)
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhnāḥ, Gen. Sg.	(nun) am Tage	(now) by day	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	04-010, 5c	idā cid ahna
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	ahā, Akk. Pl.	als du Tage (und Nacht abgrenzest)	that by night you passed over the days	GR: 2. áha, n., Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	04-030, 3c	A + FO: áhā náktam
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhnas, Gen. Sg.	(zu dieser Zeit) des Tages	(at this time) of the day	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	04-033, 11a	idāhnāḥ
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhnām, Gen. Pl.	(denn zu dieser) Tageszeit	(for at this time) of the day = [evening]	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	04-034, 1c	idā hí ... áhnām
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhnām, Gen. Pl.	wenn die Tage zur Rüste gehen; WGS: bei der Abendmahlzeit der Tage	in the evening of the day	áhan : GR: Tag, im Gegensatz gegen die Nacht) Tageshelle; abhipitva : GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	04-034, 5c	FO: abhipitvé áhnām
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhnām, Gen. Pl.	wenn die Tage zur Rüste gehen; WGS: bei der Abendmahlzeit der Tage	in the evening of the day	áhan : GR: Tag, im Gegensatz gegen die Nacht) Tageshelle; abhipitva : GR: Einkehr, 2) des Tages Einkehr, Abend	04-035, 6a	FO: abhipitvé áhnām

<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhabhiś, Instr. Pl.	Nacht und Tag	(through the) nights (and the) days	GR: Tag, Tageshelle (im Gegensatz gegen die Nacht)	04-053, 7c	FO: kṣapābhīr áhabhiś ca
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhna, Gen. Sg.	(zu dieser Stunde) des Tages	(at this very time) of day	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	04-054, 1b	FO: idānīm áhna
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhar, Akk. Sg.	Tag	day	GR: 2. áha, n., Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	07-066, 11a	
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	(sudinatvé) áhnām, Gen. Pl.	an den Glückstag unter den Tagen	on that brightest day of days	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle + GR: sudinatvá, n., ursprünglich „heiteres Tagen“	07-088, 4c	FO: sudinatvé áhnām
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhno, Gen. Sg.	(gerade zu dieser) Tageszeit	(at this very) time of the day	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	08-022, 11b	FO: idá cid áhno
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhānām, Gen. Pl.	(gerade zu jetziger) Tageszeit	(at this very) time of the days	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	08-022, 13a	FO: idá cid ahānām
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhnah, Gen. Sg.	(Soma) der Ausdehner des Tages , der Morgenröte, des Himmels	(Soma,) the lengthener of day , of dawn, of heaven	GR: 2. áha, n., Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	09-086, 19b	ZR: áhnah ... óśaso ...
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhardivi, Lok. Sg. (Adverb)	Tag für Tag	day upon day	GR: Tag (áhar) für Tag (dív)	09-086, 41b	FO: áhar-divi
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhabhiś, Instr. Pl.	Tag (und Nacht)	(night and) day	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	10-010, 9a	FO: rátrībhīr ... áhabhīr
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhar-ahar, Lok. Sg. als Adverb	Tag für Tag	every day	GR: Stamm áhar: Adverbial áharahar, Tag für Tag	10-052, 2c	FO: áhar-ahar
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhar-ahar, Lok. Sg. als Adverb	Tag für Tag	every day	GR: Stamm áhar: Adverbial áharahar, Tag für Tag	10-052, 3c	FO + ZR: áhar-ahar ... māsī-māsi
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhan, Lok. Sg.	(auf die Nacht), auf den Tag	(in the night) ... in the day	GR: 1) Himmel (???)	10-068, 11c	FO: rátryām ... áhan
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	(sudinatvé) áhnām, Gen. Pl.	an dem glücklichen Tag der Tage	on the brightest day of days	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle + GR: sudinatvá, n., ursprünglich „heiteres Tagen“	10-070, 1c	FO: sudinatvé áhnām
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áha	Es ordneten sich die Tage , die Monate	The months gave way to (him)	GR: áha als Partikel zur Hervorhebung aber lt. GE auch áhā, Nom. Pl. von Tag möglich	10-089, 13a	ZR: áha māsā
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhna, Gen. Sg.	(vier Jahre lang), alle Nächte , (einmal des Tags)	the nights, (for four autumns once a day)	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle.	10-095, 16b	ZR: rátrīḥ śaradaś (16b) ... áhna (16c)
<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhnām, Gen. Pl.	bei Anbruch der Tage	(in the vanguard of the) days	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle.	10-110, 4b	ZR: vāstor ...áhnām

<i>áhar-, áhan-</i> <i>n.</i>	áhna, Gen. Sg.	(nicht gab es Anzeichen von) Tag und (Nacht)	(no sign of night nor) of day	GR: Tag (im Gegensatz gegen die Nacht), Tageshelle	10-129, 2b	FO: rátriyā áhna
----------------------------------	----------------	--	-------------------------------	--	------------	------------------

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.3.1 *aktā, f., aktú-, m.*

<i>aktā, f.</i>	aktóṣā, Nom. Sg.	die Nacht (mit dunklen Farben angetan); WG: die (schwarz) bestrichene (Nacht)	Night with her black	GR: Nacht, als Göttin neben uśás genannt, ursprünglich: die gesalbte ...	01-062, 8c	
<i>aktú-, m.</i>	aktór, Abl. Sg.	aus dem Dunkel (der Nacht)	(at the coming of Dawn) from night	GR: 3) Nacht	03-030, 13a	A: uśáso... aktór
<i>aktú-, m.</i>	aktóḥ, Gen. Sg.	(nun) des Nachts	(now) by night	GR: 4) -ós, -ô, -úbhis bei Nacht	04-010, 5c	
<i>aktú-, m.</i>	aktúbhir, Instr. Pl. als Adverb	alle Nächte	through the nights	GR: 1) Salbe ; 2) Licht, Tageshelle, Glanz; 3) Nacht	04-053, 1d	
<i>aktú-, m.</i>	aktúbhir, Instr. Pl. als Adverb	alle Nächte	through the nights	GR: 1) Salbe ; 2) Licht, Tageshelle, Glanz; 3) Nacht	04-053, 3d	
<i>aktú-, m.</i>	aktór, Gen. Sg. (viuṣtau, Lok. Sg.)	... die Nacht hell wurde	at the early brightening of the night	GR: 3) Nacht	05-030, 13d	FO: aktór viuṣtau
<i>aktú-, m.</i>	aktór, Gen. Sg. (viuṣtau, Lok. Sg.)	im Hellwerden des Dunkels	at the early brightening of the night	GR: 3) Nacht	06-024, 9d	FO: aktór viuṣtau
<i>aktú-, m.</i>	aktór, Abl. Sg.	aus dem Dunkel	from night	GR: 3) Nacht	06-038, 4c	ZR: uśáso ... aktór (4c)
<i>aktú-, m.</i>	aktūn, Akk. Pl.	Nächte	nights	GR: 3) Nacht	06-039, 3a	ZR: aktūn (3a), doṣā vástor śarāda (3b)
<i>aktú-, m.</i>	aktaú, Lok. Sg.	(bei Tag ...) in der Nacht	(by day) ... by night	GR: 4) -ós, -ô, -úbhis bei Nacht	06-049, 10b	A + FO: dívā ... aktaú
<i>aktú-, m.</i>	aktór, Abl. Sg.	(auf den ersten Ruf) bei Nacht und (Morgen)	at (the coming) of dawn from night	GR: 3) Nacht	07-039, 2c	FO: aktór uśasaḥ
<i>aktú-, m.</i>	aktúm, Akk. Sg.	Nacht	night	GR: 3) Nacht	07-066, 11b	
<i>aktú-, m.</i>	aktúm, Akk. Sg.	mit meiner Rede preisen ... die Usas, die Nacht	... Dawn, Night, ...	GR: 3) Nacht	10-064, 3d	A: uśasam aktúm
<i>aktú-, m.</i>	aktúm, Akk. Sg.	Wie die Nacht küssen die Usas den jüngsten Agni	the dawns kiss the youthfully exuberant one like the night ...	GR: 2) Licht, Tageshelle, Glanz	10-092, 2c	ZR: aktúm ... uśasaḥ

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.3.2 nákt-

<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	des Nachts (... am Tag)	(at night) ... by day	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-024, 10b	A + FO: náktam ... diveyuḥ
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	des Nachts	at night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-024, 10d	
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	bei Nacht (... am Tag)	at night ... (by day)	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-024, 12a	A + FO: náktam ... dívā
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	dreimal des Nachts (und dreimal am Tage)	three times by night (... three times by day)	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-034, 2d	A + FO: trír náktam ... trír dívā
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	Nacht und Morgen; WG: (als sie) Nacht (und Morgen(röte)) geschaffen ...	night and dawn	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-073, 7c	FO: náktā ca uṣāsā
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	bei Nacht und des Morgens	by night and at dawn	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-090, 7a	FO: náktam utóśásó
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg.	(am Tag und) Nachts	by day and by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-098, 2d	FO: dívā ... náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	des Nachts	at night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-116, 20b	
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	des Nachts (... als am Tag)	who by night ... than by day	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-127, 5b	A + FO: náktam ... dívā tarād
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(Tag und) Nacht	(by day and) by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-139, 5b	A + FO: dívā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	bei Nacht (<u>wie</u> am Tage)	(by day, <u>not</u>) by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	01-144, 4c	A + FO: dívā ná náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg.	(als du Tage und) Nacht (abgrenzest)	that by night you passed over the days	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	04-030, 3c	A + FO: áhā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	des Nachts	during the night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	05-007, 4b	
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(am Tage,) des Nachts	(by day and) at night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	05-076, 3c	A + FO: dívā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	bei der Nacht, (... am Tage)	by night, (... by day)	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	06-003, 6c	A + FO: náktam ... dívā
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(Tag und) Nacht	(by day and) at night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	07-015, 15c	A + FO: dívā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktā, Nom. Dual	N a c h t (und M o r g e n)	night (and dawn)	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	07-042, 5c	FO: náktā ca uṣāsā
<i>nákt-, n.</i>	nág, Nom. Sg.	(Vor ihrer Schwester Usas weicht) die Nacht	Night (recedes from her sister Dawn)		07-071, 1a	A: uṣásó nág
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(Tag und) Nacht	(by day and during) the night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	07-071, 1d	A + FO: dívā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(Tag und) Nacht	(by day and during) the night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	07-071, 2d	A + FO: dívā náktam

<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(bei Tag ...) bei Nacht	(by day ...) by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	07-104, 11d	A + FO: dívā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	des Nachts	by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	07-104, 17a	
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	des Nachts (... am Tag)	at night ... by day	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	08-007, 6a	A + FO: dívā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(am Tag ...) des Nachts	(by day ...) by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	08-018, 6b	A + FO: dívā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(Tag und) Nacht	(by day and) by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	08-025, 11b	A + FO: dívā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	Morgen und Nacht	(Dawn and) Night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	08-027, 2b	FO: uṣásā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(Tag und) Nacht	(by day and) by night	GR: 2) A sg. Als Adverb bei Nacht, besonders häufig mit dem Gegensatz <i>dívā</i>	08-061, 17d	A + FO: dívā náktam; ZR: adyá-adyā, śuvāḥ- śuva (17a), paré (17b), viśvā ... áhā (17c), dívā náktam (17d)
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(am Tag ...) des Nachts	by day ... by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	08-064, 6b	A + FO: dívā náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	die (lobsamen) Nächte	(the eloquent) evenings	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	08-096, 1b	ZR: uṣása ... náktam ūrmiyāḥ
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(am Tage ...) des Nachts	(by day) ... by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	09-097, 9d	A + FO: dívā ... náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	Nacht (und Tag)	by night (and by day)	GR: Nacht	09-107, 20a	A + FO: náktam ... dívā
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	bei Nacht	by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	10-034, 10d	
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(am Tag und) des Nachts	(by day, ...) by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	10-087, 1d	A + FO: dívā ... náktam
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	des Nachts	by night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	10-088, 6a	
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(Und bringet uns, ihr beiden Schatzreichen), den Apam Napat	And for us by night (and by day)	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	10-093, 5a	
<i>nákt-, n.</i>	náktam, Akk. Sg. als Adverb	(Tag und) Nacht	(day and) night	GR: 2) Acc. s. als Adverb <i>bei Nacht</i>	10-095, 4d	A + FO: dívā náktam
<i>náktan-, n.</i>	naktābhir,	des Nachts		GR: Nacht	07-104, 18c	
<i>náktī-, n.</i>	náktīr, Akk. Pl.	Nächte (und Morgen)	the nights (and the dawns)	GR: neben uṣásas	02-002, 2a	FO: náktīr uṣáso
<i>naktā-, f.</i>	naktayā, Instr. Sg.	in der Nacht	by night	GR: bei Nacht, Instr. eines weiblichen Subst. naktā mit der gewöhnlichen Tonrückung	04-011, 1c	

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.3.3 *kṣápa-*, *f.*

<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	(viuṣṭiṣu) kṣápaḥ, Gen. Sg.	(im Frühlicht) der Nacht	through the nights, (when the dawns break)	GR: 3) des Nachts, bei Nacht	01-044, 8b	FO: viuṣṭiṣu kṣápaḥ
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápó, Akk. Pl.	die Nächte	nights	GR: 1) Finsterniss	01-064, 8c	
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápó, Nom. Pl.	(...vielen ungleichen) Nächte (und Morgen); WG: (... die vielen verschieden gestaltigen) Nächte (und Morgen)	(through the many) nights (and dawns)	GR: 4) viele Nächte = viele Tage	01-070, 7a	
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápó, Gen. Sg.	bei Nacht	through the nights	GR: 3) des Nachts, bei Nacht	01-079, 6a	ZR: kṣápó (6a); vástor, utóśásaḥ = utá usásaḥ (6b)
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	(tisráḥ) kṣápas, Akk. Pl.	über drei Nächte (über drei Tage); WG: durch drei Nächte, (über dreimal die Tage hin)	through three nights (and through three days)	GR: 2) Nacht	01-116, 4a	ZR: tisráḥ kṣápaḥ trír áhā
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápo, Gen. Pl.	Nächte	nights	GR: 3) des Nachts, bei Nacht	02-002- 2d	
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápām, Gen. Pl. + vastā, Nom. Sg.	(der Erheller) der Nächte	(illuminator) of the nights	GR: 1) Finsterniss	03-049, 4c	ATTRIBUT: kṣápām vastā = der Erheller der Nächte = Indra
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápó, Akk. Pl.	viele Nächte (und Herbst)	through many nights (and autumns)	GR: 4) viele Nächte = viele Tage	04-016, 19d	ZR: kṣápó ... śarādaś ca
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápābhīr áhabhiś ca, Instr. Pl.	Nacht und Tag	(through the) nights (and the) days	GR: 2) Nacht;	04-053, 7c	FO: kṣápābhīr áhabhiś ca
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápa, Akk. Pl.	(alle) Nächte (und Morgen)	(day and) night	GR: 5) bei Tag und bei Nacht	06-052, 15d	FO: kṣápa usrā
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápa, Akk. Pl.	(alle) Nächte (und Morgen leuchte!)	throughout the nights (and dawns)	GR: 5) bei Tag und bei Nacht	07-015, 8a	A + FO: kṣápa usrás ca
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápó, Gen. Sg.	(beim Hellwerden) der Nacht	through the nights	GR: Finsterniss, Nacht	08-019, 31c	ZR: kṣápó vástuṣu
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápāḥ, Akk. Pl.	über die Nächte hinweg	beyond the nights	GR: 4) viele Nächte = viele Tage	08-026, 3d	
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápaḥ, Akk. Pl.	die Nächte	the nights	GR: 2) Nacht	08-041, 3a	
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápā, Instr. Sg.	bei Nacht	by night	GR: 3) des Nachts, bei Nacht	09-099, 2a	
<i>kṣápa-</i> , <i>f.</i>	kṣápaḥ, Akk. Pl.	(über viele) Nächte	(across the many) nights	GR: 4) viele Nächte = viele Tage	10-077, 2b	

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.3.4 *rātrī-*, *f.*

<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrīm, Akk. Sg.	(ich rufe) die Nacht	(I invoke) Night	GR: die Nacht, auch 2) als Gottheit persönlich gedacht	01-035, 1c	
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātryās, Gen. Sg.	(durch das Dunkel) der Nacht	(across ... Darkness) of night	GR: die Nacht	01-094, 7c	
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrī, Nom. Sg.	die Nacht	Night	GR: die Nacht	01-113, 1d	FO: rātrī uṣāse
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrī, Nom. Sg.	die Nacht	Night	GR: die Nacht	01-115, 4d	
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	(dās) rātrīr, Akk. Pl.	zehn Nächte (neun Tage)	(through ten) nights (and nine days)	GR: die Nacht	01-116, 24a	
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrī, Nom. Sg.	die Nacht	that night	GR: die Nacht	05-030, 14a	
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrīm, Akk. Sg.	(umkreiset ...) die Nacht	(encircle) the night	GR: die Nacht	05-081, 4c	
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrībhīr, Instr. Pl.	(Tag und) Nacht	night (and day)	GR: die Nacht	10-010, 9a	FO: rātrībhīr ... āhabhir
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātryām, Lok. Sg.	auf die Nacht, (auf den Tag)	in the night (... in the day)	GR: die Nacht	10-068, 11c	FO: rātryām ... āhan
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrīḥ, Akk.Pl., ... cātasrah	(vier Jahre lang), alle Nächte , (einmal des Tags)	the nights, (for four autumns once a day)	GR: die Nacht	10-095, 16b	ZR: rātrīḥ śarādaś (16b) ... āhna (16c)
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrī, Nom. Sg.	die Göttin der Nacht	Goddess Night	GR: die Nacht, auch 2) als Gottheit persönlich gedacht	10-127, 1a	
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrī, Vok. Sg.	o Nacht	o Night	GR: die Nacht, auch 2) als Gottheit persönlich gedacht	10-127, 8c	
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrīyā, Gen. Sg.	(nicht gab es Anzeichen von Tag und) Nacht	(no sign) of night (nor of day)	GR: die Nacht	10-129, 2b	FO: rātrīyā āhna
<i>rātrī-</i> , <i>f.</i>	rātrī, Nom. Sg.	(daraus entstand) die Nacht	(from that) night (was born)	GR: die Nacht	10-190, 1c	

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.3.5 *rāmī-*, *rāmyā-*, *f.*

<i>rāmī-</i> , <i>f.</i>	rāmīr, Akk. Pl.	die Nächte	(uncloses) the nights	GR: die Nacht	02-034, 12c	
<i>rāmyā-</i> , <i>f.</i>	rāmyānām, Gen. Pl.	(die Stimmen) der Nächte	(to light the nourishing streams) of the nights	GR: die Nacht	03-034, 3d	
<i>rāmyā-</i> , <i>f.</i>	rāmyāsu, Lok. Pl.	in den Nächten		GR: die Nacht	06-065, 1c	
<i>rāmyā-</i> , <i>f.</i>	rāmyānām, Gen. Pl.	durch der Nächte (Dunkel)	(across the darkness) of the nights	GR: die Nacht	07-009, 2d	

<i>rāmyā-, f.</i>	rāmiyā, Akk. Pl.	(alle Morgen,) Nacht für Nacht	(through (all) the dawns and) the nights	GR: die Nacht	02-002, 8a	FO: uśāso rāmiyā
-------------------	---------------------	------------------------------------	---	---------------	------------	------------------

6.3.6 ūrmyā-, f.

<i>ūrmyā-, f.</i>	ūrmiyā, Akk. Pl.	(er erhellt) die Nächte	(he will shine toward) the nights	GR: 1) der Nachthimmel; 2) die Nacht	02-004, 3c	
<i>ūrmyā-, f.</i>	ūrmiye, Vok. Sg.	o Nacht	o Night	GR: 1) der Nachthimmel; 2) die Nacht	05-061, 17a	
<i>ūrmyā-, f.</i>	ūrmiyāyās, Gen. Sg.	(durch die dichte Finsternis) der Nacht	(across the dense darkness) of the night	GR: 1) der Nachthimmel; 2) die Nacht	06-010, 4c	
<i>ūrmyā-, f.</i>	ūrmiyāsu, Lok. Pl.	in den Nächten	in the nights	GR: 1) der Nachthimmel; 2) die Nacht	06-048, 6c	
<i>ūrmyā-, f.</i>	ūrmiyāyāḥ, Gen. Sg.	(das Dunkel) der Nacht	(the darkness) of the night	GR: 1) der Nachthimmel; 2) die Nacht	06-065, 2d	
<i>ūrmyā-, f.</i>	ūrmiyāḥ, Nom. Pl.	die Nachtzeit	by night	GR: 1) der Nachthimmel; 2) die Nacht	08-096, 1b	ZR: uśāsa ... náktam ūrmiyāḥ
<i>ūrmyā-, f.</i>	ūrmiye, Vok. Sg.	o Nacht	o Night	GR: 1) der Nachthimmel; 2) die Nacht	10-127, 6b	

6.3.7 śárvarī-, f.

<i>śárvarī-, f.</i>	śárvarīḥ, Akk. Pl.	über die Nächte hinweg	across the nights	GR: 2) Nacht (als die durch Sterne buntschimmernde);	05-052, 3b	
---------------------	-----------------------	---------------------------	----------------------	--	------------	--

6.3.8 apiśarvarā, Adj. n.

<i>apiśarvarā, Adj. n.</i>	apiśarvaré Lok. Sg.	zu Beginn der Nacht; WG: zu Beginn der Nacht	at night's boundary	GR: a: an die Nacht grenzend, n. Frühmorgen	03-009, 7d	
<i>apiśarvarā, Adj. n.</i>	apiśarvaré Lok. Sg.	bei Einbruch der Nacht	at the border of night	GR: a: an die Nacht grenzend, n. Frühmorgen	08-001 29c	ZR: sūra údite (29a), madhyāṃdine divāḥ (29b), prapitvé apiśarvaré (29c)

6.4 Halbmonat, Monat, Mond

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
---	---	--	-----------------------------------	---	------------------	--

6.4.1 párvan-, n.

<i>párvan-, n.</i>	párvaṇā- parvaṇā, Instr. Sg.	an jedem Mondwechsel; WG: an jedem (Monats)gelenk (Mondwechsel).	at each (ritual) juncture	GR: 4) Knotenpunkt eines Zeitraumes, bevorstehender Zeitpunkt, wie Festzeit, Opferzeit.	01-094, 4b	
--------------------	------------------------------------	--	------------------------------	---	------------	--

<i>párvan-, n.</i> (<i>soma- párvan, n.</i>)	somapárvab hiḥ, Instr. Pl.	an allen Somafesttagen; WG: an allen Soma- Wendepunkt(tagen)	with all its soma-joints	GR: Zeit, wo Soma dargebracht wird [párvan Opferzeit].	01-009, 1b	
---	-------------------------------	---	-----------------------------	--	------------	--

6.4.2 *pañcadaśan-*

<i>pañcadaśan-</i>	pañcadaśám, Akk. adverbiell gebraucht	fünfzehn Tage lang ; Interpretation ZIMMER: ... <i>und beim Beginn des Halbmonats dir einschenken</i>	fifteen-fold	GR: 2) aus fünfzehn bestehend, fünfzehn Bestandtheile enthaltend. ZIMMER: beim Beginn des Halbmonats.	10-027, 2d	
--------------------	--	---	--------------	---	------------	--

6.4.3 *dvādaśá-; mās-, m., māsa-, m.*

<i>dvādaśá-</i>	dvādaśásya, Gen. Sg.	des zwölften Monats	of the twelve(- month)	GR: Die Stelle in VII-103 9a gibt er an mit ‚des Zwölftheiligen Jahres‘.	07-103, 9a	Anmerkung: Zimmer (1879: 365): Jahr: Dasselbe heisst dvādaśa, das Zwölftheilige : »Sie halten ein des Jahres (dvādaśasya) heilige Ordnung« Rv. 7, 103, 9.
-----------------	-------------------------	------------------------	---------------------------	--	------------	---

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
---	---	--	-----------------------------------	---	------------------	---

<i>mās-, m.</i>	māsó (... duvādaśa), Nom. Pl.	(zwölf) Monate; WG: ...die Monate, die zwölf, ...	(twelve) months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	01-025, 8a	
<i>mās-, m.</i>	mādbhīḥ , Instr. Pl.	Monate	months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	02-024, 5b	ZR: mādbhīḥ śarādbhir
<i>mās-, m.</i>	māsó, Nom. Pl.	(tausend) Monate	(thousand) months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	04-018, 4b	ZR: māsó ... śarādaś
<i>mās-, m.</i>	(dāśa) māsó, Nom. Pl.	(zehn) Monate	(ten) months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	05-045, 11b	
<i>mās-, m.</i>	(dāśa) māsó, Nom. Pl.	(zehn) Monate lang	(for ten) months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	05-045, 7b	
<i>mās-, m.</i>	māsam, Akk. Sg.	Monat	month	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	07-066, 11a	ZR: śarādam māsam āḍ āhar (11a), aktūṃ (11b)
<i>mās-, m.</i>	māsás, Nom. Pl.	(viele) Monate	(through the) months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	07-091, 2b	ZR: māsó ... śarādaś
<i>mās-, m.</i>	māsī-māsi, Lok. Sg.	Monat um Monat	every month	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	10-052, 3c	ZR: āhar-ahar ... māsī-māsi
<i>mās-, m.</i>	māsa	Mond (Fußnote GE: d.h. Monat)	moon	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	10-085, 5d	ZR: sāmānām māsa
<i>mās-, m.</i>	māsām, Gen. Pl.	Monate	of the months (=moon)	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	10-138, 6c	
<i>mās-, m.</i>	(daśamé) māsī, Lok. Sg.	(im zehnten) Monat	(in the tenth) month	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	10-184, 3d	

<i>māsa-, m.</i>	māsāñ, Akk. Pl.	Monate	months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	03-031, 9d	
<i>māsa-, m.</i>	māsāḥ, Nom. Pl.	Monate	months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	03-032, 9d	ZR: dyāva (9c), nāhā nā māsāḥ śarādo (9d)
<i>māsa-, m.</i>	(dāśa)māsiyaḥ, Nom. Sg.	(zehn) Monate (alt)	(in his tenth) month	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	05-078, 7c	
<i>māsa-, m.</i>	(dāśa)māsiya, Nom. Sg.	Zehnmonatskind	(in your tenth) month	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	05-078, 8c	
<i>māsa-, m.</i>	(dāśa) māsāñ, Akk. Pl.	(zehn) Monate	(for ten) months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	05-078, 9a	
<i>māsa-, m.</i>	māsā, Nom. Dual (?)	Monate	months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	06-024, 7a	ZR: śarādo nā māsā (7a), nā dyāva (7b)
<i>māsa-, m.</i>	māsāḥ, Nom. Pl.	Monate	months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	06-038, 4d	ZR: māsāḥ, śarādo, dyāva
<i>māsa-, m.</i>	māsā, Nom. Dual (?)	Monde	months	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	07-061, 4c	
<i>māsa-, m.</i>	māsā, Nom. Dual (?)	es ordneten sich die Tage, die Monate	The months gave way to (him)	GR: der Mond, als der Zeitmessende, daher 2) der Monat	10-089, 13a	ZR: āha māsā

6.5 Jahreszeiten

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.5.1 ṛtú-, m.

<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúr, Nom. Sg.	Jahreszeit	season	GR: 4) die Jahreszeiten oder Monde	02-013, 1a	
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúrṃ, Akk. Sg.	Jahreszeit	season	GR: 4) die Jahreszeiten oder Monde	07-103, 9b	
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtáva, Nom. Pl. + ṛtúbhir, Instr. Pl.	Jahreszeiten (Jahreszeiten um Jahreszeiten)	(as the) seasons follow [...] (upon the) seasons	GR: 4) die Jahreszeiten oder Monde	10-018, 5b	FO: ṛtáva ṛtúbhir

6.5.4.1 vasantá-, m.

<i>vasantá-, m.</i>	vasantó, Nom. Sg.	Frühling	spring	GR: Frühling	10-090, 6c	ZR: vasantó (6c), grīṣmá, śarád (6d)
<i>vasantá-, m.</i>	(chatam ū) vasantāñ, Akk. Pl.	(hundert) Lenze	(a hundred) springs	GR: Frühling	10-161, 4b	ZR: śarādo (4a), hemantāñ, vasantāñ (4b); FO: śatāñ hemantāñ

6.5.4.2 grīṣmá-, m.

<i>grīṣmá-, m.</i>	grīṣmá, Nom. Sg.	Sommer	summer	GR: Sommer	10-090, 6d	ZR: vasantó (6c), grīṣmá, śarád (6d)
--------------------	------------------	--------	--------	------------	------------	--------------------------------------

6.5.4.3 *śarād-*, *f.*

<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	(tisró) ...śarādas, Akk. Pl.	drei Herbste lang	for three autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	01-072, 3a	
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādbhīr, Instr. Pl.	viele Herbste lang	through many autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	01-086, 6b	
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	(śatām) ... śarādo, Nom. Pl.	hundert Jahre	a hundred autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	01-089, 9a	
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādaḥ, Akk. Pl.	(die) herbstliche (Frucht)	through the years	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	01-173, 3b	
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	(pūrvīr ahām) śarādaḥ, Akk. Pl.	viele Jahre; WG: viele Herbste (habe ich ich abgemüht)	many autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	01-179, 1a	
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	(catvāriṃśyām) śarādy, Akk. Pl.	im vierzigsten Herbst	in the fortieth autumn	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	02-012, 11b	
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādbhīr, Instr. Pl.	Jahre; WG: (aber Monate und) Herbste	years	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	02-024, 5b	ZR: mādbhīḥ śarādbhīr
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	(śatām) ... śarādo, Akk. Pl.	(gewähre uns hundert) Herbste (zu schauen)	hundred autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	02-027, 10c	
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādo, Nom. Pl.	Herbste; WGS: ... noch die Herbste [Jahre]	years	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	03-032, 9d	ZR: dyāva (9c), nāhā nā māsaḥ śarādo (9d)
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	(śatām) śarādo, Akk. Pl.	(gewähre uns hundert) Herbste (zum Leben)	provide a hundred autumns for us to live	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	03-036, 10c	
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādaś, Akk. Pl.	(viele Nächte und) Herbste	(through many nights and) autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	04-016, 19d	ZR: kṣapó ... śarādaś ca
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādaś, Akk. Pl.	(viele) Herbste; WGS: ... und viele Herbste)	(many) autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	04-018, 4b	ZR: māso ... śarādaś
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	(uśasaḥ) śarādaś (ca), Akk. Pl.	(Morgen und) Herbste	through many dawns and autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	04-019, 8a	ZR: uśasaḥ śarādaś ca
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādo, Akk. Pl.	viele Herbste	through many autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	05-002, 2c	
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādo, Nom. Pl.	Herbste	autumns	GR: 1) Herbst	06-024, 7a	ZR: śarādo nā māśā (7a), nā dyāva (7b)
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādo, Nom. Pl.	Herbste	autumns	GR: 1) Herbst	06-038, 4d	ZR: māśāḥ, śarādo, dyāva
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarāda, Akk. Pl.	(alle) Herbste, d.h. Jahre	through the autumns	GR: 1) Herbst	06-039, 3b	ZR: aktūn (3a), doṣā vāstor śarāda (3b)
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādas, Akk. Pl.	(überdauert) viele Herbste	through the many autumns	GR: 1) Herbst	06-047, 17d	
<i>śarād-</i> , <i>f.</i>	śarādaḥ, Nom. Pl.	die Herbste	the autumns	GR: 1) Herbst	07-037, 7b	

<i>śarād-, f.</i>	śarādaḥ, Akk. Pl.	Jahre	autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr	07-061, 2b	
<i>śarād-, f.</i>	śarādām, Akk. Sg.	Herbst	the year	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr	07-066, 11a	ZR: śarādām māsam ād āhar (11a), aktūṃ (11b)
<i>śarād-, f.</i>	śarādaḥ (śatām), Akk. Pl.	hundert Herbste	for a hundred autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	07-066, 16b	
<i>śarād-, f.</i>	śarādaḥ (śatām), Akk. Pl.	(wir möchten hundert) Herbste (erleben)	for a hundred autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	07-066, 16c	
<i>śarād-, f.</i>	śarādaś, Akk. Pl.	(und) Herbste	(and many) autumns (= years)	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	07-091, 2b	ZR: māśó ... śarādaś
<i>śarād-, f.</i>	(śatām) ... śarādaḥ, Akk. Pl.	(sie sollen hundert reichliche) Herbste (leben)	let them live for a hundred ample autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	10-018, 4c	
<i>śarād-, f.</i>	śarādaḥ, Akk. Pl. (śatām)	(hundert) Herbste (soll er leben)	through a hundred autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	10-085, 39d	
<i>śarād-, f.</i>	śarād, Nom. Sg.	Herbst	autumn	GR: 1) Herbst, etwa als die Zeit des Früchtebrechens [çar];	10-090, 6d	ZR: vasantó (6c), grīśmā, śarād (6d)
<i>śarād-, f.</i>	(rātrīḥ) śarādaś, Akk. Pl. (cātasraḥ)	vier Jahre lang alle Nächte	(the nights for four) autumns	GR: 1) Herbst, etwa als die Zeit des Früchtebrechens [çar];	10-095, 16b	ZR: rātrīḥ śarādaś cātasraḥ
<i>śarād-, f.</i>	śatāśarādāya, Dat. Sg.	(von hundert) Herbsten	(for a) hundred autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern; TITUS: "Alter n von hundert Jahren"	10-161 2d	
<i>śarād-, f.</i>	(śatām) ... śarādo, Akk. Pl.	(hundert) Herbste (lang)	(a hundred) autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr, in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	10-161, 3c	
<i>śarād-, f.</i>	(śatām) śarādo, Akk. Pl.	(hundert) Herbste	(a hundred) autumns	GR: 1) Herbst [...], in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern.	10-161, 4a	ZR: śarādo (4a), hemantāñ, vasantāñ (4b)

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.5.4.4 *hemantā-, m., hīmā-, f., śatā-hima-, Adj.*

<i>hemantā-, hīmā-, f.m.</i>	(śatām) hemantāñ, Akk. Pl.	(hundert) Winter	(a hundred) winters	GR: Winter [vgl. himá, hīmā, und in Bezug auf den Anfang vasantá]	10-161, 4b	ZR: śarādo (4a), hemantāñ, vasantāñ (4b); FO: śatām hemantāñ
<i>hīmā-, f.</i>	himiyéva	(wie das Kleid) GE: zur Winterszeit, WG: in der Winterkälte	(clasping on a garment) in winter	GR: Nacht (als die kalte?); EWAia: RV 1,34,1 wohl 'zur Winterszeit'	01-034, 1c	
<i>hīmā-, f.</i>	(śatām) hīmāḥ, Akk. Pl.	(hundert) Winter (mehren)	(for a hundred) winters	GR: Winter; insbesondere 2) çatām hīmās 100 Winter = 100 Jahre.	01-064, 14d	FO: śatām hīmāḥ

<i>hímā-, f.</i>	(śatām) hímā, Akk. Pl.	(hundert) Winter	(a hundred) winters	GR: Winter; insbesondere 2) çatām himās 100 Winter = 100 Jahre.	02-033, 2b	FO: śatām hímā
<i>hímā-, f.</i>	(śatām) hímāḥ, Akk. Pl.	(hundert) Herbste (überdauern)	(pass through a hundred) winters	GR: Winter; insbesondere 2) çatām himās 100 Winter = 100 Jahre.	05-054, 15d	FO: śatām hímāḥ
<i>hímā-, f.</i>	(śatām) hímā, Akk. Pl.	(hundert) Winter (lang)	(for a hundred) winters	GR: Winter; insbesondere 2) çatām himās 100 Winter = 100 Jahre.	06-048, 8d	FO: śatām hímā
<i>śatāhima-, Adj.</i>	śatāhimā, Akk. Pl.	(... auf) hundert Winter (im Leben) bringen; WG: mit hundert Wintern versehen	(having a) hundred winters reach through (a whole lifetime)	GR: hundert Winter (Jahre) ausdauernd, lebend; EWAia: 'hundert Jahre lebend'	01-073, 9d	
<i>śatāhima-, Adj.</i>	śatāhimāsi, Nom. Pl.	langlebige ...; WG: du bist die hundertjährige ...	(bestowing) a hundred winters	GR: hundert Winter (Jahre) ausdauernd, lebend; EWAia: 'hundert Jahre lebend'	02-001, 11c	
<i>śatāhima-, Adj.</i>	śatāhimāḥ, Akk. Pl.	hundert Winter lebend	for a hundred winters	GR: hundert Winter (Jahre) ausdauernd, lebend; EWAia: 'hundert Jahre lebend'	06-004, 8d	WH-Vers: mādema · śatāhimāḥ suvīrāḥ
<i>śatāhima-, Adj.</i>	śatāhimāḥ, Akk. Pl.	hundert Winter lebend	for a hundred winters	GR: hundert Winter (Jahre) ausdauernd, lebend; EWAia: 'hundert Jahre lebend'	06-010, 7b	WH-Vers: mādema · śatāhimāḥ suvīrāḥ
<i>śatāhima-, Adj.</i>	śatāhimāḥ, Akk. Pl.	hundert Winter lebend	for a hundred winters	GR: hundert Winter (Jahre) ausdauernd, lebend; EWAia: 'hundert Jahre lebend'	06-012, 6d	WH-Vers: mādema · śatāhimāḥ suvīrāḥ
<i>śatāhima-, Adj.</i>	śatāhimāḥ, Akk. Pl.	hundert Winter lebend	for a hundred winters	GR: hundert Winter (Jahre) ausdauernd, lebend; EWAia: 'hundert Jahre lebend'	06-013, 6d	WH-Vers: mādema · śatāhimāḥ suvīrāḥ
<i>śatāhima-, Adj.</i>	śatāhimāḥ, Akk. Pl.	hundert Winter lebend	for a hundred winters	GR: hundert Winter (Jahre) ausdauernd, lebend; EWAia: 'hundert Jahre lebend'	06-017, 15b	WH-Vers: mādema · śatāhimāḥ suvīrāḥ
<i>śatāhima-, Adj.</i>	śatāhimāḥ, Akk. Pl.	hundert Winter lebend	for a hundred winters	GR: hundert Winter (Jahre) ausdauernd, lebend; EWAia: 'hundert Jahre lebend'	06-024, 10d	WH-Vers: mādema · śatāhimāḥ suvīrāḥ
<i>śatāhima-, Adj.</i>	śatāhimāya, Dat. Sg.	(für den) hundertjährigen (K.)	(...for K. of) a hundred winters	GR: hundert Winter (Jahre) ausdauernd, lebend; EWAia: 'hundert Jahre lebend'	09-074, 8d	

6.5.4.5 *prāvṛṣ-, f.*

<i>prāvṛṣ-, f.</i>	prāvṛṣi, Akk. Pl.	(bei Eintritt der) Regenzeit	rainy season	GR: Regenzeit, nasse Jahreszeit	07-103, 3b	
<i>prāvṛṣ-, f.</i>	prāvṛṣīnam, Adv. Akk. Sg.	(der die) Regenzeit (einleitet)	rainy season	GR: zur Regenzeit gehörig, regnerisch	07-103, 7d	
<i>prāvṛṣ-, f.</i>	prāvṛṣi, Nom. Pl.	Regenzeit	rainy season	GR: Regenzeit, nasse Jahreszeit	07-103, 9c	

6.5.4.6 *abdā- f.*

<i>abdā- f.</i>	abdayā, Instr. Sg. (Adverb)	(obwohl sie) Wasser geben (wollen); WGS: ... mit den Wasserspenden ...	(with a desire to) give water	GR: Lust zur Wasserspende; RIV: auch Regenzeit ???	05-054, 3c	Anmerkung: schwieriges Wort lt. EWAia und Rivelex
-----------------	-----------------------------	--	-------------------------------	---	------------	--

<i>abdā- f.</i>	abdimāñ	mit Wasser; WGS: der wolken- und wasserreich vorantreibt	rich in water	GR: wolkenreich; RIV: auch Regenzeit ???	05-042, 14c	Anmerkung: schwieriges Wort lt. EWAia und Rivelex
-----------------	---------	--	---------------	--	-------------	---

6.6 Jahr

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

6.6.1 *sāmā- f.*

<i>sāmā, f.</i>	(úttarām-uttarām) <i>sāmām</i> , Akk. Sg.	(jedes weitere) Jahr	summer after summer	GR: Jahr	04-057, 7d	
<i>sāmā, f.</i>	<i>sāmānām</i> , Gen. Pl.	Jahre (der Mond = Jahr ist die Grundform der Jahre)	(of the) years	GR: Jahr	10-085, 5d	ZR: <i>sāmānām māsa</i>
<i>sāmā, f.</i>	<i>sāmā</i> , Akk. Pl.	(viele) Jahre (war ich in ihm tätig)	(many) years	GR: Jahr	10-124, 4a	

6.6.2 *śarād-* in Verbindung mit Zahlwörtern

<i>śarād-, f.</i>	(<i>tisrō</i>) ... <i>śarādas</i> , Akk. Pl.	drei Herbste lang; WG: drei Herbste lang	for three autumns	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr , in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern .	01-072, 3a	
<i>śarād-, f.</i>	(<i>catvāriṃśyām</i>) <i>śarādy</i> , Akk. Pl.	im vierzigsten Herbst; WG: nach vierzig Herbst	in the fortieth autumn	GR: 1) Herbst [...] daher 2) Jahr , in diesem Sinne 3) mit Zahlwörtern .	02-012, 11b	

6.6.3 *vatsarā- m., ‚Jahr‘: parivatsarā, m. und saṃvatsarā, m.*

<i>parivatsarīṇa-</i>	<i>parivatsarīṇam</i> , Adv. Akk. Sg.	jährlich	yearly	GR: auf ein volles Jahr sich beziehend	07-103, 8b	
<i>parivatsarā-, m.</i>	<i>parivatsaré</i> , Lok. Sg.	in Jahresfrist	at the turning of the year	GR: ein volles Jahr	10-062, 2b	
<i>saṃvatsarā-, m.</i>	<i>saṃvatsaré</i> , Lok. Sg.	in Jahresfrist	in a year	GR: Jahr, bisweilen in dem Sinne "im Laufe eines Jahres"	01-110, 4d	
<i>saṃvatsarā-, m.</i>	<i>saṃvatsaré</i> , Lok. Sg.	in Jahresfrist	in a year	GR: Jahr, bisweilen in dem Sinne "im Laufe eines Jahres"	01-140, 2b	
<i>saṃvatsarā-, m.</i>	<i>saṃvatsaré</i> , Lok. Sg.	nach Jahresfrist	after a year	GR: Jahr, bisweilen in dem Sinne "im Laufe eines Jahres"	01-161, 13d	ZR: <i>saṃvatsarā ... adyā</i>
<i>saṃvatsarā-, m.</i>	<i>saṃvatsaré</i> , Lok. Sg.	im Laufe des Jahres	in a year	GR: Jahr, bisweilen in dem Sinne "im Laufe eines Jahres"	01-164, 44b	
<i>saṃvatsarā-, m.</i>	<i>saṃvatsarāṃ</i> , Akk. Sg.	ein Jahr lang	for a year	GR: Jahr, bisweilen in dem Sinne "im Laufe eines Jahres"	07-103, 1a	
<i>saṃvatsarā-, m.</i>	<i>saṃvatsarāsya</i> , Gen. Sg.	...des Jahres	...of the year	GR: Jahr, bisweilen in dem Sinne "im Laufe eines Jahres"	07-103, 7c	
<i>saṃvatsarā-, m.</i>	<i>saṃvatsaré</i> , Lok. Sg.	nach Jahresfrist	in a year	GR: Jahr, bisweilen in dem Sinne "im Laufe eines Jahres"	07-103, 9c	

<i>saṃvatsarā-</i> , <i>m.</i>	saṃvatsarīṅ am, Adv. Akk. Sg.	ein Jahr lang	a year's	GR: jährlich, in jedem Jahr wieder erscheinend	10-087, 17a	
<i>saṃvatsarā-</i> , <i>m.</i>	saṃvatsaró, Nom. Sg.	...das Jahr (Fußnote GE: d.h. die Zeit)	...the year	GR: Jahr, bisweilen in dem Sinne "im Laufe eines Jahres"	10-190, 2b	

6.6.4 *tri-ávi*, Adjektiv: drei Lammzeiten (drei halbe Jahre)

<i>tryávi-</i> (<i>tri-ávi</i>), <i>Adj.</i>	triáviṃ, Adj. Akk.	anderthalbjährig	three lambing- seasons	GR: drei Lammzeiten, d.h. drei halbe Jahre zählend	03-055, 14b	
---	-----------------------	------------------	---------------------------	---	-------------	--

6.6.5 *dvādaśá-*, Adjektiv: ‚des Zwölftheiligen Jahres‘

<i>dvādaśá-</i>	dvādaśáśya, Gen. Sg.	des zwölften Monats	of the twelve(- month)	GR: Die Stelle in VII-103 9a gibt er an mit ‚des Zwölftheiligen Jahres‘.	07-103, 9a	Anmerkung: Zimmer (1879: 365): Jahr: Dasselbe heisst dvadaśa, das Zwölftheilige : »Sie halten ein des Jahres (dvādaśáśya) heilige Ordnung« Rv. 7, 103, 9.
-----------------	-------------------------	---------------------	---------------------------	--	------------	--

7 Allgemeine Begriffe mit zeitbezogener Semantik

7.2 Kleinste Zeitspannen

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
---	--	--	-----------------------------------	--------------------------------------	------------------

7.2.1 *abhīka-*, *n.*

<i>abhīka-</i> , <i>n.</i>	abhīke, Lok. Sg. = Adverb	...den bei der Liebesbegegnung vergossenen reinen Samen zurückgelassen ...; WG: ... hat der Himmel den bei der (Liebes)begegnung herabgegossenen reinen Samen (zurückgelassen) ...	at the moment of contact	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): bei der Begegnung (Kampf oder Liebesbegegnung) im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	01-071, 8b
<i>abhīka-</i> , <i>n.</i>	abhīke, Lok. Sg. = Adverb	unmittelbar; WG: in der Begegnung	at the critical moment	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	01-116, 14a
<i>abhīka-</i> , <i>n.</i>	abhīke, Lok. Sg. = Adverb	im rechten Augenblick; WG: in der Begegnung	at the critical moment	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	01-118, 5d
<i>abhīka-</i> , <i>n.</i>	abhīke, Lok. Sg. = Adverb	unmittelbar; WG: in der Begegnung	at the critical moment	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	01-119, 8d
<i>abhīka-</i> , <i>n.</i>	abhīke, Lok. Sg. = Adverb	in der Entscheidungsstunde; WG: bei der Begegnung	in a close encounter	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	01-121, 14b

<i>abhíka-, n.</i>	abhíke, Lok. Sg. = Adverb	"Reiß das Rad der Sonne dicht heran (fahrend) ab"; WG: (Dann) reiß das Rad des Sonnenlichts bei der Begegnung ab!	at the moment of encounter	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	01-174 5c
<i>abhíka-, n.</i>	abhíke, Lok. Sg. = Adverb	im entscheidenden Augenblick; WGS: fern möchten wir von Not sein beim Entgegentreten	in a close encounter	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	03-039, 7b
<i>abhíka-, n.</i>	abhíke, Lok. Sg. = Adverb	im entscheidenden Augenblick; WGS: beim Entgegen(treten)	in a flash	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	03-056, 4a
<i>abhíka-, n.</i>	abhíke, Lok. Sg. = Adverb	"Reiß bei dem Anprall das Rad der Sonne weg"; WGS: "Reiß dann das Rad des Sonnenlichts in der Begegnung weg"	at the moment of encounter	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	04-016, 12d
<i>abhíka-, n.</i>	abhíke, Lok. Sg. = Adverb	im entscheidenden Augenblick; WGS: in Begegnung	at the moment of confrontation	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	04-024, 4d
<i>abhíka-, n.</i>	abhíke, Lok. Sg. = Präpos. ZR: purā ... madhyādinād abhíke	vor Mittag ... auf den Leib rückend; WGS: vor dem Mittag die Dasyus in der Begegnung	before midday at the moment of confrontation	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn;	04-028 3b
<i>abhíka-, n.</i>	abhíke, Lok. Sg. = Adverb	?? (Sinn ist unverständlich)	at the moment of encounter	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	07-018, 24d
<i>abhíka-, n.</i>	abhíke, Lok. Sg. = Adverb	?? (Sinn ist unverständlich)	at the moment of encounter	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	07-085, 1d
<i>abhíka-, n.</i>	abhíke, Lok. Sg. = Adverb	... im Aneinanderprall aufgerichtet	at the critical moment	Mit Lok. Sg.: GR: 6) vor, im zeitl. Sinn; RIV 2): im richtigen Augenblick, bei der Entscheidung; PWB: b) im Augenblick, alsbald	10-055, 1c

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

7.2.2 *múhur*

<i>múhu</i>	múhu, Adverb	am ehesten	instantly	GR: plötzlich, augenblicklich	04-020, 9b
<i>muhuká-, n.</i>	muhuké, Lok. Sg.	???; WGS: in irgendeinem plötzlichen Vorfall	in an instant	GR: 2) im Augenblick, augenblicklich, plötzlich	04-016, 17b
<i>muhuká-, n.</i>	muhukaír, Inst. Pl.	???; WGS: mit den plötzlichen Vorfällen	in an instant	GR: 2) im Augenblick, augenblicklich, plötzlich	04-017, 12c
<i>múhur</i>	múhur Adverb	alsbald	in an instant	GR: plötzlich, auf einmal, augenblicklich	02-004, 5d
<i>múhur</i>	múhur, Adverb	im Nu	in an instant	GR: plötzlich, auf einmal, augenblicklich	05-054, 3c
<i>múhur</i>	múhur, Adverb	alsbald	in an instant	GR: plötzlich, auf einmal, augenblicklich	06-024, 5b

<i>múhur</i>	múhur, Adverb	alsbald	in an instant	GR: plötzlich, auf einmal, augenblicklich	07-020, 2d
<i>múhur</i>	múhur, Adverb	immer wieder	right now	GR: plötzlich, auf einmal, augenblicklich	08-001, 1d
<i>múhur</i>	múhuś (cid), Adverb	(auch nur einen) Augenblick	(even for a) moment	GR: plötzlich, auf einmal, augenblicklich	08-021, 6b
<i>múhur</i>	múhur, Adverb	für ein Weilchen	for an instant	GR: plötzlich, auf einmal, augenblicklich	10-010, 9b
<i>múhur</i>	múhur, Adverb	(warte noch) ein Weilchen	(wait just) an instant	GR: plötzlich, auf einmal, augenblicklich	10-027, 20b
<i>múhur</i>	múhur, Adverb	im Augenblick	in an instant	GR: plötzlich, auf einmal, augenblicklich	10-032, 2c
<i>múhur</i>	múhuḥ, Adverb	im Augenblick	in an instant	GR: plötzlich, auf einmal, augenblicklich	10-171, 3c
<i>muhūrtá-, m. n.</i>	muhūrtám, Akk. Sg.	(auf einen) Augenblick	(for an) instant	GR: Augenblick	03-033, 5b
<i>muhūrtá-, m. n.</i>	muhūrtám, Akk. Sg.	(auf einen) Augenblick	(in an) instant	GR: Augenblick	03-053, 8c

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

7.2.3 *nimíṣ-, f.*

<i>nimíṣ-, f.</i>	nimiṣi, Lok. Sg.	... während der Freund die Augen schloß; WG: ... indem ein Genosse (den Agni) beim Blinzeln eines (anderen) Genossen bewacht.	... when he closes his eyes	GR: 1) das Blinzeln des Auges, 2) der Wink mit den Augen, 3) das Schließen des Auges, einschlafen	01-072, 5d
<i>nimíṣ-, f.</i>	nimiṣaś Abl. Sg.	Augenblick; WG: Augenblick	blink of an eye	GR: 1) das Blinzeln des Auges, 2) der Wink mit den Augen, 3) das Schließen des Auges, einschlafen	02-028, 6d
<i>nimíṣ-, f.</i>	nimiṣi, Lok. Sg.	Augenzwinkern	blink (of the eye)	GR: 1) das Blinzeln des Auges, 2) der Wink mit den Augen, 3) das Schließen des Auges, einschlafen	02-038, 8b
<i>nimíṣ-, f.</i>	nimiṣaś Abl. Sg.	Augenzwinkern	wink (LEO: Blinzeln, Zwinkern, Augenzwinkern, Augenblick)	GR: 1) das Blinzeln des Auges, 2) der Wink mit den Augen, 3) das Schließen des Auges, einschlafen	08-073, 2a

7.3 Größte Zeitspannen

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

7.3.1 *āyus-*, *n.*

<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	(verlängere fein aufs Neue unser) Leben	(lengthen our) lifetime (anew)	GR: ursprünglich: Rüstigkeit [s. āyú], dann Lebenskraft, Lebensdauer, besonders häufig da, wo der Wunsch oder die Bitte um lange Lebensdauer ausgesprochen wird.	01-010, 11c	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	(raub uns nicht das) Leben	(do not steal away our) lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	01-024, 11d	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	(unser) Leben (... noch recht lange ausdehnen)	(more extensive) lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	01-053, 11d	WH-Vers: drāghīya āyuh prataram dādhanāh
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	(unser) Leben (noch weiter verlängernd)	more extended lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	10-018, 2b	WH-Vers: drāghīya āyuh prataram dādhanāh
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	(und euer) Leben (noch weiter verlängernd)	more extended lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	10-018, 3d	WH-Vers: drāghīya āyuh prataram dādhanāh
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	das Leben (noch recht lange ausdehnend)	establishing a longer lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	10-115, 8d	WH-Vers: drāghīya āyuh prataram dādhanāh
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	(das volle) Leben	(through a whole) lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	01-073, 5b	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	Zeit zum Leben	(lengthen our) lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	01-089, 2d	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	(das gottgesetzte) Alter (erreichen)	(might we traverse the) lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	01-089, 8d	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	(am) Leben (keinen Schaden)	(do not harm our) lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	01-089, 9d	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyuh, Nom. Sg.	Lebenszeit (der Sterblichen)	lifetime (of the mortal)	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	01-092, 10c	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyusā, Instr. Sg.	(und langem) Leben	with long life	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	01-023, 24b	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyusā, Instr. Sg.	das Leben (mit langer Dauer)	through a long lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	01-119, 6d	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyusā, Instr. Sg.	an Lebensdauer (als Meister ergötzen)	undiminished in lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	07-001, 24d	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyusā, Instr. Sg.	(nebst langem) Leben	with lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	10-085, 39b	
<i>āyus-</i> , <i>n.</i>	āyusah, Gen. Sg.	(der Verlängerer unseres)Lebens	(the lengthener) of lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	10-100, 5b	

<i>āyus-</i> , n.	āyuṣi, Lok. Sg.	während seines Lebens	during his own lifetime	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	04-004, 7c	
<i>āyus-</i> , n.	āyuṣi, Lok. Sg.	auf deine Lebenskraft	within your lifespan	GR: Lebensdauer, (häufig bei Bitte um lange Lebensdauer)	04-058, 11b	

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

7.3.2 *yugá-*, n.

<i>yugá-</i> , n.	(manuṣīyā) yugāni, Akk. Pl.	menschliche Lebenszeiten; WG: die menschlichen Geschlechter	human (life-) spans	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	01-092, 11c	WH-Vers: praminatī manuṣyā yugāni
<i>yugá-</i> , n.	(mānuṣemā) yugāni, Akk. Pl.	menschliche Geschlechter; WG: durch diese menschlichen Geschlechter	human generations	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	01-103, 4a	
<i>yugá-</i> , n.	(manuṣīyā) yugāni, Akk. Pl.	menschliche Lebenszeiten; WG: die menschlichen Lebenszeiten (mindernd)	human (life-) spans	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	01-124, 2b	WH-Vers: praminatī manuṣyā yugāni
<i>yugá-</i> , n.	yugé-yuge, Lok. Sg.	in jedem Menschengeschlecht	in every generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	01-139, 8d	FO: yugé-yuge
<i>yugá-</i> , n.	(mānuṣā) yugā, Nom. Pl.	Menschenalter; WG: viele Menschenalter	generations	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	01-144, 4d	
<i>yugá-</i> , n.	(daśamé) yugé, Lok. Sg.	(im zehnten) Zeitalter; in der zehnten Generation	(in the tenth) stage (of life)	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	01-158, 6b	
<i>yugá-</i> , n.	(paré) yugé, Lok. Sg.	(in einer fernen) Zeit; WG: in einem fernen Zeitalter	(to the earlier) generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	01-166, 13a	
<i>yugá-</i> , n.	(mānuṣā) yugā, Akk. Pl.	Menschenalter; WG: durch Menschenalter	human (life-) spans	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	02-002, 2c	
<i>yugá-</i> , n.	yugé-yuge, Lok. Sg.	in jedem Geschlecht; WGS: Menschenalter nach Menschenalter	generation after generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	03-026, 3b	FO: yugé-yuge
<i>yugá-</i> , n.	(úttarā) yugāni	(künftige) Geschlechter; WGS: spätere Menschenalter	(later) generations	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	03-033, 8b	
<i>yugá-</i> , n.	(mānuṣā) yugā, Nom. Pl.	Menschenalter; WGS: während der Menschenalter	human (life-) spans	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	05-052, 4c	
<i>yugá-</i> , n.	yugā, Akk. Pl.	(NAHUSISCHE) Geschlechter ; WGS: über die Stämme der Nahus hinweg	generations of the ...	GR: 3) Geschlecht als das durch gleiche Abstammung verbundene, Stamm	05-073, 3c	
<i>yugá-</i> , n.	yugé-yuge, Lok. Sg.	in jedem Menschenalter	in every generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	06-008, 5a	FO: yugé-yuge
<i>yugá-</i> , n.	yugé-yuge, Lok. Sg.	in jedem Zeitalter	in every generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	06-015, 8a	FO: yugé-yuge
<i>yugá-</i> , n.	(mānuṣā) yugā, Nom. Pl.	die menschlichen Zeitalter	human (life-) spans	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	06-016, 23a	

<i>yugá-, n.</i>	yugé-yuge, Lok. Sg.	in jedem Zeitalter	generation after generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	06-036, 5d	FO: yugé-yuge
<i>yugá-, n.</i>	yugéṣu, Lok. Pl.	unter den Geschlechtern (des Manu)	among the generations (of Manu)	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	07-009, 4a	
<i>yugá-, n.</i>	(pūrvāni) yugāni	(die früheren) Zeiten	(in view the ancient) generations	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	07-070 4d	
<i>yugá-, n.</i>	yugāya (ūparāya)	(dem späteren) Geschlecht	(of the later) generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	07-087, 4d	
<i>yugá-, n.</i>	(mānuṣā) yugā, Akk. Pl.	durch Menschenalter hindurch	through the human lifespans	GR: 3) <i>Geschlecht</i> als das durch gleiche Abstammung verbundene, <i>Stamm</i>	08-046, 12c	
<i>yugá-, n.</i>	(mānuṣā) yugā, Nom. Pl.	die menschlichen Geschlechter	the generations of men	GR: 3) <i>Geschlecht</i> als das durch gleiche Abstammung verbundene, <i>Stamm</i>	08-062, 9b	
<i>yugá-, n.</i>	(mānuṣā) yugā, Nom. Pl.	die menschlichen Geschlechter	the human generations	GR: 3) <i>Geschlecht</i> als das durch gleiche Abstammung verbundene, <i>Stamm</i>	09-012, 7c	
<i>yugá-, n.</i>	(ūtārā) yugāni	(später) ... Geschlechter	(later) generations	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	10-010, 10a	
<i>yugá-, n.</i>	yugā, Nom. Pl.	Geschlechter	generations	GR: 3) <i>Geschlecht</i> als das durch gleiche Abstammung verbundene, <i>Stamm</i> .	10-027, 19c	
<i>yugá-, n.</i>	(pūrviyé) yugé, Lok. Sg.	(in dem frühesten) Zeitalter	(in the ancient) generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	10-072 2c	
<i>yugá-, n.</i>	(ūtāre) yugé, Lok. Sg.	(in dem späteren) Zeitalter	(in a later) generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	10-072, 1d	
<i>yugá-, n.</i>	(prathamé) yugé, Lok. Sg.	(im ersten) Zeitalter	(in the first) generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	10-072, 3a	
<i>yugá-, n.</i>	(pūrviyām) yugām, Akk. Sg.	(in das erste) Zeitalter	(to the ancient) generation	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	10-072, 9b	
<i>yugá-, n.</i>	yugé-yuge, Lok. Sg.	zu aller Zeit	in every age	GR: 5) Geschlecht in zeitlicher Folge, Generation	10-094, 12a	FO: yugé-yuge
<i>yugá-, n.</i>	(mānuṣā) yugā, Nom. Pl.	die menschlichen Geschlechter	the human generations	GR: 3) <i>Geschlecht</i> als das durch gleiche Abstammung verbundene, <i>Stamm</i>	10-140, 6d	

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

7.3.3 *jyók*

<i>jyók, Adverb</i>	<i>jyók</i>	noch lange	for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	01-023, 21c	WH-Vers: <i>jyók ca sūriyam drśé</i>
<i>jyók, Adverb</i>	<i>jyók</i>	schon lange; WG: schon lange	(they have made a) long delay	GR: lange, lange Zeit hindurch;	01-033, 15c	

				EWAia: lange, noch lange, schon lange		
<i>jyók, Adverb</i>	jyóg	lange (lebend)	(living) for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	01-136, 6f	
<i>jyók, Adverb</i>	jyóg	schon lange	for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	02-030, 10c	
<i>jyók, Adverb</i>	jyók	noch lange	for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	04-025, 4b	
<i>jyók, Adverb</i>	jyók	seit langer Zeit	for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	06-015, 1d	
<i>jyók, Adverb</i>	jyóg	recht lange	for a very long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	06-028, 3d	
<i>jyók, Adverb</i>	jyók	säume nicht	(don't make a) long delay	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	07-022, 6c	
<i>jyók, Adverb</i>	jyók	noch lange	for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	09-004, 6c	
<i>jyók, Adverb</i>	jyón	noch lange	for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	09-091, 6d	
<i>jyók, Adverb</i>	jyók	noch lange	for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	10-009, 7d	WH-Vers: jyók ca sūriyaṃ drśé
<i>jyók, Adverb</i>	jyók	noch lange (lebend)	(living) a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	10-037, 7c	
<i>jyók, Adverb</i>	jyóg	noch lange	for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	10-057, 4d	WH-Vers: jyók ca sūriyaṃ drśé
<i>jyók, Adverb</i>	jyók	noch lange	for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	10-059, 6c	
<i>jyók, Adverb</i>	jyóg	schon zu lange	for a long time	GR: lange, lange Zeit hindurch; EWAia: lange, noch lange, schon lange	10-124, 1d	

7.4 Weitere Begriffe mit zeitbezogener Semantik

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

7.4.1 ṛtú-

<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúbhir, Instr. Pl.	nach den Zeiten	by turns	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-015, 10a
-----------------	---------------------	-----------------	----------	---	-------------

<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúnā, Instr. Sg.	(trink) nach der Zeit (siehe GE-Kommentar zu 01-015, 1a)	in your turn	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-015, 11c
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúnā, Instr. Sg.	(trink) nach der Zeit (siehe GE-Kommentar zu 01-015, 1a)	in your turn	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-015, 12b
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúnā, Instr. Sg.	(trink) nach der Zeit (lt. GE eigent.: 'nach der richtigen Zeit', d.h. 'nach der Reihenfolge, im Turnus')	in your turn	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-015, 1a
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúnā, Instr. Sg.	(trinkt) nach der Zeit (siehe GE-Kommentar zu 01-015, 1a)	in your turn	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-015, 2a
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúnā, Instr. Sg.	(trink) nach der Zeit (siehe GE-Kommentar zu 01-015, 1a)	in your turn	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-015, 3b
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúnā, Instr. Sg.	(trink) nach der Zeit (siehe GE-Kommentar zu 01-015, 1a)	according to your turns	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-015, 4c
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúrṃ, Akk. Pl.	nach den Zeiten	according to your turns	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-015, 5b
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúnā, Instr. Sg.	(trink) nach der Zeit (siehe GE-Kommentar zu 01-015, 1a)	in your turn	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-015, 6c
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúbhir, Instr. Pl.	nach den Zeiten	by turns	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-015, 9c
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúrṃ, Akk. Pl.	deinen Zeiten gemäß	regulations of time	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-049, 3c
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúbhiḥ, Instr. Pl.	zu den bestimmten Zeiten (opfern)	according to the fixed ritual sequences	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-084, 18b
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtún, Akk. Pl.	die Zeiten	the ritual sequences	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	01-095, 3d
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúḥ, Nom. Sg.	Regel; WG: das richtige Verhältnis	rule	GR: 5) die Regel	01-162, 19b
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúr, Nom. Sg.	Jahreszeit; WG: richtige Zeit	season	GR: 4) die Jahreszeiten oder Monde	02-013, 1a
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtóḥ, Abl. Sg.	vor der Zeit	before its season	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	02-028, 5d
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúbhiḥ, Instr. Pl.	(mit) den Zeiten	at your turns	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	02-037, 1d
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúbhiḥ, Instr. Pl.	(mit) den Zeiten	at your turns	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	02-037, 2d
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúbhiḥ, Instr. Pl.	(mit) den Zeiten	at your turns	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	02-037, 3d
<i>ṛtú-, m.</i>	ṛtúnā, Instr. Sg.	zu ihrer Zeit	in their turn	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	02-037, 6c

<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúr̄, Akk. Pl.	er hat die Zeiten geschieden	...kept the seasons separate	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	02-038, 4c
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúbhīh, Instr. Pl.	nach den Zeiten	according to the (right, ritual) seasons	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	03-047, 3a
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúbhīh, Instr. Pl.	(berauschet euch) zu euren Zeiten	according to the ritual sequences	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	04-034, 2b
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúbhīh, Instr. Pl.	zu seinen Zeiten	according to the ritual progressions	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	04-053, 7a
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúnām, Gen. Pl.	(Hüter) der Zeiten	of the rites' sequence	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	05-012, 3c
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúbhīh, Instr. Pl.	die von ihren Zeiten geplagten Quellen	through the seasons	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	05-032, 2a
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúr, Nom. Sg.	die Göttinnen sollen gern kommen zu der Zeit der Frauen .WGS: wenn die Stunde der Frauen geschlagen hat	... which is the regular season for women	GR: 6) die Regel der Weiber (Stellenkommentar von WGS: »Welcher der richtige Zeitpunkt der Frauen ist«; vielleicht zu verstehen »wenn eine Geburt ansteht als Hebammen«.)	05-046, 8d
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúbhīh, Instr. Pl.	zu ihren Zeiten	in their turns	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	06-052, 10b
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúm, Akk. Sg.	Jahreszeit	season	GR: 4) die Jahreszeiten oder Monde	07-103, 9b
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúm, Akk. Sg.	Jahreszeit	season	GR: 3) der regelmäßige Zeitlauf	07-103, 9b
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúbhīh, Instr. Pl.	zu den rechten Zeiten	according to the ritual sequences	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	09-066, 3c
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúr̄, Akk. Pl.	der (Opfer-)zeiten kundig	(knowing) the ritual sequences	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	10-002, 1b
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtún, Akk. Pl.	er (soll) die Zeiten (einteilen)	(arrange) the ritual sequences	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	10-002, 3d
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúbhīh, Instr. Pl.	nach den Zeiten	through the ritual sequences	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	10-002, 4d
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúbhīh, Instr. Pl.	zu ihren Zeiten	according to the ritual sequences	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	10-007, 6c
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtún, Akk. Pl.	... den Opferzeiten (opfern)	(throughout the) sacrificial sequences	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	10-011, 1d
<i>ῥtú-, m.</i>	rtáva, Nom. Pl. + ῥtúbhīr, Instr. Pl.	Jahreszeiten um Jahreszeiten	seasons follow ... the seasons	GR: 4) die Jahreszeiten oder Monde	10-018, 5b (2x)
<i>ῥtú-, m.</i>	ῥtúr̄, Akk. Pl.	...indem er die Zeiten (ordnet)	(as he portions out) the seasons	GR: bestimmte Zeit, bestimmter, angemessener Zeitpunkt, die Opferzeit, der regelmäßige Zeitlauf	10-085, 18d

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

7.4.1 (a) *ṛtuthá*

<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	zu bestimmter Zeit	in succession	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: zu einem bestimmten, richtigen Zeitpunkt	01-164, 44a
<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	zu rechter Zeit	in the proper ritual order	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: zur Zeit des Opfers	01-170, 5d
<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	zur rechten Zeit	to the proper season	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: zur Zeit des Opfers	02-003, 7c
<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	zur rechten Zeit	at their proper season	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: zu einem bestimmten, richtigen Zeitpunkt	02-043, 1b
<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	pünktlich; WGS: prompt	in the proper season	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: zu einem bestimmten, richtigen Zeitpunkt; zur Zeit des Opfers	05-032, 12a
<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	zu seiner Zeit	to the proper sequence	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: zu einem bestimmten, richtigen Zeitpunkt	06-062, 9a
<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	pünktlich	at the proper season	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: regelrecht, der Ordnung gemäß	08-044, 8c
<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	zu den rechten Zeiten	according to the ritual order	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: zur Zeit des Opfers	09-097, 12c
<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	pünktlich	in proper order	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: zu einem bestimmten, richtigen Zeitpunkt	10-040, 4c
<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	den Zeiten entsprechend	according to the ritual sequence	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: zu einem bestimmten, richtigen Zeitpunkt	10-098, 4c
<i>ṛtuthá, Adj.</i>	ṛtuthá	pünktlich	at the proper season	GR: 2) zu den Opferzeiten, zu den regelrechten Zeiten des Opfers; RIV: zur Zeit des Opfers	10-110, 10b

7.4.1 (b) *ṛtvíya-*

<i>ṛtvíya-, Adj.</i>	ṛtvíyaḥ, Nom. Sg. m.	zeitgemäßer (Anteil)	... at the proper time	GR: 2) rechtmässig, gebührend (vom Opferantheil)	01-135, 3d
<i>ṛtvíya-, Adj.</i>	ṛtvíyaḥ, Nom. Sg. m.	die Zeiten (einhaltend)	at his season	GR: rechtzeitig, d.h. zu den bestimmten Opferzeiten sich einfindend oder erscheinend (von Agni und Soma)	01-143, 1d
<i>ṛtvíya-, Adj.</i>	ṛtvíyā, Nom. Pl. f.	rechtzeitig (die Reden)	words: in proper sequence	GR: 4) regelrecht, ordnungsmässig	01-190, 2a

<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyaṃ, Akk. Sg. m.	zu seiner Zeit	in its turn	GR: 2) rechtmässig, gebührend (vom Opferantheil)	02-001, 2a
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyo, Nom. Sg. m.	dein zeitgemäßer Schoß	womb: at its season	GR: 3) angemessen (vom Schoße des Opfers)	03-029, 10a
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyas, Nom. Sg. m.	die rechte Zeit (einhaltend)	at his season	GR: rechtzeitig, d.h. zu den bestimmten Opferzeiten sich einfindend oder erscheinend (von Agni und Soma)	03-041, 2a
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyaḥ, Nom. Sg. m.	zu rechter Zeit	at the right ritual moment	GR: rechtzeitig, d.h. zu den bestimmten Opferzeiten sich einfindend oder erscheinend (von Agni und Soma)	05-075, 9b
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíya, Nom. Sg. m.	Funke ... der rechtzeitig entzündete	at the right ritual moment	GR: 2) rechtmässig, gebührend (vom Opferantheil)	08-019, 31a
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyam, Akk. Sg. m.	... wahrhaft pünktlichen Krieger (??)	at the proper season	GR: 2) rechtmässig, gebührend (vom Opferantheil)	08-040, 11b
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyāya, Dat. Sg. m.	dem pünktlichen Geschlechte	according to the ritual sequence	GR: 4) regelrecht, ordnungsmässig	08-063, 11a
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyaḥ, Nom. Sg. m.	der die Zeiten einhaltende ...	that follows the ritual seasons	GR: rechtzeitig, d.h. zu den bestimmten Opferzeiten sich einfindend oder erscheinend (von Agni und Soma)	09-072, 4b
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyaṃ, Akk. Sg. m.	zur rechten Zeit	in its turn	GR: 2) rechtmässig, gebührend (vom Opferantheil)	10-091, 10a
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyam, Akk. Sg. m.	in deinem zeitgemäßen Schoß	settled down seasonably	GR: 3) angemessen (vom Schoße des Opfers)	10-091, 4a
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyaṃ, Akk. Sg. m.	als rechtzeitige Leibesfrucht	... embryo: at the proper season	GR: rechtzeitig, d.h. zu den bestimmten Opferzeiten sich einfindend oder erscheinend (von Agni und Soma)	10-091, 6a
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyam, Akk. Sg. m.	rechtzeitig	at the proper time	GR: 2) rechtmässig, gebührend (vom Opferantheil)	10-100, 2a
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíyam, Akk. Sg. m.	rechtzeitig	... on Indra's portion which is due	GR: 2) rechtmässig, gebührend (vom Opferantheil)	10-179, 1a
<i>ṛtvíya-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtvíye, Lok. Sg.	zur Zeit der Regel	at your period	RIV: Menstruation	10-183, 2b

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

7.4.2 *śam, śamyos, yós*

<i>śam</i> , <i>n.</i>	śamyóḥ	Huld des Heilsamen	luck and lifetime	GR: 2) Heil, Seben	01-043, 4c	FO: śamyóḥ
<i>śamyos</i> , <i>n.</i>	śamyór	Schutzmittel des Heilsamen	luck and lifetime	GR: Glück und Heil	01.034, 6c	FO: śamyór
<i>yós</i> , <i>n.</i>	śám yóḥ, indeklinabel	Glück und Heil	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	01-093, 7d	FO: śám yóḥ
<i>yós</i> , <i>n.</i>	śám yór, indeklinabel	Glück und Heil	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	01-106, 5b	FO: śám yór
<i>yós</i> , <i>n.</i>	chám ca yós ca	Wohl und Heil	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 2) śam ca yós ca	01-114, 2c	FO: chám ca yós ca

yós, n.	śám yóh, indeclinabel	Wohl und Heil	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	01-189, 2d	FO: śám yóh
yós, n.	śám ca yós ca	Heil und Segen	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 2) śam ca yós ca	02-033, 13d	FO: śám ca yós ca
yós, n.	śám yóh, indeclinabel	Heil und Segen	luck and life	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	03-017, 3d	FO: śám yóh
yós, n.	śám yór, indeclinabel	Glück und Heil	luck and life	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	03-018, 4c	FO: śám yór
yós, n.	śám yóh, indeclinabel	Glück und Heil	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	04-012, 5d	FO: śám yóh
yós, n.	śám yór, indeclinabel	Glück und Heil	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	05-047, 7b	FO: śám yór
yós, n.	śám yór, indeclinabel	Glück und Arznei	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	05-053, 14c	FO + ZR: śám yór āpa usrí
yós, n.	śám yóh, indeclinabel	Glück und Segen	luck and life	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	05-069, 3d	FO: śám yóh
yós, n.	śám yóh, indeclinabel	Wohlsein und Heil	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	06-050, 7b	FO: śám yóh
yós, n.	śám yóh, indeclinabel	Glück und Heil	luck and life	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	07-035, 1c	FO: śám yóh
yós, n.	śám yór, indeclinabel	Glück und Segen	luck and life	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	07-069, 5c	FO + ZR: śám yór uśāso víuṣṭau
yós, n.	śám ca yós ca	Heil und Glück	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 2) śam ca yós ca	08-039, 4d	FO: śám ca yós ca
yós, n.	śám yós, indeclinabel	Glück und Segen	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	08-071, 15b	FO:
yós, n.	śám yóh, indeclinabel	Wohl und Heil	luck and life	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	10-009, 4c	FO: śám yóh
yós, n.	śám yór, indeclinabel	Heil und Wohlsein	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	10-015, 4d	FO: śám yór
yós, n.	śám yór, indeclinabel	Glück und Wohl	luck and lifetime	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	10-037, 11d	FO: śám yór
yós, n.	śám yóh, indeclinabel	Glück und Segen	luck and life	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	10-182, 1d	FO + WH-Vers: áthā karad yájamānāya śám yóh
yós, n.	śám yóh, indeclinabel	Glück und Segen	luck and life	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	10-182, 2d	FO + WH-Vers: áthā karad yájamānāya śám yóh
yós, n.	śám yóh, indeclinabel	Glück und Segen	luck and life	GR: Heil, Glück, in der Verbindung 1) śam yós	10-182, 3d	FO + WH-Vers: áthā karad yájamānāya śám yóh

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

7.4.3 von *ṛtá-* samt adjektivischer Komposita *ṛtajá-*, *ṛtajāta-*, *ṛtājātasatya-*, *ṛtāprajāta-*, *ṛtāpravāta-*, *ṛtāvan-*, *ṛtayúj-*

<i>ṛtá-, Adj., n.</i>	ṛtásya, Gen. Sg.	... dem Mutterleib der Zeit schön geboren; WG der im Schoß des Rta, im Mutterleib wohl geboren ist.	well begotten in the lap of truth	GR: 14) besondere Verbindungen, in diesem Fall mit <i>yóni m.</i> Mutterleib; des Opferwerks oder Heilighums Schoos	01-065, 4b
<i>ṛtá-, Adj., n.</i>	ṛtám, Akk. Sg.	rechtzeitig;	in truth	GR: 4) 4) Adj. oder I. n., als Adverb auf die rechte, angemessene Weise, richtig, recht, nachdrücklich	04-002, 19b
<i>ṛtá-, Adj., n.</i>	ṛtá ā jātám, Lok. Sg.	den zur rechten Zeit Geborene	born in truth	GR: 12) n., der Gottesdienst, das Opferwerk, das Opfer, auch das von Agni überbrachte; beim Gottes dienste	06-007, 1b
<i>ṛtajāta, Adj.</i>	ṛtājātasya, Gen. Sg. m.	des zu rechter Zeit geborenen Agni; WGS: des durch die Wahrheitskraft geborenen (Agni)	of truth-begotten (Agni)	GR: 1) durch das heilige Opferwerk erzeugt	03-006, 10d
<i>ṛtajāta, Adj.</i>	ṛtājātā, Vok. Sg.	du rechtzeitig Geborener	o you who are born of truth	GR: 1) durch das heilige Opferwerk erzeugt	03-020, 2b
<i>ṛtajāta, Adj.</i>	ṛtājātā, Nom. Pl. m.	zur rechten Zeit geboren; WG: gemäß der Wahrheitskraft [ṛta] geboren	born of truth	GR: 2) heilig geartet, heilig	03-054, 13b
<i>ṛtajāta, Adj.</i>	ṛtājātā, Nom. Pl. m.	die rechtzeitig geborenen; WGS: die, durch das Rta geboren, ...	born of truth	GR: 2) heilig geartet, heilig	05-061, 14c
<i>ṛtajāta, Adj.</i>	ṛtajāta, Vok. Sg. m	o Agni rechtzeitig Geborener	born of truth	GR: 1) durch das heilige Opferwerk erzeugt	06-013, 3c
<i>ṛtajāta-, Adj.</i>	ṛtājāta, Nom. Sg. m.	zur rechten Zeit geboren; WG: durch die Wahrheitskraft geboren	born of <u>truth</u>	GR: 1) durch das heilige Opferwerk erzeugt	01-036, 19bc
<i>ṛtajāta-, Adj.</i>	ṛtājāta, Vok. Sg. m.	o Agni ... rechtzeitig geborener ...; WG: Agni ... gemäß dem Rta geboren bist, ...	born of truth	GR: 1) durch das heilige Opferwerk erzeugt; RIV II: "aus dem ṛta, (der Wahrheit) entstanden"	01-144, 7b
<i>ṛtājātasatya-, Adj.</i>	ṛtājātasatyāḥ, Nom. Sg. f.	die rechtzeitig geborenen ...; WGS: mit aus dem Rta geborener Wahrheit, ...	born of truth	GR: das durch heiliges Werk entsprossene (Gebet) wahr machend	04-051, 7b
<i>ṛtajá-, Adj.</i>	ṛtajā, Nom. Sg. m.	der zu rechter Zeit geborene; WGS: der zu rechter Zeit [ṛtajā] geborene ...	born of truth	GR: heilig geartet; RIV II: "aus dem ṛta, (der Wahrheit) entstanden"	03-058, 8c
<i>ṛtapā ṛtejā-, Adj.</i>	ṛtapā ṛtejāḥ, Nom. Sg. f.	die rechte Ordnung hütend, zu rechter Zeit geboren; WG: das Rta beschützend, im Rta geboren	guardian of truth, born in truth	GR: „ṛte-jā, a., im Gesetze lebend, ihm getreu, stets mit ṛtapā verbunden; ṛta-pā, a., das heilige Gesetz während“	01-113, 12a

<i>ṛtapā ṛtejā-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtapā ṛtejāḥ, Nom. Sg. f.	die Wahrheit hütend, in der Wahrheit geboren	who protects the truth and is born in truth	GR: „ṛte-jā, a., im Gesetze lebend, ihm getreu, stets mit ṛtapā verbunden; ṛta-pā, a., das heilige Gesetz wahren“	06-003, 1a
<i>ṛtapā ṛtejā-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtapā ṛtejā, Nom. Sg. m.	das Gesetz bewahrend, im Gesetz geboren	as protector of truth, born in truth	GR: „ṛte-jā, a., im Gesetze lebend, ihm getreu, stets mit ṛtapā verbunden; ṛta-pā, a., das heilige Gesetz wahren“	07-020, 6d
<i>ṛtāprajāta-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtāprajātaḥ, Nom. Sg. m.	rechtzeitig geboren; WG: ... der gemäß des Rta geboren ist	begotten of truth	GR: aus heiliger Gesinnung oder heiligem Werk entsprungen	01-065, 10a
<i>ṛtāpravīta-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtāpravītam, Akk. Sg.	zur rechten Zeit empfangener Keim; WG: als den vom Rta gesuchten	conceived by truth	GR: aus dem heiligen Opferwerk entsprungen	01-070, 7b
<i>ṛtāvan-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtāvārī, Nom. Dual, f.	die rechtzeitigen, wahrhaftigen Mütter; WGS: die beiden Wahrheitskraft besitzenden [ṛtāvārī], wahrhaftigen [satyā] Mütter	the two truth- possessing (parents)	1) heilig (von Göttern); 2) fromm (von Menschen)	03-006, 10d
<i>ṛtayúḥj-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtayúḥbir, Instr. Pl. m.	mit den rechtzeitig geschirrten Rossen; WGS: mit den gemäß dem Rta angespannten Pferden ...	with horses whose yoke is truth	GR: 1) gut angeschirrt; 2) wohl verbündet; RIV II: (adj.) „gemäß der Ordnung (ṛta) angeschirrt“	04-051, 5a
<i>ṛtayúḥj-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtayúḥbir, Instr. Pl. m.	mit den rechtzeitig geschirrten Rossen	with his horses whose yoke is truth	GR: 1) gut angeschirrt; 2) wohl verbündet; RIV II: (adj.) „gemäß der Ordnung (ṛta) angeschirrt“	06-039, 4c
<i>ṛtayúḥj-</i> , <i>Adj.</i>	ṛtayúḥbir, Instr. Pl. m.	(mit den) zu rechter Zeit (geschirrten Rossen)	with its horses in the harness of truth	GR: 1) gut angeschirrt; 2) wohl verbündet; RIV II: (adj.) „gemäß der Ordnung (ṛta) angeschirrt“	07-071,3d

8 Temporaladjektive, Temporaladverbien, Frequenzadverbien

8.1 Zeitrelative Temporaladverbien

8.1.1 Zeitrelation „gestern – heute – morgen“

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
---	---	--	-----------------------------------	---	------------------	--

8.1.1.1 gestern

<i>hiás, Adverb</i>	hyó	gestern	yesterday	GR: gestern	08-066, 7a	idá hiyó (gestern um diese Zeit)
<i>hiás, Adverb</i>	hyó	gestern	yesterday	GR: gestern	08-099, 1a	idá hiyó (gestern um diese Zeit)
<i>hiás, Adverb</i>	hiyáḥ	gestern	yesterday	GR: gestern	10-055, 5d	A: adyá ... hiyáḥ

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

8.1.1.2 heute

<i>adyā, Adverb</i>	adyā	heute (und künftig); WG: heute (und jetzt)	today (and now)	GR: an diesem Tage, heute	01-013, 6c	ZR: adyā nūnām ca
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	heut	today	GR: an diesem Tage, heute	01-036, 6c	ZR: adyā ... utāparām
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	heute	today	GR: an diesem Tage, heute	01-115, 6a	ZR: adyā ... údītā sūriyasya
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	heute	the future	GR: an diesem Tage, heute	01-123, 8a	A: adyā ... śvó
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	heute	today	GR: an diesem Tage, heute	01-125, 3a	A: adyā ... prātār
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	(dieses unser Opfer, das erfolgreiche,) zum Himmel dringende heute opfern; WG: ... das erfolgreiche, zum Himmel reichende, heute!	perform this sacrifice for us today , (so it) reaches its goal and touches heaven.	GR: an diesem Tage, heute	01-142, 8d	WH-Vers: sidhrām adyā divispřśam
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	(nach Jahresfrist und) heute	(...) today, (after a year)	GR: an diesem Tage, heute	01-161, 13c	ZR: saṃvatsarā ... adyā
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	heut	today	GR: an diesem Tage, heute	01-167, 10a	ZR: adyā (10a), śvas (10b), purā (10c)
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	Diesen Wagen von euch wollen wir heute ... anrufen; WG: Diesen euren Streitwagen möchten wir heute anrufen	today , (o Aśvins,) we would call your chariot here ...	GR: an diesem Tage, heute	01-180, 10a	WH-Vers: tām vām rátham vayám adyā huvema
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	heute	today	GR: an diesem Tage, heute	01-184, 1a	A: adyā ... aparām
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	heute	today	GR: an diesem Tage, heute	02-003, 3b	A: pūrvo adyā
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	heute	today	GR: an diesem Tage, heute	02-029, 2d	A: adyā ca ... aparām ca
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	(dieses unser Opfer, das erfolgreiche,) zum Himmel dringende heute opfern; WG: ... das erfolgreiche, zum Himmel reichende, heute!	perform this sacrifice for us today , (so it) reaches its goal and touches heaven.	GR: an diesem Tage, heute	02-041, 20b	WH-Vers: sidhrām adyā divispřśam
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	Diesen Wagen von euch wollen wir heute ... anrufen; WG: Diesen euren Streitwagen möchten wir heute anrufen	today , (o Aśvins,) we would call your chariot here ...	GR: an diesem Tage, heute	04-044, 1a	WH-Vers: tām vām rátham vayám adyā huvema
<i>adyā, Adverb</i>	adyā	das Opfer soll heute richtig vor sich gehen ...	let the sacrifice go forth in proper sequence today ...	GR: an diesem Tage, heute	05-022, 2d	WH-Vers: prá yajná etu ānuśág adyā devāvyaçastamaḥ

<i>adyá, Adverb</i>	adyá	(Das Opfer) soll heute richtig vor sich gehen, das recht viele Götter umfaßt. WGS: (das Opfer), das heute am meisten Götter umfaßt.	Let the sacrifice go forth in proper sequence today as that which best encompasses the gods	GR: an diesem Tage, heute	05-022, 2d	WH-Vers: adyá devávyacastamaḥ
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	das Opfer soll heute richtig vor sich gehen ...	let the sacrifice go forth in proper sequence today ...	GR: an diesem Tage, heute	05-026, 8b	WH-Vers: prá yajñá etu ānuśág adyá devávyacastamaḥ
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	(Das Opfer) soll heute richtig vor sich gehen, das recht viele Götter umfaßt. WGS: (das Opfer), das heute am meisten Götter umfaßt.	Let the sacrifice go forth in proper sequence today as that which best encompasses the gods	GR: an diesem Tage, heute	05-026, 8b	WH-Vers: adyá devávyacastamaḥ
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	heute	today	GR: an diesem Tage, heute	06-024, 5a	A: adyá ... śvó
<i>adyá, Adverb</i>	adyá (cin nú cit)	heute	(even) today , (even now)	GR: an diesem Tage, heute	06-030, 3a	ZR: adyá cin nú cit (GE: heute wie immerdar)
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	heut	today	GR: an diesem Tage, heute	06-056, 6c	A: (6c) adyá ca ... (6d) śuváś ca
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	heute	today	GR: an diesem Tage, heute	06-071, 6a	ZR: (6a) adyá ... śvó ... (6b) divé dive
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	die mögen uns heute Freiheit gewähren	let them grant us wide-ranging space today	GR: an diesem Tage, heute	07-035, 15c	(15c) adyá ... (15d) sadā; WH-Vers: té no rāsantām urugāyám adyá
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	wenn heute bei Sonnenaufgang	if today , at the rising of the sun	GR: an diesem Tage, heute	07-066, 4a	WH-Vers: yád adyá sūra údité
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	heute	today	GR: an diesem Tage, heute	08-003, 8c	A: adyá ... pūrváthā
<i>adyá, Adverb</i>	adyá cit	noch heute	even today	GR: an diesem Tage, heute	08-015, 6a	ZR: (6a) adyá cit ... (6b) pūrváthā
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	(diese) heute - (diese) in Zukunft	now	GR: an diesem Tage, heute	08-027, 14c	A: adyá ... aparāṃ
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	heute (bei Sonnenaufgang)	(since) today (as the sun was rising)	GR: an diesem Tage, heute	08-027, 19a	ZR: adyá sūrya udyati
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	wenn ihr heute bei Sonnenaufgang	since today when the sun rose	GR: an diesem Tage, heute	08-027, 21a	ZR: adyá sūra údité ... madhyāmdina; WH-Vers: yád adyá sūra údité
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	wir haben heute gesiegt und gewonnen	we have conquered today and we have won	GR: an diesem Tage, heute	08-047, 18a	WH-Vers: ájaiśma adyá ásanāma ca
<i>adyá, Adverb</i>	adyá-adyā	jeden Tag	today after today	GR: an diesem Tage, heute	08-061, 17a	ZR: adyá-adyā, śuváś-śuva (17a), paré (17b), viśvā ... áhā (17c), dívā náktam (17d)
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	heute	today	GR: an diesem Tage, heute	10-015, 2a	ZR: adyá (2a), pūrvāso, úparāsa, (beide 2b)

<i>adyá, Adverb</i>	adyá	diese Gunst der Götter erbitten wir heute	this help of the gods we choose today	GR: an diesem Tage, heute	10-036, 2d, 3d, 4d, 5d, 6d, 7d, 8d, 9d, 10d, 11d, 12d	WH-Vers (11 Vorkommen im Hymnus 10-036): <i>tád devānām ávo adyā vṛṇīmahe</i>
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	(nicht) heute	(neither) today	GR: an diesem Tage, heute	10-054, 2d	A: <i>nādyá ... purá</i>
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	heute	today	GR: an diesem Tage, heute	10-055, 5d	adyá ... <i>hiyāḥ</i>
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	die mögen uns heute Freiheit gewähren	let them grant us wide-ranging space today	GR: an diesem Tage, heute	10-065, 15c	A: (15c) adyá ... (15d) <i>sadā</i> ; WH-Vers: <i>té no rāsantām urugāyām adyá</i>
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	die mögen uns heute Freiheit gewähren	let them grant us wide-ranging space today	GR: an diesem Tage, heute	10-066, 15c	(15c) adyá ... (15d) <i>sadā</i> ; WH-Vers: <i>té no rāsantām urugāyām adyá</i>
<i>adyá, Adverb</i>	adyá	wir haben heute gesiegt und gewonnen	we have conquered today and we have won	GR: an diesem Tage, heute	10-164, 5a	WH-Vers: <i>ájaiṣma adyá ásanāma ca</i>

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

8.1.1.3 morgen

<i>śvás, Adverb</i>	śvó	morgen	tomorrow	GR: morgen, folgenden Tages	01-123, 8a	A: adyá ... <i>śvó</i>
<i>śvás, Adverb</i>	śuvó	morgen	tomorrow	GR: morgen, folgenden Tages	01-167, 10b	ZR: adyá (10a), <i>śvas</i> (10b), <i>purá</i> (10c)
<i>śvás, Adverb</i>	śuvāḥ	morgen	tomorrow	GR: morgen, folgenden Tages	01-170, 1a	ZR: na <i>nūnám</i> ... no <i>śuvāḥ</i> (jetzt ist nichts und morgen ist nichts)
<i>śvás, Adverb</i>	śvó	morgen	tomorrow	GR: morgen, folgenden Tages	06-024, 5a	A: adyá ... <i>śvó</i>
<i>śvás, Adverb</i>	śvaś	morgen	tomorrow	GR: morgen, folgenden Tages	06-056, 6d	A: (6c) adyá ca ... (6d) <i>śuvás ca</i>
<i>śvás, Adverb</i>	śvó	morgen	tomorrow	GR: morgen, folgenden Tages	06-071, 6a	ZR: (6a) adyá ... <i>śvó</i> ... (6b) <i>divé dive</i>
<i>śvás, Adverb</i>	śuvāḥ-śuva	jeden Morgen	tomorrow and tomorrow	GR: morgen, folgenden Tages	08-061, 17a	ZR: adyá-adyā, <i>śuvāḥ-śuva</i> (17a), <i>paré</i> (17b), <i>viśvā</i> ... <i>āhā</i> (17c), <i>divā náktam</i> (17d)

8.1.2 Früher – jetzt - später

8.1.2.1 Entsprechungen für früher

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

• pára-

<i>pára, pronominales Adjektiv</i>	páre, Lok. Sg. als Adverb (páre yugé)	(in einer) fernen (Zeit); WG: in einem fernen Zeitalter [Kontext: früher]	(to the) earlier (generation)	GR: 5) der frühere (zeitlich), mit dem Gegensatz ávara;	01-166, 13a	
<i>pára, pronominales Adjektiv</i>	párāni, Akk. Pl. n.	...fernen (Dingen); WGS: an die lieben fernen (Dinge im Geiste) rührend	(now on) distant ones	GR: 5) der frühere (zeitlich)	03-038, 1c	
<i>pára, pronominales Adjektiv</i>	pārāsaḥ, Nom. Pl.	(und wie unsere) fernsten (Ahnern)	(like our) further (forefathers of old)	GR: 5) der frühere (zeitlich)	04-002, 16a	
<i>pára, pronominales Adjektiv</i>	párāni, Akk. Pl. n.	längst vergangen, ehemalig	distant, ancient	GR: 5) der frühere (zeitlich), mit dem Gegensatz ávara;	06-021, 6a	A: ávarāsaḥ
<i>pára, pronominales Adjektiv</i>	paré, Lok. Sg. als Adverb	künftig	in the future	GR:9) Loc. -é als Adverb fernerhin, künftig	08-061, 17b	ZR: adyá-adyā, śuvāḥ-śuva (17a), paré (17b), viśvā ... āhā (17c), dívā náktam (17d)
<i>pára, pronominales Adjektiv</i>	pārāsa, Nom. Pl.	die ferneren	the further	GR: 5) der frühere (zeitlich), mit dem Gegensatz ávara;	10-015, 1a	A: ávara
<i>pára, pronominales Adjektiv</i>	pārasyā, Gen. Sg.	(mit der) entferneren	(with the) more distant	GR: 5) der frühere (zeitlich), mit dem Gegensatz ávara;	10-055, 4c	A: ávaram
<i>pára, pronominales Adjektiv</i>	pāreṣu, Lok. Pl.	(zu den) Früheren	(among those) previous	GR: 5) der frühere (zeitlich), mit dem Gegensatz ávara;	10-056, 7d	A: ávareṣu
<i>pára, pronominales Adjektiv</i>	pārātare, Lok. Sg.	(an einem) ferneren (Tage) [Kontext: später]	(even on a) distant (day)	GR: 5) der frühere (zeitlich)	10-095, 1d	

• purá

<i>purá, Adverb</i>	purá	ehedem	before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	01-039, 7c	A: nūnam ... purá
<i>purá, Adverb</i>	purá	vormals	before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor mit dem Gegensatz nū	01-096, 7a	A: nū ca purá ca
<i>purá, Adverb</i>	purédám	vor Zeiten	earlier	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	01-103, 1b	
<i>purá, Adverb</i>	purá	früher	used (always) to speak	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	01-105, 7a	
<i>purá, Adverb</i>	purá	vormals	...long ago	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	01-112, 16b	
<i>purá, Adverb</i>	purá	(so wie) früher	(as) before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	01-129, 5d	
<i>purá, Adverb</i>	purá	früher	before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	01-167, 10c	ZR: adyá (10a), śvas (10b), purá (10c)

<i>purá, Adverb</i>	(sma) purá	schon früher	... up till now	GR: 2) mit sma = schon zuvor, schon früher	01-169, 5d	
<i>purá, Adverb</i>	purá	vordem	long ago	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	02-020, 4b	
<i>purá, Adverb</i>	purá	früher	before	GR: 1) früher, zuvor	02-028, 8a	ZR: purá, nūnám (8a), utāparám (8b)
<i>purá, Adverb</i>	purá cid	schon früher	also ... before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	02-030, 4c	nein
<i>purá, Adverb</i>	purá	vor	before	GR: II. Praep. mit Abl. 1) vor (zeitlich) ...so auch mit folgendem abhíke	04-028 3b	ZR: purá ... madhyáṃdinād abhíke
<i>purá, Adverb</i>	purásur	schon früher	of old	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	04-051, 7a	
<i>purá, Adverb</i>	purá	früher	previously	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	05-053, 1b	
<i>purá, Adverb</i>	purá cij	schon vordem	ever before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	06-022, 4a	
<i>purá, Adverb</i>	purá	früher	previously	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	06-034, 1c	A: purá nūnám
<i>purá, Adverb</i>	purásitha	früher	before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	06-045, 11a	A: purásitha (11a), nūnám (11b)
<i>purá, Adverb</i>	purá	vormals	before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	06-048, 19d	A: nūnám ... purá
<i>purá, Adverb</i>	purá	vormals	previous	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	06-060, 4b	
<i>purá, Adverb</i>	purá cit	auch ehemdem	even before	GR: I. Adverb 3) von Alters her, von je her, seit lange	06-065, 4d	
<i>purá, Adverb</i>	purá cit	schon ehemdem	long since	GR: I. Adverb 3) von Alters her, von je her, seit lange	07-056, 23b	
<i>purá, Adverb</i>	purá	früher	previously	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	07-091, 1b	
<i>purá, Adverb</i>	(šma) ... purá	schon früher	as it was before	GR: 2) mit sma = schon zuvor, schon früher	08-007, 21a	
<i>purá, Adverb</i>	purá	schon früher	previously	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	08-008, 6a	
<i>purá, Adverb</i>	purá	früher	previously	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	08-021, 7c	
<i>purá, Adverb</i>	purá	früher	previously	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	08-021, 9a	
<i>purá, Adverb</i>	purá	wie früher	just as before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	08-046, 10a	
<i>purá, Adverb</i>	purá cic	auch früher	even before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	08-066, 5b	
<i>purá, Adverb</i>	purá	einst	previously	GR: 1) früher, zuvor	08-067, 16c	A: purá nūnám
<i>purá, Adverb</i>	purá	vorher	previously	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	09-099, 3d	A: purá nūnám
<i>purá, Adverb</i>	purá	früher	before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	10-010, 4a	A: purá ... nūnám
<i>purá, Adverb</i>	purá	(noch) ehemdem	(nor) before	GR: 1) früher, zuvor	10-054, 2d	A: nādyá ... purá
<i>purá, Adverb</i>	purá	ehedem	previously	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	10-076, 3b	
<i>purá, Adverb</i>	(sma) purá	früher	up till now	GR: 2) mit sma = schon zuvor, schon früher	10-086, 10a	
<i>purá, Adverb</i>	purá	vor	before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	10-097, 11d	
<i>purá, Adverb</i>	purá	vor	before	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	10-097, 1b	ZR: triyugám purá = drei Zeitalter vor (den Göttern)
<i>purá, Adverb</i>	purá utó cit	doch früher	always used to be	GR: I. Adverb 1) früher, zuvor	10-117, 2c	

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

• *pūrva-* (*pūrvā-*, *pūrvyā-*, *pūrvavát*, *pūrváthā*)

<i>pūrváthā</i> [v. <i>pūrvá</i>]	pūrváthā, Instr. Sg. als Adverb	wie ehemdem	(in this) older (style)	GR: in alter Art, wie ehemals [v. <i>pūrvá</i>]	01-080, 16c	
<i>pūrváthā</i> [v. <i>pūrvá</i>]	pūrváthā, Instr. Sg. als Adverb	wie früher	as in the earlier way	GR: in alter Art, wie ehemals [v. <i>pūrvá</i>]	08-003, 8d	A: adyā ... pūrváthā; WH-Vers: ánu ṣṭuvanti pūrváthā
<i>pūrváthā</i> [v. <i>pūrvá</i>]	pūrváthā, Instr. Sg. als Adverb	wie früher	as in the earlier way	GR: in alter Art, wie ehemals [v. <i>pūrvá</i>]	08-015, 6d	A: adyā ... pūrváthā; WH-Vers: ánu ṣṭuvanti pūrváthā
<i>pūrva-</i> , Adj.	pūrvebhir	...von den früheren...	...by ancient (sages) ...	GR:5) früher seiend, früher, ehemals in zeitlichem Sinne	01-001, 2a	A: pūrvebhir ... nūtanair
<i>pūrva-</i> , Adj.	pūrvam, Akk. Sg.	früher	before	GR:5) früher seiend, früher, ehemals in zeitlichem Sinne	01-030, 9c	
<i>pūrva-</i> , Adj.	pūrvābhis, Instr. Pl.	(an den) früheren (Tagen)	(to the (dawns)) in front	GR:5) früher seiend, früher, ehemals in zeitlichem Sinne	01-104, 4b	A: úparasya
<i>pūrva-</i> , Adj.	pūrvā	(die) frühere	(the) earlier	GR:5) früher seiend, früher, ehemals in zeitlichem Sinne	01-185, 1a	A: áparāyōḥ
<i>pūrva-</i> , Adj.	pūrvo, Abl. Sg.	vor; WG: (noch) vor (dem menschl. Hotar)	in front of	GR: 6) früher als	02-003, 3b	A: pūrvo adyā
<i>pūrva-</i> , Adj.	pūrvyā	(deine) früheren (Taten preisen)	Now I shall praise your ancient, great deeds	GR: 1) vormalig, in früherer Zeit dagewesen oder geschehen	02-11, 6ab	A: pūrvyā (6a) ... nūtanā (6b)
<i>pūrva-</i> , Adj.	pūrvāṇi (yugāni)	(die) früheren (Zeiten)	(in view the) ancient (generations)	GR:5) früher seiend, früher, ehemals in zeitlichem Sinne	07-070 4d	
<i>pūrva-</i> , Adj.	pūrvāsa, Nom. Pl.	(diese) früheren	(house) ahead	GR:5) früher seiend, früher, ehemals in zeitlichem Sinne	09-077, 3a	A: pūrvāsa úparāsa
<i>pūrva-</i> , Adj.	pūrvāso, Nom. Pl.	... die früher (gegangen sind)	(those who went) previously	GR:5) früher seiend, früher, ehemals in zeitlichem Sinne	10-015, 2b	ZR: adyā (2a), pūrvāso, úparāsa, (beide 2b)
<i>pūrva-</i> , Adj. (<i>pūrvavát</i>)	pūrvavác	wie früher	as (you did) earlier	GR: wie früher, wie ehemdem	01-031, 17b	
<i>pūrva-</i> , Adj. (<i>pūrvavát</i>)	pūrvaváj	wie früher	as before	GR: wie früher, wie ehemdem	03-002, 12c	
<i>pūrva-</i> , Adj. (<i>pūrvyā</i>)	pūrviyāya	ehedem	(of) long ago	GR: 1) vormalig, in früherer Zeit dagewesen oder geschehen	01-118, 8b	
<i>pūrva-</i> , Adj. (<i>pūrvyā</i>)	pūrviyébhir, Instr. Pl.	an den früheren Preisliedern	by previous praises	GR: 1) vormalig, in früherer Zeit dagewesen oder geschehen	03-032, 13c	A: pūrviyébhir (13c), nūtanebhiḥ (13d)
<i>pūrva-</i> , Adj. (<i>pūrvyā</i>)	pūrviyám, Akk. Sg.	zuvor; WGS: als erstes	before	GR: 6) -ám adv. früher, zuvor	04-016, 8b	
<i>pūrva-</i> , Adj. (<i>pūrvyā</i>)	pūrviyám, Akk. Sg.	vergangen; WGS: vormalig	previously	GR: 1) vormalig, in früherer Zeit dagewesen oder geschehen	05-055, 8a	A: pūrviyám ... nūtanam

<i>pūrva-</i> , Adj. (<i>pūrvyá</i>)	pūrviyābhir, Instr. Pl.	(an den) früheren (Lobreden)	(by the) previous (songs)	GR: 1) vormalig, in früherer Zeit dagewesen oder geschehen	06-044, 13c	A: pūrviyābhir ... nūtanābhir
<i>pūrva-</i> , Adj. (<i>pūrvyá</i>)	pūrviyām	früher	previously	GR: 6) -ām adv. früher, zuvor	08-079, 6a	
<i>pūrva-</i> , Adj. (<i>pūrvyá</i>)	pūrviyé (yugé)	(in dem) frühesten (Zeitalter)	(in the) ancient (generation)	GR: 1) vormalig, in früherer Zeit dagewesen oder geschehen	10-072 2c	
<i>pūrva-</i> , Adj. (<i>pūrvyá</i>)	pūrvyām, adv. (yugām)	in das erste (Zeitalter)	to the ancient (generation)	GR: 3) der erste der Zeit nach, der früheste;	10-072, 9b	

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
---	--	--	--------------------------------	--------------------------------------	---------------

• *pradv-*

<i>pradv-</i> , Adj.	pradvó, Abl. Sg.	von jeher	from of old	GR: 2) von alters her	01-053, 2c
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvó, Abl. Sg.	seit langem	as from olden days	GR: 2) von alters her	01-141, 3c
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvāḥ, Abl. Sg.	seit alter Zeit	from olden days	GR: 2) von alters her	02-003, 1c
<i>pradv-</i> , Adj.	pradví, Lok. Sg.	vor alters	from of old	GR: 4) allezeit, fort und fort	02-019, 1c
<i>pradv-</i> , Adj.	pradví, Lok. Sg.	vor alters	on a distant day	GR: 4) allezeit, fort und fort	02-036, 5b
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvó, Abl. Sg.	seit lange	from olden days	GR: 2) von alters her	03-036, 2a
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvó, Abl. Sg.	von jeher	from olden days	GR: 2) von alters her	03-038, 5d
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvāḥ, Abl. Sg.	von alters her	from olden days	GR: 2) von alters her	03-043, 1b
<i>pradv-</i> , Adj.	pradví, Lok. Sg.	vor Zeiten; WG: von jeher	early in the day	GR: 4) allezeit, fort und fort	03-046, 4c
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvāḥ, Abl. Sg.	von jeher	from olden days	GR: 2) von alters her	03-047, 1d
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvāḥ, Abl. Sg.	von jeher	from olden days	GR: 2) von alters her	03-050, 2b
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvá, Abl. Sg.	von jeher	from olden days	GR: 2) von alters her	03-051, 4d
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvá, Abl. Sg.	von alters her	from of old	GR: 2) von alters her	04-006, 4d
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvá, Abl. Sg.	seit alters her	from of old	GR: 2) von alters her	04-007, 8c
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvó, Abl. Sg.	seit alters	from of old	GR: 2) von alters her	04-034, 3b
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvá, Abl. Sg.	seit langem	from of old	GR: 2) von alters her	05-008, 7a
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvā, Abl. Sg.	(mit deinem) langandauernden (Lichtschein); WGS: (durch deine) von alters her (bestehende Lichtsäule)	(along with your) age-old (beacon)	GR: 3) wie vor alters	05-060, 8d
<i>pradv-</i> , Adj.	pradví, Lok. Sg.	längst schon	from of old	GR: 4) allezeit, fort und fort	05-062, 4d
<i>pradv-</i> , Adj.	pradví, Lok. Sg.	schon längst	from of old	GR: 4) allezeit, fort und fort	05-076, 4a
<i>pradv-</i> , Adj.	pradvāḥ, Abl. Sg.	seit alters	from olden days	GR: 2) von alters her	06-005, 3a
<i>pradv-</i> , Adj.	pradví, Lok. Sg.	vor Zeiten	in olden days	GR: 4) allezeit, fort und fort	06-021, 8c

<i>pradív-, Adj.</i>	pradívo, Abl. Sg.	seit langer Zeit	from of old	GR: 2) von alters her	06-023, 5b
<i>pradív-, Adj.</i>	pradíví, Lok. Sg.	schon längst	from of old	GR: 4) allezeit, fort und fort	06-041, 3d
<i>pradív-, Adj.</i>	pradívaḥ, Abl. Sg.	längst	from of old	GR: 2) von alters her	06-044, 12c
<i>pradív-, Adj.</i>	pradívo, Abl. Sg.	seit lange	from of old	GR: 2) von alters her	06-062, 8a
<i>pradív-, Adj.</i>	pradívaḥ, Abl. Sg.	seit langer Zeit	from a distant day	GR: 2) von alters her	07-090, 4d
<i>pradív-, Adj.</i>	pradíví, Lok. Sg.	vor Zeiten	on a distant day	GR: 4) allezeit, fort und fort	07-098, 2a
<i>pradív-, Adj.</i>	pradíva, Abl. Sg.	seit alters	from of old	GR: 2) von alters her	09-072, 4b
<i>pradív-, Adj.</i>	pradívaḥ, Abl. Sg.	von jeher	from of old	GR: 2) von alters her	10-005, 4b
<i>pradív-, Adj.</i>	pradívo, Abl. Sg.	seit alters	early in the day	GR: 2) von alters her	10-037, 3a

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

• ***pratná-* (*pratnáthā*; *pratnavát*)**

<i>pratná-, Adj.</i>	pratnáśya, Gen. Sg.	nach alter (Gewohnheit); WG: ident	following the (custom) of your ancient house	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt	01-030, 9a
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnám, Akk. Sg.	altgewohnt; WG: herkömmlich	their primordial messenger	GR: 1) früher dagewesen, vormalig	01-036, 4a
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnáśya, Gen. Sg.	Abstammung von dem alten Vater; WG: unseres alten Vaters	with our primordial father	GR: 1) früher dagewesen, vormalig	01-087, 5a
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnáthā, Adverb	nach alter Weise	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	01-096, 1a
<i>pratná-, Adj.</i>	pratná, Akk. Pl.	frühere Opferspende; WG: frühere (Opfergabe)	the age-old offering	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt	01-105, 5c
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnaván, Adverb	wie früher; WG: ident	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	01-124, 9c
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnáthā, Adverb	wie früher	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	01-132, 3a
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnáthā, Adverb	wie vormalig; WG: in alter Weise	as in ancient times	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	02-017, 1b
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnáthā, Adverb	in alter Weise; WGS: ident	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	03-002, 12a
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnám, Akk. Sg.	den uralten ... (Gott); WGS: den alten (Gott)	the ancient one	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt	03-009, 8c
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnáśya, Gen. Sg.	des alten Samens; WGS: die Milch des Samens melkend	of the age-old semen	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt	03-031, 10b
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnáśya, Gen. Sg.	des Uralten ...; WGS: ident	of the age-old great one	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt	03-038, 9a
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnám, Akk. Sg.	in alter Weise; WGS: ident	as of old	GR: 1) früher dagewesen, vormalig	03-042, 9b
<i>pratná-, Adj.</i>	pratnáśya, Gen. Sg.	des alten Samens; WGS: die Milchkuh des alten (Samens)	of the age-old (semen)	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt	03-058, 1a

<i>pratná-</i> , Adj.	pratnáthā, Adverb	wie ehemdem	in your ancient way	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	05-008, 5a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnaván, Adverb	wie früher	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	06-016, 21a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnáthā, Adverb	wie früher	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	06-017, 3a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratná, Akk. Pl.	(an deine) längstvergangenen (Ruhmestaten)	ancient (acts)	GR: 1) früher dagewesen, vormalig	06-021, 6a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnavát, Adverb	wie vor alters	him the ancient one as the ancients did	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	06-022, 7a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratná, Nom. Dual	die uralten (Asvins)	those age-old ones	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt	06-062, 5a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnaván, Adverb	wie ehemdem	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	06-065, 6a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnáśya, Gen. Sg.	vom alten (Samen)	of the age-old semen	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt	08-006, 30a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnaváj, Adverb	wie früher	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	08-013, 7a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnáthā, Adverb	wie früher	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	08-063, 4a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnáśya, Gen. Sg.	nach ihrer alten Gewohnheit	of their ancient house	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt	08-069, 18a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnavád, Adverb	wie früher	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	09-009, 8c
<i>pratná-</i> , Adj.	pratná, Nom. Pl.	(die Dichter der) Vorzeit	the ancient bards	GR: 2) von Alters her bestehend, uralt	09-010, 6a
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnavád, Adverb	wie vormalig	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	09-049, 5c
<i>pratná-</i> , Adj.	pratnaván, Adverb	wie vormalig	as of old	GR: wie ehemdem, nach alter Art [von pratná]	09-091, 5a

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

• *sána*, Adjektiv (Ableitungen: *sanátā*, *sanát* (Adverbien))

<i>sanátā</i>	sanátā, Instr. Sg. von <i>sána</i> als Adverb	seit alters	of old	GR: stets, fort und fort	02-003, 6a
<i>sanátā</i>	sanátā, Instr. Sg. von <i>sána</i> als Adverb	von jeher	from of old	GR: stets, fort und fort	03-003, 1d
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	von alters	from long ago	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	01-051, 6d
<i>sanát</i>	sanát, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	von alters her	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	01-055, 2d
<i>sanát</i>	sanát, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	01-062, 10a

<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	01-062, 12a
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	01-062, 8a
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	01-102, 8d
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	01-164, 13d
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	02-016, 1d
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	von alters her	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	02-027, 1b
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	von alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	04-020, 6b
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	04-056, 6c
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	von jeher	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	07-032, 24c
<i>sanát</i>	sanát, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	von jeher	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	07-056, 5b
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	08-002, 31c
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	08-021, 13b
<i>sanát</i>	sanát, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	vor alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	08-025, 2c
<i>sanát</i>	sanác (ca), Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	08-11, 10b
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit alters	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	10-055, 6b
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit langer Zeit	from long ago	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	10-078, 8d
<i>sanát</i>	sanád, Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	von jeher	from of old	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	10-087, 19a
<i>sanát</i>	sanáj (jará), Abl. Sg. von <i>sána</i> mit adverbialer Betonung	seit Alters	from long ago	GR: von Alters her, von jeher, fort und fort	10-111, 10b

8.1.2.2 Entsprechungen für **jetzt**

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
<i>nú, Adverb</i>	nú	jetzt (und abermals)	now (again)	GR: jetzt	01-025, 17a	ZR: nú ... púnar
<i>nú, Adverb</i>	nú (nv)	ich will dir jetzt das Falbenpaar schirren, o Indra	now , Indra, I will hitch up your two fallow bays	GR: jetzt	01-082, 1e, 2e, 3e, 4e, 5e	WH-Vers: yóǰā nú indra te hári
<i>nú, Adverb</i>	nú	jetzt	now	GR: jetzt	01-096, 7a	A: nú ca purá ca
<i>nú, Adverb</i>	nú ... nú	Gepriesen und gelobt mögest du nun ...; WGS: Jetzt gepriesen, du Indra, jetzt bewillkommnet...	Now praised, o Indra, now being sung	GR: jetzt	04-016, 21a	WH-Vers: nú ştutá indra nú gṛṇāná iṣaṃ jaritré nadyò ná pīpeḥ
<i>nú, Adverb</i>	nú ... nú	Gepriesen und gelobt mögest du nun ...; WGS: Jetzt gepriesen, du Indra, jetzt bewillkommnet...	Now praised, o Indra, now being sung	GR: jetzt	04-017, 21a	WH-Vers: nú ştutá indra nú gṛṇāná iṣaṃ jaritré nadyò ná pīpeḥ
<i>nú, Adverb</i>	nú ... nú	Gepriesen und gelobt mögest du nun ...; WGS: Jetzt gepriesen, du Indra, jetzt bewillkommnet...	Now praised, o Indra, now being sung	GR: jetzt	04-019, 11a	WH-Vers: nú ştutá indra nú gṛṇāná iṣaṃ jaritré nadyò ná pīpeḥ
<i>nú, Adverb</i>	nú ... nú	Gepriesen und gelobt mögest du nun ...; WGS: Jetzt gepriesen, du Indra, jetzt bewillkommnet...	Now praised, o Indra, now being sung	GR: jetzt	04-020, 11a	WH-Vers: nú ştutá indra nú gṛṇāná iṣaṃ jaritré nadyò ná pīpeḥ
<i>nú, Adverb</i>	nú ... nú	Gepriesen und gelobt mögest du nun ...; WGS: Jetzt gepriesen, du Indra, jetzt bewillkommnet...	Now praised, o Indra, now being sung	GR: jetzt	04-021, 11a	WH-Vers: nú ştutá indra nú gṛṇāná iṣaṃ jaritré nadyò ná pīpeḥ
<i>nú, Adverb</i>	nú ... nú	Gepriesen und gelobt mögest du nun ...; WGS: Jetzt gepriesen, du Indra, jetzt bewillkommnet...	Now praised, o Indra, now being sung	GR: jetzt	04-022, 11a	WH-Vers: nú ştutá indra nú gṛṇāná iṣaṃ jaritré nadyò ná pīpeḥ
<i>nú, Adverb</i>	nú ... nú	Gepriesen und gelobt mögest du nun ...; WGS: Jetzt gepriesen, du Indra, jetzt bewillkommnet...	Now praised, o Indra, now being sung	GR: jetzt	04-023, 11a	WH-Vers: nú ştutá indra nú gṛṇāná iṣaṃ jaritré nadyò ná pīpeḥ
<i>nú, Adverb</i>	nú ... nú	Gepriesen und gelobt mögest du nun ...; WGS: Jetzt gepriesen, du Indra, jetzt bewillkommnet...	Now praised, o Indra, now being sung	GR: jetzt	04-024, 11a	WH-Vers: nú ştutá indra nú gṛṇāná iṣaṃ jaritré nadyò ná pīpeḥ

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	(today and) now	GR: jetzt	01-013, 6c	ZR: adyā nūnám ca
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt (was habt ihr denn jetzt, ihr Freunde Suchende) ???	now (what is this now, you fair-weather friends?!)	GR: jetzt	01-038, 1a	WH-Vers: kád dha nūnám kadhapriyah
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: 1) früher, zuvor mit dem Gegensatz nūnám	01-039, 7c	A: nūnám ... purā
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	01-170, 1a	na nūnám ... no śuváh (jetzt ist nichts und morgen ist nichts)
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	(weder) jetzt	(neither) now	GR: jetzt	01-189 4d	A: nūnám aparám
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	02-028, 8a	ZR: purā, nūnám (8a), utāparám (8b)
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	06-033, 5a	A: nūnám ... aparāya ca
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	06-034, 1c	A: purā nūnám
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	06-045, 11a	A: purāsitha (11a), nūnám (11b)
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	06-048, 19d	A: nūnám ... purā
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt (was ist denn jetzt? Wo habt ihr Freunde) ???	now (what is this now, you fair-weather friends?!)	GR: jetzt	08-007, 31a	WH-Vers: kád dha nūnám kadhapriyah
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	08-046, 15c	A: nūnám átha
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	08-046, 16c	A: nūnám ... átha
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	08-067, 16c	A: purā nūnám
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	09-099, 3d	A: purā nūnám
<i>nūnám, Adverb</i>	nūnám	jetzt	now	GR: jetzt	10-010, 4a	A: purā ... nūnám

<i>nūtana-, Adj.</i>	nūtanair	... von den jüngsten...	... (and by the) present ones	GR: 3) jetzt geschehen, jetzt gethan, jetzt sich zeigend; EWAia: jetzig, gegenwärtig, neu	01-001, 2ab	pūrvebhir ... nūtanair
<i>nūtana-, Adj.</i>	nūtano	neuerdings	Where has my earlier "truth" gone? Who bears it now? ???	GR: jetzig, jetzt seiend, jetzt tätig, jetzt geschehen [von nú, nū], in diesem Sinne auch neu	01-105, 4d	A: purvia
<i>nūtana-, Adj.</i>	nūtanā	neuesten (Taten)	(your) present (deeds)	GR: jetzig, jetzt seiend, jetzt tätig, jetzt geschehen	02-011, 6b	A: pūrvyā (6a) ... nūtanā (6b)
<i>nūtana-, Adj.</i>	nūtanebhiḥ, Instr. Pl.	(und) neuesten (Preisliedern)	(and by the) present ones	GR: jetzig, jetzt seiend, jetzt tätig, jetzt geschehen	03-032, 13d	A: pūrviyébhir (13c), nūtanebhiḥ (13d)
<i>nūtana-, Adj.</i>	nūtanam	gegenwärtig	now	GR: jetzig, jetzt seiend, jetzt tätig, jetzt geschehen	05-055, 8a	A: pūrviyám ... nūtanam

<i>nūtana-</i> , <i>Adj.</i>	nūtanābhir	(an den) neuesten (Lobreden)	(by the) present (songs)	GR: jetzt, jetzt seiend, jetzt thätig, jetzt geschehen	06-044, 13c	A: pūrviyābhir ... nūtanābhir
------------------------------	------------	------------------------------	--------------------------	--	-------------	-------------------------------

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i> (+ cid zur Hervorhebung) (<i>āhnaḥ</i>)	nun (am Tage)	now (by day)	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	04-010, 5c	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i> (+ cid zur Hervorhebung) (<i>aktoḥ</i>)	nun (des Nachts)	now (by night)	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	04-010, 5d	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i> + Gen. Sg. von <i>āhan</i>) = <i>idāhnaḥ</i>	zu dieser Zeit (des Tages)	at this time (of the day)	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	04-033, 11a	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i> (+ <i>hī</i> + Gen. Sg. von <i>āhan</i>)	denn zu dieser Tageszeit	for at this time of the day = [evening]	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	04-034, 1c	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i>	jetzt	now	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	04-034, 4b	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i> (+ <i>hī</i>)	denn zu dieser Stunde	for up to now	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	06-021, 5a	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i> (+ <i>hī</i>)	denn jetzt ist für euch die Zeit	for right now	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	06-065, 4a	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i>	jetzt für ...	right now	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	06-065, 4b	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i>	jetzt für ...	right now for ...	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	06-065, 4c	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i> (+ <i>hī</i>)	denn zu dieser Stunde	for right now	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	06-065, 5a	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i> (+ cid zur Hervorhebung + Gen. Sg. von <i>āhan</i>)	gerade zu dieser Tageszeit	at this very time of day	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	08-022, 11b	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i> (+ cid zur Hervorhebung + Gen. Pl. von <i>āhan</i>)	gerade zu jetziger Tageszeit	at this very time of the days	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	08-022, 13a	
<i>idā</i> , <i>Adverb</i>	<i>idā</i> (+ <i>hī</i>)	denn jetzt ...	just now	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	08-027, 11a	

<i>idá, Adverb</i>	idá	jetzt	just now	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	08-027, 11b	
<i>idá, Adverb</i>	idá	um diese Zeit	at this time	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i); EWAia: + nun	08-066, 7a	ZR: idá hiyó (gestern um diese Zeit)
<i>idá, Adverb</i>	idá	um diese Zeit	at this time	GR: jetzt, in diesem Augenblicke (vom Deutestamme i)	08-099, 1a	ZR: idá hiyó (gestern um diese Zeit)

<i>idánīm, Adverb</i>	idánīm (kívedánīm)	jetzt (Wo ist jetzt die Sonne?)	now (Where is now the sun?)	GR: jetzt, in diesem Augenblick; EWAia: + gerade	01-035, 7c	
<i>idánīm, Adverb</i>	idánīm (+ Gen. Sg. von áhan)	zu dieser Stunde (des Tages)	at this very time of day	GR: jetzt, in diesem Augenblick; EWAia: + gerade	04-054, 1b	ZR: idánīm áhna
<i>idánīm, Adverb</i>	idánīm (nédánīm)	(nicht) jetzt	(not) right now	GR: jetzt, in diesem Augenblick; EWAia: + gerade	05-076, 3d	
<i>idánīm, Adverb</i>	idánīm (utédánīm)	zu dieser Stunde	and just now	GR: jetzt, in diesem Augenblick; EWAia: + gerade	07-041, 4a	ZR: (4a) utédánīm, (4b) utá prapitá, utá mádhye áhnām
<i>idánīm, Adverb</i>	idánīm	jetzt	now	GR: jetzt, in diesem Augenblick; EWAia: + gerade	10-087, 6a	

8.1.2.3 Entsprechungen für später / künftig

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

<i>ápara-, Adj. Pron.</i>	utáparám, Akk. Sg.	künftig	in the future	GR: 6) als Adverb (mit den Gegensätzen purá, adyá, nūnám)	01-036, 6c	ZR: adyá ... utáparám
<i>ápara-, Adj. Pron.</i>	aparám, Akk. Sg.	künftig	later on	GR: 6) als Adverb (mit den Gegensätzen purá, adyá, nūnám)	01-184, 1a	A: adyá ... aparám
<i>ápara-, Adj. Pron.</i>	áparā, Akk. Pl.	(die) spätere	(the) later	GR: 2) der spätere (zeitlich)	01-185, 1a	A: púrvā
<i>ápara-, Adj. Pron.</i>	āparám, Akk. Sg.	(noch) künftig	(nor) later	GR: 6) als Adverb (mit den Gegensätzen purá, adyá, nūnám)	01-189, 4d	A: nūnám
<i>ápara-, Adj. Pron.</i>	utáparám, Akk. Sg.	in Zukunft	in the future	GR: 6) als Adverb (mit den Gegensätzen purá, adyá, nūnám)	02-028, 8b	ZR: purá, nūnám (8a), utáparám (8b)
<i>ápara-, Adj. Pron.</i>	áyatáparám, Akk. Sg.	in Zukunft	for the future	GR: 6) als Adverb (mit den Gegensätzen purá, adyá, nūnám)	02-029, 2d	A: adyá ca ... aparám ca

<i>ápara-</i> , <i>Adj. Pron.</i>	áparā, Akk.. Pl.	(in den) späteren (nachwachsend)	He is dwelling in the older (plants), growing up through the later ones	GR: 2) der spätere (zeitlich)	03-055, 5a	A: pūrvāsu
<i>ápara-</i> , <i>Adj. Pron.</i>	aparāya	in Zukunft	for the future	GR: 6) als Adverb (mit den Gegensätzen purā, adyā, nūnām)	06-033, 5a	nūnām ... aparāya ca
<i>ápara-</i> , <i>Adj. Pron.</i>	aparām, Akk. Sg.	in Zukunft	in the future	GR: 6) als Adverb (mit den Gegensätzen purā, adyā, nūnām)	08-027, 14c	A: adyā ... aparām
<i>ápara-</i> , <i>Adj. Pron.</i>	aparām, Akk. Sg. (cana)	(auch) in Zukunft	(even) in the future	GR: 6) als Adverb	10-086, 11c	

<i>aparī-</i> f. (substantivische s Fem. von <i>ápara</i>)	utāparībhyo , Instr. Pl.	für alle Zukunft	for all later times	GR: für alle Zukunft, fort und fort	01-032, 13d	
<i>aparī-</i> f. (substantivische s Fem. von <i>ápara</i>)	aparīṣu, Lok. Pl.	in Zukunft	in the future	GR: in der Zukunft, für die Zukunft	01-113, 11d	
<i>aparī-</i> f. (substantivische s Fem. von <i>ápara</i>)	utāparīṣu , Lok. Pl.	für die Zukunft	in the future	GR: in der Zukunft, für die Zukunft	10-117, 3d	
<i>aparī-</i> f. (substantivische s Fem. von <i>ápara</i>)	aparīṣu, Lok. Pl.	auch in Zukunft	in the future	GR: in der Zukunft, für die Zukunft	10-183, 3d	

<i>ávāra-</i> , <i>Adj. u. Pron. (von 2. áva mit komparatist. ra)</i>	ávarāsu, Lok. Pl.	(in die) späteren (Pflanzen)	the later ones	GR: 4) der spätere (zeitlich), Gegensatz pára, pūrva	01-141, 5d	A: pūrvā
<i>ávāra-</i> , <i>Adj. u. Pron. (von 2. áva mit komparatist. ra)</i>	ávarāsaḥ, Nom. Pl.	die Jüngeren	the closer ones	GR: 4) der spätere (zeitlich)	06-021, 6a	A: páraṇi
<i>ávāra-</i> , <i>Adj. u. Pron. (von 2. áva mit komparatist. ra)</i>	ávarāṇi	... die nach ihm kommen	...all these creatures here below him	GR: 4) der spätere (zeitlich)	08-096, 6b	
<i>ávāra-</i> , <i>Adj. u. Pron. (von 2. áva mit komparatist. ra)</i>	ávāra, Nom. Pl. mask.	die näheren	the nearer ones	GR: 4) der spätere (zeitlich)	10-015, 1a	A: párása
<i>ávāra-</i> , <i>Adj. u. Pron. (von 2. áva mit komparatist. ra)</i>	ávaram, Akk. Sg.	(was deine) jüngste (Verwandtschaft)	nearer (kinship)	GR: 4) der spätere (zeitlich)	10-055, 4c	A: párasya
<i>ávāra-</i> , <i>Adj. u. Pron. (von 2. áva mit komparatist. ra)</i>	ávareṣu, Lok. Pl.	(... in die) Nachfahren (gelegt)	(among the) later (generations)	GR: 4) der spätere (zeitlich)	10-056, 6d	
<i>ávāra-</i> , <i>Adj. u. Pron. (von 2. áva mit komparatist. ra)</i>	ávareṣu, Lok. Pl.	... den Späteren	(among) later ones	GR: 4) der spätere (zeitlich)	10-056, 7d	A: páreṣu

<i>ávāra-</i> , Adj. u. Pron. (von 2. <i>áva</i> mit komparatist. ra)	ávarāñ, Akk. Pl.	... die späteren	(entered the) later (generations)	GR: 4) der spätere (zeitlich)	10-081, 1d	A: prathama
---	------------------	------------------	-----------------------------------	-------------------------------	------------	-------------

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

<i>sadyás</i> , Adverb	sadyáh	sofort; WG: sofort	at once	GR: 4) alsbald, sogleich	01-096, 1b	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyó	sofort; WG: sofort	right away	GR: 4) alsbald, sogleich	01-116, 15c	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyás	alsbald; WG: an diesem Tage	on this very day	GR: 4) alsbald, sogleich	02-011, 12d	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyó	sofort; WG: an demselben Tage	in a single day	GR: 4) alsbald, sogleich	02-019, 4c	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyá	sogleich; WGS: sofort	as soon as	GR: 4) alsbald, sogleich	04-015, 8c	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyó	an einem Tage	immediately	GR: 4) alsbald, sogleich	04-016, 12c	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyá	sofort; WGS: sofort	at the same time	GR: 4) alsbald, sogleich	04-030, 18a	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyá	alsbald; WGS: sofort	in a single day	GR: 4) alsbald, sogleich	04-051, 7d	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyó	alsbald; WGS: sogleich	at once	GR: 4) alsbald, sogleich	05-001, 9a	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyáh	sofort	at once	GR: 4) alsbald, sogleich	07-005, 7b	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyó	in kurzer Frist	at once	GR: 4) alsbald, sogleich	07-007, 4a	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyás cin	alsbald	all at once	GR: 4) alsbald, sogleich	07-019, 9a	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyá	allsogleich	right away	GR: 4) alsbald, sogleich	07-093, 1d	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyás cin	sofort	all at once	GR: 4) alsbald, sogleich	08-046, 25d	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyáh	alsbald	at the same time	GR: 4) alsbald, sogleich	10-027, 19d	
<i>sadyás</i> , Adverb	sadyó	sofort	in an instant	GR: 4) alsbald, sogleich	10-039, 8d	

<i>úpara-</i> , Adj. u. Pron: (Komparativbildung von <i>úpa</i>)	úparaśya, Gen. Sg.	(des) nachgeborenen (Ayu)	(of the Ayu) to come	GR: 3) der spätere (zeitlich), Gegensatz <i>púrva</i>	01-104, 4a	A: (4b) <i>púrvābhis</i>
<i>úpara-</i> , Adj. u. Pron: (Komparativbildung von <i>úpa</i>)	úparaśya, Gen. Sg.	(den) späteren (Ayu zu fordern)	(of Ayu) to coe	GR: 3) der spätere (zeitlich), Gegensatz <i>púrva</i>	04-002, 18d	
<i>úpara-</i> , Adj. u. Pron: (Komparativbildung von <i>úpa</i>)	(yugāya) <i>úparāya</i> = Komparativ v. <i>úpa</i> , Dat. Sg.	(dem) späteren (Geschlecht)	(of the) later (generation)	GR: 3) der spätere (zeitlich), Gegensatz <i>púrva</i>	07-087, 5b	
<i>úpara-</i> , Adj. u. Pron: (Komparativbildung von <i>úpa</i>)	<i>úparāsa</i> , Nom. Pl.	(diese) späteren (Säfte)	drops: those behind	GR: 3) der spätere (zeitlich), Gegensatz <i>púrva</i>	09-077, 3a	A: <i>púrvāsa</i> <i>úparāsa</i>
<i>úpara-</i> , Adj. u. Pron: (Komparativbildung von <i>úpa</i>)	<i>úparāsa</i> , Nom. Pl.	... (die) später (gegangen sind)	(those who went) later	GR: 3) der spätere (zeitlich), Gegensatz <i>púrva</i>	10-015, 2b	ZR: <i>adyá</i> (2a), <i>púrvāso</i> , <i>úparāsa</i> , (beide 2b)

<i>úpara-, Adj. u. Pron: (Komparativbildung von úpa)</i>	úparā, Nom. Pl.	die späteren (von ihnen)	the later ones	GR: 3) der spätere (zeitlich), Gegensatz pūrva	10-027, 23b	A: prathamā
<i>úpara-, Adj. u. Pron: (Komparativbildung von úpa)</i>	úpare, Nom. Pl.	künftig (anderen voraus)	(those who are nearer and) facing forward	GR: 3) der spätere (zeitlich), Gegensatz pūrva	10-044, 7c	

<i>úttara-, Adj.</i>	úttarāṃ (ánu dyūn) = Komparativ von úd	(alle) späteren (Tage)	(through) later (days)	GR: 6) später, der Zeit nach folgend	01-113, 13c	
<i>úttara-, Adj.</i>	úttarā (yugāni) = Komparativ von úd	künftige (Geschlechter)	later (generations)	GR: 6) später, der Zeit nach folgend	03-033, 8b	
<i>úttara-, Adj.</i>	úttarām- úttarām (sāmām)	jedes weitere (Jahr)	summer after summer	GR: 6) später, der Zeit nach folgend	04-057, 7c	FO: úttarām- úttarām
<i>úttara-, Adj.</i>	úttarā (yugāni) = Komparativ von úd	spätere ... (Geschlechter)	later (generations)	GR: 6) später, der Zeit nach folgend	10-010, 10a	
<i>úttara-, Adj.</i>	úttare (yugé) = Komparativ von úd	(in dem) späteren (Zeitalter)	(in a) later (generation)	GR: 6) später, der Zeit nach folgend	10-072, 1d	
<i>úttara-, Adj.</i>	úttaraḥ = Komparativ von úd	als Nächstfolgender	(acquired) next	GR: 6) später, der Zeit nach folgend	10-085, 40b	

8.2 Frequenzadverbien

8.2.1 Nie bis immer (graduell antonym)

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
---	--	--	-----------------------------------	---	---------------

8-2-1-1 Entsprechungen für nie / niemals

<i>kadā, Adverb + Partikel caná</i>	kādā caná	niemals; WG: niemals	never	GR: 4) niemals	01-105, 3d
<i>kadā, Adverb + Partikel caná</i>	kādā caná	nicht ... jemals; WG: nicht ... jemals	never	GR: 4) niemals	01-139, 5c
<i>kadā, Adverb + Partikel caná</i>	kādā caná	niemals; WG: jemals	never	GR: 4) niemals	01-139, 5d
<i>kadā, Adverb + Partikel caná</i>	kādā caná	niemals; WG: niemals	never	GR: 3) irgendwann	01-150, 2c
<i>kadā, Adverb + Partikel caná</i>	kādā caná	niemals	never	GR: 4) niemals	06-054, 9b
<i>kadā, Adverb + Partikel caná</i>	kādā caná	nicht e i n m a l	never	GR: 3) irgendwann	08-051, 7a
<i>kadā, Adverb + Partikel caná</i>	kādā caná	nicht e i n m a l	never	GR: 3) irgendwann	08-052, 7a
<i>kadā, Adverb + Partikel caná</i>	kādā caná	nicht e i n m a l	never	GR: 4) niemals	10-048, 5b
<i>kadā, Adverb + Partikel caná</i>	kādā caná	noch jemals	nor ... ever	GR: 4) niemals	10-152, 1d

<i>ná-kīm, Adverb</i>	nákīm (VGfS: probably A . n. of nákis) with lengthened vowel	(denn es gibt) keinen (anderen Bereicherer... als dich, Held Indra)	never (is another man within your abundance, Indra)	GR: nimmer, nicht; VGfS: in the sense of a strong negative adverb = not at all, never	08-078, 4a
<i>ná-kīm, Adverb</i>	nákīm (VGfS: probably A . n. of nákis) with lengthened vowel	(Indra ist) nicht (hereinzulegen ...)	never (is Indra to be put down); VGfS: (Indra can) never (be subdued)	GR: nimmer, nicht; VGfS: in the sense of a strong negative adverb = not at all, never	08-078, 5a

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

<i>nū, Adverb (nū cid bejahend)</i>	nū́ cid	niemals; WG: noch jetzt	never	GR: 9) eben jetzt, jetzt gleich	01-058, 1a
<i>nū, Adverb (nū cid bejahend)</i>	nū́ cid	niemals	even now [/never]	GR: 9) eben jetzt, jetzt gleich	06-066, 5d
<i>nū, Adverb (nū cid bejahend)</i>	nū́ cin	nimmer	never	GR: 9) eben jetzt, jetzt gleich	07-027, 4a

<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	niemals; WG: nie	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	01-039, 4d
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	niemals; WG: niemals	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	01-041, 1c
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	noch nie; WG: noch nie	for never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	01-053, 1c
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	niemals WG: niemals	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	01-136, 1g
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	noch ... jemals; WGS: weder ... noch ... jemals	nor ... ever	GR: 10) nimmer, nimmermehr	04-006, 7b
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	niemals; WGS: niemals	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	04-016, 20c
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	niemals	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	06-018, 11c
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	niemals	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	07-020, 6a
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cin no	niemals	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	07-032, 5b
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	niemals	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	07-056, 15d
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	niemals	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	07-093, 6c
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ ... cid	niemals	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	08-024, 11a
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	keiner (??)	nor even	GR: 10) nimmer, nimmermehr	08-027, 9c
<i>nū, Adverb (nū cid verneinend)</i>	nū́ cid	niemals	never	GR: 10) nimmer, nimmermehr	08-093, 11a

<i>nū, Adverb (nū cid nū)</i>	nū́ cin nū	niemals; WG: niemals	never	GR: 11) nun und nimmermehr	01-120-2c
<i>nū, Adverb (nū cid nū)</i>	nū́ cin nū	niemals	never	GR: 11) nun und nimmermehr	06-037, 3d
<i>nū, Adverb (nū cid nū)</i>	nū́ cin nū	niemals	never	GR: 11) nun und nimmermehr	07-022, 8a

<i>sádam, Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	nicht irgend eines (Unehrliehen); WGS: niemals	don't ever chase	GR: 2) in relativen oder negativen Sätzen je, jemals, irgend, stets mit íd	04-003, 13a
----------------------	------------------------------	--	------------------	--	-------------

<i>sádam, Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	niemals (Schaden erleiden); WGS: niemals	never (be harmed)	GR: 2) in relativen oder negativen Sätzen je, jemals, irgend, stets mit íd	04-012, 5c
----------------------	------------------------------	--	-------------------	--	------------

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

8-2-1-2 Entsprechungen für häufig / oft / sehr oft / am häufigsten

<i>purú, Adj.</i>	purú	oftmals	many times	GR: 2) sehr, oft, in reichlicher Menge	01-166, 13b
<i>purú, Adj.</i>	purú	vielmals	many times	GR: 3) sehr, bei Adjektiven	05-073, 1c
<i>purú, Adj.</i>	purú	oft	in abundance	GR: 3) sehr, bei Adjektiven	07-097, 7d
<i>purú, Adj.</i>	purú	vielmals	many times	GR: 3) sehr, bei Adjektiven	08-002, 32b
<i>purú, Adj.</i>	purú	oftmals	many times	GR: 5) all überall	08-004, 1c
<i>purú, Adj.</i>	purú	vielmals	many times	GR: 3) sehr, bei Adjektiven	08-016, 7b
<i>purutáma, Adj. (Superlativ von puru)</i>	purutámam	am häufigsten	best of many	GR: 4) sehr oft ausführend mit dem Gen. des Werkes	08-102, 7b
<i>purutáma, Adj. (Superlativ von puru)</i>	purutámam	am häufigsten	the latest of many	GR: 5) sehr oft (Adverb)	10-074, 6a

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

<i>śásvat, Adj. (als Adverb)</i>	śásvattamám (Superlativ, als Adverb)	für den am häufigsten rufenden Sänger; WGS: am häufigsten	o Agni, for him who invokes you most constantly	GR: 7) fort und fort, stets aufs neue, immerwieder	03-001, 23b	WH-Vers: śásvattamám hávamānāya sādha
<i>śásvat, Adj. (als Adverb)</i>	śásvattamám (Superlativ, als Adverb)	für den am häufigsten rufenden Sänger; WGS: am häufigsten	o Agni, for him who invokes you most constantly	GR: 7) fort und fort, stets aufs neue, immerwieder	03-005, 11b	WH-Vers: śásvattamám hávamānāya sādha
<i>śásvat, Adj. (als Adverb)</i>	śásvattamám (Superlativ, als Adverb)	für den am häufigsten rufenden Sänger; WGS: am häufigsten	o Agni, for him who invokes you most constantly	GR: 7) fort und fort, stets aufs neue, immerwieder	03-006, 11b	WH-Vers: śásvattamám hávamānāya sādha
<i>śásvat, Adj. (als Adverb)</i>	śásvattamám (Superlativ, als Adverb)	für den am häufigsten rufenden Sänger; WGS: am häufigsten	o Agni, for him who invokes you most constantly	GR: 7) fort und fort, stets aufs neue, immerwieder	03-007, 11b	WH-Vers: śásvattamám hávamānāya sādha
<i>śásvat, Adj. (als Adverb)</i>	śásvattamám (Superlativ, als Adverb)	für den am häufigsten rufenden Sänger; WGS: am häufigsten	o Agni, for him who invokes you most constantly	GR: 7) fort und fort, stets aufs neue, immerwieder	03-015, 7b	WH-Vers: śásvattamám hávamānāya sādha

<i>śaśvat, Adj. (als Adverb)</i>	śaśvattamām (Superlativ, als Adverb)	für den am häufigsten rufenden Sänger; WGS: am häufigsten	o Agni, for him who invokes you most constantly	GR: 7) fort und fort, stets aufs neue, immerwieder	03-022, 5b	WH-Vers: śaśvattamām hāvamānāya śādha
<i>śaśvat, Adj. (als Adverb)</i>	śaśvattamām (Superlativ, als Adverb)	für den am häufigsten rufenden Sänger; WGS: am häufigsten	o Agni, for him who invokes you most constantly	GR: 7) fort und fort, stets aufs neue, immerwieder	03-023, 5b	WH-Vers: śaśvattamām hāvamānāya śādha

8.2.1.3 Entsprechungen für immer / immerdar / allezeit / stets

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV	A (Antonym im Vers); ZR (Zeitrelation); FO (Formel); WH-Vers
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------	--

<i>nū, Adverb (nū cid bejahend)</i>	nū cid	für immer	even now	GR: 9) eben jetzt, jetzt gleich; immer, für immer	06-018, 8d	
<i>nū, Adverb (nū cid bejahend)</i>	cin nū cid	immerdar	(even) today, (even now)	GR: 9) eben jetzt, jetzt gleich; immer, für immer	06-030, 3a	adyā cin nū cid (GE: heute wie immerdar)
<i>nū, Adverb (nū cid bejahend)</i>	nū cid	für immer	ever	GR: 9) eben jetzt, jetzt gleich; immer, für immer	06-039, 3c	

<i>sādā, Adverb</i>	sādā	stets	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	01-012, 2b	
<i>sādā, Adverb</i>	sādā	immerdar	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	01-022, 20b	
<i>sādā, Adverb</i>	sādāvan	du stets Helfender	o you who ever give	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	01-024, 3c	
<i>sādā, Adverb</i>	sādā	immerdar	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	01-117, 23a	
<i>sādā, Adverb</i>	sādā	immerdar	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	01-125, 5d	
<i>sādā, Adverb</i>	sādā	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	01-129, 9g	
<i>sādā, Adverb</i>	sādā	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	01-140, 9c	
<i>sādā, Adverb</i>	sādā	immerdar	ever	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	03-003, 8a	
<i>sādā, Adverb</i>	sādā	stets	ever	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	03-011, 5c	
<i>sādā, Adverb</i>	sādā	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	03-054, 21a	
<i>sādā, Adverb</i>	sādā	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	04-001, 8d	

<i>sadā, Adverb</i>	sādā	jederzeit	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	05-041, 9c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immer	ever	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	05-073, 5b	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immerdar (preisen die Dichter den ...)	(... all our bards) always (hymn here)	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	06-045, 33b	WH-Vers: sādā ḡṇṇanti kārāvah
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!	Do you protect us always with your blessings.	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	07-001, 20d ... 78 Vorkommen der Formel zwischen VII-001 bis VII-101	WH-Vers: yūyām pāta suastībhiḥ sādā naḥ
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immer	ever	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	07-004, 4d	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	07-022, 5c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!	Do you protect us always with your blessings.	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	07-035, 15c	ZR: (15c) adyā ... (15d) sadā WH-Vers: yūyām pāta suastībhiḥ sādā naḥ
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	07-037, 8c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	(der andere wacht) beständig (über den Gesetzen)	ever	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	07-083, 9b	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immerfort	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-001, 20b	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	jederzeit	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-004, 9c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immerdar	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-019, 28c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-020, 22c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-023, 28c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	stets	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-025, 21c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immerdar	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-044, 20b	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-044, 29b	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	allezeit	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-046, 5c	

<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-050, 6d	
<i>sadā, Adverb</i>	sādōtibhiḥ	(... mache ich) stets (einen Wettlauf)	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-053, 8b	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immerdar	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-083, 2a	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immer (preisen die Dichter den ...)	(... all our bards) always (sing them here)	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-094, 3b	WH-Vers: sādā gṛṇanti kārāvaḥ
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	stets	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	08-103, 5c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!	Do you protect us always with your blessings.	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	09-090, 6d	WH-Vers: yūyām pāta suastībhiḥ sādā naḥ
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!	Do you protect us always with your blessings.	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	09-097, 3d	WH-Vers: yūyām pāta suastībhiḥ sādā naḥ
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!	Do you protect us always with your blessings.	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	09-097, 6d	WH-Vers: yūyām pāta suastībhiḥ sādā naḥ
<i>sadā, Adverb</i>	sādāsaro	immerdar	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	09-110, 4c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	jederzeit	ever	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	10-001, 7b	
<i>sadā, Adverb</i>	sādāsi	immer	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	10-011, 5a	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	immerdar	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	10-064, 11d	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!	Do you protect us always with your blessings.	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	10-065, 15d	(15c) adyā ... (15d) sadā WH-Vers: yūyām pāta suastībhiḥ sādā naḥ
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!	Do you protect us always with your blessings.	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	10-066, 15d	(15c) adyā ... (15d) sadā WH-Vers: yūyām pāta suastībhiḥ sādā naḥ
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	jederzeit	always	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	10-093, 11c	
<i>sadā, Adverb</i>	sādā	Behütet ihr uns immerdar mit eurem Segen!	Do you protect us always with your blessings.	GR: in einem fort, stets; EWAia: stets, jedesmal, immer	10-122, 8d	WH-Vers: yūyām pāta suastībhiḥ sādā naḥ

<i>sādam, Adverb</i>	sādam (+ īd als Verstärkung)	immerdar	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	01-027, 3c	
<i>sādam, Adverb</i>	sādam (+ īd als Verstärkung)	jederzeit	forever	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	01-036, 20c	
<i>sādam, Adverb</i>	sādam (+ īd als Verstärkung)	immer wieder	every day	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	01-089, 1c	

<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	immerdar	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	01-106, 5a	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	immerdar	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	01-114, 8d	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	stets	ever	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	01-116, 6d	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	immerdar	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	01-122, 10d	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	stets	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	01-129, 11b	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam	immer	ever	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	02-014, 1c	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam	(zu) dauernder (Freundschaft)	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	02-034, 4b	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	immerdar	ever	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	03-002, 15d	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	jederzeit	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	04-001, 1a	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	ewig	never	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	04-002, 5b	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	immer	forever	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	04-003, 12d	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	jederzeit	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	04-007, 7d	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	jederzeit	ever	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	05-077, 4d	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	immerdar	forever	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	06-001, 12a	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	allezeit	forever	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	06-001, 5d	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	immer	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	06-050, 9c	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam	immerdar	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	06-067, 8a	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	jederzeit	ever	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	07-002, 3d	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	stets	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	07-011, 2d	
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam	(mögen uns) immerdar (die Uşas' aufleuchten)	(... dawn) always (auspicious for us)	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	07-041, 7b	WH-Vers: vīravatīḥ sádam uchantu bhadráḥ
<i>sádam,</i> <i>Adverb</i>	sádam	(mögen uns) immerdar (die Uşas' aufleuchten)	(... dawn) always (auspicious for us)	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	07-080, 3b	WH-Vers: vīravatīḥ sádam uchantu bhadráḥ

<i>sádam, Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	immerdar	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	10-004, 7b	
<i>sádam, Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	zu allen Zeiten	forever	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	10-007, 3b	
<i>sádam, Adverb</i>	sádam	immer	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	10-093, 1b	
<i>sádam, Adverb</i>	sádam (+ íd als Verstärkung)	immer	always	GR: 1) in einem fort, stets; EWAia: stets, immer	10-094, 10b	

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvad	immer wieder; WG: ununterbrochen	again and again	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	01-030, 16a
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvad	allezeit; WG: allezeit	ever	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	01-035, 5c
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvat	immer wieder; WG: unablässig	always	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	01-047, 10c
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvad	immer wieder; WG: unablässig	ever	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	01-047, 9c
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvat	immer wieder; WG: aufeinanderfolgend	over and over	GR: von jeher	01-113, 13a
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvad	ein dauerndes Glück; WG: zum aufeinanderfolgenden Wohlsein	to be everlasting well-being	GR: 3) ununterbrochen, fortdauernd, stetig fortlaufend, unerschöpflich;	01-116, 6b
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvad	immer wieder; WG: aufeinanderfolgend	over and over	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	01-123, 4c
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvadhá	allezeit; WGS: für alle Zeit	ever anew		03-033, 7a
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvac-chaśvad	immer wieder; WGS: immer wieder	ever (newly united)	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	03-036, 1b
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvat	immer wieder; WGS: immer wieder	time after time	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	03-054, 1b
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvad	immer wieder	perpetual	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	06-020, 8c
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvad	immer	always	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	06-021, 8c
<i>śásvant-, Adj. bzw. śáśvat als Adverb</i>	śáśvan	jedesmal	every time	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	06-032, 3a

<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvad	immer wieder	over and over	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	06-040, 4a
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvat	immer wieder	always	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	06-041, 2b
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvad	immer wieder	over and over	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	06-062, 3b
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvad	allezeit	over and over	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	08-005, 23c
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvad	immer wieder	over and over	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	08-067, 16a
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvad	immer wieder	over and over	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	08-071, 13c
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvat	immer wieder	time after time	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	08-080, 2a
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	chāśvaj	jedesmal	every time	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	09-066, 16c
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvat	jedesmal	time after time	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	09-097, 58b
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvattamāśas	zum soundsovielten Male	constantly	GR: 7) fort und fort, stets aufs neue, immerwieder	10-039, 1c
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvad	immer wieder	over and over	GR: fort und fort, stets aufs neue, immerwieder 8) als Adverb im Neutrum	10-069, 11a
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvat	immer wieder	time after time	GR: 8) als Adverb im Neutrum	10-112, 5a
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvattamām (Superlativ, als Adverb)	zum vielten Male; WG: zum vielten Male	again as always	GR: 8) als Adverb im Neutrum, in dieser Bedeutung auch im Superlativ	02-038, 1b
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvattamām (Superlativ, als Adverb)	zum soundsovielten Male; WGS: immer wieder	each time anew	GR: 8) als Adverb im Neutrum, in dieser Bedeutung auch im Superlativ	03-035, 6b
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvattamām (Superlativ, als Adverb)	am oftsten; WGS: am häufigsten	time after time	GR: 8) als Adverb im Neutrum, in dieser Bedeutung auch im Superlativ	03-062, 2b
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvattamām (Superlativ, als Adverb)	zum vielten Male	ever and always	GR: 8) als Adverb im Neutrum, in dieser Bedeutung auch im Superlativ	09-087, 4d
<i>śāśvant-, Adj. bzw. śāśvat als Adverb</i>	śāśvattamām (Superlativ, als Adverb)	sooft als möglich	time and again	GR: 8) als Adverb im Neutrum, in dieser Bedeutung auch im Superlativ	10-070, 3a

LEMMA / LEXEM auf Basis: LUB oder GR	Lexem im RV, morpholog. Bestimmung	Übersetzung DEUTSCH von GE (zuzügl. ggf. WG oder WGS)	Übersetzung ENGLISCH von JB	Weitere zeitbezogene Bedeutungen:	Stellen im RV
--------------------------------------	------------------------------------	---	-----------------------------	-----------------------------------	---------------

<i>viśvādha, Adverb</i>	viśvādha	allezeit	everywhere	GR: allenthalben, allezeit (von viśva)	01-063, 8d
<i>viśvādha, Adverb</i>	viśvādha	allezeit	all the times	GR: allenthalben, allezeit (von viśva)	01-174, 10a
<i>viśvadānīm, Adverb</i>	viśvadānīm	allezeit	always	GR: zu allen Zeiten (von viśva und idānīm)	01-164, 40c
<i>viśvadānīm, Adverb</i>	viśvadānīm	allezeit	at all times	GR: zu allen Zeiten (von viśva und idānīm)	04-050, 8b
<i>viśvadānīm, Adverb</i>	viśvadānīm	immerdar	always	GR: zu allen Zeiten (von viśva und idānīm)	06-052, 5a
<i>viśvāha, Adverb</i>	viśvāha	allezeit	always	GR: überall, immerdar	07-021, 9a
<i>viśvāha, Adverb</i>	viśvāha	allezeit	always	GR: überall, immerdar	08-048, 14c
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	all the days	GR: überall, immerdar	01-160, 5c
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	through all the days	GR: überall, immerdar	06-001, 3d
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhāvet	allezeit	always	GR: überall, immerdar	06-047, 15b
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	everywhere	GR: überall, immerdar	08-043, 26b
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	at all times	GR: überall, immerdar	08-044, 22b
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	immerdar	always	GR: überall, immerdar	10-078, 6b
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	everywhere	GR: überall, immerdar	10-088, 14a
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	everywhere	GR: überall, immerdar	10-091, 6d
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	jederzeit	always	GR: überall, immerdar	10-100, 4a

<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	jederzeit; WG: jederzeit	throughout the days	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	01-025, 12a
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāvedāḥ	allezeit; WG: alle Tage	everywhere	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	01-090, 2c
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhēndro	alle Tage; WG: alle Tage	always	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	01-100, 19a
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	alle Tage	all the days	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	01-160, 3d
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	every day	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	03-016, 2d
<i>viśvāhā, Adverb</i>	āhā viśvā	alle Tage	all the days	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	03-054, 22d
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	all our days	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	04-042, 10d
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	always	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	06-047, 19c

<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	always	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	06-075, 17e
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	always	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	06-075, 8d
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhéd	allezeit	everywhere	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	07-098, 1d
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvā āhā (ZR: adyā-adyā, śuvāh-śuva (17a), paré (17b), viśvā ... āhā (17c), dīvā nāktam (17d))	alle Tage	all the days	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	08-061, 17c
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhāsmāi	allezeit	always	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	10-018, 12d
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhāpo viśvāhód	allezeit fließen die Gewässer, allezeit geht die Sonne auf	But always the waters (are in motion), always the Sun rises	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	10-037, 2d
<i>viśvāhā, Adverb</i>	viśvāhā	allezeit	always	GR: viśvāhā (aus viśvā āhā zusammengerückt), alle Tage, täglich	10-037, 7a

Im Teil III dieser Arbeit wurden insgesamt 1.320 Vorkommen von Zeitlexemen aus dem RV erfasst und den Übersetzungen gegenübergestellt.

ENDE von Teil III.

Literaturverzeichnis:

- Altmann, Hans/Hahnemann, Suzan:** Syntax fürs Examen. 3., aktualisierte Aufl. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (= Linguistik fürs Examen 1) 2005.
- Blank, Andreas:** Prinzipien des lexikalischen Bedeutungswandels am Beispiel der romanischen Sprachen. Reihe Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1997.
- PWB** **Böhtlingk, Otto und Roth Rudolph:** Grosses Petersburger Wörterbuch, online-Ausgabe der Universität Köln, www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/scans/PWGScan/disp2/index.php, St. Petersburg 1855.
- GE** **Geldner, Karl Friedrich:** Der Rig-Veda aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt und mit einem laufenden Kommentar versehen, Teil I-III [HOS 33-35], Cambridge, Mass. 1951.
- GR** **Grassmann, Hermann:** Wörterbuch zum Rig-Veda, 5., unveränderte Auflage, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1976.
- Griffith, Ralph T.H.:** The Hymns of the Rigveda. Kotagiri 1986 (2nd edition)
- Hahn, Eduard:** Die Haustiere und ihre Beziehungen zur Wirtschaft des Menschen: Eine Geographische Studie. 1896. Reprint. London: Forgotten Books, 2013.
- JB** **Jamison, Stephanie W. and Brereton, Joel P.:** The Rigveda. The Earliest Religious Poetry of India. SOUTH ASIA RESEARCH *Series Editor:* Martha Selby. A Publication Series of The University of Texas South Asia Institute and Oxford University Press, 2014.
- Keith, Arthur Berriedale, THE RELIGION AND PHILOSOPHY OF THE VEDA AND UPANISHADS,** Harvard University Press, Cambridge Massachusetts, 1925
- RIV I** **Krisch, Thomas, RIVELEX Rigveda-Lexikon Band 1,** unter Mitarbeit von Christina Katsikadeli, Stefan Niederreiter und Thomas Kaltenbacher; Graz, Leykam 2006, E-Book-Ausgabe 2012.
- RIV II** **Krisch, Thomas, RIVELEX Rigveda-Lexikon Band 2,** unter Mitarbeit von Christina Katsikadeli, Stefan Niederreiter, Konstantinos Sampanis und Sabine Ziegler; Graz, Leykam 2012, E-Book-Ausgabe 2012.
- LUB** **Lubotsky, Alexander:** A Ṛgvedic Word Concordance. American Oriental Society, New Haven, Connecticut 1997.

- VEI **MacDonell**, Arthur Anthony and **Keith**, Arthur Berriedale: The Vedic Index of Names and Subjects. Motilal Banarsidass, Delhi – Varanasi – Patna, First Edition 1912. Third Reprint 1967.
- VGfS **MacDonell**, Arthur Anthony: A Vedic Grammar for Students, Oxford 1916, Delhi, Varanasi, Patna 1993 (Reprint).
- VRfS **MacDonell**, Arthur Anthony: A Vedic Reader for Students, Oxford 1917, Delhi 1967 (Reprint).
- Masetti**, Laura: Gr. ἀρετή, ved. ṛtá-, av. aša e l'ecellenza come ordine aggiustato, Münchener Studien zur Sprachwissenschaft 67/2 (2013/14) 123–148
- KEWA **Mayrhofer**, Manfred: Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, Band III, Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg 1964.
- EWAia I **Mayrhofer**, Manfred: Etymologisches Wörterbuch des Altindischen, I. Band: Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg 1992.
- EWAia II **Mayrhofer**, Manfred: Etymologisches Wörterbuch des Altindischen, II. Band: Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg 1996.
- Glück**, Helmut (Hg.): METZLER Lexikon Sprache, 4., aktualisierte und überarbeitete Auflage. Verlag J.B. Metzler, Stuttgart – Weimar 2010.
- MMW **Monier-Williams**, Monier Sir: A Sanskrit-English Dictionary, at the Clarendon Press, Oxford 1899.
- Nikolaev**, Alexander S.: „Aind. abdá- und Zubehör“. Edited by N. N. Kazansky. Russian Academy of Sciences Institute of Linguistic Studies, Acta Linguistica Petropolitana. St. Petersburg, Nauka 2003
- Nilsson **Nilsson**, Martin P.: Primitive Time-Reckoning. Lund, C.W.K. Gleerup, 1920.
- Oberlies**, Thomas: Die Religion des Ṛgveda. Erster Teil: Das religiöse System des Ṛgveda. Hg. Gerhard Oberhammer, Institute of Indology, University of Vienna. Wien 1998.
- Oberlies**, Thomas: Der Rigveda und seine Religion. Verlag der Weltreligionen im Insel Verlag, Berlin 2012.
- Oldenberg**, Hermann: Die Indische Religion (Seiten 60-89) aus: Die Religionen des Orients von Edv. Lehmann, A. Erman, C. Bezold, H. Oldenberg u.a., Leipzig und Berlin 1923.

- Oldenberg**, Hermann: Die Religion des Veda, Verlag von Wilhelm Hertz, Berlin 1894.
- Pischel**, Richard und **Geldner** Karl F.: Vedische Studien. II. Band. Verlag von W. Kohlhammer, Stuttgart 1897.
- POK **Pokorny**, Julius: *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 2. Auflage 1989, A. Francke AG Verlag, Bern 1959.
- Renou** Louis “Védique *ṛtú-*”, *Archiv Orientalní* 18, 431–8. 1950.
- Roesler**, Ulrike: Licht und Leuchten im R̥gveda. Untersuchungen zum Wortfeld des Leuchtens und zur Bedeutung des Lichts. Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag (= Indica et Tibetica Bd. 32). 1997.
- Stüber**, Karin: Die primären s-Stämme des Indogermanischen. Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden 2002.
- RV **Van Nooten**, Barend / **Holland**, Gary B.: Rig Veda. A metrically restored text with an introduction and notes, [Harvard Oriental Series, vo. 50] Cambridge, Mass., London 1994.
- Vance**, William Albert: The Rigvedic Temporal Vocabulary. Dissertation Director: Stanley Insler, Yale University, May 2000.
- Vater**, Heinz: Einführung in die Zeit-Linguistik. Hurth, Gabel 1991.
- AiGr **Wackernagel**, Jakob: Altindische Grammatik. II, 1. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1905.
- Wingender**, Monika: Temporalität und Tempus. Studien zu allgemeinen und slavistischen Fragen. Unter Mitarbeit von Karin Tafel. Helmut Jachnow / Monika Wingender (Hrsg.). Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1995.
- WGS **Witzel**, Michael, **Gotō** Toshifumi, **Scarlata** Salvatore: Rig-Veda. Das heilige Wissen. Dritter bis fünfter Liederkreis aus dem vedischen Sanskrit übersetzt und herausgegeben von Michael Witzel (Buch III), Toshifumi Gotō (Buch IV) und Salvatore Scarlata (Buch V). Verlag der Weltreligionen im Insel Verlag. Berlin 2013.
- WG **Witzel**, Michael, **Gotō** Toshifumi: Rig-Veda. Das heilige Wissen. Erster und zweiter Liederkreis aus dem vedischen Sanskrit übersetzt und herausgegeben von Michael Witzel und Toshifumi Gotō, unter Mitarbeit von Eijirō Dōyama und Mislav Ježić. Verlag der Weltreligionen, Frankfurt am Main 2007.

Witzel, Michael: Das alte Indien. Verlag C.H. Beck, München 2003 (2. Durchges. Auflage 2010).

NIL

Wodtko, Dagmar S., **Irslinger**, Britta, **Schneider** Carolin: Nomina im Indogermanischen Lexikon, Universitätsverlag Winter, Heidelberg 2008.

Zimmer, Heinrich: Altindisches Leben. Die Cultur der vedischen Arier nach den Samhitā dargestellt von Heinrich Zimmer. Eine vom vierten internationalen Orientalistencongress in Florenz gekrönte Preisschrift. Weidmann, Berlin 1879.

Zusammenfassung / Abstract (Deutsch)

Mit der vorliegenden Masterarbeit wurde der Versuch unternommen, mittels einer quantitativen Erfassung der im **Rigveda** vorkommenden zeitbezogenen Lexeme (Nomen und Adverbien), Einblicke in die Vorstellungen von ZEIT der Menschen zu gewinnen, die im Zeitraum des Entstehens des **Rigveda** (ca. 1400 bis 1000 v.u.Z.) im Norden Indiens gelebt und dem indogermanischen Sprach- und Kulturkreis angehört haben.

Beruhend auf dem Interesse an Art und Anzahl von Zeitlexemen im **Rigveda** und der vergleichenden Analyse der erfassten Vorkommen mit deutschen und englischen Übersetzungen und Kommentaren sowohl von zeitgenössischen Forschern, als auch zeitlich zurückgehend bis ins 19. Jahrhundert, konnten Einblicke in die Bedeutung von ZEIT in der damaligen Epoche gewonnen werden. Wichtig und fruchtbar war in diesem Zusammenhang das Studium abweichender Interpretationen ein und derselben Verstellen, die einige interessante Ergebnisse zu Tage förderten.

Insgesamt wurden in dieser Arbeit etwa 100 Zeitlexeme aus dem RV ermittelt sowie ihre Vorkommen in 1.320 Datensätzen erfasst und verfügbaren und anerkannten Übersetzungen vergleichend gegenübergestellt.

Allerdings darf nicht übersehen werden, dass die **Hymnen des Rigveda** zu einem großen Teil für den Gebrauch im Ritual gedichtet worden sind und demnach nur einen bestimmten Ausschnitt des Zeitkonzepts im täglichen Leben der damaligen Menschen spiegeln.

Abstract (English)

This Master's Thesis tries to gain insight into the temporal concept of people living at the composition time of the **Rigveda** (approx. between 1400 and 1000 B.C.E.) in the northern regions of India and belonging to the indo-european language and culture group. For this purpose a quantitative recording of lexemes (nouns and adverbs) with temporal semantics occurring in the **Rigveda** has been carried out.

Based on the interest in kind and quantity of temporal lexemes in the **Rigveda** and the comparative analysis of the gathered data both with German and English translations and comments of contemporary scholars as well as considering 19th century research, insight in the significance of TIME in this long ago era could be gained. In this respect the study of differing interpretations of some parts of rhymes showed as very important and produced some interesting results.

A total of about 100 temporal lexemes of the **Rigveda** has been determined and their occurrences were recorded in 1.320 data sets which were compared among each other with the most recognized translations available in German and English.

However, it should not be overlooked that **the hymns of the Rigveda** were composed for its major part for ritual use. Therefore they can only mirror a narrow section of the temporal concept in peoples' daily life at that time.